

GOVERNMENT OF INDIA

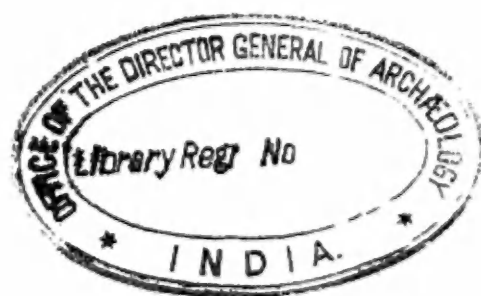
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL NO. 891.53 Sun

D.G.A. 79.

22109
vol. 10





THE DÎNKARD.

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT ; THE SAME TRANSLITERATED
IN AVESTA CHARACTERS; TRANSLATIONS OF THE
TEXT IN THE ENGLISH AND GUJERATI
LANGUAGES WITH ANNOTATIONS AND
A GLOSSARY OF SELECT
WORDS

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA.

VOL. X.



PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE

OF THE

TRUSTEES OF THE SIR JAMSHEDJI JEJEEBHAI
TRANSLATION FUND.

891.53
Sum

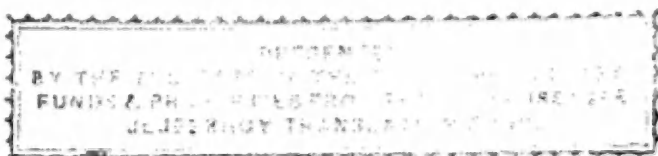
Dei pignora:

OTTO HARRASSOWITZ.

1907.

[ALL RIGHTS RESERVED.]

Ref 295
Sun



**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 34182
Date 10.6.58
Call No. 891.53/Sun

CONTENTS OF THE TEXT OF BOOK V.

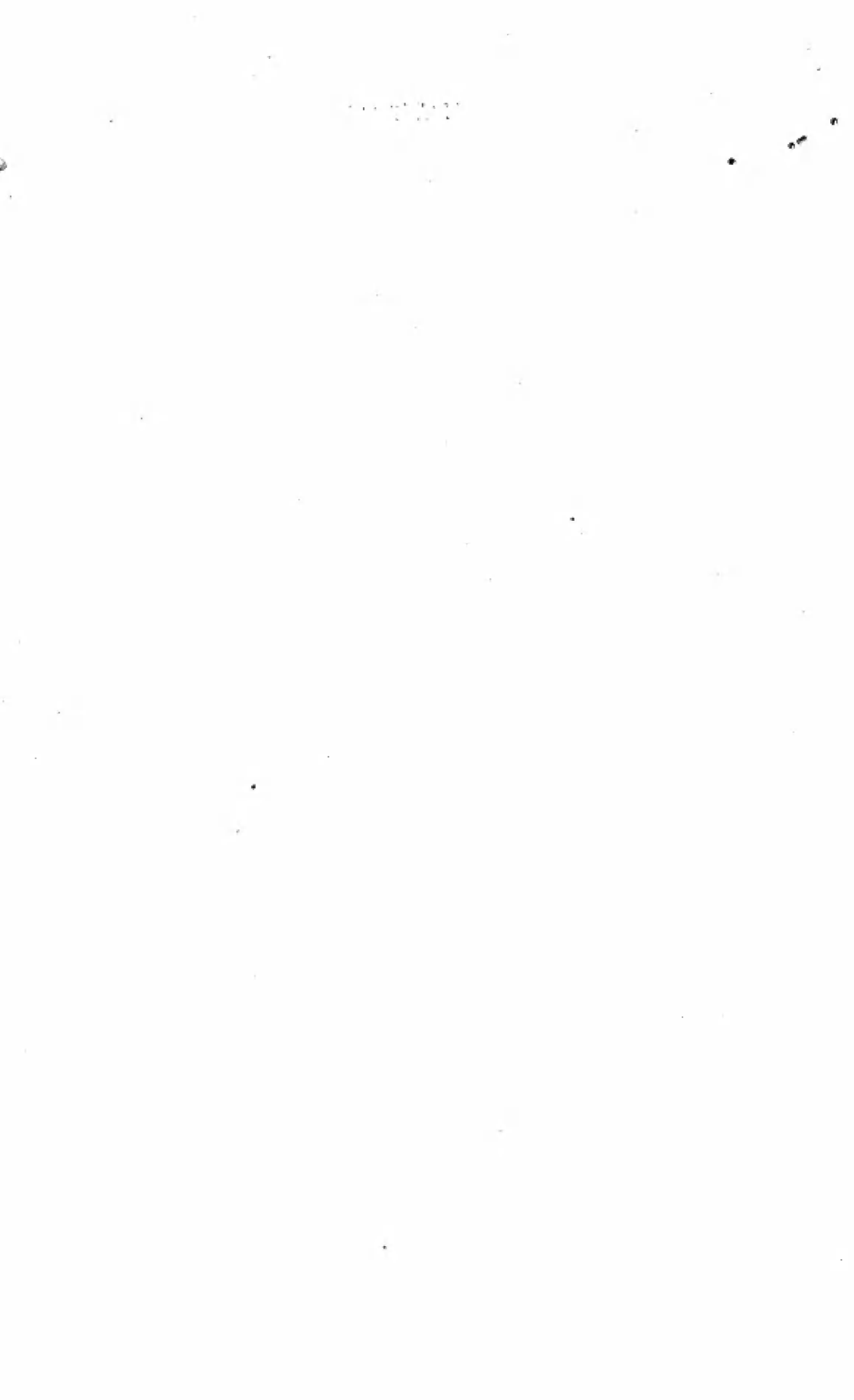
	PAGE.
Questions 1—33 asked by Bûkht-Masareh	1—4
Replies of Âtarô-farôbag regarding—	
The existence of God and of the evil being	5—7
The possibility for God to keep that adversary away	7
The letting in and the casting back of the adversary	7—9
Why was the Religion revealed in an unfamiliar and obscure language which was to be learnt by heart for recitation?	10—11
Why did God send the Religion only to the country of Iran?	12
Why is homage to be offered not only to God, but even to the Sun and several other luminaries?	13
Why is the walking about without having the sacred girdle on regarded as sin?	13—15
The reasons for different consecration ceremonies of the <i>barsam</i> and the <i>draona</i>	15
The advantage to the Deity from invocation and worship.	16
The pollution caused by a dead body and by menstruation.	16—19
Certain injurious habits and their results	19
The necessity of cleaning one's own body	20
The slaughtering of <i>gûspends</i>	21
The preservation of the <i>barsam</i> from impure water and a menstruating woman	22
The saying of grace before and after the eating of the consecrated <i>draona</i>	22—23
The coming of the dead back to this world during the <i>Fravartîgân</i> days	23
The reason of cleaning the hands with particular objects	24
The object of showing the dead matter to the dog	24—25
About the existence of the halo of the soul, wisdom and learning in man, and about the abundance of wealth being not more manifest among the worshippers of God than among the demon-worshippers	25—26
The necessity of maintaining one's own religion and believing in anything	27

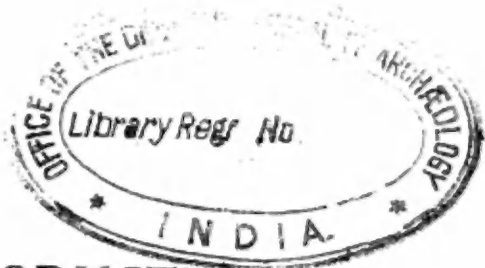
Propitiation of the Creator through faith in the Revelation—

Heading of the Sixth Book. (§ 1) Place of good spirits and hindrance of opposing evil spirits in man. (§§ 2-4) On good nature, good wisdom, good intelligence, conscience, spirit and conscientiousness. (§ 5) On perversion, folly, self-willedness, shame and honour ...	3
(§§ 8-10) On the essential thing in the Primitive Religion, and the controversy about it. (§§ 11-12) How and why Aûharmazd produced this world, and how and why Aharman produced objects to oppose them? (§§ 13-15) Three things essential for men. (§ 16) The spiritual blessedness of heaven and the misery of hell ...	5
(§ 17) Who is the most blessed one among men? (§§ 18-20) On righteousness in man and his friendship unto God. (§ 21) On the annihilation of the fountain source of apostasy. (§ 22) Goodness and not evil should be done unto any person. (§ 23) The five best things in the Religion. (§ 24) The manifestation of wisdom, good nature and friendship. (§ 25) On the wisdom of wisdom. (§ 26) On the halts unto wea'th, the body and the soul ...	8
(§ 27) The abode of Religion in oneself must be conceived as the abode of plenty and contentment. (§ 28) On the devotion and resignation unto God. (§ 29) Whosoever feeds on the produce of the land should be hospitable. (§ 30) On obedience unto the Head Priest. (§§ 31-32) On the desires of Aûharmazd and Aharman with regard to man. (§ 33) On the dearest object unto man ...	10
(§§ 34 and 36) Definition of Religion. (§ 35) Belief in the intercession for the soul. (§§ 37-40) On crime, sin, perversion, excess, mean and deficiency, and on virtue and the golden mean. (§ 43) On the communion, the ardent love and the mean. (§§ 44-45) On the abstinence of men and the care for fire ...	13
(§§ 48-49) On the reverence unto one's superiors, patronage unto one's inferiors, and benefit unto one's coadjutors. (§ 50) On expiation and non-expiation. (§ 51) On the three qualifications of the greatest ones in righteousness. (§ 52) On the contact with a human body when dead. (§ 53) On the arms of righteousness. (§ 54) On the acts which are apparently, but not really, meritorious ...	15

(§§ 55-56) On the duty of preaching religious sermons to the faithful and on the extent of intelligence required in the preacher. (§§ 57-59) Men should adhere to their religion, and should guard themselves with caution against demonism and wicked existences. (§§ 60-63) On the holy tongue and on the progress towards Religion. (§ 64) On the different functions of intelligence, understanding and wisdom. (§ 65) On the rewards of meritorious acts. (§ 66) On the good result of practically observing the precepts and monitions contained in the sections of the Sixth Book. (§ 67) On the five elements of a thing. (§ 68) On the three kinds of elements in man	18
(§§ 69-71) On human depravities ; and on the spiritual and earthly anxieties and the fear of punishment at the Chinvat Bridge. (§ 72) On the sins of debauchery. (§§ 73-74) On the desirability of devoting one's leisure hours to the divine worship, Religion being the most beneficial object in this world. (§§ 75-76) None is more liberal than Tishtar. (§§ 77-78) On the six opposing spiritual faculties in man	22
(§ 79) On the influence of Artavahisht on trees and vegetation. (§§ 80-81) On the effects of human submission to troubles and distress for the sake of Religion. (§§ 82-83) On the will-power in man. (§ 84) On education in theology. (§§ 85-88) On the superior salvation of the Soul ; and on the causes of human deterioration...	25







INTRODUCTION.

I.

The Dīnkard (properly *Daēna-kart*, from the Avestic *Daēna-kara*¹), or the Work of the Religion, is the most comprehensive work written in Pahlavi regarding the doctrines, history and literature of the Mazdayasnian Religion. The early history of this work has been known to Pahlavi students since the publication of the thirty-seventh volume of the Sacred Books of the East², and the ninth volume of the edition of the Dīnkard by my revered father, the late Dasturji Peshotanji Behramji Sanjana, in addition supplies the reader with the original Pahlavi text. From the text of the last Chapter of Book III, *Madam Daēna nipīg Daēna-kart nipīg min* "*Nikiz-i Vēh-Daēna*", which begins at page 450 of the ninth volume, we become familiar with the interesting data given by *Ātarō-farōbag*³ (also read *Ātūr-faranbag*) on the traditional history of the work and the narrative of its compilation related by one of his contemporaries and successors, *Ātarō-pāt*⁴, son of *Aīmīt*. The former describes the work as *min vīspa dānāgīh paēsīt*, "adorned with all wisdom," and *Daēna Mazdayasna paētāgīh*, "a manifestation of the Mazdayasnian Revelation." It is compared by him to the *raōshnīh min būn raōshnī*, "the light that emanated from the Original Light." Following the statements of *Ātarō-farōbag* we have, there-

¹ Compare Avestic *frashō-kara*, Pahlavi *frashō-kart*.

² *Vide* the English rendering given by the late Dr. E. W. West, Introduction, pp. XXX seq.

³ *Ātarō-farōbag* (Av. *Ātare-kvarenangh*), son of Farrukhzāt, the *pīshopāt* of Pars and the compiler of Books I—IV of the Dīnkard. He took part in the religious controversy with the heretic Abālīsh under Khalif Māmūn and with Bākht-Masareh.

⁴ *Ātarō-pāt*, son of *Aīmīt*, the successor of *Ātarō-farōbag* in the compilation of the Dīnkard, Books V—IX (see Bundahīsh, Chap. XXXIII, § 11).

fore, to regard the original Pahlavi compilation as a production entirely based upon the Pahlavi translation of some such Avesta work as the *Daēna-kara*. In fact, the Pahlavi authority which had survived the ravages of times and on which Âtarô-farôbag had relied for most of his statements in the Dinkard, is spoken of under the title of "*Nikla-i-Vêh-Daēna*." The Avestic origin of the Dinkard is not difficult to prove from the testimonies already bearing on the genesis of Books VII—IX of the extant work (see S. B. E., *Intros.*, Vols. V., XXXVII. and XLVII.). The actual history of the compilation of the extant Dinkard, as given at the end of Book III, clearly mentions Âtarô-farôbag as the editor of the first half, and Âtarô-pât, son of Aîmît, of the second half of this Pahlavi work. Both of them flourished in the ninth century after Christ. But as regards the original composition of the Dinkard in Pahlavi, apart from its subsequent compilation by the authors stated above, we have no internal or external testimony to ascertain its exact date. However, considering, as critics have already done, that Books VII., VIII. and IX.¹ are compilations from the Pahlavi translations of Avesta books existing in the time of Âtarô-pât, son of Aîmît, the age immediately following that of the authorized Pahlavi Versions of the Avesta Nasks could be pointed out as the probable period during which the original of the extant Dinkard was compiled.

While preparing the Pahlavi text contained in this tenth volume I have had access to the three best existing MSS. of the Dinkard, namely, (1) the MS. K₁₃ of the Royal Library at Copenhagen, (2) the MS. belonging to the Mullâ Fîrûz

¹ The seventh book of the Dinkard "probably contains about four-fifths of the details included in the *Spend Nask*" (*Intr.*, S. B. E., Vol. XLVII). "It may be safely supposed that he (Âtûrpâd, son of Hôrnôd) had access to the Avesta texts and Pahlavi versions of all the Nasks he describes, fully three centuries after the Muhammadan conquest of Persia. The only Nask he could not obtain was the *Vashtag*, and the Pahlavi version of the *Nâdar* was also missing." (See *Intr.*, S. B. E., Vol. XXXVII.)

Library at Bombay, herein called DM., and (3) the MS. copy sent from Surat in 1156 A. Y., and presented to my great grandfather Dasturan Dastur Edulji Darabji Sanjana, the late High Priest of the Shahânshahî Parsis of Bombay. This copy is herein designated DE.

The most correct of these three codices, and the one which is generally followed in editing the present text, is K₄₃ or the MS. numbered 43 of the *Codices Iranici* in the University Library at Copenhagen'. This Codex was brought from Persia by Professor N. L. Westergaard in 1843, and consists of two distinct Pahlavi manuscripts written by different hands, besides two small folios at the end. The first MS. has lost 129 folios at the beginning, several at the end, and twenty from various places in the middle, as described below. The second MS. consists of 42 unnumbered folios, and the text it contains breaks off unfinished at the end of the third line of its last page. Owing to its unfinished state, it is undated, but it is not quite so old as the first MS.

The contents of the Codex are as follows :—Folios 1—129, which must have contained nearly the whole of the longer edition of the *Bundahish* of which the late Ervad T. D. Anklesaria had two MSS. Folios 130a1—130b2 contain the conclusion of this edition of the *Bundahish*. Folios 130b2—131a11 contain Colophon to the preceding text, written by *Mitrô-âpân Anôshak-rûbân Rûstahm*, and dated Tir A. 20 Y. 936.

Folios 131b1—176b8 contain *Dînâi Maînû-î-Khrat*. After an invocation of four lines the text begins on folio 131b5, with Chap. I, 28, showing that some previous MS., from which this has descended, had lost its first folio. The ten folios 146—154 and 161 are lost, so that little more than three-fourths of the text remains. Folios 176b9—177a1 contain Colophon to the preceding text, written by the same copyist as

¹ For a description of this Codex and for its collation with my MS. I am deeply indebted to the late Dr. E. W. West.

the *Bundahish*, and dated *Shatvair* A. 20 Y. 938. This Colophon mentions two intermediate MSS., through which the text had descended from a third MS. written in India.

Folios 177a5—256b14 contain the *Dīnkard*, Book VI.—Ten folios are lost, and others have been misplaced by the modern binder. The folios lost are fol. 194, one folio after fol. 200, and eight folios after fol. 209, the last nine having been lost before the folios were originally numbered in Persian. Folios 256b15—258a11 contain the *Dīnkard*, Book III, Chapter 158 (Dasturji Peshotanji's Edition, Vol. IV., pp. 193-5, of Pahlavi text). Folios 258a11—259a5 contain the *Dīnkard*, Book III, Chapter 285 (Dasturji Peshotanji's Edition, Vol. VII., pp. 126-7, of Pahlavi text). Folios 250a6—260a12 contain Colophon to the three preceding texts, written by the same *Mitrô-âpân Anûshak-rûbân Rûstahm Shatrôiyâr Mâh-vindât Vâhrâm Dûshishnîyâr Mitrô-âpân*, in the district of Turkâbâd, in the house of his father, and dated *Gôsh* A. 20 Y. 943. Folios 260a13—261b20 contain a passage from the latter part of the Colophon of the first copy from the original *Dīnkard* in its latest form, which Colophon was written A.D. 1020.

Folios 262a1—275b7 contain the *Bahman Yasht*, unfinished, but containing four-fifths of the text. Folios 275b10—15 contain the commencement of a Persian *Jāmāspî*, transcribed in Avesta letters, the rest being lost. The remaining texts are contained in the second MS. of 42 additional folios, and are as follows:—Additional folios 1a1—3a17 contain last two Chapters of the *Dīnkard*, Book III. Additional folios 3b1—21a6 contain the *Dīnkard*, Book V complete, followed by space enough for six lines. Additional folios 21a13—42b3 contain the *Dīnkard*, Book IX., unfinished. Of the three small folios at the end of this Codex, the first two (numbered 186 and 121) are detached fragments of a Pahlavi description of the *Paragnah* ceremony, for preparing the consecrated apparatus for religious rites; and the third small folio contains a fragment of the Avesta of the *Srôsh Yasht* (*Yas.* LVII 2-6, Westergaard's edition).

Regarding the MS. DM.¹ mentioned above, Mulla Bahman, son of Mulla Bahram, a Parsi Priest of Yazd, brought this MS. of the Dīnkard from Iran to Surat in 1783, and, having shown it to Aspandiarjishâh Ratanjishâh, he lent it to Kaûsji Rustamji, then Dastur of Surat, and allowed him to have it copied. Mulla Bahman had great difficulty in obtaining the return of his manuscript, and when it was returned, many folios were missing. It was after this loss of folios that Aspandiarji had several other copies transcribed from the defective manuscript, to be sent to various persons, and all these copies were, therefore, equally defective. This manuscript, thus defective, afterwards came into the possession of Dasturan Dastur Mulla Firûz, who was the late High Priest of the Kadimi Parsis of Bombay. The manuscript has been bound in its defective state, and contains 322 folios, originally fourteen inches high and ten inches wide, written 20 to 22 lines to the page. When complete, it appears to have consisted of 392 folios, all numbered in Persian words, but with several blunders, including one of fifty folios, so that the last folio was really numbered 442. Of the 70 folios not bound with the rest of the manuscript, 14 are lying loose in the volume, about 40 are now in the library of Dasturji Dr. Peshotanji B. Sanjana, the late Parsi High Priest of Bombay, and 7 folios are in the possession of Dasturji Dr. Hoshangji Jamaspji, the Parsi High Priest of Poona. The remaining 6 folios have not been discovered. They comprise the first folio of the manuscript, containing the commencement of the third book of the Dīnkard, which was probably lost before the manuscript arrived in India; also one folio in the seventh book of the Dīnkard, two in the ninth book, and the last two folios of the manuscript containing the third final approvals.

Regarding the MS. DE., it can be stated on the authority of the Persian colophon written at the end of it that this copy was one of the several copies transcribed from the defec-

¹ *Vide* S. B. E., Vol. XXXVII., Introduction, pp. XXXVI-XXXVII. I am indebted to the author whose statements are mostly quoted in the above para.

tive manuscript DM. by the order of Aspandiarshah Ratanji-shah of Surat, and forwarded to Nanabhai Behramji, Maneckji Navroji Wadia, Bahmanji Navroji Wadia and Dadabhai Noshervanji at Bombay in about Yezdezdardi 1156. This MS., I am told, was presented to my learned ancestor Dasturji Edulji during the *Kabisah* Controversy in the Parsi Community. The Persian colophon runs as follows:—

من دین بنده اسفندیار ابن رتجی شاه هستم اظهار می نمایم که این کتاب مسمی بدین کرد را آویژه میلشتم و آویژه کوششتم و آویژه کنشتم ملا بهمن ابن ملا بهرام یزدی که از برای دیدن جماعت زرتشتیان ممالک هندوستان شرف درود ارزانی فرموده بودند بهرا خود از بندر ملّی در بندر سورت آوردند کتاب مذکوره را برای نامداری دین بهی باین مخلص سپردند احقر نقل آن نسخه دینی از برای جماعت بهدیّان بندر ملّی علی الخصوص بجهت نانابهائی ابن بهرام جی و واریه مانک جی وک مرحوم نوروزجی و واریه بهمن جی وک مرحوم نوروزجی و دادابهائی وک مغفور نوشیروانجی فرستاده شده است که تا یادگار بماند و هر کسی که نقل این کتاب را آرزو داشته باشد باد آرزائی فرمایند تا نسخه دین بهی معدوم نگردد و بثواب دوجهائی بهره ور شوند تحریر روز اول اورمزد فروردین ماه قدیم سنه 1156 یزدجردی موافق بهدم ذی القعدة* 1200 هجریه یوم سه شنبه در بندر سورت—

هر آنکس که این نامه خسروی — کند نقل تصحیح بهم بیروی نویسد و خوانند و گردند شاد — بگینے و میفر خدا ایار باد
هر آنکس که این نامه از بغض و کین — کند منقلب لفظ آئین دین که نفرین بر آن مرد ناپاک باد — که تحریف دین کرد را کور دیاد

The first eight volumes of this edition of the Dinkard were published in the lifetime of the late Dasturji Peshotanji, while the ninth, which had also been prepared by him, was revised and brought out a year after his death by the present editor. This posthumous volume ends with the first half of the original text of the fifth book of the Dinkard.

* ذی القعدة means in Arabic the penultimate month of the Muhammadan year.

The present publication is a continuation of his labours in editing and translating the work, and forms the tenth volume of the series. It begins in the middle of the fifth book, the second half of which comprises the queries on religious matters of Bûkht-Masareh and Dastur Âtarô-farôbag's replies thereto, and ends with the first eighty-seven sections¹ of the sixth book treating of the moral and religious opinions of the *Paoiryotkaeshâns*.

The task of editing and translating the remaining part which contains the almost complete text of this most useful Pahlavi work, Books V to IX, devolves upon the present editor, and is taken in hand under the patronage of the esteemed Trustees of the Sir Jamshedji Jejeebhai Translation Fund. My best thanks are due to them² as well as to their worthy Secretary, but for whose kind help this work could scarcely have been continued.

The present series, like their predecessors, will comprise the Pahlavi text, its transliteration, translations of the text into English and Gujarati, and a vocabulary of difficult and uncommon Pahlavi words.

"The style of the Dinkard," in the words of a European savant, "is unanimously acknowledged to be most ambiguous and exceedingly obscure in Pahlavi literature. What an amount of patient labour has to be devoted to understanding the mystical ideas couched in more mystical Pahlavi, to the necessity of rendering every word of the original text by the nearest suitable word in English as well as in Gujarati, and, moreover, to the task of removing, as far as practicable, the uncouthness naturally creeping into the

¹ I have to thank Mr. Sorabji J. Bulsara, M.A., for the kind, prompt and disinterested part taken by him in the major portion of these sections, thus rendering it easy for me to expedite the work through the press, although nothing has gone to press without a thoroughly careful revision by me.

² Sir Jamshedji Jejeebhai Baronet, Messrs. Hormusji Edulji Allbless, Jamshedji Kharshedji Jamshedji, Merwanji Muncherji Kâma and Bahmanji Dinshahji Petit are now the Trustees; and Shams-ul-Ulama Jivanji Jamshedji Modi is the Secretary.

translations, could be better conceived and appreciated by the expert Pahlaviist than by the student or the general reader." Before the latter group of readers I need only lay for their mere reflection the opinion of the late Dr. West, who has immortalized himself by his indefatigable work in the field of Pahlavi research. It runs as follows :—"The fact is that Atûr-farnbag's writings (in the Dīnkard) are difficult to understand. They remind me of a definition of *philosophy* and *metaphysics* that I heard a Scotchman give once upon a time in 1843, which, I think, was somewhat as follows :—'When two people begin to argue and go on till neither understands the other, their subject is philosophy; but if they continue until neither understands himself, that is metaphysics.' Now Atûr-farnbag certainly wrote moral and religious philosophy at various times, but I do not mean to assert that he ever went so far as the Scotchman's definition of metaphysics. Zâdsparam and his elder brother, who wrote the *Dâdistân-î Dīnīg*, often wrote difficult language, but they are rarely so difficult to understand as Atûr-farnbag. It is vain to attempt to translate his work freely from the original text. One is likely to make anything of it but what he intended."

The difficult text of the fifth book given in this volume begins, as stated above, with thirty-three sceptical questions asked by a Christian disputant, which are followed by their replies by Âtarô-farôbag. The Christian name, as written in the original Pahlavi, can be read *Bûkht-Masareh*, *Bûkht-Mârâê*, and *Bûkht-Mihrih*. These readings mean "Redeemed by Mâsorah," "Redeemed by Mary," and "Saved by Mithra," respectively. Little is known about Bûkht-Masareh beyond what is stated in the Pahlavi text of the Dīnkard. From the name it can be presumed that he was either a Christian convert from Zoroastrianism or a descendant of some such convert and, as the name indicates, probably a Syrian Christian or a Jew. Now Bûkht-Mihrih cannot be a suitable Christian name, as it means "Saved by Mibir or Mithra." Such an idea is decidedly Zoroastrian.

It is, therefore, apparent that the second part of the name must be that of something relating to the Hebrew Old Testament, such as the Hebrew *Mâsorah* which is the title of a book containing a critical exposition of the Old Testament, or it might be the name of Mary, the mother of Jesus Christ. Moreover, there is a Syriac title of a priest, *vis.*, *mâr*, which is attached to the name, like the title *dâru* (a corruption of *adhyârû* from Sanskrit *adhvaryu*) suffixed to the names of Parsi priests to this day. However, there is one objection to the second part of the name being here a priestly title, namely that *mâr* is always the first part of the name, in other words it is prefixed to the man's name, and does not follow it. Hence it is that the reading *Bûlcht-Masareh* of the name has here been preferred in the transliteration.

About the age in which this Christian disputant flourished, it may be said that it is not difficult to trace it from the very probable date of the lifetime of Dastur Âtarô-farôbag, son of Farrukh-zât. The age of the latter is clearly defined by his religious controversy with the *Gujastak* (or, "Accursed") *Abâlîsh*, before Khalifah Al-Mâmûn who lived in A.D. 813—833. This controversy has been preserved to this day in the Pahlavi treatise entitled the *Mâtîgân î Gujastak Abâlîsh*. According to it, the replies of the Dastur to the seven inquiries by the *Abâlîsh* gave great satisfaction to the Khalifah and his courtiers (*see* Chap. II, § 14, in the edition of the Pahlavi text by A. Barthélemy :—*Va Mâmûn Amîr î Mûmnîn zak milayâ pasandît va pavan khûp dâsht va râmishnîh kabad mekablûnt*, "Mâmoun, le commandeur des Croyants, approuva ces paroles, les goûta fort, et en éprouva beaucoup de plaisir").

The extensive 80th chapter of the third book of the *Dînkard* also contains a long controversy between a Jew and a Zoroastrian priest (probably, Dastur Âtarô-farôbag), concerning the propriety or otherwise of the doctrine of the *Avesta* as regards the creation of mankind, the different significations of the

term *khvostūk-dasīh*, etc. Also the Pahlavi book *Shikand-gūmanīg Vijār* contains sceptical questions addressed to a Zoroastrian priest by a friend at Isphahân on the separate sources, specially on the discrepancies of different religions as to how an All-good and Omnipotent Creator can allow the existence of Evil in this world, especially the discrepancies in the Koran and the Bible.

II. *

The first half of the Dīnkard, Book V, has already appeared in the ninth volume. The present volume comprises the remaining portion, which opens in the middle of Book V with a series of questions bearing on Zoroastrian religion and replies thereto by a learned Dastur. The querist is a Christian, who, as the Pahlavi author states, was "friendly disposed towards Zoroastrians." Although the replies in some cases are neither complete nor lucid, the questions themselves are of considerable interest to a Zoroastrian, and inquire into such subjects as the conflict between the opponent spirits, the sacred girdle, *sagdid*, the *Fravartīgân* festivals, and the Yasna and other rituals.

At the outset, some questions with reference to the relation of Aûharmazd and Aharman are put for solution. This subject is so well and so often treated in Pahlavi books and by some of the Iranian scholars in India and Europe that it would be superfluous to harp on it here again * but for the simple reason that a fair number of pages are devoted to its treatment which is invariably the same in its main features in different Pahlavi authors, in which a vivid picture in detail is drawn of the conflict between the two spiritual adversaries and the varying phases of their preponderance and activity until the

* This second part on the contents of this volume is kindly written at my suggestion by my son, Airpat Ardashir Darab Dastur, M.A.

* NOTE.—For other works treating the same subject besides the Dīnkard, the reader may refer to Būdahish, Shikand-gūmanīg Vijār, Datistan-i-Dinīg, Zātsparam, &c.

final Renovation (*Frasho-kart*) are described. To summarise the view as held by the composer of the Pahlavi text comprised in this volume, the opponent emerged in the beginning from an abyss with a view to thwart the designs of Providence as regards the early creation. Whereas Aûharmazd has all goodness on his side, Aharman has evil influences to back him, and all destructive forces date their origin from the latter's advent into this world. Both are pictured as mighty warriors with large hosts to co-operate; and a severe conflict goes on continuously between the adherents of Aûharmazd and the partisans of Aharman, the latter striving vigorously to win over the former to their side. Demons of multifold kinds are employed by Aharman to achieve this end, but the ruling of the Good Spirit is such that the defence of His followers shall outdo the entire strength of the opponents, and their wicked influence is always restrained and counteracted by the divine and moral practices of the good creation. This struggle between the good and evil forces is taken as a means to test the fidelity of those on the side of the Almighty, and continues on for centuries, ultimately ending at the time of the Resurrection, when Aharman, through his own impotency and the agency of the firm adherents of Mazda, is vanquished, and Aûharmazd is, all in all, prevailing everywhere.

Such is the brief outline of the subject of Aûharmazd and Aharman as detailed in Pahlavi authors, and, no doubt, it is the development of the same theory of good and evil as expressed in the Avesta, whose origin can be traced in the Gathic hymns. But in the latter the two combatants—Angrô Mainyu and Spentâ Mainyu—are mere representations of the good and evil forces obtaining in the world, each vying with the other to get its hold on mankind, and both are the creatures of Ahura, Who is the Causer of all Causes, the First Cause, as named in the fourth book of the Dînkard. And it is this Avestic conception regarding the two forces which is attempted to define in the sixth book, and, generally, the view held in the latter accords with the one originally conceived in the Gathas. In the sixth book at

the opening it is said : " In the thought arising in the life of men, as a good spirit keeps a place (*i.e.*, abides in it), so also an evil spirit holds the way to it." Further on, " And in these several paths and ways (there happens) the struggle of the *Drūj* with men," meaning thereby that man during his life time has to encounter the two forces working diametrically opposite to each other—the one is the personification of malignant forces which drag one to the path of ruin ; the other is the embodiment of divine tendencies. These two operate simultaneously in the human body, and, in connection with this, it is stated at the end that man is endowed with free-will, called *ragīh*, which is defined as an inherent faculty in him, by which it is left to his discretion whether to invoke Aûharmazd or to adore Aharman. But what is strictly enjoined is the propulsion of one's free-will to the path of God, and to avoid the stings of conscience. Because when once fallen, the malignant proclivities overpower the divine element in man and goad him on to further wicked deeds, tending to the utter destruction of the spiritual part and effecting the "ruin of the soul." Here ends the theory about the existence of good and evil in the material world first conceived and propounded in the Gathic hymns, and developed and expanded by the later Pahlavi writers.

The next theme touched upon relates to the Mâthras. These sacred texts are highly eulogised for their healing and efficacious virtues. Although their preservation in writing was strictly enjoined, an equal and even greater importance attached to their recital from memory. As is manifest in the religious intelligence, these shall be "learnt by heart." And it is to this habit of the sacred textual recitation, still in vogue among the priestly class even at the present day, that what remains of the once extensive writings on Zoroastrian religion may be partially attributed. It is a singular fact that the extant Avesta literature comprises almost nothing but a fairly good collection of the Gathic hymns, prayers, and sacred texts uttered either while invoking the creator or performing some religious ceremonial ;

and it is more than certain that they owe their present existence, if not wholly, at least partially, to the clerical method of learning by rote that portion of the sacred text which immediately affected their profession. This seems to be a probable surmise, and the one generally accepted, *viz.*, that the surviving portion of the once extensive Avesta literature is that which had escaped the destructive hands of Alexander or the ruthless ravages of Arab vandalism, may be admitted in part. Nay, we may go still further and say that nothing was spared except what was mentally treasured up by the clergy.

In association with the Mathric theme are mentioned the Zoroastrian missions, which were sent to preach Avestic doctrines beyond the limits of Persia proper in the palmy days of the ancient Iranian Empire. So that the creed of Zarathushtra was not originally designed to be cribbed within the marches of the ancient Iranian regions, but bands of preachers were seen diffusing the doctrines in far-off lands. To quote from the text: "In each (of those countries and tribes) it (became) so current that, even as to him who was the most sceptical person, this religion with its sublime essentials became current with all purities in that life of corruption." Preaching, however, was not conducted with the sword in one hand and the holy book in the other. Compulsory conversion has never been the aim of its propagators, and "persecution is, moreover, unnecessary for it."

Here it would be interesting to know the characteristics of a preacher from the Zoroastrian stand-point. The qualities of an ideal preacher are briefly narrated in the sixth book—a learned theologian of a self-sacrificing nature, one who devotes his life to the sole purpose of redeeming the erring souls and earnestly desires to gain the exalted epithet of the Saviour of mankind. Sermonizing was extensively practised, and the generality of the clergy, especially the *Aîrpats*, were conversant with the sacred lore. The criterion of a modern clergyman is deplorably lower than what it was formerly.

The Zoroastrian pontiff in ancient Persia held an enviable position. "The spiritual head must be so regarded as the (religious) lord and obeyed that the ruler and the sovereign should also do nothing without (the advice of) the spiritual lord, the Head-priest." He was ranked next, if not equal, to the monarch; and his will was law to a large extent, even in matters political. We know from history that, in a semi-barbarous nation, the spiritual lord is also the temporal head of the community, and wields the sceptre in this double capacity. But after some generations, during the transition from the lower to the higher stage of civilization, the pontiff is relieved of his temporal authority, but still enjoys paramount power in his own sphere. Such was the condition in ancient Persia, and the fact is also attested by the history of Europe, where, in mediæval times, the Pope of Rome was deemed the supreme lord, who "could make and unmake the king." But the differentiation of the two powers is what is inevitable and events that have historically followed prove that monarchs should be left to their own discretion for the judicious exercise of the royal prerogatives. It is generally held that the present progress of European civilization would not have come into being if the spiritual authorities had shared in non-religious matters. Hence it is that the former status of the Zoroastrian head-priest is untenable in modern times with advanced civilisation when people have learnt to judge for themselves. And we are not far from the truth when we say that the present high stage in social scale, compared with other Indian communities to which the Parsees have risen, is mainly due to the non-interference of the priesthood in their voluntary emancipation from disagreeable and superannuated customs and usages. To foster religious spirit and uphold moral principles are a good healthy sign in an individual; but to carry that to fanaticism would be to check and undermine all non-religious development.

According to the Zoroastrian belief, to move about without having the *kūstīg* on is considered a grievous sin, as is shown by one of the queries asked by Būkht-Masareh. And "when it is

enjoined that it shall be put on, and is not put on, it is a violation of the religious commandment." *Kūstīg*, the sacred symbol of Zoroastrianism, is regarded as the line of demarkation between this world and the next. It is taken as a remembrancer of our present existence and the future life to come. As the sacred thread is worn round the waist, it divides the body, as it were, into two halves, of which the lower one indicates the life here on earth, and the upper one signifies the future existence. It is a constant memento of the spiritual life which is awaiting one in future, and is a frequent reminder to make oneself worthy of the same. Hence it is that a Zoroastrian infant is not invested with the sacred shirt and girdle until the faculty of judging right from wrong and truth from falsehood is fairly developed. A different simile is applied to the *kustig* in the *Dâtistân-î-Dînîg*, where it is compared to a firmament with shining luminaries; and as these cast forth their radiance on earth during the dark hours of night, the girdle encircling the human body imparts it a spiritual lustre in its dark and mysterious path in this material state of being. It is, as it were, a loadstar in the heavens to guide strayed and misled human vessels.

Formal religion is, by some, looked upon with dubious faith. They argue that it has already achieved its object in the incipient stage of civilization, when humanity had not reached the present state of mental development, and abstract conceptions were beyond comprehension; and so for an adequate idea of God and spiritual objects, religious formalities were essential. A religion, however, when divested of forms and ceremonies, would be no religion but a mere code of moral precepts, which alone has no such charm and attraction for the mass as when it is associated with the outward signs and expressions of the inward impulses. And these external embodiments of religious sentiments are a great factor in inspiring awe and veneration for the sacred beings and infusing a healthy moral tone into their devotees. The *Yasna* and other rituals are considered as weapons to fight with the prevailing wickedness; and, by the furtherance of religious

zeal and ardour, their performance without distortions, "as stated in Pahlavi, is attended with beneficial results to the good powers and much harm to demoniacal elements, the evil influences being said to prevail most in those quarters where formal religion is discarded and rites and ceremonies are dispensed with. "And the benefit to the good spirits on account of the Yazishna (ceremony), and, consequently, the cry of the vanishing ability of the demons (are manifest) from it."

At the end of the fifth book a subject of special interest to the modern Parsees is handled in a concise manner: The Fravardigân festival, one of the much discussed topics of the present day, is, according to the modern custom, held annually at the close of the year in honor of the dead. Some days are set apart for the observance of this festival, and the pious manes of the dead are supposed to visit the earth on this special occasion to be invoked by their kinsmen. They are invisible to the living ones, but "by whom are likewise observed the existing objects in this world." As stated in the original Pahlavi, their advent here on earth is at harvest time, "during the days of gathering corn;" and the harvest season was formerly coincident with the close of the year. This original custom of holding the Fravardigân festival during the period of gathering corn is nowadays ignored and unknown, and the five days named after the five Zoroastrian Gathas, with those immediately preceding and following them, are regarded as sacred for the invocation of the departed ones. The season for gathering corn was suitable for this festival, because, owing to the abundance of crop, facilities to consecrate offerings for the dead and to receive in exchange the blessings of the good spirits were greater than in other seasons of the year. "During that season, the souls of the pious and other good spirits approach (us) most for the acceptance of mutual gifts."

"For every person there is an object which is more honorable and dearer to him than anything else; and when he

regards that thing as his co-helper, and *when there lies nothing else in the midst*, only then is one full of gladness therefrom. That thing is religion." Again, "whosoever has the strength of natural wisdom, certainly coupled with knowledge, and is also on the path of the faith of the creation, certainly on the miraculous path, shall maintain it."

The passages allude to the cheerful and vigorous effect of religion on mankind—religion which is free from the admixture of scepticism and devoid of heterodoxical propensities. Faith in God, steadfastness in religion and literary culture, when combined together harmoniously, are, doubtless, blessings in an individual. To such a blessed soul, divine prayer, invocation and adoration of the Deity form part and parcel of his daily round of duties, and minister to him as a soothing balm when mentally distressed. And this steady faith in prayer, and its efficacious virtue as a mental anodyne, obtained universally in by-gone ages, and the steadfast hold on religious tenets was then the order of the day. When science was little known, literary culture was not diffused, and education was limited to a few fortunate ones, people could easily take in religious dogmas and observe passive obedience in matters ecclesiastical. Then it was that the precept in the sixth book—"every person should make oneself devoutly faithful, and should resign oneself to God, and thenceforward one should be grateful unto Him, so that there shall not come unto one anything, on occurrence whereof there might be injury"—might have been easily preached and practised. In those days miracles were wrought, trials by ordeal¹ vehemently practised, and the hand of Providence was deemed certain in human affairs. Vivid pictures were drawn of the blissfulness of pious souls in heaven and the misery of the wicked in hell. For it is

¹ The ordeals commonly known in ancient Persia were of three kinds—fire, water, and pouring molten metal on the breast—and the belief regarding them was that divine interposition was necessary to save the innocent from being hurt while undergoing the ordeal. This procedure of testing the innocence or otherwise of a criminal was zealously followed, being regarded conclusive in its results.

said, "Every man should bear in mind, in every place, and at every time, the spiritual circumstance of the blessedness of heaven and the misery of hell." This constant preaching was then very essential, as it could effectively lessen the amount of wickedness when people leaned more to barbaric practices, and human organisation was in its rudimental stage.

Such was the aspect of religious faith in past days—days when science had a feeble development, people were generally illiterate, and their ignorance was bliss to a certain amount, being not encountered and oppressed with religious doubts. But what do we observe and experience to-day? Times have considerably altered. Modern science has entered the lists to grapple with the time-honoured usages and customs, and drive them out of the field. The conflict is not likely to subside, but will gather new forces with further scientific development. Hence the path of a modern priest and propounder of religious tenets is not so smooth as that of the Pahlavi author who had not the clear idea of this new factor when the preaching of absolute faith was effected without resistance. Trained minds at the present day cannot imbibe passively what is unable to stand the test of modern thought. Criticism in every branch of study is lavishly indulged in, and an attempt to look on subjects from the rationalistic standpoint is viewed with approval. Religious discussions and controversies, although having morbid elements in them, are healthy in their issues, in so far as they serve to sift grain from chaff and dispense with what is superannuated and uncongenial to a period, and to blindly follow our ancestors in all respects would be unsuitable under the present circumstances.

The movement towards religious innovation has fairly advanced at present among the Zoroastrians. Diverse notions are held by talented minds who are in touch with modern progress, and spiritual questions are treated from different standpoints by different students. Some look for their own

pre-conceived ideas in the sacred writings, and endeavour to set a version congenial to themselves. Others still have higher aims, and are earnest workers in construing obscure matter in a rational way. We may heartily welcome the laudable motives of some, inasmuch as the hidden and cryptic ideas are likely to be unearthed with their persistent efforts to utilise more refined implements for their research. And in the lack of completely authentic translations, their efforts are the more hailed with satisfaction. We must move with the times and model our religion with it. To look on religious topics with the modern refined eyes and to search for exalted ideas beyond the comprehension of the former ages is laudable. But with these healthy effects of modern criticism, we must beware of the other extreme dragging us on the verge of atheism; and it is to avoid falling into this execrable pit that the view expressed in Pahlavi should always be borne in mind. "In religion three things are most essential—the communion, the ardent love, and the mean. The communion is that wherein with regard to the thought, the word and the deed, and with all rectitude, one is attached to (the worshipful) God and the good ones, and does not even corrupt that attachment. (2) And the ardent love is that wherein with regard to improbity and sin, one saves oneself from Aharman, the demons and the wicked ones. (3) And the mean is that wherein one is a watch on the communion and the ardent love, and does not ever corrupt them." In spite of our mental conflicts on spiritual themes, we should learn to recognise divinity by our inward impulse. A truly fortunate being when confronted with sceptical questions can manage to find his way out with the assurance of the existence of something divine which rules the universe. "Aûharmazd, the Lord, desires this from men: 'Do ye know me?' Because He understands this, *viz.*, 'If they should (fully) know Me, everyone would come after Me,'" in his dark and gloomy hours of reflection. Let us hope, with all these prevailing energies and activities, conflict and argumentation, our internal divine instinct remains intact, and with the advance of knowledge, our

awe and veneration for the Deity are not slackened in the least ;
and here it would be happy to end with the apt advice of the
great poet :—

“ Let knowledge grow from more to more
But more of reverence in us dwell.”

MALABAR HILL,
BOMBAY, 7th November 1907.

- 3 3) (3) 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000)

1-1. The words *... ..* are misplaced in the MSS. at the end of the eighth question. They properly form the concluding part of the sixth question of Būkht-Masareh. * Thus in K.; DM., DE. omit it. 2. MSS. *...* 3. Better *...* and *...* 4. So in the MSS. Better *...* 5. Only DM. *...* 6-8. So in DE., K.; DM. *...* 7. So in K.; DM., DE. *...* 8. So in K.; DM., DE. insert *...* after the word *...* It seems to be a slip of the copyist, since *barsana* and *drasna* are not alluded to in the respective reply to this and the following question.

21. דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 3 (3) ו דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 4 דין דין נא דין דין נא (4) דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 * ו דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 ו דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 ו דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 ו דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 ו דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא

V, 1-2 (1) ו דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 3 דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא
 4 (4) דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא דין דין נא

1. K. דין דין; DM., DE. דין דין. 2. Only K. דין דין. 3. MSS. דין דין. 4. So in K.; DM., DE. דין דין. 5. MSS. דין. 6. Omitted in K. 7. דין דין only in K. 8. So in K.; DM., DE. דין דין. 9. MSS. דין דין. 10. Only K. om. 11. So in DM., DE.; K. דין דין. 12. So in K.; DM., DE. דין דין; better דין דין. 13. So in DM., DE.; K. דין דין. 14. MSS. דין. 15. So in DM., DE.; K. דין דין. 16. MSS. דין דין. 17. So in K.; DM., DE. דין דין. 18. So in K.; DM., DE. דין דין. 19. דין דין in DM., DE. Omitted in K. 20. So in DM., DE.; K. דין דין. 21. Only K. דין דין. 22. K. דין דין. 23. Only K. דין דין. 24. Only DM. דין דין. 25. Only K. דין דין. 26. So in K.; DM., DE. דין דין. 27. MSS. insert דין

- לְשׁוֹן וְשִׁבְעָה אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו כִּי הָיוּ לְפָנָיו לְשׁוֹן
 מִן הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו לְשׁוֹן וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו
 VI (1) וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו VI, 1
- וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו
 וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו 2
- וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו 3
- וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו 4
- וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו
 וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו
 VII (1) וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו VII, 1
- וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו 2
- וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו וְהַלְוִיִּם לְפָנָיו 3

1. So in DM., DE.; K. . 2. K. . 3-3. Reading: *hamdast*, 'a confederate,' according to K.; *hamacsta*, 'an antagonist,' according to DM. 4. So in DM., DE.; K. . 5-5. DM., DE. . K. . 6. MSS. . 7-7. K. . DM., DE. . 8. K. om. 9. K. . 10-10. So in K.; DM., DE. . 11. So in DM., DE.; K. . 12-12. MSS. . 13. MSS. . 14. DM., K. . DE. . 15-15. K., DE. . DM. . 16. So DM., DE.; K. . 17. K., DM. . DE. .

- 4 * (4) 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. So in K., DM.; DE. 2. So in DM., DE.; K. 3-3. So in K.; DM., DE. 4-4. DM., DE. 5. So in DM., DE.; K. 6. MSS. 7-7. So in DM.; K., DE. 8. MSS. 9. So in DM., DE.; K. 10. So in DM., DE.; K. 11-11. MSS. 12. So in DM., DE.; K. 13. K. 14. So in DM., DE.; K. 15. So in DM., DE.; K. 16. Thus in DM., DE.; K. 17. Only K. 18. Only K. omits it. 19-19. MSS. 20. K. 21. K. adds.

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. K. omits. 2. K. omits; better *חל*. 3. So in DM., DE.; K. *חל*. 4. So in K.; DM., DE. *חל*. 5. So in DM., DE.; K. *חל*. 6. So in all MSS.; better *חל*, *harisg-akdash*. 7. *חל* in DM., DE.; K. *חל*. 8. DM., K. *חל*; DE. *חל*. 9. So in DM., DE.; K. *חל*. 10. DM., DE. *חל*; K. *חל*. 11. DM. repeats the word. 12. *חל* in DM., DE.; K. *חל* or *agih* "evil." 13. So in K.; DM., DE. *חל*. 14. MSS. *חל*. 15. So in K.; DM., DE. *חל*.

2	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	2
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	3
4	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	4
5	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	5
6	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	6
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	7
8	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל	8

1. So in K.; ¹ in DM., DE. 2. So in K.; DM., DE. ²
- 3-3. The words ³ ⁴ are contained in DM., K.; but omitted in DE. 4. ⁵ omitted in K. 5. So in DE., DM.; K. ⁶
- 6-6. The words ⁷ ⁸ found in K., but omitted in DM., DE. 7. So in K.; ⁹ in DM., DE. 8-8. The words ¹⁰ ¹¹ are found in K.; but omitted in DM., DE.
9. ¹² in K. 10. So in K.; ¹³ in DM., DE. 11-11. ¹⁴ and ¹⁵ in the MSS. 12. DM., DE. here erroneously insert the words ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

1. *ṣaṁṣṭa* in DM., DE.; K. *ṣaṁṣṭa*. 2. MSS. *ṣaṁṣṭa*. 3. K. *ṣaṁṣṭa*; DM., DE. *ṣaṁṣṭa*. 4. MSS. *ṣaṁṣṭa*. 5. K. here repeats by mistake *ṣaṁṣṭa*. 6. MSS. *ṣaṁṣṭa*; better *ṣaṁṣṭa*. 7-7. Thus in DE.; *ṣaṁṣṭa* in K., DM., DE. 8-8. So in K.; DM., DE. *ṣaṁṣṭa*. 9. So in DM., DE.; K. *ṣaṁṣṭa* only. 10. So in K.; DM., DE. *ṣaṁṣṭa*. 11. So in K.; DM., DE. *ṣaṁṣṭa*. 12. So in K.; DM., DE. *ṣaṁṣṭa*. 13. MSS. *ṣaṁṣṭa*. 14. MSS. *ṣaṁṣṭa* *samihā*; may be *dimihā*, "smoothly," "apparently;" Comp. Pers. *dim*. 15. MSS. *ṣaṁṣṭa*. 16. So in DM., DE.; K. *ṣaṁṣṭa*.

וְלֵאמֹר לֵאמֹר כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע
 2 (2) וְיִשְׁמַע כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

XXVI, 1 (1) XXVI וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 2 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 3 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

XXVII וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים

1. So in K.; DM., DE. אֱלֹהִים. 2. So in DM., DE.; K. אֱלֹהִים.
 3-3. DM., DE. אֱלֹהִים; K. אֱלֹהִים only. 4. So in DE.; K., DM.
 אֱלֹהִים. 5. Only K. אֱלֹהִים. 6. Only DM., DE. insert אֱלֹהִים. 7. So in
 K.; DM., DE. אֱלֹהִים. 8-8. So in K.; DM., DE., omit אֱלֹהִים. 9. MSS. אֱלֹהִים. 10. MSS. om. 11. So in K.; DM., DE. אֱלֹהִים.
 12. Only K. אֱלֹהִים. 13. So in DM., K.; DE. אֱלֹהִים. 14. Only K.
 אֱלֹהִים; DM., DE. אֱלֹהִים; better *gōlig*. 15. So in DM., DE.; K. אֱלֹהִים.
 16. DM., DE. אֱלֹהִים; K. אֱלֹהִים; better *nahalak-i*.

XXVIII, 1
 1. וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו
 2. וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו
 3. וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו
 4. וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו
 5. וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו

XXIX, 1
 1. וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו וְלֹא יִשְׁמַח בְּכֹחַ הַיָּדָיו

1-1. So in K.; DM., DE. 2. Thus in K., DM.; DE.
 3. MSS. 4. So in K.; DM., DE. 5. So
 in K.; DM., DE. 6. So in K.; DM., DE. 7. in DM.
 only. 8-8. MSS. 9. MSS. 10. So in K.; DM.,
 DE. 11. Omitted only in K. 12. DM., DE. 13. So in K.; DM., DE. 14. So in
 K.; DM., DE. 15. DM., DE. insert

1. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ
 2. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ
 3. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ
 4. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ

- XXX, 1 (1) Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ
 2. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ
 3. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ

1. MSS. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 2-2. So in K.; DM., DE. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 3. So in K.; DM., DE. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 4. Only K. omits Եւ. 5-5. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ found only in K. 6. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ only in K. 7. So in K.; DM., DE. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 8. So in K.; DM., DE. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 9. MSS. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 10. Here Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ *gumiz dakyâ* would be better than Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ (for Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ) in the MSS. 11. MSS. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 12. So in K.; DM., DE. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ. 13. So in DM., DE.; K. Եւ զի Եւրոպայի ժողովրդի մեջ.

3

4

5

6

XXXIII,
1

XXXIII (1) 92 טו וועט-ט¹⁹ וואס זי וועט

1. 𐌹𐌺𐌹𐌸 in the MSS. 2. So in K.; 𐌹𐌺 in DM., DE. 3. So K., DM.; DE. 𐌹𐌺. 4. MSS. 𐌹𐌺𐌹𐌸. 5-5. So in DE; 𐌹 𐌹𐌺𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌹𐌸 in DM.; omitted in K. 6. 𐌹𐌺 *nism* in DM. 7. Thus in DM., K.; 𐌹𐌺𐌹𐌸 in DE. 8. MSS. 𐌹𐌺. 9. Thus in K.; 𐌹𐌺 in DM., DE. 10. MSS. 𐌹𐌺. 11. Thus in K.; 𐌹𐌺 in DM., DE. 12. MSS. 𐌹𐌺𐌹𐌸. 13. Thus in K., DM.; 𐌹𐌺𐌹𐌸 𐌹𐌺 in DE. 14. Thus in K.; 𐌹𐌺𐌹𐌸 in DM., DE. 15. MSS. 𐌹𐌺. 16. MSS. 𐌹𐌺𐌹𐌸. 17. Omitted in K. only. 18. MSS. 𐌹𐌺. 19. Better 𐌹𐌺𐌹𐌸 *akhsig*.

- 2
3
- וְדַלְוִסְמוּ לֵד וְלִלְוִי וְדַלְוִסְמוּ מַדְעֻס מַדְעֻסְמִי וְ
 אֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי (2) וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי
 מַדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי (3) וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי
 מַדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי
 מַדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי
 מַדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי
 מַדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי
 מַדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי וְאֶדְעֻסְמִי

END OF BOOK V.

1. So in DM., DE.; וְאֶדְעֻסְמִי in K. 2. Thus in DM., DE.; K. וְאֶדְעֻסְמִי.
 3. DM., DE. וְאֶדְעֻסְמִי; K. וְאֶדְעֻסְמִי. 4. So in K.; וְאֶדְעֻסְמִי in DM.,
 DE. 5. So in DE., DM.; וְאֶדְעֻסְמִי in K. 6. Thus in K.; וְאֶדְעֻסְמִי in
 DM., DE. 7. וְאֶדְעֻסְמִי in DM., DE.; וְאֶדְעֻסְמִי in K. 8. וְאֶדְעֻסְמִי in DM.,
 DE.; וְאֶדְעֻסְמִי in K. 9. Thus in K.; וְאֶדְעֻסְמִי in DM., DE.

- 2 'අසුම (2) :: 'ආයු සුමායු 'ආයු සුමායු සුමායු
 8 'සුමායු සුමායු (3) :: 'ආයු සුමායු 'ආයු සුමායු
 සුමායු සුමායු 'ආයු සුමායු 'ආයු සුමායු

IV,

- 1 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු (1) IV
 2 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු (3) :: 'ආයු සුමායු
 8 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු (3) :: 'ආයු සුමායු
 සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු

V,

- 1 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු (1) † V
 :: 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු
 2-3 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු (3) :: 'ආයු සුමායු
 4 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු (4) :: 'ආයු සුමායු

සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු (3) :: 'ආයු සුමායු
 සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු

1 K om.— 2 So in K; here DM, DE insert සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු.— 3 So in DM, DE; සුමායු only in K.— 4 සුමායු in the MSS.— 5-5 සුමායු සුමායු in the MSS.— 6 DE adds සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු, and repeats III, §§ 2-3.— 7 K සුමායු.— 8 K and DM add 2.

† See *Dātistān*, § 7

සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු (7)
 සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු :: 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු
 සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු :: 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු
 සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු :: 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු
 සුමායු සුමායු සුමායු සුමායු :: 'ආයු සුමායු සුමායු සුමායු

9 DM, DE add 2.— 10 So in K; but omitted in DM, DE.—
 11 So in K, DE; but සුමායු සුමායු omitted in DM, J, BK,
 (see West, *Del.*)— 12 So in K; DE සුමායු.— 13 So in K; DE සුමායු.

1. 5
 1. 6
 2. 6
 3. VI, 1
 4. 2
 5. 3
 6. VII
 7. VIII
 8. IX
 9. X
 10. X
 11. X

1 So in K; omitted in DM, DE.— 2 So in K; omitted in DM, DE.— 3 So in K, DE; omitted in DM.— 4 So in K; omitted in DM, DE.— 5 Only DE adds omitted.— 6 Thus in DM; omitted in K; DE omitted.— 7-7 So in K; DE omitted; omitted in DM.— 8 Thus in K; omitted in DM, DE.— 9 Redundant, or the previous word should be omitted instead of omitted.— 10 Thus in K; omitted in DM, DE.— 11 Thus in DE, DM; omitted in K.

XIV,
1

... (1) XIV

... :: ...

... (2) :: ... 2

... :: ... 3

... (3) :: ... 3

... :: ...

... XV XV

... :: ...

[...]

... (1) †XVI

XVI,
1

... * ...

... * ...

1 Thus in DM, DE; ... in K.— 2 DM, adds ... — 3 Thus in K ... in DM, DE.— 4 Thus in K, DM; ... in DE.— 5 Thus in K; ... in DM, DE.— 6 So in K; DM, DE repeat ... —

7 So in K; DM ...; DE has ... after which it begins at once with Section XVI.— 8 Only DM contains this last sentence (3) of the paragraph:—

9 Only K has after the word ... in XIV, 2, the following text [...] .

† Sections IV, VI-XI, XIII, XIV and XV of the *Dīkard* are not given in the *Dāstir-i Dīk*; but Sections XVI and XVII are quoted in §§ 9-11 of the latter with certain modification, as follows:—

... (9)

... :: ...

10 Thus in K; ... in DM, DE.

- 2 *1 સુવદા *1 સુવસુ મહા ઉપુ ડક ડુ (2) ∴ ફાલુવ
 † સુ ફાલુવસુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ † સુ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ મહા ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 3 મહા (3) [∴ ફાલુવ ફાલુવ મહા ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ]

XVII.
 1 ફાલુવ સુ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ (1) † XVII

1 So in K, DE; સુવ (perhaps, સુવ) in DM.

† The Dātistān here begins with § 10 adding:—“And this too was thus considered by them,”

ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ (10)
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ

2-2 The text in brackets is found only in DE.— 3 The text in DE gives સુ ફાલુવ which is here corrected.— 4 All સુ, better સુ.—
 5 Thus in K; ફાલુવ omitted in DM, DE.

† Here begins the Section 11 of the Dātistān, as follows:—

ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ (11)
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ
 ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ ફાલુવ

જાણીએક * તપસસ-તપસસ જાણીએક *
 ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦

XXV, 1 સ્વે તપસસ તપસસ ૧૬૬ (૧) XXV
 ૧૧૦ ૧૬૬ સ્વે તપસસ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 2 જાણીએક ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦
 ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦

XXIV, 1 સ્વે તપસસ તપસસ ૧૬૬ (૧) XXVI
 ૧૧૦ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬ ૧૬૬
 2 જાણીએક ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦ ૧૧૦
 ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦ ૦૦

1 Only K ૧૬૬.— 2 So in K; ૧ omitted in DM, DE.— 3 Better ૧૬૬.— 4 Omitted only in K.— 5 So in K; DM, DE ૧૬૬.— 6 So in all MSS.— 7 Omitted only in K.— 8-8 ૧૬૬ in DM; ૧૬૬ in K, DE.— 9 K adds ૧.— 10-10 ૧૬૬ in the MSS.— 11-11 Thus in K; ૧૬૬ in DM, DE.— 12 So in DM, DE; ૧૬૬ in K.— 13 Better ૧૬૬.— 14 Omitted only in K.

כַּסְתָּם אֶת־הָאֵלֶּה אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ וְהָאֵלֶּה אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ
 ° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ (1) XLV XLV,
1

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ (2) ° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ 2

° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ * אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ
 ° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ (3) 3

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ (1) XLVI XLVI,
1

* (2) ° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ 2

° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ XLVII XLVII,

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ (1) XLVIII XLVIII,
1

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ (2) ° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ 2

1 כַּסְתָּם DM, DE; כַּסְתָּם in K.— 2 MSS. ° אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ.—

3 Thus in DM, DE; אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in K.— 4 Thus in DM, DE;

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in K.— 5 Inverted in DM.— 6-6 אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ

in K.— 7 אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in the MSS.— 8-8 אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in DE;

אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in DM, K.— 9 אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in the MSS.— 10-10 אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in the

MSS.— 11 Thus in K and DM; אֲנִי מֵאֵלֶּיךָ in DE.

(2) 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

LX
 LXI
 LXII

LXI
 LXII

LXII

1 25 only in K.— 2-2 25 in DM, DE; 25 in K.—
 3 Better 25 drāj-gaūth.— 4 Frehiš zak vinds also means
 “excess of the vice”.— 5 Thus in K, DM; 25 in DE.—
 6-6 25 in K; 25 in DM, DE.— 7 So
 in K; 25 in DM, DE.— 8 Thus in DM, DE; K
 omits 25.— 9 25 in the MSS.— 10 25 in K;
 25 in DM, DE.— 11 So in K; DM, DE 25.— 12 Thus
 in K; 25 in DM, DE.— 13 25 in K; DM, DE 25.—
 14 25 in DM; 25 in K; 25 in DE.— 15 So in
 DM, DE; K 25.

—સપ્તમીય ૬ ક્રિયાને સપ્તમીય આજીવ ૧૧૧
 ૦ ૧૧૧૧૧૧

LXIII. ૧૬ સ્ત્રી ૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ LXIII
 ૧૧૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧
 ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧
 ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧
 ૦ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧૧૧

LXIV. ૧૬ સ્ત્રી ૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ (1) LXIV
 ૨ ૧૬ ૧૬ ૧૬ (2) ૦ ૧૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬
 ૧૧૧૧ ૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬
 ૩ ૧૧૧૧ ૧૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ (2) ૦ ૧૧૧૧૧૧
 ૧૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬
 ૦ ૧૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬

LXV. ૧૬ સ્ત્રી ૧૧૧૧૧ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ (1) LXV
 ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬
 ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬ ૧૬

1 —સપ્તમીય in DM, K; —સપ્તમીય in DE. For instances of this double suffix in —સપ્તમીય see § 39 of Dr. West's contribution to *The Cama Memorial Volume*.— 2 ૧૬ ૧૬ in K; ૧૬ ૧૬ in DM, DE.— 3 Thus in K; ૦ ૧૧૧૧૧૧ in DM, DE.— 4 Thus in DE; ૧૧૧૧૧૧૧ in K, DM.— 5 ૧૧૧૧૧ in the MSS.— 6 Thus in DE; ૧૧૧૧૧ in K, DM.— 7 Thus in DM, DE; ૧૧૧૧૧ in K.— 8 Thus in DM, DE; ૧૧૧૧૧ in K.— 9 ૧૧૧૧૧ in the MSS.

සු මුග්ගු ධර්ම ධර්ම ධර්ම LXXIII LXXIII

පුරුෂ ධර්ම ධර්ම 1 ධර්ම ධර්ම මුග්ගු ධර්ම
ධර්ම ධර්ම පුරුෂ ධර්ම ධර්ම මුග්ගු
ධර්ම ධර්ම

ධර්ම සු මුග්ගු ධර්ම ධර්ම ධර්ම LXXIV LXXIV.

ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම
ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම

සු මුග්ගු ධර්ම ධර්ම ධර්ම LXXV LXXV.

ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම
ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම
ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම

මුග්ගු සු මුග්ගු ධර්ම ධර්ම ධර්ම LXXVI LXXVI

ධර්ම සු ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම
ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම
ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම

සු මුග්ගු ධර්ම ධර්ම ධර්ම LXXVII LXXVII.

ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම ධර්ම

1 Thus in DM, DE; ධර්ම in K.— 2 Thus in K; ධර්ම in DM, DE.— 3 K adds ධ.— 4 Thus in K; ධර්ම in DM, DE.— 5 ධර්ම (anāgāhī) in DM; ධර්ම in K; ධර්ම a-āgāhī in DE.— 6 K ධර්ම; ධර්ම in DM, DE.— 7 Thus in K; ධර්ම in DM, DE.— 8 Thus in K; ධර්ම in DM, DE.

سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
* ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰

LXXVIII, 1 ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ (۱) LXXVIII

۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
۲ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ (۲) ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
۳ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ (۳) ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
سر سر ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰
۴ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ (۴) ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰

1 Thus in K; سر سر in DM, DE.—2-2 Thus in K; سر سر in DM, DE.—3 سر سر in K, DM; سر سر in DE.—4 سر سر in DM; only سر سر in K, سر سر in DE.—5 So only in DE; K, 1 M 6.—6 So in DE, DM; K سر سر.—7 Only K سر سر.—8 Only DM سر سر.—9 سر سر in the MSS; better سر سر.—10 So in DE, DM; better K سر سر.—11 سر سر in the MSS.—12 K سر سر, DM, DE سر سر.

-אמנאן אב ואל אבנא סע אמנא 'אמנא ר א'אכ
 -אכא ר אבא אבנא * א אכ אמנא אבא אבא
 ר אמנא אב * אמנא אבא אבא * אמנא
 אמנא אב * אמנא אבא * אבא אבא אבא
 7 ואל אבא אבא (7) :: אמנא אבא אבא אבא
 * א אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא

LXXXIII.

1 סע אמנא אבא אבא אבא אבא אבא (1) LXXXIII

אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אמנא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא

2 אמנא אבא אבא אבא אבא אבא (2) :: אמנא

אמנא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא
 אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא

אבא אבא

1 Only K omits it.— 2-2 Thus in K; DM, DE אבא אבא.—

3 Only K omits it.— 4 Only DM אבא for אבא.—

5-5 In clear words אמנא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא.—

6 DM, DE אבא אבא.— 7 All omit it.— 8 Thus in K;

DM, DE אבא.— 9 DM, DE add ' ; K inserts א after it.

સે ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન LXXXIV LXXXIV.

ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન

સે ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન LXXXV LXXXV.

સે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન

સે ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન LXXXVI LXXXVI.

ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન

ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન (1) LXXXVII LXXXVII,
1

ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન
ત્વે નક દેવ નમુન ભુત-ત્વે નક દેવ નમુન

1 Added by me.— 2 ભુત-ત્વે 1 in the MSS.— 3 ત્વે નક દેવ નમુન in K only.— 4 ભુત-ત્વે in K only.— 5 Thus in K; DM, DE ત્વે નક દેવ નમુન.— 6 MSS. om.

·.
 ::

VII :: VII

VIII VIII
 ::

IX IX

X X
 ::

XI, 1 (1) XI

2 (2) ::
 ::

XII XII

·
 ::

XIII XIII

·
 ::

XIV, 1 (1) XIV

·
 ::

2 (2)

·

XV XV

XVI XVI

XVII XVII

XVIII XVIII

XIX XIX

XX XX

XXI XXI

XXII XXII

XXIII XXIII

XXIV XXIV

XXXIII XXXIII

...

...

[...]

1 (1) ...

...

...

...

...

...

...

2 ...

...

...

3 ...

...

...

...

...

...

4 ...

...

...

XV,

1 (1) XV

• • • • •

• • • • •

2 • • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

3 • • • • •

• • • • •

• • • • •

4 • • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

XVI,

1 (1) XVI

• • • • •

• • • • •

• • • • •

• • • • •

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

XXII, 1 (1) 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

XXIII, 1 (1) 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

XXIV, 1. (1) XXIV

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

6

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

XXXII, 1

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

2

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

3

(1) XXXIII

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

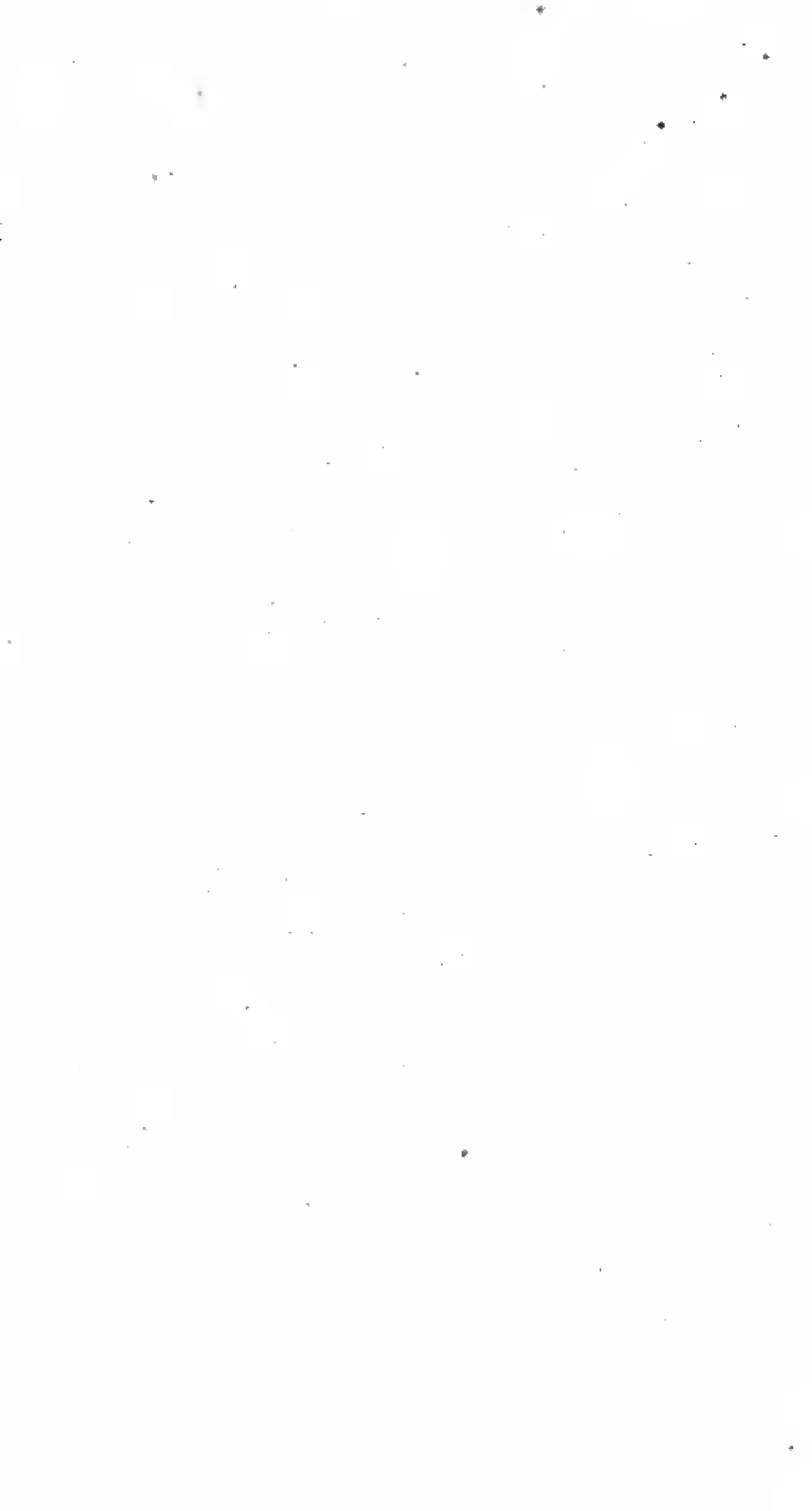
ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

ආයුර්වේදයෙහි ප්‍රධාන වශයෙන් සඳහන් කර ඇති ප්‍රධාන වශයෙන්

END OF BOOK V.



TRANSLITERATION IN AVESTIC
CHARACTERS OF THE SIXTH BOOK
OF THE DINKARD.

۱. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ ۲. $\frac{1}{x^3} = x^{-3}$ ۳. $\frac{1}{x^4} = x^{-4}$ ۴. $\frac{1}{x^5} = x^{-5}$ ۵. $\frac{1}{x^6} = x^{-6}$ ۶. $\frac{1}{x^7} = x^{-7}$ ۷. $\frac{1}{x^8} = x^{-8}$ ۸. $\frac{1}{x^9} = x^{-9}$ ۹. $\frac{1}{x^{10}} = x^{-10}$ ۱۰. $\frac{1}{x^{11}} = x^{-11}$ ۱۱. $\frac{1}{x^{12}} = x^{-12}$ ۱۲. $\frac{1}{x^{13}} = x^{-13}$ ۱۳. $\frac{1}{x^{14}} = x^{-14}$ ۱۴. $\frac{1}{x^{15}} = x^{-15}$ ۱۵. $\frac{1}{x^{16}} = x^{-16}$ ۱۶. $\frac{1}{x^{17}} = x^{-17}$ ۱۷. $\frac{1}{x^{18}} = x^{-18}$ ۱۸. $\frac{1}{x^{19}} = x^{-19}$ ۱۹. $\frac{1}{x^{20}} = x^{-20}$ ۲۰. $\frac{1}{x^{21}} = x^{-21}$ ۲۱. $\frac{1}{x^{22}} = x^{-22}$ ۲۲. $\frac{1}{x^{23}} = x^{-23}$ ۲۳. $\frac{1}{x^{24}} = x^{-24}$ ۲۴. $\frac{1}{x^{25}} = x^{-25}$ ۲۵. $\frac{1}{x^{26}} = x^{-26}$ ۲۶. $\frac{1}{x^{27}} = x^{-27}$ ۲۷. $\frac{1}{x^{28}} = x^{-28}$ ۲۸. $\frac{1}{x^{29}} = x^{-29}$ ۲۹. $\frac{1}{x^{30}} = x^{-30}$ ۳۰. $\frac{1}{x^{31}} = x^{-31}$ ۳۱. $\frac{1}{x^{32}} = x^{-32}$ ۳۲. $\frac{1}{x^{33}} = x^{-33}$ ۳۳. $\frac{1}{x^{34}} = x^{-34}$ ۳۴. $\frac{1}{x^{35}} = x^{-35}$ ۳۵. $\frac{1}{x^{36}} = x^{-36}$ ۳۶. $\frac{1}{x^{37}} = x^{-37}$ ۳۷. $\frac{1}{x^{38}} = x^{-38}$ ۳۸. $\frac{1}{x^{39}} = x^{-39}$ ۳۹. $\frac{1}{x^{40}} = x^{-40}$ ۴۰. $\frac{1}{x^{41}} = x^{-41}$ ۴۱. $\frac{1}{x^{42}} = x^{-42}$ ۴۲. $\frac{1}{x^{43}} = x^{-43}$ ۴۳. $\frac{1}{x^{44}} = x^{-44}$ ۴۴. $\frac{1}{x^{45}} = x^{-45}$ ۴۵. $\frac{1}{x^{46}} = x^{-46}$ ۴۶. $\frac{1}{x^{47}} = x^{-47}$ ۴۷. $\frac{1}{x^{48}} = x^{-48}$ ۴۸. $\frac{1}{x^{49}} = x^{-49}$ ۴۹. $\frac{1}{x^{50}} = x^{-50}$ ۵۰. $\frac{1}{x^{51}} = x^{-51}$ ۵۱. $\frac{1}{x^{52}} = x^{-52}$ ۵۲. $\frac{1}{x^{53}} = x^{-53}$ ۵۳. $\frac{1}{x^{54}} = x^{-54}$ ۵۴. $\frac{1}{x^{55}} = x^{-55}$ ۵۵. $\frac{1}{x^{56}} = x^{-56}$ ۵۶. $\frac{1}{x^{57}} = x^{-57}$ ۵۷. $\frac{1}{x^{58}} = x^{-58}$ ۵۸. $\frac{1}{x^{59}} = x^{-59}$ ۵۹. $\frac{1}{x^{60}} = x^{-60}$ ۶۰. $\frac{1}{x^{61}} = x^{-61}$ ۶۱. $\frac{1}{x^{62}} = x^{-62}$ ۶۲. $\frac{1}{x^{63}} = x^{-63}$ ۶۳. $\frac{1}{x^{64}} = x^{-64}$ ۶۴. $\frac{1}{x^{65}} = x^{-65}$ ۶۵. $\frac{1}{x^{66}} = x^{-66}$ ۶۶. $\frac{1}{x^{67}} = x^{-67}$ ۶۷. $\frac{1}{x^{68}} = x^{-68}$ ۶۸. $\frac{1}{x^{69}} = x^{-69}$ ۶۹. $\frac{1}{x^{70}} = x^{-70}$ ۷۰. $\frac{1}{x^{71}} = x^{-71}$ ۷۱. $\frac{1}{x^{72}} = x^{-72}$ ۷۲. $\frac{1}{x^{73}} = x^{-73}$ ۷۳. $\frac{1}{x^{74}} = x^{-74}$ ۷۴. $\frac{1}{x^{75}} = x^{-75}$ ۷۵. $\frac{1}{x^{76}} = x^{-76}$ ۷۶. $\frac{1}{x^{77}} = x^{-77}$ ۷۷. $\frac{1}{x^{78}} = x^{-78}$ ۷۸. $\frac{1}{x^{79}} = x^{-79}$ ۷۹. $\frac{1}{x^{80}} = x^{-80}$ ۸۰. $\frac{1}{x^{81}} = x^{-81}$ ۸۱. $\frac{1}{x^{82}} = x^{-82}$ ۸۲. $\frac{1}{x^{83}} = x^{-83}$ ۸۳. $\frac{1}{x^{84}} = x^{-84}$ ۸۴. $\frac{1}{x^{85}} = x^{-85}$ ۸۵. $\frac{1}{x^{86}} = x^{-86}$ ۸۶. $\frac{1}{x^{87}} = x^{-87}$ ۸۷. $\frac{1}{x^{88}} = x^{-88}$ ۸۸. $\frac{1}{x^{89}} = x^{-89}$ ۸۹. $\frac{1}{x^{90}} = x^{-90}$ ۹۰. $\frac{1}{x^{91}} = x^{-91}$ ۹۱. $\frac{1}{x^{92}} = x^{-92}$ ۹۲. $\frac{1}{x^{93}} = x^{-93}$ ۹۳. $\frac{1}{x^{94}} = x^{-94}$ ۹۴. $\frac{1}{x^{95}} = x^{-95}$ ۹۵. $\frac{1}{x^{96}} = x^{-96}$ ۹۶. $\frac{1}{x^{97}} = x^{-97}$ ۹۷. $\frac{1}{x^{98}} = x^{-98}$ ۹۸. $\frac{1}{x^{99}} = x^{-99}$ ۹۹. $\frac{1}{x^{100}} = x^{-100}$ ۱۰۰. $\frac{1}{x^{101}} = x^{-101}$ ۱۰۱. $\frac{1}{x^{102}} = x^{-102}$ ۱۰۲. $\frac{1}{x^{103}} = x^{-103}$ ۱۰۳. $\frac{1}{x^{104}} = x^{-104}$ ۱۰۴. $\frac{1}{x^{105}} = x^{-105}$ ۱۰۵. $\frac{1}{x^{106}} = x^{-106}$ ۱۰۶. $\frac{1}{x^{107}} = x^{-107}$ ۱۰۷. $\frac{1}{x^{108}} = x^{-108}$ ۱۰۸. $\frac{1}{x^{109}} = x^{-109}$ ۱۰۹. $\frac{1}{x^{110}} = x^{-110}$ ۱۱۰. $\frac{1}{x^{111}} = x^{-111}$ ۱۱۱. $\frac{1}{x^{112}} = x^{-112}$ ۱۱۲. $\frac{1}{x^{113}} = x^{-113}$ ۱۱۳. $\frac{1}{x^{114}} = x^{-114}$ ۱۱۴. $\frac{1}{x^{115}} = x^{-115}$ ۱۱۵. $\frac{1}{x^{116}} = x^{-116}$ ۱۱۶. $\frac{1}{x^{117}} = x^{-117}$ ۱۱۷. $\frac{1}{x^{118}} = x^{-118}$ ۱۱۸. $\frac{1}{x^{119}} = x^{-119}$ ۱۱۹. $\frac{1}{x^{120}} = x^{-120}$ ۱۲۰. $\frac{1}{x^{121}} = x^{-121}$ ۱۲۱. $\frac{1}{x^{122}} = x^{-122}$ ۱۲۲. $\frac{1}{x^{123}} = x^{-123}$ ۱۲۳. $\frac{1}{x^{124}} = x^{-124}$ ۱۲۴. $\frac{1}{x^{125}} = x^{-125}$ ۱۲۵. $\frac{1}{x^{126}} = x^{-126}$ ۱۲۶. $\frac{1}{x^{127}} = x^{-127}$ ۱۲۷. $\frac{1}{x^{128}} = x^{-128}$ ۱۲۸. $\frac{1}{x^{129}} = x^{-129}$ ۱۲۹. $\frac{1}{x^{130}} = x^{-130}$ ۱۳۰. $\frac{1}{x^{131}} = x^{-131}$ ۱۳۱. $\frac{1}{x^{132}} = x^{-132}$ ۱۳۲. $\frac{1}{x^{133}} = x^{-133}$ ۱۳۳. $\frac{1}{x^{134}} = x^{-134}$ ۱۳۴. $\frac{1}{x^{135}} = x^{-135}$ ۱۳۵. $\frac{1}{x^{136}} = x^{-136}$ ۱۳۶. $\frac{1}{x^{137}} = x^{-137}$ ۱۳۷. $\frac{1}{x^{138}} = x^{-138}$ ۱۳۸. $\frac{1}{x^{139}} = x^{-139}$ ۱۳۹. $\frac{1}{x^{140}} = x^{-140}$ ۱۴۰. $\frac{1}{x^{141}} = x^{-141}$ ۱۴۱. $\frac{1}{x^{142}} = x^{-142}$ ۱۴۲. $\frac{1}{x^{143}} = x^{-143}$ ۱۴۳. $\frac{1}{x^{144}} = x^{-144}$ ۱۴۴. $\frac{1}{x^{145}} = x^{-145}$ ۱۴۵. $\frac{1}{x^{146}} = x^{-146}$ ۱۴۶. $\frac{1}{x^{147}} = x^{-147}$ ۱۴۷. $\frac{1}{x^{148}} = x^{-148}$ ۱۴۸. $\frac{1}{x^{149}} = x^{-149}$ ۱۴۹. $\frac{1}{x^{150}} = x^{-150}$ ۱۵۰. $\frac{1}{x^{151}} = x^{-151}$ ۱۵۱. $\frac{1}{x^{152$

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

(1) I I, 1

၁။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၂။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၃။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၄။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၅။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၆။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၇။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၈။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၉။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌
 ၁၀။ နေဝယ်သော အခါ၌ နေဝယ်သော အခါ၌

2. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ (2) $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

5. $\{x \in \mathbb{R} : x^2 = 2\}$ is a subset of $\{x \in \mathbb{R} : x^2 = 2\}$. (5) $\{x \in \mathbb{R} : x^2 = 2\}$ is a subset of $\{x \in \mathbb{R} : x^2 = 2\}$.

[illegible]

(1) XXV

2
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839

XXVI (1) سَلَامٌ عَلَىٰ هَؤُلَاءِ . وَآلِهِمْ . وَسَلَّمَ .

၁။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၂။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၃။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၄။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၅။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၆။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၇။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၈။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၉။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်
 ၁၀။ နေပြည်တော်ရှိ နေပြည်တော်

XXXV XXXV

XXXVI XXXVI

XXXVII XXXVII

XXXVIII XXXVIII

XXXIX XXXIX

XL (1) XL

 (2)

XLVII. XLVII. ಸಲಹೆ-ಮುಜಾಹಿರಾ ವಾಙ್ಮನೋಃ ಪೂಜ್ಯಾಃ ಸುಖಾಃ

[illegible]

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ (1) XLVIII

၁။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၂။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၃။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၄။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၅။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၆။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၇။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၈။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၉။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ
 ၁၀။ အထွေထွေအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်၏ အခြေခံဥပဒေနှင့် အညီ

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

(1) L

पृष्ठ. ३०१. विमलप्रकाशसूत्र. पृ. (अष्ट). पृ. ६५४.

(1) LIVI LIVI
 LIVI, 1
 LIVI, 2
 LIVI, 3
 LIVI, 4
 LIVI, 5
 LIVI, 6
 LIVI, 7
 LIVI, 8
 LIVI, 9
 LIVI, 10
 LIVI, 11
 LIVI, 12
 LIVI, 13
 LIVI, 14
 LIVI, 15
 LIVI, 16
 LIVI, 17
 LIVI, 18
 LIVI, 19
 LIVI, 20
 LIVI, 21
 LIVI, 22
 LIVI, 23
 LIVI, 24
 LIVI, 25
 LIVI, 26
 LIVI, 27
 LIVI, 28
 LIVI, 29
 LIVI, 30
 LIVI, 31
 LIVI, 32
 LIVI, 33
 LIVI, 34
 LIVI, 35
 LIVI, 36
 LIVI, 37
 LIVI, 38
 LIVI, 39
 LIVI, 40
 LIVI, 41
 LIVI, 42
 LIVI, 43
 LIVI, 44
 LIVI, 45
 LIVI, 46
 LIVI, 47
 LIVI, 48
 LIVI, 49
 LIVI, 50
 LIVI, 51
 LIVI, 52
 LIVI, 53
 LIVI, 54
 LIVI, 55
 LIVI, 56
 LIVI, 57
 LIVI, 58
 LIVI, 59
 LIVI, 60
 LIVI, 61
 LIVI, 62
 LIVI, 63
 LIVI, 64
 LIVI, 65
 LIVI, 66
 LIVI, 67
 LIVI, 68
 LIVI, 69
 LIVI, 70
 LIVI, 71
 LIVI, 72
 LIVI, 73
 LIVI, 74
 LIVI, 75
 LIVI, 76
 LIVI, 77
 LIVI, 78
 LIVI, 79
 LIVI, 80
 LIVI, 81
 LIVI, 82
 LIVI, 83
 LIVI, 84
 LIVI, 85
 LIVI, 86
 LIVI, 87
 LIVI, 88
 LIVI, 89
 LIVI, 90
 LIVI, 91
 LIVI, 92
 LIVI, 93
 LIVI, 94
 LIVI, 95
 LIVI, 96
 LIVI, 97
 LIVI, 98
 LIVI, 99
 LIVI, 100

(1) LV LV
 LV, 1
 LV, 2
 LV, 3
 LV, 4
 LV, 5
 LV, 6
 LV, 7
 LV, 8
 LV, 9
 LV, 10
 LV, 11
 LV, 12
 LV, 13
 LV, 14
 LV, 15
 LV, 16
 LV, 17
 LV, 18
 LV, 19
 LV, 20
 LV, 21
 LV, 22
 LV, 23
 LV, 24
 LV, 25
 LV, 26
 LV, 27
 LV, 28
 LV, 29
 LV, 30
 LV, 31
 LV, 32
 LV, 33
 LV, 34
 LV, 35
 LV, 36
 LV, 37
 LV, 38
 LV, 39
 LV, 40
 LV, 41
 LV, 42
 LV, 43
 LV, 44
 LV, 45
 LV, 46
 LV, 47
 LV, 48
 LV, 49
 LV, 50
 LV, 51
 LV, 52
 LV, 53
 LV, 54
 LV, 55
 LV, 56
 LV, 57
 LV, 58
 LV, 59
 LV, 60
 LV, 61
 LV, 62
 LV, 63
 LV, 64
 LV, 65
 LV, 66
 LV, 67
 LV, 68
 LV, 69
 LV, 70
 LV, 71
 LV, 72
 LV, 73
 LV, 74
 LV, 75
 LV, 76
 LV, 77
 LV, 78
 LV, 79
 LV, 80
 LV, 81
 LV, 82
 LV, 83
 LV, 84
 LV, 85
 LV, 86
 LV, 87
 LV, 88
 LV, 89
 LV, 90
 LV, 91
 LV, 92
 LV, 93
 LV, 94
 LV, 95
 LV, 96
 LV, 97
 LV, 98
 LV, 99
 LV, 100

(1) LV LV
 LV, 1
 LV, 2
 LV, 3
 LV, 4
 LV, 5
 LV, 6
 LV, 7
 LV, 8
 LV, 9
 LV, 10
 LV, 11
 LV, 12
 LV, 13
 LV, 14
 LV, 15
 LV, 16
 LV, 17
 LV, 18
 LV, 19
 LV, 20
 LV, 21
 LV, 22
 LV, 23
 LV, 24
 LV, 25
 LV, 26
 LV, 27
 LV, 28
 LV, 29
 LV, 30
 LV, 31
 LV, 32
 LV, 33
 LV, 34
 LV, 35
 LV, 36
 LV, 37
 LV, 38
 LV, 39
 LV, 40
 LV, 41
 LV, 42
 LV, 43
 LV, 44
 LV, 45
 LV, 46
 LV, 47
 LV, 48
 LV, 49
 LV, 50
 LV, 51
 LV, 52
 LV, 53
 LV, 54
 LV, 55
 LV, 56
 LV, 57
 LV, 58
 LV, 59
 LV, 60
 LV, 61
 LV, 62
 LV, 63
 LV, 64
 LV, 65
 LV, 66
 LV, 67
 LV, 68
 LV, 69
 LV, 70
 LV, 71
 LV, 72
 LV, 73
 LV, 74
 LV, 75
 LV, 76
 LV, 77
 LV, 78
 LV, 79
 LV, 80
 LV, 81
 LV, 82
 LV, 83
 LV, 84
 LV, 85
 LV, 86
 LV, 87
 LV, 88
 LV, 89
 LV, 90
 LV, 91
 LV, 92
 LV, 93
 LV, 94
 LV, 95
 LV, 96
 LV, 97
 LV, 98
 LV, 99
 LV, 100

(1) LVI LVI
 LVI, 1
 LVI, 2
 LVI, 3
 LVI, 4
 LVI, 5
 LVI, 6
 LVI, 7
 LVI, 8
 LVI, 9
 LVI, 10
 LVI, 11
 LVI, 12
 LVI, 13
 LVI, 14
 LVI, 15
 LVI, 16
 LVI, 17
 LVI, 18
 LVI, 19
 LVI, 20
 LVI, 21
 LVI, 22
 LVI, 23
 LVI, 24
 LVI, 25
 LVI, 26
 LVI, 27
 LVI, 28
 LVI, 29
 LVI, 30
 LVI, 31
 LVI, 32
 LVI, 33
 LVI, 34
 LVI, 35
 LVI, 36
 LVI, 37
 LVI, 38
 LVI, 39
 LVI, 40
 LVI, 41
 LVI, 42
 LVI, 43
 LVI, 44
 LVI, 45
 LVI, 46
 LVI, 47
 LVI, 48
 LVI, 49
 LVI, 50
 LVI, 51
 LVI, 52
 LVI, 53
 LVI, 54
 LVI, 55
 LVI, 56
 LVI, 57
 LVI, 58
 LVI, 59
 LVI, 60
 LVI, 61
 LVI, 62
 LVI, 63
 LVI, 64
 LVI, 65
 LVI, 66
 LVI, 67
 LVI, 68
 LVI, 69
 LVI, 70
 LVI, 71
 LVI, 72
 LVI, 73
 LVI, 74
 LVI, 75
 LVI, 76
 LVI, 77
 LVI, 78
 LVI, 79
 LVI, 80
 LVI, 81
 LVI, 82
 LVI, 83
 LVI, 84
 LVI, 85
 LVI, 86
 LVI, 87
 LVI, 88
 LVI, 89
 LVI, 90
 LVI, 91
 LVI, 92
 LVI, 93
 LVI, 94
 LVI, 95
 LVI, 96
 LVI, 97
 LVI, 98
 LVI, 99
 LVI, 100

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi LX LX.

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi LXI LXI.

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi LXII LXII.

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi LXIII LXIII.

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi
·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi (1) LXIV LXIV,

·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi ·ḫe-mi

LXX,

- 1 (1) LXX
 2 (2)
 3 (3)

LXXI,

- 1 (1) LXXI
 2 (2)
 3 (3)

THE DĪNKARD, BOOK V.

Complete Questions of Bûkht-Masareh¹ and their Answers.

Now a townsman², one who was friendly-disposed (towards us Zoroastrians), as well as most eager for religious knowledge, and inquisitive about what was strange to him, a Christian man whom they call Bûkht-Masareh, inquired thus :—

I. From what is the existence of God evident? And that of the competitor (or adversary)³?

II. And whence came that competing spirit?

III. And for what purpose did he come?

IV. And for what reason did he strive for corrupting?

V. And why did he not come before?

VI. (1) And was it possible for God⁴ to keep that adversary away, [or not? (2) And if He could keep (him) away,]⁵ then why did He not keep (him) away? (3) And if He could

¹ Compare the Persian *Bûkht-ul-Nassar*, the name of the Babylonian king who is called *Nabukudrassar* in the Old Behistân Inscriptions, Column I, § 16 seq., and *Nebuchadrezzar* in the Bible. I read the name *Bûkht-Masareh* in Pahlavi, the word *Masareh* being for Hebrew *Mâsôrâh*, which means 'a series of critical notes on the Jewish Old Testament'. *Bûkht*, as in the names *Bûkht-Mârâh*, *Bûkht-Yasd*, *Bûkht-Yeshu*, means 'redeemed', so that the entire name would denote 'Redeemed by *Mâsôrâh*'.

² Reading : *dahik*, comp. Mod. Pers. *dih*, Avesta *danghu*.

³ Here *batik* stands for *bâtik* as Mod. Pers. *budan* for *bâdan*, and *ham-bâtik* literally means 'co-existent'; the idea of rivalry or enmity is logically inferred. Here *ham-bulik* means 'competitor', 'opponent'. The reading *ham-bâtik* is the most correct one, because otherwise *ham-batik* ought to be *ham-watik*, and would imply 'alike bad', which is inadmissible.

⁴ Lit., 'this God'.

⁵ Only K. 43 inserts the words which are here put into brackets.

not keep (him) away, how would it be possible to keep (him) away at last?

VII. And why did He let him in?

VIII. And why did He approve harm for the creatures?

IX. And with what power will He cast him back?

X. And is his return possible or not?

XI. (1) And if not possible for him, why is it not possible? (2) And if it be possible for him, why will he not come?

XII. Why did God utter this Revelation (*daēna*) in an unfamiliar¹ and obscure² language, the name whereof is Avesta?

XIII. And why did He not think of its original³ (text being preserved only) in a written form, but ordered (also) to learn (it) by heart for recitation⁴?

XIV. (1) And why does God send the Religion only (*aē-vāch*) to the country of Irân, thereby abandoning the rest to the teaching of the demons. (2) And (is it that) the rest do not consider that God (*ân Yēsai*) as worthy, nor are (they) able to represent (*nimûtan*) Him (so)?

XV. And why is homage to be offered not only to God, but even to the Sun and several other luminaries?

XVI. And why is the walking about without having put on the *kûstîg* (or, the sacred girdle) regarded as sin?

¹ Reading: *andashnâk*, comp. Mod. Pers. *âshnâ*. Better would be *andâsnâk*, 'difficult,' ² Lit., 'hidden'.

³ *Lî bânik hangîrt*; otherwise, *lâ bândak hangîrt*, means 'did not consider (it) sufficient (in a written form), or, 'not completely deciphered'.

⁴ Reading: *narm kartan*, cf. Mod. Pers. *narm kardân*, 'to commit to memory'. It can be also rendered thus: 'And why in a writing not fully deciphered did He order that it should be learnt by heart for recitation'?

XVII. For what reason are the consecration ceremonies with regard to the *barsam* and the *draona* (or, *darûn*) different?

XVIII. And what advantage is there to the Deity from invocation and worship?

XIX. And why is the (material) body when dead more polluted than when alive?

XX. And what is the pollution of menstruation owing to?

XXI. And when it passes out from an outlet, why is the whole body polluted, and to be avoided at a distance.

XXII. And how are injurious effects¹ produced by eating without saying the *bâj* formula, and by walking bare footed and making water standing, and by other things which happen² from these?

XXIII. And if demons³ take birth (so), why do they not devour the whole world?

XXIV. Why should a woman wash herself after coition⁴?

XXV. And if it is necessary⁵ (for such a woman) to wash herself, why should not another woman wash herself (so) who is without a husband?

XXVI. And while slaughtering a *gûspend*⁶ what is the reason of striking it with a stick before the knife?

XXVII. Why should the *barsam* be kept at a distance from impure matter and from menstruation?

XXVIII. And when the *darûn* is consecrated and the praise of God is uttered before eating that superior meal, and after

¹ Lit., 'demons'.

² Or, 'which result from these'.

³ *Vusastak* also implies 'miscarriage', as in S. B. E., Vol. XXXVII, p. 159; Vend. VII, § 60 seq.

⁴ Or, 'obligatory'.

⁵ A sheep, a goat; it sometimes includes all cattle, and sometimes all beasts.

that the praise is uttered a second time, why (is one) to continue the error¹.

XXIX. And how do the dead come back during the *Fravartigan* days?

XXX. And what is the reason of cleaning the hands with cow's urine and green vegetables?

XXXI. And what is the object of showing the dead matter to the dog?

XXXII. And why is the existence of the halo (*brâza* i nismô*) of the soul and wisdom and learning in the body and the neck (or, throat), and the abundance² of wealth and of other kinds of happiness of the worshippers of God, not more manifest than among the demon-worshippers?

XXXIII. And why is it necessary to keep one's own Religion and (indeed) to believe in anything?

(1) The **Answers unto Bûkht-Masareh**, of scanty knowledge³, which owe their origin (*min*) to religious deliberations⁴ by him, are (here) offered⁵ in the form of a memorandum⁶, as a demonstration of abundant originality⁷ of the words and citations of the questions and (their) solutions which, for the information of sages, are edited⁸ in the manuscript, the name whereof, as established by us⁹, is the

¹ Reading: *mânfâ*, 'a fault', 'an error', comp. Pers. *mânfâ*.

² Comp. Av. *brâva*; Mss. *brâh va gadâ*. * Reading: *frêhîh*.

³ *Kam Akâsîh*, 'of slender knowledge', 'deficient in intelligence'.

⁴ Reading: *hushkârishwîhâ*.

⁵ Reading: *debrûnt* for *debrûnd*, 'they offer', 'forward', or 'convey'.

⁶ Following K. 43.

⁷ Reading: *kabad bânîgîh*, 'of much originality'; perhaps, *kabad bûndagîh*, 'abundant completeness'.

⁸ *Âvâch*, 'made known', or 'published'.

⁹ Reading: *â'mân*.

*Daénakart*¹, exactly as these ought wholly to appear in an explicit language². (2) Besides, as a friendly token from an humble servant³ (of God), it (*vis.*, the memorandum) is just so written and revised⁴ as is also now approved by him⁵. (3) So that whatever⁶ is that which is an assertion⁶ (based) on intelligible evidence⁷, is inevitable⁸; and whatever is that (which is based) on persistent information⁹, and whatever is that which is (based) on a circumstance¹⁰, certain†; and whatever is that which is within the bounds of belief, even resembling a speculation¹¹, (it is) the principle to accept freely and unhesitatingly¹². (4) And that token is (herein represented) as follows¹³ :—

I. The manifestation of the existence of God is from the several unifications of the material world.

II. The one cause of the appearance of the rival spirit (or the opponent) is the necessity or due¹⁴ of the creatures.

III. The rival or competing spirit came through an abyss, from a place in empty space¹⁵.

¹ Compare the following from the Pahlavi text of the *Shikand-Gûmânîk Vîjâr*, Chap. IX, §§ 1—3 : “Other information about the existence of the competitor, similarly testified by the Dinkard manuscript, is here well noted for you. For both, this which is written above and that which is written here, are grown from the seed which the glorified Âtarô-pâtîyâvand sowed, and from the original praiseworthy work of the highly learned Âtarô-frôbag, son of Farukh-zât himself.” S. B. E., Vol. XXIV, p. 162.

² Reading : *baên vâch-gâvîjâr* in DM. ; perhaps, *baên vakht* for *baên bakht*, which may be rendered by ‘intrinsic destiny’. ³ The writer here refers to himself.

⁴ *Patrâst*, Pers. *paêrâst*, ‘compiled’, or, ‘arranged’.

⁵ Taking *amutash* as a substitute for *mânash*. ⁶ *Atgh mâ*.

⁷ *Âvâch*. ⁸ *Pavan dânicnîg pâllâgîh*. ⁹ *Achârîk*.

¹⁰ Reading : *tâkshshîk* instead of *tâshshîk*. ¹¹ *Altânîk*. † *Âtvarîk*.

¹² Reading : *bâharîk*, cf. Mod. Pers. *bahar*, ‘a lottery’, ‘a speculation’.

¹³ *Frêhîkâ va anshêkânîkâ*. ¹⁴ Or, ‘And that characteristic token is this’.

¹⁵ The word also means ‘worthiness’, ‘requirements’.

¹⁶ In connection with the following answers read the correlative ideas in the “Dinkard” (Dastur Peshotanji’s Edition), Vol. III, Ch. 130; IV, Ch. 172; V, 192, 206; VII, 291; VIII, 399; and in the “Bundahishn”, Chap. I, or the “Selections of Zadsparam”, Chap. 1; and in the “Shikand-Gûmânîk Vîjâr”, Chaps. II, III, V and IX.

IV. (1) The opponent rushed from the beginning without any cause¹ (into the material world) for the object of destruction² and to cause agitation³ as much as he could⁴. (2) And he (also) came not with any particular motive within the limits of this Essence of Light; and towards Him also he was an opponent without a cause, and behaving foolishly⁵. (3) And when witlessly he received a disgomfiture⁶, he became acquainted with (the weakness of his) perverse essence. (4) And (thereafter) it has been his practice⁷ to strive or struggle for commingling (evil) with the world, (namely) maliciousness and avariciousness⁸ and stinginess and lasciviousness and jealousy and destitution⁹ and pillage¹⁰ and quarrelsomeness and arrogance and contempt and ignorance¹¹, and falsehood that is liable to produce or cause annihilation of the original creation¹², the Essence of Light, and a desire for evil¹³ and unlawful character, and silly struggling, and every conduct¹⁴ of this nature.

V. (1) And the reason for (his) not coming before is that it was not necessary¹⁵. (2) But if you wish (me) to speak freely¹⁶ this, too, is not observed with minuteness that the statement is (only) about (God) being able to extirpate¹⁷ (the competing

¹ *Avichim*.

² *ġmādgāh*, 'disturbance'.

³ *Hared-kār*.

⁴ *Potkupirhānig*.

⁵ *Ākārthā*, lit., 'disabblingly'.

⁶ *Pavan tābān*.

⁷ *Ābūn*.

⁸ Compare *āzārī pandī* in *Pavand Patti*, § 10, which, according to traditional version, means 'slander of the dead ones, (and) greediness or absence of contentment'.

⁹ Reading: *vangvarth*, 'destitution'; or, *nangvarth*, 'disgracefulness'. Perhaps, a corruption of *nigtrāh*.

¹⁰ Reading: *haxalāk-haēmth*; *K.*, *achārak-haēmth*, 'helpless nature', 'incapability'.

¹¹ Perhaps, 'illiterateness', 'imprudence', 'foolishness'.

¹² *Bēntādt*.

¹³ *Ānāk-kāmīk*.

¹⁴ Lit., 'mutual conduct'.

¹⁵ In other words: 'And the reason he did not come before is that there was no necessity'.

¹⁶ *Frēkthā*, 'generally', 'mostly'.

¹⁷ *Madan kartan*, cf. Pers. *bar kardān*, 'to extirpate'; it may also mean 'to work upwards or onwards', 'to force one's way up', perhaps, 'to elevate'.

spirit), and not about His not doing (so)¹; (but) you will consider this circumstantially². (3) Not doing anything (is here) the design consequent upon doing something. (4) Then also that not coming of him (*i.e.*, of the evil spirit) before, as possible, is the (right) way³ of speaking; and even afterwards many a one will question about that previous circumstance⁴ (of having come), when at the end it will not be possible (for the competing (spirit) to retire⁵ across⁶ the Boundless Time.

VI. (1) And the Deity was powerful to keep away the opponent from the sphere⁷ of His own confederates (*hamdast*); and several times (*dānar*) he has (actually) kept the antagonist (*hamaēsta*) away; and again (*taniā*) he came back for conflict. (2) Even now to any one⁸ for whom it be necessary to put him out, (it is) not allowed⁹ to disturb him within the limited time¹⁰ as much as possible (*tūbān barā jūmbayītan*), whose distant limits¹¹ (are) as far as the coming forth for meeting together. (3) So there is no necessity for being inside (*baēn yehvūntan*), nor for being unable; besides, it is not through necessity that he should exist while he has any strength in him¹². (4) It is to be considered (*hangārishn*) how and for what purpose (there should be) powerful strength¹³ from the necessity for (his) being, and powerless strength¹⁴ when there is no such necessity for (his)

¹ Reading: *atgh tūbān madam kartan gūbishn, lā madam lā kartan afash.*

² Reading: *min māndē hāvand madammāntē*; or, 'as you will consider owing to (its) precise similitude or resemblance', comp. Mod. Pers. *mānd*, 'certain'.

³ *Rās* can also be read *rahāsh*.

⁴ Here *pshik* may mean 'priority' or 'beginning'.

⁵ *Lakhvār vashtan*, cf. Pers. *bār-gūshān*, 'to turn back', 'to retire'.

⁶ Reading: Chaldeæ, *le-chadōn*. Compare Arabic *rasn*, 'hard to bear', 'heavy'. The former reading is more common.

⁷ Lit., 'limit.' ⁸ Taking *kōlā amatash* for *kōlā mūnash*.

⁹ *Shedhānā*, better *shedhānt*. ¹⁰ Reading: *andargār*.

¹¹ *Zyash dār-vimōndikā*; according to DE., *zyash dār semānagthā*.

¹² Lit., 'within'. ¹³ *Tūbān sāmān*.

¹⁴ *Atūbān vimōnd*. Better *sāmān*, for which its synonym *vimōnd* (in the sense of 'limit') seems here to be inadvertently substituted by the copyist.

existence; (so) there is no necessity for removing (him at once)¹.

VII. (1) The explicit (*vijārishnīg chim*) reason of allowing the opponent to commingle (in this world), therefore (*azash*), is the benefit derived by His own creatures even from undergoing the test (*āwamāyishn* of virtue). (2) As regards that opponent (spirit), even during the allotted period², while³ the opponent seemed to carry off thereby (*patash*) the victory through deceitful falsehood, the end of the mutual conflict, and of the painful satiety or excess⁴ which exists in (his) commingling, (*i.e.*, pollution), was apparent from our observation of all kinds⁵. (3) And the victory of the good spirits is in not rendering him help again at the end of the conflict. (4) And the rest of the statement⁶ is also published in the manuscript⁷ of the Dinkard. (5) And the one cause of not driving him out before that (fixed) time is the undisturbance⁸ of the mutual final good results (aimed at by Providence). Hence the cause, too, of letting him in.

VIII. And the coming of harm into the commingling is as unavoidable (*achārīg*) as it is even impossible not to reckon upon stench when one is commingling (*baēn gūmāzishnū*) with dead matter (*nasāt*).

¹ It can also be rendered thus : 'it is to be considered how and for what purpose he should be at all within the limits of the Powerful One and could not be defeated within the period (reading : *zamānak* as in DE.) appointed for him, and could not be removed (*pradākhtan lā shāyal*)'.

² Reading : *baēn burt-nahmand simān-ich*, meaning 'also during the time allotted', or, 'apportioned'. It can be read *baēn barin-āwamānd simān-ich*, 'also during the supreme time'; *barin* is a superlative form of *bar*, 'up'; 'supremacy' is also the meaning of *barin-āwamāndh* in the Dinkard, Book VIII, Chapter XXII, § 23 (S. B. E., Vol. XXXVII).

³ Reading : *simān-ich vad* as in K. 43, and not *simān chand*.

⁴ *Pūr-dart sirik*; perhaps, *pūr dart i saryā*, 'the fulness of evil disorders'.

⁵ *Min lenā vīndvādīg i hamākālnūak*; it might mean, 'was apparent from our perception of all (his) ways'.

⁶ Lit., 'account'.

⁷ Reading : *baēn dāna nipik*, 'in the sacred (religious) writings'.

⁸ Reading : *avishāpishnūk*, or, *anshāpishnūk*.

IX. The throwing and falling (*ramîṭuntan va aūfđītan*) of him back into empty space will be owing to (his) complete attempt or trial, and complete stupefaction and inability, and completely dreading and defeated appliances (*zat afsâvîhâ*); and (owing to men's) traversing molten metal¹ despite the equipment (or guises, *patmûgîhâ*) of the most grievous, swiftest (*uūshṭâr-tûm*), and most awful (*shkṭftûm*) fears; and (owing to) that stronghold of victory (which must be) called defeat (*apîrûsîh*); cowardly² and worn out³, desperately and hopelessly for (obtaining) the same power as the Deity (possesses).

X. (1) And it is not fit⁴ that he should be helped to come again to the conflict, and for this one reason that he has previously rushed back (into conflict with creation); hence it is not fit to help him again in any way, and there is nothing like a chance (*bâharîh*) (of victory) for him. (2) And here will not abide any exciting⁵ fear and anxiety from him⁶; and as a consequence⁷ victory (will turn into) failure⁸, the stronghold of prosperity⁹ and glory¹⁰ and absolute chieftainship¹¹ and abundance (*pishn*) and intellect (*baodîh*) will become enthralled and fettered¹² (for him). (3) In nowise is there a reason that he should be helped.

¹ *Vidakhi rūlîkhâ*, or, *rūlîkhî vikîrtan*, 'the traversing or ordeal of molten brass'. See *Dāstīstīn-ī-Dīnīk*, Question XXXVI, §§ 21-22 (West.), § 13 (Tahmuras.)

² *Anyalagthâ*, 'absence of heroism'. Perhaps, *andargîthâ*, or *andargîst*, 'internally'; comp. Pers. *andarânî*.

³ The reading of K. 43 is *brât*, and rendering, 'internally and fraternally struggling, and hopelessly, for the same power as the Deity (possesses).'

⁴ Reading; *sazyâdt* or *sazyât*; comp. Mod. Pers. سزاییدن *saniyaidan*.

⁵ Reading: *ūjdahishn*; better, *ājdahishn*, 'exciting'. ⁶ *Asash*.

⁷ *Pavanîkh sak*.

⁸ *Apîrûsîh*, lit., 'non-victory'.

⁹ Reading: *drupâshîkh* & *vôhâr*; perhaps, *vâkhîr*; Av. rt. *khar*, 'to wound', hence 'the stronghold of cruelty'; it may be read (1) *vôhîr*, 'spring', 'prospect'; (2) *vânahgr*, 'a refugee', comp. Pers. *panîhgr*; or, (3) *nûhîr*, 'fear', 'terror', comp. Pers. *nahâr*.

¹⁰ Reading: *gadâ*. Perhaps, *nismo*, 'soul' or 'life'.

¹¹ *Khâtîk-rut*. ¹² *Bandak va bast yegavimînâct*.

XI. And the question as to the cause and the very origin (*hamich-bunî*) of that able (becoming) unable and the comer' not coming, is manifest from what has been written above as to how and in how many ways.

XII. (1) And the omniscience in these *māthras* (Sacred Texts)¹ and the Avestic Revelation, (is) as the most² brilliant garb³ of the good spirits, among all the glorious⁴ peoples of the world, so much so that the evil earthly knowledge⁵ has passed away from all the attainments of human beings. (2) And the Zand⁶ which, in a manner, is oral, is more current amid the world, and is more known or familiar in the world. (3) And the Avesta itself is highly remarkable⁷ owing to the teaching⁸ thereof by Zaratûshtra from Aûharmazd. (4) And therein no falsehood, absurdity and demoniacal desire (subsist); but all truths are spoken of (therein) with superior principles of judgment (*mas-dâtistânîhâ*) and propitiations of the Deity. (5) Nor is any respect⁹ for the fiends maintained therein; nor do the demons entertain therein any hope for diverting any individual whatever (from Religion). (6) And as to all such (existences) as are called *drûj* there is decay (unto them) from it; while as to the good spirits there is joyfulness (unto them) on account of it¹⁰, as also through (its) truths.

¹ Better *yâtânî*, or *yâtântâr*.

² The *Māthra-Spenta* referred to in the Avesta.

³ Lit., 'as the more brilliant (*brāhamîhātār*) garb'.

⁴ Reading: *nēag*, 'garment,' 'garb'. According to K. 43, *nasd*: 'more brilliantly associated with (*nasd*)'.

⁵ Reading: *hāvî(g)*, 'glorious', 'of good lustra', 'successful'; may be, *andvîg*, which means 'restraint', 'subjection'; or, *andvîg*, 'contented'.

⁶ *Vat zem ākārî(ā)*. It can be read *vat-jamāstg*, 'the evilly deceptive one'.

⁷ Originally means, 'the interpretation of the Avesta'; hence the name is sometimes used also for the language in which the Avestic Sacred Writings are translated and commented upon. ⁸ *Rabâ dakhshak*, 'highly characteristic'.

⁹ Lit., 'the bringing (thereof)' *yâtîyân(an)*.

¹⁰ Reading: *hâdv*, 'good lustra', 'fame', 'respect'.

¹¹ That is, from the Avestic Revelation.

(7) And in every direction (or district) necessarily there should be the advent¹ of (such) a spiritual guide, as holds a professorship (*âshnâk-gâs*) of the Avesta and of the intermediary languages of the world², (and such a one) should be likewise missioned³ for the object that, in any one (of the languages) whatever, the meaning⁴ of the Avesta would be manifest with complete freedom.

XIII. (1) And this (Avestic) Revelation and the *mânthras*, and whatever (had been preserved) in the written language, were so ordered to be copied out (or edited) in the original, that even now (in this age) they are preserved, likewise, in a large number⁵ of manuscripts (or redactions). (2) And, as it is manifest in the religious intelligence, (these) shall be learnt by heart⁶, (since) the benefits are many and consequently good vigour for the worship, extolling and proclamation⁷ of the One (Lord) of hosts⁸; even the thorough⁹ understanding of natural phenomena¹⁰ is from it; and it is, therefore, befitting to devote¹¹ oneself truthfully and zealously¹² to such profound¹³ sayings and customs, so that the recitation of the (religious) decisions (and) the oral delivery of the original (texts)¹⁴ are more (effec-

¹ Reading: *yâtânishnîh*.

² Reading: *miyânak gîhân bâsvânig*, 'the languages spoken by the people of the world', which should be used by the preacher as his media for interpreting the Avesta.

³ *Shedrânishnîh*, the 'sending' of a spiritual guide as a missionary for the purpose of propagating the Religion.

⁴ Called *Zand*.

⁵ *Frêhist*.

⁶ *Narm kartan*, 'to commit (the Sacred Texts) to memory'.

⁷ Reading: *âkâsishn*.

⁸ According to DM., *vald ramakân Âvâk*; according to K., *val ramân va Âvâk*, for *val ramân Âvâk*, unto the One (Lord) of hosts'. Perhaps, *Âtarî-frôbag* used this expression as being well-known to his Christian interrogator, and common in the Jewish Scripture, viz., the Old Testament of the Bible.

⁹ *Vêsh*, 'much', 'excellent'. ¹⁰ Lit., 'objects'. ¹¹ *Avispârtan*.

¹² *Hâdât-rôéthâ*.

¹³ Reading: *sâfr-âkâs* for *suf-âkâs*, lit., 'with profound knowledge', 'profundity', or 'depth of knowledge'.

¹⁴ *Ditistân vâchîn bân gâbîshnîh*. Perhaps: 'the vigorous (*vâjin*) original recitation of the (religious) laws'.

tive) than the manifold writings (thereof). (3) And even for several other reasons it is important (*chimîg*) to conclude as more essential (*mâtakvartar*) the lively recitation of the words than the (mere preservation of them in) writing¹.

XIV. (1) And the Creator Aûharmazd sent this religion (for) its proclamation not only in the country of Irân, but in the whole world, (and) among all races (of mankind), and has caused (it) to be propagated in the entire world wherever (there were) purities and (even) wherever (there were) impurities²; spiritually through (its) surpassing philosophy and truthful thoughts and truthful words, and materially through truthful deeds. (2) In each (of those countries and tribes) it (became) so current that even as to him who was the most sceptical person (*aga-daénatar aîsh*) this religion with (its) sublime essentials, became current with all purities extraordinarily³ in that life of corruption. (3) Persecution⁴ is, moreover, unnecessary (for it). (4) And this religion has been ever progressing; and the Evil Spirit will become languished on account of it (*azash*), so that the religion will attain to complete currency and, thereby, the world will attain to purity. (5) And the Deity would not leave anybody to the teaching of the demons. (6) And the reason why the people of the world, those who do not accept purely the Revelation of God, nor propagate it, in other words (*ayûf*) forsake it, turn away from it, lay (*vakht*) not in (any) unworthiness of (its) unique nature, nor in (any) general defectiveness⁵ of the religion wherein truth (*adarûgtî*) of every kind subsists; but in the temptations (*barâ nîyâzânîh*) from the demons within and in the part (*bahar*) played by those fiends in bodily forms in (their) struggle for victory; and (it lay) in not aspiring to, nor seeking the ways of

¹ *Nîpisht* in K. Reading DM., DE. *nafshâ*, 'it is important to contemplate upon the words and sayings which more essentially pertain to the soul'. *Nafshâ*, 'self', in DM. may be a corrupt form of *nîsm*, 'soul'.

² Perhaps, 'mixed forms of belief'.

³ *Barâ*, 'exceptionally', 'especially'.

⁴ Better *kûshishnîh*.

⁵ *Frehist âhûkaimandîh i daêna*.

propriety and the gifts of body (*tan-dahishnîh*), but in the disintegration (*vashûtagîh*) caused by illnesses, in the idle living caused by the slight of commandments, and in the evil repose of indolent habits, etc. (*va avârîg*).

XV. (1) As to Reverence, it is the custom (*âlnîn*) to bow (to God) before the Sun, the Moon, the Fire, the Water, and other luminaries and all good creations. (2) There is even a usage (of making obeisance) among fraternal and near relations, and sometimes among the nobility as well as among superiors, and sometimes even among fellow-citizens¹, such as the mutual salutations and inquiry² among men, and especially that (obeisance) from those who are superior to us is much endearing or graceful (*nâzak frêh*). (3) Nor is that one (kind) of worship and reverence (*mînûtârîh-î*) only due to the Highest Good Spirit³, which should be always (*hamât*) done verbally and personally⁴ (by man). (4) Whereas (*chîgûn*) the infidels (*aga-daénân*)⁵ dislike us, who themselves are anxious (*aústûk*), according to the original usage, to be worthy of divine reverence and offering (*debrûnâ*) among men.

XVI. (1) And that the putting on of the *kûstîg*⁶ and of other superior (garment, *vis.*, *sudrah*) has been mentioned in the special comprehensive⁷ reply to the question relating to it, in a sermon⁸ on the nature of the faith which was wisely

¹ Reading : *ham-dêhkhâ*. Better, *ham-khûkhkhâ*, comp. Pers. *hamkhvâkh*, 'a fellow-citizen'; *ham-khîrîkhâ* means 'among the mutually sympathizing people'; if read *ham-hakkhkhâ*, it means 'among fellow-companions'.

² Reading : *aêvak va tanid shnum* (or, *shlam*) *va pârsishnîh*.

³ Or, 'to the Highest One and the good spirits (reading : *yêsaî*), or the Law (*dât*)'.

⁴ Reading : *khvîshkhâ*; if it is read *andishkhâ*, it may mean 'awfully', or 'meditatingly'.

⁵ Lit., 'those of the evil religion'.

⁶ Comp. Av. *aiwyaôghana*, 'the sacred girdle'. In connection with this reply read the *Dîstîrîn-i-Dînk*, Question XXXVIII and Manushchihar's Reply thereto, S. B. E., Vol. XVIII, p. 122 *seq.*, and pp. 383—388; also the *Dînkart*, Book VIII, Chap. XXXVIII, § 25, p. 125; pp. 475-476 of the Fragments, S. B. E., Vol. XXXVII; and the Pazend Version of *Pârsîst pâs-i dânistshn-kâm*.

⁷ Reading : *hangartîg*, 'summary'.

⁸ Comp. Avestic *vachangh*, 'a discourse', 'a speech'.

accepted by one¹ whose fundamental steadfastness² (in opinion) was such³ that Ahraman, too, could not break down the material world by fighting (against it); nor so (could he break down) even (the efficacy of) a formula in the Avesta and Zand with a charming metrical recitation⁴, (nor⁵) the sound effect of the proclamation of the same words in the proper place, just like the twofold effect of the Revelation in the books of the peoples of the world. (2) One (is) the knowledge of whatever ought to be physically understood. (3) And one is the publicity of the path in reference to what is not to be physically understood, (but) what is fit to be believed in. (4) Always when the fundamental Revelation is explained by steadfastness (therein), it is thence manifest as to how to act when it is not possible to understand. (5) That path towards religious faith is, likewise, superior which, in such an inquiry, is declared to be that of the faithful ones, even when it is not possible to exhibit completely the knowledge regarding the twelve constellations⁶. (6) Then, again, the fit path for the performance of its duties (at the proper time) is as disclosed by it (*vis.*, by the Revelation) as the doubt-dispelling knowledge of the permanency of the religious order or constitution⁷. (7) And lastly, moreover, in connection with the answers to these questions the creed is not at all difficult; but you might say there are clear expositions (in the Avesta and Zand) of all knowledge. (8) Then, too, the path of manifold designs, which is so manifold for

¹ Referring to the Prophet Zarathushtra.

² *Aústibintē*.

³ That is, 'he steadfastly believed'.

⁴ *Pavan kūbasān gūbīšn ī ašvak val tanid*.

⁵ *Lācha* is here understood.

⁶ *Dvādadāh dānīšnīg nīmdān* : meaning thereby, the knowledge of the moral and religious duties to be performed during each of the twelve Zoroastrian months. Perhaps, the writer means the knowledge of universal theology and cosmogony.

⁷ Reading : *pātibīh ī dānīg anām ī (a)vīrūdišnīg (or, vīrunīšnīg) gūmān* ; the last two words might also be read *vīrun sakhunīg gūmān* ; also, *varūyīšnīg haundh (or, hāmandh)*.

the designed faith as food is in its tastes¹, and it is written (or described) as the co-existing means² of (eternal) life. (9) The *kūstīg*, even by its sign, is an indication of the central boundary of the two abodes, that is, it is on the body of man³ in a similitude of this world, since it is more located (*vakht*) on the upper half, and since it is no little thing to keep (or, maintain) a semblance of it in the lower half. (10) And that for which⁴ it is enjoined that it shall be put on, is not put on, it is an unworthy act and a suppression (or violation) of the (religious) commandment.

XVII. (1) The *barsam* and the *draona* and other (sacred) objects which are chiefly used in the worship of the Deity⁵, are a representation (*nisang-ē*) of the comprehensive bearing of the creatures—all the creations of the material world which are entrusted unto mankind in chieftainship. (2) And the demons endeavour highly to dwell⁶ in them; and the thought, the word and the deed of the demons are condemned⁷ by (those) men who individually are for the elevation (*frās-dāshān*) of their own body and life entirely with perfect thoughtfulness and pre-eminent love in communion with God, and for the extolling of the Deity thereby, and, in consequence of that (*patash*), for the detestation (*nikūhān*) of the demons. (3) Especially the excellent sovereignty of God and the non-sovereignty of the demons are manifest from it (*vis.*, from the Revelation⁸).

¹ Reading: *shnāsagih*; DM., DE. *shnāskārān* 'as among the experts in the preparation of (multifarious kinds of) food'. According to K. *jān dēhyīg*, 'life-giving'.

² Following K., *pavan sah ham-yekvān vahdānā i haill*. According to DM., DE., *pavan sah ham-yekvān nishdānā i haill*, 'the co-existing symbol or token of (immortal) life'.

³ Reading: *■ khañ*; cf. Mod. Pers. *خان khañ* 'an abode'; Perhaps, *dōān*.

⁴ *Kōlā mā*, lit., 'whatever object or act'.

⁵ It can be read *Yekān* or *Yasdān*, 'God, or the Worshipful Spirit'.

⁶ *Nisang* is also used in the Dinkard in the sense of 'an epitome', or 'a statement'. ⁷ Pahl. *pavan māhmānāh vakhdāntan*.

⁸ *Akāmīg*, 'do not long for', 'dislike'.

⁹ Comp. *Dātistān-i-Dīnīg*, Question XLVII, § 17, S. B. E., Vol. XVIII, p. 165.

XVIII. (1) And the benefit to the good spirits on account of the *yazishn* (ceremony), and¹ (consequently) the cry² of the vanishing ability³ of the demons, (are manifest from it). (2) If He, Who is the Creator, is superior Himself, then also from His excellent sovereignty we should suppose the world to be without want (*avînîyâs*). (3) And (likewise) the pollution by the entire fiendishness of the demons, and the pollution wherever the demons more abide, is excessive.

XIX. When the body is dead, there is the overpowering attack upon it of the death-causer and inactivity-producer *drûj*, *Astavidât*, and the distressful separation of life from it⁴ and its (painful) withdrawal from the different recesses of vitality, and the dragging into the body, as guests⁵, of those demons (of corruption) who are the separators (or destroyers) of brotherhood⁶, the separators of filial (relationship)⁶, and others that cause a lack of progeny⁷ (in a family); and, likewise, the subjugation (*anâvтан*) of those different co-existing (*ham-butîg*) objects of life (*nizm*) such as good intellect⁸, piety⁹, virtuous endurance (*hûbârîk*), and good moral courage (*hû-chîharîk*), and other worthy (accomplishments) of an embodied existence. (2) And notwithstanding that the latency¹⁰ of their abiding in the very body is to so great an extent, there break out¹¹ from it entire stench and contamination, and all causes of illness. (3) And there where the demons (of putrefaction) dwell in that manner

¹ *Amatach*, lit., 'and while'.

² Reading, *avîs*.

³ Lit., 'deficient predominance', or, 'sovereignty'.

⁴ 'From the body', or 'by him', viz., *Astavidât*. See Vend. IV, 49; V, 8, 9.

⁵ *Pavan mâkmânîk*, 'for hospitality'.

⁶ Reading : *zabash brîtarân dâd jvîtarân va pûs* (*jvîtarân*, lit., 'those separators of a family of brothers and separators of sons'. Another possible interpretation is : 'of those demons who are murderers (*brâtrîtarân*), destroyers (*dâsntîtarân*, or *janbîntîtarân*) and polluters (*pûsintîtarân*), and others that produce infertility'. Comp. Mod. Pers. *dâsîdan*, 'to be benumbed in the limbs', and *pûsîdan*, 'to corrupt'.

⁷ *Anâvîlân*, lit., 'unprosperous', 'barren', 'childless'.

⁸ Also means 'good fragrance'. ⁹ 'Spiritual and physical cleanliness.'

¹⁰ *Vârîtan*, lit., 'to cover', 'to conceal', Av. rt. var. ¹¹ *Damênd*.

(*aiuinak*), pollution would be manifested, and there should be no struggling (*avi-paikâr*) against it'; and hence¹ there is said to be contamination and excess of corruption' whereby the parts⁴ that were the essentials of life in the body, become separated by the dying of the body. (4) Not only on account of there being fat⁵, but also semen and blood and even other objects which are called *hikkra*⁶, and then (on account of) the liquid corrupt⁷ menstruation of the dead which gets (more) putrid (*vinast*) because⁸ of the (dead) embryo (*ham-bûnâgîh*) of an offspring (in the womb') [⁹ 'is the dead body more polluted'¹⁰]. (5) For which reason therein¹¹ obtains a dwelling, in company with those fiends that are mentioned above (*ajpar-nîpisht*), also the *druj* of non-procreation (*anzâkîh*), the destroyer of birth, (the fiend) who drags it out (*yezuntârash*), the confiscator¹² of (the offspring of) females, and the (*drûj*) most antagonistic (towards them). (6) Their kinds are, hence (*azash*), also many more¹³.

XX. (1) As to the reasons of the objects which sting the heart of a lewd woman¹⁴, the one is the terrible¹⁵ and violent over-influence of the fiend (or, passion) of the harlot¹⁶ species, and the strengthening of her in much satiety¹⁷, such as pertains to the

¹ That is, it becomes a Zoroastrian not to struggle with that pollution and uselessly endeavour to remove it from the corpse.

² Lit., 'from here', *min latamd*. ³ *Madam rîmanth*. ⁴ *Bâhardn*.

⁵ Reading : *padt*, comp. Mod. Pers. pl., 'fat', 'grease'.

⁶ Comp. Av. *hikkra*, 'dry, unclean matter', such as, nails, hair, etc.

⁷ Reading : *garât tar*, instead of *garât tar*; Av. rt. *gar*, 'to consume'.

⁸ Comp. Mod. Pers. *bahr*, 'because', 'on account of'.

⁹ Or, 'on account of the putrefaction of the child (in the womb) originating or proceeding (simultaneously) with that of the dead body (of the mother)'.

¹⁰ *Vide* the wording of Question XIX to which this is a reply.

¹¹ Namely, in the body.

¹² Reading : *pâttrîngar*, comp. *pâttrîngarh*, 'confiscation', used in the Dinkard, Book VIII, § 29, S. B. E., Vol. XXXVII, p. 142.

¹³ Reading the insertion *minich nishâ*, in K., it can be rendered thus : 'their kinds are even more than those of females'.

¹⁴ Reading : *nishâ t vîsastak pavanich khayâ santshnsh mandavamân chim*. *Nishâ t vîsastak* also means (1) 'a woman who has miscarried', or (2) 'a woman who has consummated her conjugal rights.'

¹⁵ Comp. Mod. Pers. *shandah*. ¹⁶ According to K., *jêhîn (srîlakh)*.

¹⁷ Perhaps, *vîsh sîrtagîh*, 'venomous, or vicious satiety.'

worldly (vicious) women; that (imperceptible vice) which, it is doubtful to behold physically, is manifest, however, to the spiritual existences. (2) Other spiritual vices (besides), the spiritual seers are capable (of observing). (3) For this reason by recognizing (the fiend) and abstaining from her (*i.e.*, from the immoral person), there subsists (for mankind) the help (*avastân*) towards the knowledge of the spiritual wealth and of the Revelation which is full of select philosophy, (and) is an exposition of what is said to be the formation out of nothing (*min levttih*). (4) And whatever belief is said to embody the original faith (of mankind), (and) is associated with (*levatâ*) this (Revelation) which is identified with the select wisdom, and which is accepted by means of spiritual perception—the Religion, the existence whereof is manifest from it—ought to be well preserved.¹

XXI. (1) And owing to much satiety of that fiend (*i.e.*, vice) in the entire person (abnormal) menstruation came out from an opening; and from its pouring out, her own stench and pollution, material and spiritual², burst forth (*bîrûn yehvânêt*). (2) And for that reason as much (there is) the strength of pollution so much (there should be) the invigoration (or, energy of the living ones) for abstaining (themselves) far away from it³; and whatever is purer in point of purity, on account of its much delicateness⁴, should also be so much the more cared for (or, preserved) from pollution; and especially more so the particular (sacred) implements (including *haoma*, *aiviyâlonghana*, etc.) which are used in the *yazishn* ceremony (performed in honour) of the Deity. (3) The menses also differ in colour from the other (kind) of blood which adorns or vitalizes (*vaîrâê*) the (physical) essence; and they⁵ blemish eatables and render them tasteless, and even themselves corrupt the body wherein they are produced. (4) The waters and trees which come in contact with them (*valich*)

¹ According to K., *kâddâshân âvâtyat*; according to DM., DE., *andâkhtân âvâtyat*, 'ought to be well edited or compiled'.

² Or, 'her own stench and pollution, material and spiritual, are even out (on the entire person)'. ³ *Acash dâr pâhrteishn*. ⁴ *Vâsh nâvâkîh*.

⁵ Namely, of the lewd impure women.

also 'degenerate, so also the eatables' become tasteless and are altered in (their) flavour. (5) And even in a conference or controversy owing to it, there is manifold harm (done) to the helpful (*avākān*) understanding, intellect and wisdom, which is, consequently, manifest unto the intelligent philosophers (*śhnāsagān rūshan*).

XXII. (1) And when¹ the birth of demons seems perplexing, first of all the nature of even any birth whatever must be observed, that is, the growth of an essential substance from stage to stage; so that this (is manifest) that the waxing² of the demons is most in that place where lawlessness and indecency are covertly³ most cherished. (2) And the covert seed of adultery⁴, and the hatred of the Deity, and the restless⁵ grumble⁶ and other vices (*lit.*, 'demons') are said to be begotten hence; (for) through indecency⁷ and lawlessness one (becomes) doubtful as to the satisfaction of law and propriety.

XXIII. (1) Demons of multifold kinds have been damaging the world, but the defence against them is greater than the strength of the demons, and (so) they are not left to engulf things overwhelmingly. (2) For, as much as the demons advance further with audacity⁸ owing to the practice of men according to that manner of lawlessness, so much, likewise, does there reach them therein a blow from the lawful practices of men, and they are flying back gloomily (*sīyākīhā*¹⁰) from men, and all throughout the world there is a greater desire for the work of the good spirits than for that of the demons.

¹ Or, fruits and food.

² Taking *mān* as a substitute for *amat*.

³ Reading: *khrūpishn*; perhaps, *khrūjishn*, Av. *khrudh*, 'to be hard', hence cruelty, 'hardness'; or, from Skr. *kharj*, 'to worship', 'the worship of the demons'.

⁴ Reading: *anpātāk*, generally written, *apaātāk*.

⁵ Reading: *anshōvārīhā* for *anshavārīhā*, comp. Mod. Pers. *shōr*, 'a husband hence 'adultery'; or, *anshavārīhā*, comp. Mod. Pers. *shawā*, 'a husband.'

⁶ Reading: *andāsānīg*; perhaps, *khwahishnīg*, 'voluntary'.

⁷ Reading: *drūyān-gūyishnīk*.

⁸ *An-Aīnīnagīk*.

⁹ *Vastākhhōthā*.

¹⁰ Perhaps, *sājāgthā*, or, *sījāgthā*, 'burning with affliction'.

XXIV. (1) Hence, a woman who has had coition¹, and a man who suspects pollution (in himself), must wash themselves when contamination of dead matter is so manifested. (2) And (there are) numberless (such) things of the world about whose evidence there is nothing remarkable²; consequently, then, one has to religiously reason out the appropriate belief³ more or less as to the essentials of precautions⁴; and if the expression seems indecent⁵ (still) it is not to be doubted⁶, but it is to be adopted in its own place or nature. (3) And wise men contemplate that the cause of a most essential thing is its proper nature and not adoptions⁷. (4) And (as to) that medium of begetting children, even though people do not (actually) regard⁸ it, still (its) nature is as clear to the prudent sages as if they were also seeing it (with their open eyes). (5) And though⁹ philosophers approve of the observations of the majority of physicians regarding the ailment therein (*viz.*, in immoral sexual intercourse), still a much more excellent mode¹⁰ of purification from such a harmful pollution is not (yet) discovered.

XXV. (1) And the reason for that purification is that the method (thereof) is to be frequently practised not by a woman, but by a man, and the moral courage of the pious man¹¹

¹ The Pahlavi word also means 'miscarriage'.

² Reading: *shekaftik-ē levit*, lit., 'there is no wonder'.

³ *Āvayishnīg vtrāyishnīk*.

⁴ *Mītak ī pasijagīkā*, lit., 'the essentials of preparations'.

⁵ *Zīst*. ⁶ *Mīn grāmān īk*.

⁷ Reading: *vahdāntīk*. It can be read *vahdāntīk*, meaning 'practices'.

⁸ Or, 'take proper care of it'.

⁹ Compare with the Pahl. *kaē amat* the Mod. Pers. *garcbah*, 'though', 'notwithstanding'.

¹⁰ Reading: *ānāš* 'mode', 'custom'. DM. reads *ānāš*, and hence the meaning according to DM. would be: "no blemish is much more observable in the (existing mode of) purification from such a harmful pollution"; or, reading *asash* for *nasish* as in DM., DE., the passage may be rendered thus: "no blemish thereof is longer (lit., much more) perceived through (the established) purification from such a harmful (disease)".

¹¹ Who performs the ceremony of purification (*viz.*, the priest).

more dreadfully¹ causes destruction of the demons; (and), consequently², the diverse females³ of even the opposition are fallen headlong⁴; (and) owing to the demons being of male nature, they have to fear less from women; whereas, in other affairs which are not so constitutional⁵, the man ought not to be considered better than the woman. (2) And the enumeration of what is considered⁶ unseemly⁷ is such as is written above, wherefrom one should by all means⁸ abstain, and should not contract a pestilence⁹.

XXVI. (1) The reason of carrying forth the stick before the knife to the sheep, and of all other things that should be done in the matter (of slaughtering it), which refer to (sheep) other than that used for a ceremonial offering, is to remove from the body (of the sheep) the prevalence of several evil influences (*drūjas*), namely, the much unpleasantness¹⁰ and bad flavour¹¹ of an uncastrated¹² (animal). (2) As regards those (sheep that are used) in ceremonial offerings¹³ the practice also is not¹⁴ to slaughter a sheep unlawfully and oppressively¹⁵, and (then) to ask for forgiveness about the (slaughter of the) sheep. (3) Also by that process¹⁶ there is no¹⁷ terror and no pain unto a person from slaying (the animal) with the knife; but not oppressively¹⁷, frequently, (and) at all times should there be a desire to butcher sheep with despatch¹⁸.

¹ Reading : *vāśh-sahmīhā*.

² Reading : *asash*.

³ That is, 'the diverse (*śrīṣṭak*) female fiends (*vis.*, the *drūjas*) of even the opposition', lit., 'of even him (*vis.*, Aharman) who is the opponent'.

⁴ Reading : *val chihār afgūndī yegavīmānēt*, lit., 'will be thrown down on (their) faces'.

⁵ Reading : *mātagīg*, 'relating to the particular character of the human body'.

⁶ Lit., 'what seemed to be'.

⁷ Or, 'obscene'.

⁸ *Val hich chimf*.

⁹ *Sij lā sazyttan*.

¹⁰ *Vīsh-khārīh*, lit., 'malignance'.

¹¹ *Dūsh-misagīh*, 'bad taste', 'savour', 'relish', comp. Pers. *masah*.

¹² Reading : *bakhēdar-i*.

¹³ *Nirangīhā*.

¹⁴ *Kam*, lit., 'less', 'deficient'.

¹⁵ *Haredthā*.

¹⁶ Lit., *rās*, 'way'.

¹⁷ Or, 'foolishly'.

¹⁸ Reading : *tīstīhā*, 'sharply'.

XXVII. And as to the keeping of the *barsam*¹ far off from pollution, the one (reason)² in addition to what is stated above, is this that a twig³ (of the *haoma*) which is as a symbol⁴ of the seven *Ameshaspendas* (who preside) over material existences and (a symbol) of the entire world, is dedicated to the good spirits in the *yazishn* ritual according to the custom mentioned above; and on that account⁵ it is a custom (*ânak*) regarding the tree (*vis.*, the *haoma*) that it should be kept exceedingly pure.

XXVIII. (1) And the reason for similarity of custom even in a *myasd* (ritual) is this that as the motive⁶ is for the praise and adoration of the Deity, it is also befitting to love⁷ life exceedingly. (2) From the very reason, it is ordained in the Religion to perform the *yajishn* (ritual) without distortions⁸; and this is accompanied (*hamband kart yegavîmûnêt*) with perfect solicitations⁹ to the Preserver of bodily existence, and also with all other means of perpetuating the body. (3) And, likewise, all those practices for the continuity of material existence are so related (*ângûn parvast yegavîmûnêt*) to the adoration and extollings of, and devotion to the commandments of the Deity, that from every quarter the body and its endurance are well helped¹⁰ on account of the adoration and praise of God; more especially during the approval of perfect

¹ Comp. Av. *baresman*; hence orig. Pahl. *baresnam*, or *baresôm*.

² *Ânak* (*chim*); it may be read *ânak*, 'practice', and rendered: 'the practice is this that'.

³ Reading: *nahalak-t*, comp. Pers. *nâhl*; it may be *vasvad-t*, comp. Av. *vasô-vata* (a twig of *haoma*) originally, 'pounded at will'; perhaps, *nisang-t*, 'a representation'. According to K., *sang-t*, which may mean the *khudn*, or 'a stone-stool' on which the sacred implements are arranged during the *yavishn* ceremony.

⁴ *Namûnak*. ⁵ *Min sak*. ⁶ *Ahang*.

⁷ *Dâshitan*; or reading the word, *kâshthan*, the whole means 'to exert much even for the gifts (dedicated to Him)', where *jân* must be read *yâna*, Av. *yâna*.

⁸ *A-nar'hônishnêhâ*, i.e., without omissions.

⁹ Reading: *pur-sadyishn*, Av. *jad*, 'to beg'. It can be read *pur-sadyishn*, meaning 'full development', 'full generation'.

¹⁰ *Hû-frayât*.

solicitations, where¹ adoration and extollings take place in the household with complete devotion. (4) And even with the desire for food² is coupled the utterance of praise and thanksgiving with perfect sincerity ; and the same original idea is handed down³ in the repetition, in the same manner (after eating), of the utterance of thanksgiving and praise and renewed glorification and other appropriate duties⁴. (5) And even with delightful taste, the perfect cleaning of foods and drinks, and the management of the sacred feast (*myâsâ*) becomingly, and all practices of a non-luxurious⁵ kind are much approvable among the intelligent people⁶.

XXIX. (1) And during the *Farvarîgân* and also other periods (of the year), the souls of the pious are capable of coming (into this world), by whom⁷ are likewise observed the existing objects in this⁸ (world) ; so that, as is manifest, even the coming and going back afterwards of us, who are (now) commingled with the bearing⁹ of the body and with some partaking¹⁰ of the demons with bodily forms, should not be considered as wonderful. (2) And him who¹¹ devotes (his) body and soul unto the good spirits, the souls of the pious also regard as pre-eminent ; so that, now for us who are among the numberless inquirers, [whereof an example is (this) very reply,] this is the best that the period of *Farvarîgân* shall be (at) the end¹² of the year, just at the gathering (or harvest time) of the year¹³. (3) And even regarding the doers of meritorious acts they shall during the days of gathering (corn) worship the good spirits, and praise those good creations among which man is one of the essential beings. (4) For that reason, during that season, the souls of the pious and also other good spirits approach (us) most for the acceptance of mutual gifts¹⁴.

¹ Taking *as* as a substitute for *algh*. ² *Vahâna t vashlamântan*, lit., ' the motive for eating '.

³ *Avispârit*. ⁴ *Frârn-varastârth*. ⁵ *Avarântg*. ⁶ Or, ' experts '.

⁷ Taking *amatich* for *mânich*. ⁸ *Lit.*, ' what is now in this '.

⁹ *Bûrtârth*. ¹⁰ *bahar*, ' share '. ¹¹ Reading : *mân* for *min*.

¹² *Spârîgth*, ' completion ' or ' during the days of gathering ' (corn against scarcity). ¹³ *Cîgân hanbûrt i shnat*. ¹⁴ Reading : *hampatvahar* for *hampatbahar*.

XXX. (1) And the hand that is polluted by blood, or semen, or any dead matter of the body, (such as) the *hikhra'*, should not be washed first of all with the most kindred¹ (element of) water, (and) be least washed (with anything else) except with the pure *gōmes* of a bull². (2) And after that it should be washed with that best³ and most purifying object (*vis.*, water). (3) The one reason (for it) is to keep the pure water much distant from the (*sak*) impurity of the *nasūsh*⁴; even that (*ghal-ich*) water (should be far) from fire, the essence of all objects⁵. (4) And (there are) several customs of our (*ī lenā*) fathers and mothers (stated) in the treatise upon (their) functions (regarding us); namely, the wholesome preservation⁶ of their own race or family, also (*pavan-ich*) through our (*afamān*) pure or unmixed condition⁷.

XXXI. (1) And as to the reason for the ritualistic (*nirangik*) exhibition of the dead body to the (gaze of the) dog, one is this that those evil influences (*drūjān*) which render the body useless or inactive, and which are themselves also *nasūsh*, hold a place⁸ in that (dead) body, and until the change (of the body) from the condition of a *nasūi* and (until) its⁹ coming again a second time into use (by its consumption by vultures), the advantage¹⁰ (or protection) of the world (*i.e.*, of the living humanity) is requisite. (2) And owing to that reason fire, the purifying element created by God¹¹ and the pure earth¹² should be (kept) (at a distance) from the vicinity of the dead body¹³. (3) And it is exceedingly necessary¹⁴ for the influence which

¹ Comp. Av. *hikhra*. * Reading: *mayd ī nāfuktām*, cf. Av. *nāfa*.

² *Gushn-ī grāmē ī dakyā*. ³ *Pāhām*, lit., 'the best.'

⁴ Or, any decomposing matters.

⁵ *Kāda grāhar* might also mean 'the principal or primeval essence'.

⁶ Reading: *dravist natrūnishuth*.

⁷ *Pavanich yaoshdāsrihich*; perhaps, *pavan ās-yaoshdāsrih-ich*, 'likewise through (our) highly purified or unmixed condition'.

⁸ That is, 'remain confined'. ⁹ *Vis.*, of the body.

¹⁰ Which means 'protection or safe-guarding'.

¹¹ *Vaga-dat barē* (or *barman*) for *Bagha-dat barē*, 'The God-created purifier'.

¹² Lit., clay. ¹³ Reading: *nasūi plshgals*. ¹⁴ *Avīrtar shāyat*.

reaches a new offspring of progenitors, and for much amplitude and great benefit of creatures that it (*viz.*, the dead body) should reach the appropriate (lawful) place for (its) consumption and digestion² in the bodies of dogs and birds. (4) And, likewise on that account, it (*viz.*, the corpse) is regarded as their means of nourishment⁴, and (the act of its consumption) is manifested as their function, and it is delivered over to them⁵ for causing cleanliness⁶; whereby the duty⁷ of the kinsman is done. (5) As soon as (*ham-chīgūn*) dogs or birds cast forth (their) gaze upon the corpse, then those evil effects⁸ (*drūjān*), they calculate, cannot hold a lodgment in it, and they sustain injury and degeneration⁹ (*nishkūpishn*). (6) And from their lodgment therein¹⁰ the filth¹¹ decays, and the *nasūsh* macerates in the same proportion; and also the (dead) body (gets) deformed¹², (and) its improvement is not (possible) in that aspect¹³ (or condition).

XXXII. (1) Associated with (*levatā*) the perfect devotion (to the Diety) day by day, there is the meritoriousness (*sazākīh*) of being thus reformed; and, besides (*barā*) as its fruit, there is also much lodgment (*vēsh māmānīh*), in the worshippers of the Deity, of the goodness of the soul¹⁴ of self-duty, and the beneficial good wisdom¹⁵, and the straightforward learning, and much abundant (*vēsh frākhtishnīg*) wealth and other excellent bless-

² *Vēsh frākhtīh*, also means 'much refinement, exaltation or perfection'. Comp. Pers. *farākh*, *farākhtan*. ³ Reading: *ātmn-gās matan*. ⁴ *Gūkārishn va sūsishn*.

⁵ *Pishn* or *pishā*; comp. Av. *pīthwa*. ⁶ Namely, the vultures.

⁷ *Dakhyāgarīh*, 'effecting purity or sanitation'. ⁸ Perhaps, *kār kunad*; better *kār-kart*.

⁹ Or, the fatal effects of corruption called *drūj*.

¹⁰ Or, 'but they (namely, dogs and birds) stop injury and degeneration.'

¹¹ That is, in the corpse.

¹² Reading: *bahrak*; comp. Mod. Pers. *bahrak*, 'filth,' 'dross'.

¹³ Reading: *vanj*, comp. the Pers. word.

¹⁴ *Chīhartīh* 'appearance.' Following the text in DM., *va tanīch va chōlā vīrāyaishn pavan sak chīhartīh* lā, 'and the improvement also of the body and neck (or throat) is not (possible) in such a condition'.

¹⁵ *Nism*, 'spirit.' ¹⁶ *Hākhrahīh ī sūtāmānd*.

ings¹. (2) And as to that which Bâkht-Masareh has recounted² for much prosperity of the worldly existences, this, too, we say that if the victorious ones wish to persevere³ in obtaining⁴ the diadem and other decorations of the winners of victory, and to wear (them) on the head and the neck, no battle should be waged with the object of returning to the presence of sovereigns (to win applause); but, on the battle-field, they should do 'the best they can for (protecting) the Law. (3) Then that one Law of the manifestations of goodness is even the most pre-eminent one⁵ in this world; if that be not so⁶, there is nothing to be worthy of Heaven. (4) In the final period the worshippers of God will have no grievance for want of intercession, [on account of the defects and maceration which are from much distress to the soul, owing to much paucity (in virtue)] ; and they (the good spirits) will allow them (*vis.*, the worshippers) the plenty⁷ that is through perpetual needlessness⁸ and (through) the hope which is also devoid of⁹ terror, fear, fate and the peaceless death which one might meet (in this world). (5) To (teach one to) meditate on the sublime, to regard as poison the plunders which even at times the demon-worshippers gather, to be contented with straightforward exertion, and to exert in one's own avocation—(these) are pre-eminent reasons to prove the worthiness of the good learning (*hūdānāgih*) of Religion, and of the good faith and inquiry of the orthodox people (*daēnīg*) who, in regard to the spiritual authority of wisdom, are curiously desirous for the learning and faith in Religion and the manifestations surrounding it. (6) Among those who observed it closely and understood it, (and) consequently also looked (on it) as (the means of) salvation, that Bâkht-Masareh was not deficient¹⁰.

¹ Lit., 'goodnesses'.

² Or, 'characterized as the means of.'

³ Reading: *nlylsak yaona-1* comp. *Avasta yaona*, 'perseverance,' Vd. IV, 45 ; or, *nlylsakotnand*, 'if they want or aspire to'. ⁴ *Ashkekhāntan*.

⁵ *Avrtar*, lit., 'more pre-eminent.'

⁶ *Haī sak lā āngān*. ⁷ *Pishnāh*, cf. *Av. pīthwa*, 'abundance'.

⁸ Or, 'sufficiency'. ⁹ *Barī pavanich*, 'without'. ¹⁰ Lit., 'is not less so'.

XXXIII. (1) And, moreover, the (physically) blind ones with the (help of the) knowledge of Religion, do not fall into the abyss of the wicked ones; and the honestly faithful individual is (like) an agricultural implement¹, a deliverer from (that) abyss. (2) In the midst of them (*i.e.*, the people named above) the deceitful and greedy ones are opponents. (3) Whosoever has the strength of natural wisdom—certainly², (coupled with) knowledge—and is also on the path of the faith of the creation—certainly, (on) the miraculous path³—shall maintain it before the non-seekers of the wealth of pious selectors⁴, and shall, thereby, blow off (*vayinēnd*) what is a perpetual harm (unto the creatures), and thus that person becomes acquainted with, and a guide in, the embellished wisdom of the Mazdayasnian Revelation.

¹ Comp. Pers. *dastāhang*. ² In the sense of Mod. Pers. *hamānā*.

³ Reading, according to DM., *avad-rīs*; according to K., *avīrīs*, 'inaccessible'.

⁴ Reading: *kam vijāstārīn t hūchitārīn t chabunān*.

NOTE.

Regarding the Pahlavi word *pur-dart* (*sīrīk*) occurring in Answer VII., § 2, it is to be noted that it can also be read in some passages *fragart*, Mod. Pers. فرغرد *fargardah* "mixed." The Pahlavi negative of this word seems to be *afragart*, and it occurs in the Dinkard, Bk. IV., § 12; VII., Chap. I., § 41; and VIII., Chap. XLVI., § 2. The meaning "unmixed" of the negative it is not possible to fix in the references said above; however, it is certain that *fragart* or *fragard* does not always mean "chapter." Hence my approval of the reading *pur-dart* instead of *fragart* in the text of Answer VII.

THE DĪNKARD, BOOK VI.

[May there be] the propitiation of the Creator Aûhar-mazd' through faith¹ in the Revelation established by the Laws pertaining to the (Zoroastrian) worshippers of Mazda, as well as to the primitive believers in that creed.

The Sixth (Book) is about the doctrine² which was practised and upheld³ by (those) ancient adherents to the creed, as the sayings of the Revelation for the belief of the worshipper of Mazda.

I. (1) The ancient sages among the early followers of the (Mazdayasnian) creed thought thus : namely, in the thought (arising) in the life of men, as⁴ a good spirit keeps a place (*i.e.*, abides in it), so, also, an evil spirit holds the way (to it). (2) And in the expression of the mind, as a good spirit keeps a place, so, also, an evil spirit holds the way (to it). (3) And in the practical action resulting from the thought, as a good spirit keeps a place, so, also, an evil spirit holds the way (to it). (4) And in the life-prompted emotion or reasoning, (as) Vohûman⁵ keeps a place, (so, also), Akoman⁷ holds the way (to it). (5) And in a desire resulting from the heart, (as) Srosh⁸ keeps a place, (so, also), Aeshma⁹ holds the way (to it). (6) And (as) in a thought resulting from the desire Spendomat¹⁰ keeps a place, (so, also), the *druj* Taromat¹¹ holds the way (to it). (7) And (as) in an expres-

¹ The Pahlavi *Shndyîshn-i-Dâtâr Aûhar-mazd* is the rendering of the Avesta : *Khshnaothra Akurahê Masdêo*.

² *Vâvrigînih*. The Pahlavi word according to DM., can be read *âfrîgînih*, "praise, invocation".

³ *Nisang-I*. It might be read *nasâg-I*, a corrupt form of the Pahlavi *Nash-I*, "a book". The word occurs also in the Dinkard, Book IX., § 2. West reads it *vasang*, "compendium", see Dd., Chapter XCIV, note 3.

⁴ It may also mean "composed and preserved" by the *Paoaryôtkîshân*. Cf. S. B. E., Vol. XVIII., p. 269, note 3.

⁵ Reading ; *altun yesat-I* ; but according to K., DM., *halt-i yesat-I*, 'an angelic being'.

⁶ 'Good Thought.' ⁷ 'Evil Thought.' ⁸ 'Obedience.' ⁹ 'Wrath.' ¹⁰ 'Bountiful Devotion.' ¹¹ 'Scornful Thought.'

sion or utterance of the thought, wisdom keeps a place, (so, also), lust holds the way (to it). (8) And (as) in the action resulting from word, conscientiousness keeps a place, (so, also), self-willedness holds an access¹ (to it). (9) And in these several paths and ways (there happens) the struggle of the *druj* with men. (10) And whosoever is redeemed in these several paths and ways, is redeemed in every place. (11) And whosoever is allured there, comes then into the grasp of the *druj*, and is not able henceforth to rule himself, but thereafter he would act as the *druj* would order him². (12) And we, men, ought to be alert, so that we may adhere to the path of God, and may not go after (*i.e.*, follow) the *drujas*.

II. (1) This (*i.e.*, the following), too, was thus thought upon by them : namely, that nature is good in which one would not do for another what is not good for oneself³. (2) And that one (kind of) wisdom is good (which belongs to him) who, (when) a benefit has accrued to him, discerns the fruit (of it) and knows how to taste it (*i.e.*, to derive advantage from it), and who does not purchase⁴ (*i.e.*, bring on himself) a calamity or in-

¹ Cf. the following from *Mâdgân-i-Ganj-i-Shâyagân* by Dastur Peshotanji : — *Mâ anshûtân pavan kûnishn vabîdûnd denâich III râs baên tan-i anshûtân henkhetûnt yegavimûnêt. Pavan denâ III râs, III mainôg gâs va III drûj râs yakhsenunêt, pavan minishn Vohûman gâs va Aêshma râs yakhsenunêt, pavan gûbishn Khrat gâs va Varûn râs yakhsenunêt, pavan kûnishn Spênâk Mainôg-gâs va Ganrâk Mainôg râs yakhsenunêt* (§ 139, p. 14). "Whatever men do, they do for this reason that in their body are placed (by Nature) three distinct ways. By means of these three ways, the three *mînûs* (*i.e.*, the three invisible good faculties) make their abode in, and the three evil ones have access unto, man. Just as Vohûman (the faculty of good thought) resides in his mind, so also, does Aeshma (Wrath) find its way to it. Just as Good Sense has its abode in his speech, so has Varûn (*i.e.*, evil sense) access to it ; and just as there is place for Spentô-Mainyu in his doings, so is there also a way for Angra-mainyu to go with them" (pp. 23-24). In connection with the precepts of the *Paoiryôthâshân* read the interesting section XCIV of the Dinkard in Dastur Peshotanji's Edition, Vol. II, p. 103 of the Pahlavi text.

² Or, "he is not able henceforth to do anything except what he is ordered to do by the *Druj*".

³ Cf. *Andarz-i-Âtrôpât* by Dastur Peshotanji, § 8 ; *Kôlâ mâ pavan lak lâ niyôk lakich pavan hân aish al vabîdûnih* : "Do not do that for others which is not good also for thyself".

⁴ *Vahâk bârdan*. Or thus :—"who is not grieved for a calamity or injury that has not reached him (*i.e.*, for imaginary woes)" ; reading *vâk* (*vâ* = "woe") for *vahâk* :—cf. *Ganj-i-Shâyagân* by Dastur Peshotanji, § 18. *Mandavam f âûjît yegavimûnêt râi vâkih* (or *vâyih*) . . . *lâ yedrûntan* : "One should not grieve for a thing which has passed away."

jury that has not reached him. (3) And that one (kind of) intelligence is good (which belongs to him) who perceives, in the case of what he does not understand, thus: "I comprehend it not".

III. (1) They held even this thus: namely, Love all; that should be wisdom for thee. (2) Hold them for kindred; that should be conscience for thee. (3) Unto them do good; that should be spirit for thee¹.

IV. (1) They held even this, thus: namely, True Nature is that which does not mislead another². (2) And Wisdom is that which does not mislead itself. (3) And Conscientiousness is that which when it recognises (a thing) as virtue, performs it.

V. (1) They held even this thus: namely, that which when it recognises that (a thing) is no virtue, and (still) performs it, is Perversion. (2) Perversion is opposed to Nature. (3) And that which while it recognises that (a thing) is sin (and still) performs it, is Folly. (4) Folly is opposed to Wisdom. (5) And that which while it does not recognise whether (a thing) is virtue or sin, and before it arrives at knowledge, performs it, is Self-willedness. (6) And Self-willedness is opposed to Conscientiousness.

VI. (1) They held even this thus: namely, Nature is not (implied) in Wisdom, while Wisdom is (implied) in Nature. (2) And Conscientiousness is implied in both Wisdom and Nature. (3) Spiritual things are known to be regulated according to Nature; the body is preserved by Wisdom (while) the spirit is redeemed by the union of both these.

VII. They held even this thus: namely, Shame is that in which they do not cease performing sin; Honour (Nang)³ is that in which they do not cease performing virtue.

¹ Lit., 'soul.' The meaning is that in their true and natural state all spiritual conditions are perfectly good; it, therefore, behoves one to keep them in this pure condition by their best exercise. Cf. S. B. E., Vol. XXIV., p. 34, M. K., Chap. VIII, §§ 22—26.

² Lit.: 'a person.'

³ Nang, 'honour'; it also means 'disgrace'.

VIII. They even held this thus : namely, the essential thing in the Primitive Religion is Sinlessness.

IX. They even held this thus : namely, dutiful can be he who is discriminating.

X. They even held this thus : namely, the controversy¹ about religion is carrying into effect all that is in one's memory² (or, retention) as much as one knows.

XI. They held even this thus : namely, Aûharmazd, the Lord, produced this world according to Nature, and maintains it on Wisdom, and turns it back upon Himself by means of Conscientiousness (Daên).

XII. (1) They held even this thus : namely, Aharman produced everything with a view to the damage of Aûharmazd ; but when he had produced it, (he found it) of damage to himself, and of advantage to Aûharmazd. (2) (Whereas) Aûharmazd produced everything with (simply) a view to the advantage of Himself, (but) when He had produced it, (it was) of advantage to Himself and (also) of damage to Aharman³.

XIII. (1) They held even this thus : namely, there are these three things for men : most dutifully to keep an eye on the world ; not to honour⁴ the sinner who through sin is op-

¹ Cf. Pers. *shikâlish*, 'care'. Or, "Care for religion (is shown when) that much knowledge of faith, as one knows, one is carrying out into action."

² *Kirâksh* may also mean 'revealed knowledge of faith'; cf. Pers. *kirâ*, 'knowledge of a secret'.

³ The idea is that Aharman had evil intention in the creation of his things and aimed at the damage of Aûharmazd, but the result of his production was quite the reverse of his intention ; and he failed in the creation of his things. Whereas though Aûharmazd desired nobody's evil and proposed simply to win advantage to Himself, the result of this creation, besides being a benefit to Himself, was in its nature also a damage to Aharman. Apart from the application of this circumstance to Aharman and Aûharmazd, one may see in it a fact of constant human experience.

⁴ Reading : *khîntutân*, 'to cause to be famed', cf. Pers. *khunîdan*, 'to obtain fame'.

posed¹ to creation ; and to pray for the reward of virtue from the divine ones. (2) As regards keeping an eye on the world they said this that every (person) should observe unto oneself thus : What shall be desired by me ? How shall I be acting ?

XIV. (1) They held even this thus : namely, to render three things highly strict ; thus even this is one, not to honour the sinner because of his sin. (2) And one is, despite² his power and wealth not to exalt a person of false creed. (3) And one is to wish for the reward of meritorious acts from the heavenly beings (or, spiritually) and not from the worldly beings (or, in the affairs of the world).

XV. [They held even this thus : namely, one should not connive at what is unpardonable³, nor should uphold what is connived at.]⁴

XVI. (1) They held even this thus : namely, every man should bear in mind, in every place and at every time, the spiritual circumstance of the blessedness of heaven and the misery of hell. (2) On that occasion when peace, blessedness and joy should have come to him, he should reflect even thus : Behold ! There should be blessedness even in heaven when it is thus blessed even here. And on that occasion when distress, harm, misery, and pain should have come intensely to him, he should reflect even thus : Behold !⁵ there should be misery even there in hell, when it is so even here. (3) Whereas owing to the manifold blessings of Aûharmazd if they be with

¹ *Pushhâr*, 'an enemy'; it may be read *pîshyâr*, cf. Pers. *pîshyâr*, 'a servant' who serves to produce sins ; perhaps *paidtyâr*, a substitute for *paittyâr*.

² Lit., 'on account of'.

³ Reading : *avôkshâyishn*, 'not to have mercy or compassion on.' Perhaps, *apûkshâyishn*, 'not to satisfy a person or exalt his reputation.' Comp. Per. *pûkshidan*, 'to grieve'.

⁴ The Pahlavi text of the passage in brackets occurs only in K.

⁵ On analogy with the above we expect *havôit* for *avat*, 'unto thee', but we think the scientific reading *havôit* of the former may have been miswritten *havat* in the latter, which should be its pronunciation when it is kept in the text. West reads the word *âfat*, see note 4, p. 274, S. B. E., Vol. XVIII.

one, there shall be no misery there, even though here it be so miserable¹.

XVII. (1) They held even this thus: namely, among men he is the most blessed who during the health of his understanding² should have undertaken and performed such a thing that on the last day when earthly objects pass away, his desire should be thus; "Oh! would³ that it might have been done more by me!" (2) And that thing should most be avoided for which on the last day (there) should be this desire thus: "Oh! would that it might not have been undertaken and performed by me!"

XVIII. They held even this thus: namely, righteousness should be kept in advancement, and sin in depression and neglect⁴.

XIX. They held even this thus: namely, the essential thing in righteousness should be that which every person would be able to perform, and which even Aûharmazd, the Lord, desires in every person, and which one should not perform unwillingly⁵.

XX. They stated that thing as follows: namely, whoever is a friend unto the worshipful God, never perverts⁶ the thought from the friendship of the Lord.

¹ This sentence is added here to clear a misunderstanding if it should arise; when it is said that the experience of misery here should make one reflect that misery is possible even hereafter, it is not meant that misery here should always be followed by misery hereafter. Indeed, however miserable one should have been here, if one should deserve the blessedness of God, one shall be free from all misery whatever in the state after death.

² Or, 'during the physical wholesomeness or vigour of his vision or foresight'.

³ Cf. Pers. *kāch*, 'would to God'.

⁴ Cf. Pers. *spāngār*, 'negligent'. Cf. Andarz-i-Khōsrō-i-Kavātān: Bazak pavan ranj spūj: "Take pains to free yourselves from sins"; or, "regard sin as the affliction of this transitory world (ranj-i-sepanj)"; or, thus: "regard sin as (a thing) to be thrust off with great pains."

⁵ Reading: *agarūhā*; it can be read also *aderanghā*, 'without delay or hesitation'; perhaps, *adarūghā*, 'without any false motive'.

⁶ Or, 'corrupts the thought for His friendship'. *Naksōnatan*, 'to corrupt,' 'to destroy'.

XXI. (1) They held even this thus : namely, the fountain-source of apostasy must be destroyed¹. (2) When it first approaches the world, mankind mostly maintain faith in the soul ; and for the reason that it (apostasy) has not acquired power, they prosper. (3) But when it has come to power, they mostly go out of faith even with the influence it has. (4) And even at length for the reason that mankind have departed from the faith, they do not prosper².

XXII. They held even this thus : namely, goodness should be done unto every person ; evil should not be done unto any person whatever.

XXIII. (1) They held even this thus : namely, in the Religion, five best of things are even these : namely, Truth, Charity, Virtue, Competence (or Industry), and Intercession. (2) That truth is best which if one among the creatures of God should perform, then that one who acts up to it should be so much the more benefited according as one follows it out. (3) That charity is best in which when one makes a gift unto a person, one has no expectation that from the person to whom it is made, there should come to one as recompense anything whatever in the world ; and there is nothing for him even in this that one to whom it is made should entertain a wish³ for thanksgiving and prosperity. (4) And that virtue is best in which one struggles with the spiritual vices (*druj*), and does not permit within oneself any vice whatever, particularly these five vices : Avarice, Jealousy, Folly, Passion, and Infamy⁴. (5) That competence (or, industry) is best in which

¹ Or, "the source of the stream of apostasy can be done away with."

² Here is the constant Zoroastrian view that peace, health, prosperity, and happiness are essentially related and connected with, or rather included in, Virtue.

³ *Khahîshn*. It can be read also *vêshîshn*, 'aggrandizement', 'exaltation', cf. Mod. Pers. *veshîdan*, 'to exalt'. Perhaps *nîshîgân*, cf. Mod. Pers. *nîshîk*, 'a debtor', hence "that one should hold him to whom it is made, debtor in gratitude and prosperity".

⁴ Cf. §§ 3, 7 and 22 of *Ganj-i-Shâyagân*. Note how elsewhere the word *nang* has the opposite sense of 'honour', just as in Mod. Persian.

when a work is being done, it be so done that every moment one should feel confident within oneself that if one should die that very moment, even then nothing different need be done from what is done already. (6) That intercession is best in which one says words in behalf of that person for whom others do not speak, and who is unable himself to state his misery and complaint¹; that man utters (or addresses) the voice of his own soul and of the suffering poor, and (expresses) the woeful sorrow of another man, or of the world, unto the six Bountiful Immortals (Ameshaspendas).

XXIV. They held even this thus: namely, wisdom is manifested in work, nature in government, and a friend in difficulty.

XXV. (1) They held even this thus: namely, the wisdom of wisdom, the best one, is that by which one is able so to maintain this body that not even the least harm might come to the body on account of the soul, and so to maintain the soul, that not even the least harm might come to the soul on account of the body. (2) Whereas², if, on the other hand³, one is not able to do so, one should give up the body and preserve the soul.

XXVI. (1) They held even this thus: namely, power is a halter⁴ to wealth, and wealth is a halter to the body, and the body is a halter to the soul; and mankind unto whom harm comes regarding these four things, should for the removal of them give up (all) worry, wealth, and power. (2) And if one cannot dispense with power, one must thus let go even wealth (for it); (and) if one cannot dispense even with

¹ Reading *gilak*, cf. Mod. Pers. *galak*, 'complaint', 'grievance'; or, *garak*, 'difficulty', 'a knotty thing'.

² *Amot*, 'when', 'whereas'; perhaps here a substitute for *mân*.

³ *Jut*, 'otherwise', 'on the other hand'.

⁴ The Pahlavi word which is here rendered by the English 'halter' can be read in several ways. (1) *magâl-i*, 'a halter', 'a leech', 'a frog', cf. Mod. Pers. *magul*; (2) *mekablunt*, a noun form from the Huz. *mekablîn*, meaning 'a grant', 'a gift', 'a receipt'; (3) *meg-van-i*, 'a tree or garden full of locusts'; perhaps (4) Huz. *mikvad*, 'a bridle', 'reins', 'halter', cf. the Arabic *mikvad*; or (5) Huz. *mikân*, 'existence'.

wealth and power, one must even thus forego the body withal; and (whereas) as for the soul after all, it should not thus be disclaimed¹.

XXVII. They held even this thus: namely, you must accordingly conceive the abode of righteousness and religion in yourselves as that of plenty² and contentment.

XXVIII. They held even this thus: namely, every person should make one's own self devoutly faithful³, and should resign oneself to God, and thenceforward one should be grateful⁴ unto Him, so that there shall not ever come unto one anything, on occurrence whereof there might be injury.

XXIX. They held even this thus: namely, those who feed upon the produce of the land⁵ should be hospitable⁶, should extol (God) by striving in virtue, and pray for grace from the spiritual existences.

XXX. They held even this thus: namely, the spiritual head must be so regarded as the (religious) lord and obeyed that the ruler and the sovereign should also do nothing without (the advice of) the spiritual lord, the Head-priest⁷.

¹ *Spūjit*, lit. 'hidden', 'thrust into obscurity or damnation'.

² Reading: *ambārth*; but it can also be read *kūbāarth*, 'a good or pious lot', 'a good share'.

³ *Aśtōfrīt*; Av. *avi-stn*, 'to praise', 'to admire', 'to be devoted to'; and *frt*, 'to love', 'to pray'; 'to devoutly pray to, or love (God)'.

⁴ Reading: *stīshn* for *stāyishn* (*yekvānishn*), 'one ought to be thanksgiving (unto God)'. It can also be read *stīyān*, 'worldly existences'; according to K. 43, perhaps, *vistākhan*, 'boastful', or, *vastahān*, 'striving', 'endeavouring best'; or, *vastāān*, 'glorifying the name of the Lord', cf. Mod. Pers. *vastā* corrupted from *avastā*.

⁵ Reading: *galak*, 'corn', 'land-produce', cf. Pers. *galak*; it may be *yalak*, 'a hero'.

⁶ *Navttvar*, cf. Pers. *navāid*, 'hospitality'.

⁷ This sentence can also be interpreted thus: "Life (*ahū*) should be so kept after the Lord and obedient to Him that the ruler and the monarch should not do ever the least thing without (the advice of) the Head-priest of the world." Comp. Chap. 163 of the *Dinkard*, Vol. IV, p. 200, edited by Dastur Peshotanji.

XXXI. (1) They held even this thus : namely, Aûhar-mazd, the Lord, desires this from men' : *vis.*, "Do ye know Me?" because He understands this : *vis.*, "If they should (fully) know Me, everyone would come after Me". (2) Aharman has this desire : *vis.*, "Know ye not me", because he understands this : *vis.*, "If they should know me, not even a single person would come after me".

XXXII. (1) They held even this thus : namely, Aûhar-mazd desires this of men, *vis.*, "Whatever you should do, do it for your own selves if you would do it according to your desire". (2) Whereas Aharman desires this, *vis.*, "You need not do for your own selves what you would do according to your desire".

XXXIII. (1) They held even this thus : namely, for every person there is an object which is more honourable and dearer to him than anything else ; and when he regards that thing

¹ Reading : *Aûharmazd khutât min anshûtâân khvâhishn*. The words *min anshûtâân khvâhishn* are found only in K.

² Reading : *yâtûnêt*, as in DM. and DE. Following the reading in K., the sense is, "they would be after me".

³ Cf. The Dînâ f Maînûg-i-Khrat, Ch. XL, §§ 24—27: *Zak aêvak kâmak f Aûhar-mazd f Khûtâi min martûmân medammûnêt denâ, aigh li barâ shnâsît, mâ kolâ mûn li barâ shnâsêt min âkhar-i li yâtûnêt va val khûshnûtih-i li tôkshêh. Va zak aêvak kâmak f Aharman min martûmân medammûnêt denâ, aigh li al shnâsît, mâ khavitûnêt aigh mûn valâ darvand barâ shnâsêt min âkhar f valâ anâk kûnishn lâ vazlû-nêt* : "That one wish which Aûharmazd, the Lord, contemplates as regards men is this, that 'Ye shall fully understand Me, for everyone who fully understands Me comes after Me and strives for My satisfaction'. And that one wish which Aharman contemplates as regards men is this, that 'Ye shall not understand me', for he knows that whoever fully understands that wicked one, does not go after his evil deeds". (Pahlavi texts, Part III, S. B. E., Vol. XXIV, p. 80.)

⁴ The point is that the holy nature of God is so good and love-inspiring that if men understood it correctly, they would never depart from it ; whereas the wicked nature of Aharman is so bad and repulsive that if men understood it, they would never pursue it.

⁵ The reading of DE. *gîrâmîktar* ; of DM. *gîrân-mâstar*. 'more heavily difficult' ; and of K. *gîrân-mehtar*, 'more weightily exalted'. *Gîrâmîktar* also means 'more precious', 'beloved', 'revered', 'excellent'.

as his co-helper¹, and when there lies nothing else in the midst, only then is one full of gladness therefrom. (2) That thing is Religion.

XXXIV. They held even this thus : namely, (real) Religion is that which is being practised².

XXXV. They held even this thus : namely, he who believes in an intercession for the soul is less wicked than he who believes in nothing whatever³.

XXXVI. They even held this thus : namely, Religion is that which creates happiness unto every creature⁴.

XXXVII. They held even this thus : namely, crime is that which (is in relation) with the Law ; and sin is that which (is in relation) with utility ; and perversion and fault are those which abide.

XXXVIII. They held even this thus : namely, the essence of sin is the Excess and the Deficiency ; whereas the essence of virtue is the Mean⁵.

¹ Reading : *hamtyār*, as in DM. and DE. ; it can be read also *hamkār*; according to K., *hamāt rāyīnēt* '(and when that thing) is being fulfilled', for *hamtyār yakhsenunēt* in DM., DE.

² Or, ' which they (i.e., mankind) continually practise'.

³ The dictum, " Man is the maker of his own destiny," is never held more strongly by any other Religion than Zoroastrianism. So it is most repugnant to its spirit to believe that some one can intercede on behalf of one's adherents and procure them heaven, despite all their sins, for no other reason but that they are that one's followers. Now, such an opinion, if absolutely carried out, should take all moral responsibility away from a person, and allow him to sink into degradation and sin. Still, wrong or right, the belief in this opinion is not absolutely devoid of the moral instinct, even though misguided in this case ; whereas people who have no faith whatever, right or wrong, are absolutely devoid of the moral instinct, and therefore decidedly worse than the former.

⁴ The proof of a Religion's truth is the peace and happiness it procures in its followers.

⁵ The *Patmān*, the *Frēhēbūt*, and the *Afībūt* are the same as Aristotle's the Mean, the Excess and the Deficiency, respectively. For their explanation, see Aristotle's *Nicomachean Ethics*, Bk. II, Ch. 8. For their Pahlavi definition, see *Gan̄-i-Shāyagān*, §§ 6-7, edited by Dastur Peshotanji.

XXXIX. They held even this thus : namely, the Religion is the (Golden) Mean¹.

XL. (1) They held even this thus : namely, everything should be faultless in the mean. (2) And from this Religion, it is thus manifest that Virtue is the supreme (Golden) Mean², and the (Golden) Mean is this : good thought, good word, and good deed.

XLI. They held even this thus : namely, whosoever is pious is pious through the Revelation³.

XLII. (1) They held even this thus : namely, Excess is that wherein one thinks, speaks and does what is no (good) thought, no (good) word, and no (good) deed⁴. (2) Deficiency is that wherein one does not think, speak and do what is the thought, the word, and the deed⁵. (3) And the Mean is that wherein what one thinks, speaks and does is the thought, the word, and the deed⁶.

XLIII. (1) They held even this thus : namely, in religion three things are most essential—the communion⁷, the ardent love⁸, and the mean. The communion is that wherein with regard to the thought, the word, and the deed, and with all rectitude, one is attached to (the worshipful) God and the good ones, and does

¹ The Religion is most profoundly identified with Virtue's essential nature and therefore with Virtue itself.

² Reading : *mahist patmân kerfak*. It can otherwise be rendered : *Mazdayasna patmân kerfak*, 'the Mazda-worshipper is the mean of merit'.

³ Or, 'in relation to Religion'. True Religion again is identified with Piety or Righteousness.

⁴ That is, in this altitude people do act, but their activity is wrongly directed.

⁵ That is, in this altitude people do not act, because they lack the virtuous quality.

⁶ That is, in this altitude people are active in the fittest things.

⁷ Reading : *hamîh*, 'attachment', 'mutual friendship', or 'communion' (with God).

⁸ *Nisak-haitagih*, comp. Mod. Pers. *nish*, or *nishah*, 'ardent love', 'perfume', 'a spear'. Perhaps, *vizak-haitagih*, 'pious life'.

not ever corrupt that attachment. (2) And the ardent love is that wherein with regard to improbity and sin one severs oneself from Aharman, the demons¹, and the wicked ones. (3) And the mean is that wherein one is a watch² on the communion and the ardent love, and does not ever corrupt them.

XLIV. (1) They held even this thus : namely, abstinence³ of men is of many kinds. (2) The highest is that wherein one should hold (or worship) the Deity so much in oneself without apprehension of the people of the world that all that one would wish He would exhibit unto that person.

XLV. (1) They held even this thus : namely, care for fire is of many kinds. (2) Of the two kinds of that care, the greater is the one when people guard it sinlessly and truthfully. (3) And the other is the one when what men do for it is of high value.

XLVI. (1) They held even this thus : namely, in (any) work that might present itself, one should view one's highest employment. (2) And whoever would not recognise this to be the highest employment should (at least) so regard (all) work of lovingness⁴.

XLVII. They held even this thus : namely, when Aharman throws up⁵ one of these four stratagems⁶, then he

¹ Reading : *shaēddān*, vide 'Sassanian Inscriptions,' pl. form *shēddān*, Pāi Kōli, Frag. III, 2.

² *Pānak*, 'a protection', 'a guard'.

³ *Pāhrtj* means: 'regard', 'care'; also, 'forbearance', 'abstinence'. This section might also mean :—"Regard for men is of many kinds. The highest is that wherein one makes the people of the world so much without apprehension about oneself, that all that they might wish they would declare unto that person." Reading here *mān-shān* instead of *mān Yehān*.

⁴ The point is that if one is in search of employment, one should not allow minor employments to pass away in hope of some greater work, but should take up the very first work that might present itself to one for the highest employment one should aspire to. If, however, one should not agree with this opinion, one will, after all, accept that all work that lovingness inspires is the highest and the sweetest. Here the Pahl. *mītrō* = Av. *mīthrō*, 'love'. It can also be read *matan*, 'reach', and may mean 'an advent', or 'approach'.

⁵ Lit. 'throws up', or, 'sends'; comp. Mod. Pers., *bar afgandan*.

⁶ The four stratagems (comp. Pers. *rang*) are not here mentioned. Some words seem to have been here omitted.

gains for himself¹ worship² of power, or worship of wealth, or vulgar help-giving³, or apostasy.

XLVIII. (1) They held even this thus : namely, one should be reverent to one's great ones⁴ and patronize one's inferiors,⁵ and should give benefit⁶ to one's coadjutors. (2) And of these three this one thing is excellent when one renders happy one's coadjutors, because if one do not give benefit to one's helper, it is manifest that owing to that one's terror in one's dealings with one's superiors, one (may in one's confusion treat) one's inferiors (with) reverence.

XLIX. They even held this thus : namely, in the conduct of oneself this thing is excellent when one regards one's inferior as one's equal, and one's equal as one's superior, and one's superior as one's master.

L. (1) They held even this thus : namely, through expiation, there remains no passage to hell. (2) And through non-expiation, there remains no passage to heaven. (3) Expiation is that wherein one is in contrition with repentance for a sin committed, and does not commit that sin again.

LI. (1) They held even this thus : namely, these three persons are the greatest⁷ in righteousness. (2) One is he who has the longing of the liberal. (3) One is he who has the

¹ Lit. 'draws unto himself'.

² Reading : *sangîk*, 'dignity'; it can also be read *divîk*, 'demonism', a spelling rarely found in old MSS.

³ *Pûj avâk-datîh*, 'the help-giving that causes injury', comp. *puj avâkîh*, 'the union or friendship that brings harm'; 'the help that causes pain'. (Ganj-i-Shâyagân, § 55, edited by Dastur Peshotanji.)

⁴ Reading : *afash masân* ; it may be, as *dahmigân*, 'to the pious people'; or, as *dah-masân*, 'to the country-nobility'.

⁵ Reading : *afash kasân dâshîâr*, comp. Pers. *dâsh*, 'patronage'; it may be, as *dah-kasân dâshîâr*, 'patronize the commonalty of one's country'.

⁶ Comp. Av. *saoka*.

⁷ Lit. *dârishn*, 'bearing'.

⁸ Lit. 'stronger', 'swifter'; *aurvandtur*, comp. Av. *aurvant*.

nobleness of the truth-speaker. (4) And one is he who does not afflict the afflicted.

LII. (1) They held even this thus : namely, in the case of every person that may have died, one should be guarded from him, thus: 'I will not touch or come in contact with the decomposed matter' therein, and will not be polluted'. (2) But if one comes in contact with it, one's own body contracts pollution; and the living humanity should be so on guard against the sickness and disease in such other people, as from the corpse of a person in the case of a deceased.

LIII. (1) They held even this thus : namely, every person should desire the arms of righteousness¹. (2) And he who should put the arms of meritorious acts on the waist would thenceforward cause increase in merit and disappearance² of sin. (3) And the wise apostles of the Religion have so spoken of the arms of meritoriousness and made them the accompaniment of rectitude⁴.

LIV. (1) They held even this thus : namely, if one performs (apparently) meritorious acts for these four things, those cannot (really) be meritorious acts (*vis.*), an evil name, or an immoral name, or shame, or the fear of some one else.

¹ Reading : *nasá* and not *vadash* as in K.

² Reading : *jānak i kerfak*, comp. Pers. *jānak*, 'arms'; perhaps, a corrupt Pahlavi form of *sayanak*. Cf. The Dīnā ī Maīnūg ī Khrat, Ch. 43, §§ 6—14, wherein virtues are compared to arms :—“(6) That is, when they make the spirit of wisdom a protection for the back, (7) and wear the spirit of contentment on the body, like arms and armour and valour, (8) and make the spirit of truth a shield, (9) the spirit of thankfulness a club, (10) the spirit of complete mindfulness a bow, (11) and the spirit of liberality an arrow; (12) and they make the spirit of moderation like a spear, (13) the spirit of perseverance a gauntlet, and they put forth the spirit of destiny as a protection”. (14) “In this manner it is possible to come to heaven and the sight of the sacred beings, and to escape from Aharman, the wicked, and hell, the depreciated”. These sections, Dr. West observes, “bear some resemblance to Isaiah LIX, 17, and Ephesians VI, 14—17, so far as mode of expression is concerned”. (*Vide* S. B. E., Vol. XXIV., p. 84.)

³ Comp. Mod. Pers. *nīśā*, 'cutting off', 'removal', 'a knife'; also *nasāg*, as in DM., comp. Av. *nar*, 'to disappear'.

⁴ Reading : *hamth i frārūnī(k) vabidūnt*.

LV. (1) They held even this thus: namely, sermons¹ should be delivered to the faithful, and the Religion should be explained to co-religionists. (2) And virtue and vice should be pointed out² to every person.

LVI. They held even this thus: namely, he should deliver sermons whose intelligence is such as to further advancement, and comprehension is such as not to be confounded³, and wisdom is such as to be able to turn good one who is different⁴.

LVII. They even held this thus: namely, the (real)⁵ thing is that which, when one stands within, one does not miss⁶; and which, when one does not stand within, one misses.

LVIII. [They held even this thus: namely, everyone who stands within (the pale of) Religion, in so far as one stands within it, does not miss⁶ it].

LIX. (1) They held even this thus: namely, men should be cautious and the most on (their) guard against the demon who is expectant of authority over the wicked existences⁷. (2) That demon is the existence of every vice, and such is (his) demonism, because the entire vices which the man who commits, commits in being expectant of supremacy over the wicked existences⁷, so that one does not know that I do not speak the fair mind. (3) But if anyone should understand it, I shall be observant of the embellishment thereby; and if I should be free (from all danger), then I shall stand up and (boldly) say thus: 'That is what I ought to have done'.

¹ Comp. Av. *vachangh*; Mod. Pers. *va'as*.

² Lit. "and the meritorious and sinful acts should be declared to every person".

³ Reading: *dājēt*, 'to be fixed', or 'perplexed'; perhaps, *danjēt*, comp. Mod. Pers. *daṅg*, 'amazed', 'confused'.

⁴ Reading: *tanid*; perhaps, *tang*, and so it may mean, 'one who is in difficulties, or embarrassed'.

⁵ Meaning, of course, that that real thing is Religion.

⁶ Reading: *lā aīyabāsēt*. The Pahlavi text of the passage in brackets occurs only in K.

⁷ Reading: according to DM., *vinast-ahūh*, 'wicked life', or 'wicked mastership'; according to K., *vastākhōh*, 'boasting', or *vastāhnik*, 'glorification of the Lord'. Or, according to DE., *va stīyānik*, 'and worldliness'.

LX. They even held this thus : namely, if thy tongue be holy or pious¹, and if thou should'st say unto a hillock², 'Move forth,' then it must move (indeed).

LXI. They held even this thus : namely, even when you should move three steps towards Religion, it shall come forward a thousand steps to meet³.

LXII. They held even this thus : namely, if one should have performed a righteous deed with special reference to one's own self or to one's ancestors, then its⁴ principle⁵ is not according to the Primitiue Creed.

LXIII. They held even this thus : namely, whosoever turns (one's) virtuous face to Religion and embellishes one's nature (accordingly), then unto that person Religion reveals a thousand truths⁶, such as one has never heard from anyone ; and if one should religiously think⁷ upon them with the doctors of the Religion (or, the head priests) and with wise men, (they must really be found) true.

LXIV. (1) They held even this thus : namely, the function of intelligence is to search out the thing. (2) And the function of understanding is to treasure up⁸ and guard the thing intelligence has sought. (3) And the function of wisdom is to discriminate⁹ things and recognise good and evil, and to adopt what is good and reject what is evil.

LXV. (1) They held even this thus : namely, that everything is made (the appropriation of) him owing to whom

¹ Reading : *yasarûb* for *yasharûb*, 'holy', 'righteous' ; perhaps, *agarûb*, 'unpledged', 'free', 'independent' ; may be, *adrûb*, comp. Av. *drava*, 'mighty', 'powerful'.

² Lit. 'a mountain.'

³ *Val patîrah*.

⁴ One *ash* of *adînashash* refers to the performance, and the other to the person.

⁵ Lit. 'the end' or 'the moral point' ; comp. Mod. Pers. *sar*, 'principle', 'end'.

⁶ Reading : *drenjishn*, Av. rt. *drenj* 'to meditate,' 'to recite'.

⁷ Pahl. *hâskârêt*.

⁸ Reading : *ganjbarîh* ; Mod. Pers. *ganjvar*, 'a treasurer'.

⁹ Pahl. *vichyînitârîh*, Av. rt., *chî*, 'to select'. According to K., *vichitârîh*.

it is performed, and the reward and recompense therefor are (also) assigned unto him owing to whom it is performed. (2) And men should highly be striving in this manner: 'May we perform virtuous deeds that there may be (attained) unto us the reward from Aôharmazd the Lord; because whatever recompense proceeds from Aharman, that recompense is assuredly harmfulness.'

LXVI. They held even this thus: namely, that he who learns to observe these several sections¹ which have been written in this treatise, recognises the good of himself and of others.

LXVII. They held even this thus: namely, that a thing has these five elements²—the generic essence, the material substance, the consciousness³, the energy⁴, and the specific essence⁵.

LXVIII. (1) They even held this thus: namely, the elements in men are of these three kinds. (2) One, that which is good for germination. (3) One, that which is bad for germination. (4) And one, that which is mundane. (5) That which is good for germination is the one wherein though no instruction be imparted to one, even then it manifests itself. (6) And that which is bad for germination is the one wherein though much instruction be imparted to one, even then it does not manifest itself. (7) Whereas that which is mundane becomes good or bad according to instruction. (8) It becomes good by chaste instruction and bad by corrupt. (9) There is (however) a case wherein one utilises chaste instruction for corrupt ends, such as the apostates (do with) the teachings of Religion.

¹ Reading: *daruk*, comp. Pahl. *dar*, 'a chapter'; Mod. Pers. *dar*, 'a volume', 'a manuscript'.

² Lit. 'essentials'.

³ Pahl. *âtrūk* (see Pand-nâmak I Âtrôpât Mahrâspendân, §§ 142-143, edited by Dastur Peshotanji); comp. Mod. Per. *âtrû*, 'memory'.

⁴ Âtash: as energy in nature manifests itself into the heat principle everywhere the same term signifies both in the Old Iranian languages.

⁵ Lit. 'the essence of any kind whatever'.

LXIX. They held even this thus: namely, neither through anxiety nor through fear should any person seek remedy out of depravity.

LXX. (1) They held even this thus: namely, spiritual anxiety is owing to the transgression of those who are versed in the Gâthic lore (*gâsânîgân*). (2) And the earthly (one) is owing to the ill-repute of those who are versed in the Hadha-Mâthric lore (*hâtak-mâsrîgân*). (3) And the fear (of punishment) at the (Chinvat) Bridge and much affliction are owing to the sins of those who are versed in the Dâtic (*dâtîgân*, legal) lore, and who do not (*barâ*) protect themselves (from such sins)¹.

LXXI. (1) They held even this thus: namely, if the worth of things is inquired² into and recognised by a man, certainly he should not take noted power and great wealth for goodness, nor (also) should he praise little wealth and indigence as goodness. (2) Because if worth be taken not according to the goodness or wickedness of a person, but according to little or great wealth, then it shall so happen in the world that an ill-natured man of manifold means would, in spite of his being depraved³, sinful, and corrupt, entertain desire for reputation, and who compared with⁴ his desire for reputation values (or regards even) wealth less. (3) He who is needy, discontentedly and corruptly robs⁵ (even) poverty; and he

¹ Read in connection with this, Dastur Peshotanji's Edition of the Dinkard, Vol. I., Question IX, pp. 1—3; and the note to the Dinkard, Bk. VIII., Chap. I, § 5, pp. 4-5, by Dr. E. W. West in S. B. E., Vol. XXXVII.

² Reading: *vijôyîhêt*, Pahl. *vijâstan*; comp. *vijôyîtâr*, 'an inquisitor', in the Dinkard, Bk. IX., Chap. XXI, § 18, p. 216, S. B. E., Vol. XXXVII.; perhaps, *vijôrîghêt*, Pahl. *vijôrtan*, 'to decide', comp. *Matnâg t Khrat*, Chap. II, § 39, of my Edition.

³ Reading: *chapîhêt*, comp. *han-chapishn* in the Dinkard, Bk. VII., Chap. V, § 5, S. B. E., XLVII.; perhaps, (*pavanich*) *pîst* or *pâst*, 'an avaricious person', vide the Dinkard, Bk. VIII., Chap. XLIV, § 13. It can also be read *pâj-pâjîr*, 'niggardly mean', cf. Mod. Pers. *pâjî*.

⁴ Lit., 'owing to his desire'.

⁵ Reading: *sinêt*, 'steals', comp. Av. *sinaka*, from *si*, 'to carry away', or, 'to steal'; commonly read *zadônêt*, a Semetic word, meaning 'buys'.

who is a gambler squanders away whatever he possesses; and he who is indolent makes no wealth, but even flatters other people who are evil in many ways, and scorns the illustriously wealthy and munificent man. (4) And still the indigent niggard¹ evidently sets himself off owing to the illustrious, and whatever defect there is in him he renders less conspicuous through the bounty of that illustrious person. (5) Whereas the munificent man is he who becomes regretful for whatever he is taking², and who should have entertained (even) him who offers up prayer for the decrease of the bounty of his charity towards the world, and thus craves such a loss (*ahūk*) to it.

LXXII. They held even this thus: namely, whoever lies with a woman married (to another), although he does not fall verily into the sin which is inexplicable³, even still by the action of that man peacelessness and affliction swell in the world; and because peacelessness and affliction swell in the world owing to the action of that man, he should be made to expiate them.

LXXIII. They even held this thus: namely, one should humbly lie down within the threshold (of a sacred place), or else confusion shall come unto him, because the man who (squanders away his time) outside that threshold becomes the demon's own⁴.

¹ Reading: *vōstgar*, comp. Mod. Pers. *bāst bākhšan*.

² *Avsthinēt*.

³ Reading: *kānich*; it can be *nihānich*, 'privately'.

⁴ This probably refers to the indolent man who, though he pretends to despise wealth in excuse of his indolence, has still so much to depend on the bounty of the munificent man.

⁵ The munificent man is so very anxious to keep always the current of his own liberality running that he almost feels shame if he has to borrow something or even receive it as gift.

⁶ Reading: *vīnds ē andōkhlagān*, comp. Av. *antperetha shkyaothna*.

⁷ It is every man's duty to have provided himself a sacred home to ease his soul therein; and none should squander away the hours of leisure, seeking life of dissipation, for that would lead him into the company and relationship of demons.

LXXIV. They even held this thus : namely, there is nothing more beneficial than Religion, because whoever exalts the glory of Religion, never becomes an affliction unto men.

LXXV. They even held this thus : namely, there is no person more liberal than Tishtar', because no person performs liberality so excellently and perfectly as Tishtar.

LXXVI. They held even this thus : namely, according to this Religion', one instruction is even thus : there is no reason that all persons should be unique, and he that is unique must be ascertained (to be such)¹.

LXXVII. They held even this thus : namely, there is never a person born in whom these six spiritual things do not struggle—good mind and bad mind, virtuous moral sense and passion, and honour and scorn.

LXXVIII. (1) They held even this thus : namely, one who has the good mind as guest within himself has verily this mark that one is warm in virtue and in confidence⁴ with the good, and continues in peace, and promotes intercession towards the Lord. (2) And one who has Akoman (Evil Mind) as guest within himself⁵, has then his characteristic such that he is benumbed in point of meritorious actions, forms evil relations, gets troublesome with good people, and in himself becomes an opponent to peace-making⁶ and its progress⁷. (3) And (when) anybody has Sraosha (Pious Obedience) as guest within himself, then his mark is this that words are always⁸ uttered (by him) with politeness⁹, and when they are uttered he is verily listened

¹ Cf. Äfrin i Bûzûrgân : *Râd bîd chûn Tishtar*, 'Be liberal like Tishtar' (the Agency in Nature that procures rain). Surely, the bounty of rain to the world is great.

² Namely, the Religion revealed by Zarathushtra Spitama.

³ Or, the advice of the unique should be sought for.

⁴ Reading : *nihûftig*; or, *hu-patvand*, 'in good relationship (with the good)',

⁵ Or, 'In whomsoever has Akôman kept his abode'.

⁶ Reading : *âshhtîh kartan*.

⁷ *Vakhshîntanash*, 'its development', 'conciliation', 'forgiveness'.

⁸ Or, 'in every place'. Reading : *levatâ shâyat*, 'with aptitude'.

to, and when (they are) defective', they are withdrawn, and he utters no falsehood for the acceptance and embellishment of others, nor does he smite anybody who is innocent¹, but smites moderately' anybody who is sinful. (4) And whoever has Aeshma (Wrath) as guest within himself, has then his characteristic such that there is (by him) always the conversation of an improper subject, and when he speaks (upon it) he is not listened to, and when he has uttered what is offensive² as well as blemished, then it is not withdrawn³; he speaks manifold lies for the aggrandisement of others, and much smites the sinless ones. (5) And (when) anybody has Spendomat as guest within himself, then his characteristic is this that there is plentiful devotion, and when people persuade him to commit a sinful act⁴ he commits it not; and when even plenty of the share of the wealth of this world reaches him, even then he turns not away from the wealth of the good spirits⁵; and he desires for the reward of merit from the spiritual existences and not from the material ones. (6) And whoever has the *druj* (i.e., the vice) of Tarokmat ("Perverted Conception")⁶ as guest within himself, has then his characteristic such that his thinking is rash, and when they persuade him to commit a crime, he is led to commit it; even when a small share⁷ of the wealth of this world reaches him, then he stands away from the wealth⁸ of the good spirits; he desires for the reward of merit from the material existences and not from the spiritual ones.

LXXIX. (1) They held even this thus: namely, Artavahisht is seven months in the material world, and five

¹ Reading: *âhâk*, 'blemished'. ² Lit., 'sinless'.

³ Lit., 'proportionately'.

⁴ Comp. Mod. Pers. *kâlak*, 'striking'.

⁵ Reading: *gashidan* for *hashidan*, cf. the Mod. Pers. word.

⁶ Reading: *sârinend*, comp. Av. rt. *sâr*, 'to break down', 'to injure', and Mod. Pers. *shâridan*, 'to be guilty'.

⁷ Reading: *adin chabûn-i Yêzdân*; perhaps, *adinich bôd-i Yêzdân*, 'then he does not turn away from divine intelligence'.

⁸ Or, 'arrogance'. ⁹ Reading: *andak bâhar*. ¹⁰ Reading: *min chabûn*.

months in the spiritual world. (2) And when he is in the spiritual world he sits invisibly in the body of vegetation, watches the seeds of plants and nourishes and rears them; and in those five months he produces trees. (3) In those seven months when he manifests himself¹ in the material world in the body of vegetation, the trees put forth blossoms and produce fruits. (4) So that² for this reason there is the manifestation of the period of *Rapitwīn* of the genius of *Artavahisht* in the seven months of the year and not (so) in the (remaining) five (months).

LXXX. (1) They held even this thus: namely, (when) anybody should voluntarily submit himself³ to troubles⁴ and distress for the sake of the Law⁵ of Religion, and then should recognise it as some act different from an apt deed of merit, still (then) that meritorious act thereby develops itself, *i.e.*, even through the sin he would commit owing to any fear from those troubles and distress. (2) But there is no absolution from the sin of unnatural sexual intercourse (*marṣṇishknîh*) and other sins of that nature which are committed by one, because through one's share in them one does not pass over (the Bridge) even by suffering the troubles and distress to which one has approved to submit in this world (for the sake of Religion).

LXXXI. They held even this thus: namely, (when) anybody submitted himself⁶, for that faith⁷, to (such) troubles and distress in this world, and then also perceived those troubles and difficulties as other than meritorious acts, even (then) among the invisible (heavenly) spirits those toils and pain people suffer on account of any such thing⁸ are regarded as not included⁹ in the other sins committed (by them).

¹ Lit., 'comes out'. ² Lit., 'when' (om. in. K.).

³ Reading: *val chōlā mekablānā*, lit., 'should accept on (his) neck'.

⁴ Reading: *alag* (see *Shikand Gūmānik Vijār*), 'trouble'; comp. Pers. اَلَاغ *alāg*.

⁵ Reading: *ātin* translated by Skr. *āchāra*, 'a law' in the S. G. V.; it may also mean 'to the troubles and distress of a religious nature'.

⁶ Reading: *val chōlā patraft*. ⁷ *Āininak* or *atvinak*. ⁸ *Pavan chish*.

⁹ According to DM., DE., it can be read *avadang*, 'having no access'; also it can be read *avilag*, 'blister'.

LXXXII. (1) They held even this thus : namely, there was one who asked this (question) thus : "What is that spiritual faculty which leads a man from straightforwardness to dishonesty and from dishonesty to rectitude". (2) And the *Aīrpats* (priests) said that (it was) the *ragīh* (will-power¹ in man). (3) And the pious people² inquired thus : "What is that *ragīh* (will-power) in man? (Is it) the head, or the eye, or the ear?" (4) And the *Aīrpats* said thus : "*Ragīh* is verily something which (exists) in the body of mankind". (5) And (still) the pious people did not comprehend what *ragīh* was. (6) And, finally, the sages that were amongst them said thus : "*Ragīh* is produced in every man, because he who has *ragīh* (in him) invokes Him Who is Aûharmazd and also invokes him who is Aharman ; and when he likes he follows Aûharmazd, the Lord, and when he likes he goes after Aharman." (7) In this world their proportion is said to be such that for the man who wishes not to perform perverse acts there is much goodness (or happiness), and for him who desires to do perverse acts there is worst evil ; regarding him they say (that) even he, also, would not do perverse acts at the end (of life)³. . . .

LXXXIII. (1) They held even this thus : namely, there is nobody who stands upon (or maintains) both those objects, (and) who is as he ought to be for the one and (also) for the other ; that happens so when it is not possible to understand, namely, what is better and more honest. (2) Since these two ways are one : in other words (*ayûf*), one attains to self-culture through one's own wisdom, that is, he is wise who attains to that virtue whence he becomes knowing.

¹ The word may be read in several ways : (1) *radh* (*Semetic*), meaning 'true', 'fact', 'truth', 'extension', 'rule', 'chastisement', and 'assistance' (*vide s.v.*, The Pahlavi-Pazend Glossary). (2) *Ragīh*, 'veins', 'will', 'wish', 'effusion' ; see *Dinkard*, Bk. IX, (*barâ hanîhetûnt rēgīh*), Chap. XXXII, § 21, S. B. E., Vol. XXXVII. (3) *Lakīh* (*cf.* Mod. Pers. *lahkāk*), 'spot', 'blemish', 'slur', 'disgrace'. (4) *Lakāsh* (*for* Mod. Pers. *lahāsh*), money.

² Or, 'the noblemen'.

³ After this some text seems to me to have been omitted, as will be observed from the context of the following passage.

LXXXIV. They held even this thus : namely, (if) one proceeds to educate (people) in theology (or in religious knowledge), he should do it if he is highly persevering (or self-sacrificing), and then he will be able to save (their) souls by the infallibility that exists in the Revelation of God.

LXXXV. They held even this thus : namely, the superior salvation of the soul, (to express it) in the most concise way, (is) this that one should act so that the Deity is adored and not the demon.

LXXXVI. They held even this thus : namely, he who cohabits with a menstruating woman, is sinful even if he has done it blindly in darkness.

LXXXVII. (1) They held even this thus : namely, mankind ought to be vigilant so that, as far as possible, no injury might happen unto them, since when in anyone's body deterioration abides, then Akôman settles itself in the body ; and no sooner Akôman sits in the body than Vohuman goes away from that body ; and then every object is perceived through the evil mind and the evil thought of everything that appears worst. (2) And he who is versed in evil thoughts, has then his path (leading) into Hell ; and out of those who go into Hell, while some come back, some do not return.

NOTE.

Words similar in reading and spelling to the *ragh* mentioned in section LXXXII., occur in the Pahlavi version of the Gâthâs XLVI., 8b, and XLVIII., 11c. In XLVI. the text runs thus :—*lâ pavan sat ê ân kûnishnt havd avindâ-dî ragh* [*pavan tan va jân va râbân ragh vabîdûnayên*] *frâs rântntîâr havâm* [*algh pâtrâs bûntg barî kartan lâ tâbân*]—"on account of that deed of his innocent will-power [(the deed) which the *ragh* would cause by the (media of) the body, the life, and the soul], I am not to drive (him) off, [that is, it is not possible (for me) to inflict the original punishment (upon him)]." In XLVIII. :—*mûn avô dravandân khrûksh* [*ragh*] *va armêshksh* [*akârsh*] *yehabûnêt*—"who produces in the wicked a cruel [will-power] and [the inactivity of an] invalid condition." In the Gâthâ XLIX., 2b, the word represents the Pahlavi rendering of the Avestic word *râreshô* and, therefore, ought to be read *rêsh* 'wound.' The reading *rêsh* of the word in the first two references is distinctly incorrect.

દીનકર્દ કેતાબ.

તેની

અસલ પહલવી એખારત, અવસ્તા અક્ષરે તેનું વાંચણ,
ધંત્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે
તરબુખો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ.

—:૦:—

કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા.

વૉલ્યુમ દસમું.

નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ત્રાન્સલેશન ફાંડના તસ્દી
સાહેબોના આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

લાઇપઝિગ:

આંતો હુરરેસોવિત્ઝ.

૧૯૦૭.

દીનકર્દનાં પાંચમાં પુસ્તકનાં પહલવી ટેક્ટમાં આવેલી બાબતોનું સાંકલ્પું.

—:૦:—

| | સક્રા. |
|---|--------|
| બૂખતમસરેહએ પુછેલા ૩૩ સવાલો | ૧-૪ |
| દસ્તુર આદર મ્રોબધે નિચલી બાબતો વિશે આપેલા જવાબો:- | |
| ખોદાની હસ્તી વિષે, તથા તેની સામે થનારા અહરમનની હસ્તી વિષે | ૫-૭ |
| અહરમનને દુર રાખવાનું ખોદાથી બની શકે એમ છે કે નહીં ?... | ૬-૧૦ |
| અહરમનને દુન્યામાં આવવા દેખને તેને પાછો હાંકી કહાડવા વિષે... | ૧૧-૧૨ |
| ખોદાઇ દીન એક નહિં જાણીતી અને નહિં સમજ પડે | |
| એવી જગ્યાનમાં શા માટે જાણેર થઇ હતી ? અને તે જગ્યાનમાં | |
| અવસ્તા મોઢે રાખીને પઢવાનું શા માટે ફરમાવ્યામાં આવયું હતું ? | ૧૨-૧૩ |
| એ દીન ધરાન દેશમાંજ ફક્ત શા માટે જાણેર કીધી હતી ?... | ૧૪ |
| એકલા ખોદાનેજ નહીં, પણ વળી ખોરશેહ અને બીજી | |
| રોશનીઓને બી માન આપવું શા માટે થયે છે ? | ૧૫ |
| કુસ્તી બાંધ્યા વગર ચાલહાલ કરવી એ ગુનાહ છે તે વિષે... | ૧૫-૧૭ |
| બર્સમ અને હરન ધજવાને લગતી ક્રિયા જુદી જુદી | |
| હોવાનો સખખ | ૧૭-૧૮ |
| સ્જિશને તથા પરસ્તેશ કરવાથી ખોદાને શું લાભ છે ? ... | ૧૮ |
| મુવેલાં આદમીનાં શરીરની અને માસીક માંદગીની આલાયશ વિષે... | ૧૮-૨૦ |
| એકસ છુરી ટેવો અને તેથી નીપજતાં પરિણામો વિષે ... | ૨૦-૨૨ |
| તનને સાફ રાખવાની જરૂરયત વિષે | ૨૨-૨૪ |
| ગઝોસ્પંદને કતલ કરવા બાબેની રીત વિષે | ૨૪ |
| રીમન ચીન્નેથી તથા માસીક માંદગીવાલી ઓરતથી બરસમને | |
| પરહિઝ રાખવા વિષે | ૨૪-૨૫ |
| ધજેલા હરન ખાવા આગમજ બાજ ધરવા અને ખાધા પછી | |
| બાજ પાછી મુકવા વિષે... .. | ૨૫-૨૬ |
| ફરવર્દગાનનાં દીવસોમાં ગુજરેલાંઓનું આ દુન્યામાં પાછું | |
| આવવું થાય છે તે વિષે | ૨૬ |
| નિરંગ અથવા લીલોત્રીથી હાથને સાફ કરવાનું કારણ ... | ૨૭ |
| મુવેલાં માણસનાં તન તરફ સગની નજર કરાવવાની મતલબ... | ૨૭-૨૮ |

સફા.

રવાનનાં ખોરેહ, ડહાપણ અને જ્ઞાનની માણસના તનમાં તથા અળાંમાં યા ઇ-સાનની ગરદનમાં હસતી છે તે વિષે; અને મા-અદ્યસ્ની લોકોની આખાદી દેવકસ્નીઓનાં કરતાં આ દુન્યામાં વધારે જાહેર કાં હોતી નથી તે વિષે ... ૨૬-૩૦

દરેક જાણે પોતાની દીન જાળવી રાખવાની અને કોઈપણ ધર્મ માનવાની જરૂરત વિષે ... ૩૦

દીનકર્દનાં છઠાં પુસ્તકના ટેક્ટમાં આવેલી ખાખતોનું સાંકલ્પ.

અહુરમઝદે જાહેર કીધેલી દીનમાં મજબુત એતેકાદ રાખવા એ તે પાક દાદાસ્ની ખુસ્તુદી.—છઠાં પુસ્તકનું મથાલું.—(ફકરો ૧) માણસની અંદર લલા યજ્ઞદોની જગા અને જુરી શક્તિઓની હરકત.—(ફ. ૨-૭) લલો ખવાસ, સાઈં ડહાપણ, સમજ શક્તિ, અંતઃકરણ, રવાન, ખોદાતર્સી ખવાસ, અને રવમાનની લાગણી, તથા મગરૂરી, મુખાંહ, એંટાલપણ અને શર્મ વિષે ... ૧-૪

(ફ. ૮-૧૦) પૌર્થોક્કશીઓનો મુખ્ય નિયમ અને દીનને લગતી જુસ્તેજુહ વિષે.—(ફ. ૧૧-૧૨) અહુરમઝદે આગે દુન્યા કેમ અને શા માટે પેદા કીધી, અને અહુરમઝદે આગે દુન્યાનો નાશ કરવા સાઈં કેમ અને શા માટે સારે થનારી પેદાયશો બનાવી તે વિષે.—(ફ. ૧૩-૧૫) આદમી માટેની અત્યની ત્રણ ચીજો વિષે.—(ફ. ૧૬) બેહસ્તની નેક ખુ-ખીઓ અને દોજખની તુકસાનહરી ખરાખી વિષે ... ૫

(ફ. ૧૭) ઇ-સાનોમાં સૌથી મુખી કાણુ છે ?—(૧૮-૨૦) આદમીની અપોહ તથા અહુરમઝદ સાથની દોસ્તી વિષે.—(ફ. ૨૧) દીનની સુમરાહીનાં મુખ્ય મુળનાં નાશ વિષે.—(ફ. ૨૨) સર્વે સાથે લલાહ કરવી જોઈએ, અને કોઈપણ સાથે બદી કરવી નહિ.—(ફ. ૨૩) દીનની અંદર જાણાવેલી પાંચ સર્વોત્તમ ચીજો.—(ફ. ૨૪) ડહાપણ, નેક ખવાસ અને દોસ્તી વિષે.—(ફ. ૨૫) સૌથી ઉત્તમ ડહાપણ વિષે.—(ફ. ૨૬) દોહતને લગતા, તનને લગતા, અને રવાનને લગતા બહુ વિષે ... ૬

(ક. ૨૭) આદમીમાં દીનદારી અને અધોષનું રહેઠાણ એ આખાદી અને સતોષનું રહેઠાણ છે.—(ક. ૨૮) ખોદા અને દીન તરફની સેવાસદારી અને જનકેશાની વિષે.—(ક. ૨૯) આદમી જે જમીનની પેદાયશ ઉપર ગુજરાણ કરે તેણે ખીજાઓની મેહમાનદારી કરવી સજવાર છે તે વિષે.—(ક. ૩૦) પોતાની દીનના દસ્તુર તરફ ફરમાનખોરદારી દેખાડવા વિષે.—(ક. ૩૧-૩૨) આદમીનાં બાબમાં અહુરમઝદની ખાલુશ અને તેની સામેની અહરમનની ઇચ્છા વિષે.—(ક. ૩૩) ફરેક શખ્સ માટે આબરૂ ભરેલી અને ધણી વહાલી ચીજ કંઈ તે વિષે... ...

૧૧

(ક. ૩૪ અને ૩૬) દીન કેવી જોષએ ?—(ક. ૩૫) ખીજા કોષનાં વચ્ચે પડવાથી રવાનની મુક્તિ થાય છે એવો જરથોસ્તી દીનનો મત નથી.—(ક. ૩૭-૪૨) તકસીર, ગુનાહ, સચ્ચા-પથી ફરવું, ક્યાદતી, સમતોલપણું અને કસુર વિષે.—(ક. ૪૩) ખોદા સાથની ખેશી, દીલસુઝ મહોબત અને સમતોલપણું વિષે.—(ક. ૪૪-૪૫) ઇન્સાનની પરહિઝગારી તથા પવિત્ર આતશને લગતી પરહિઝીવિષે.

૧૫

(ક. ૪૬-૪૭) ઇન્સાનને માટેનાં સૌથી મોટાં કામ વિષે; તથા અહરમનનાં ચાર ફરેઓ વિષે.—(ક. ૪૮-૪૯) પોતાથી વડાઓ તરફનું માન, પોતાથી ઉતરતાઓની દસ્તગીરી, અને પોતાની પંકતીનાં ઇન્સાનોનાં કહ્યાણુ વિષે.—(ક. ૫૦) તોજેશથી તથા તોજેશ વગર રવાનની હાલત કેવી થાય છે તે વિષે.—(ક. ૫૧) ત્રણ શખ્સો અધોષમાં સૌથી ચઢતા છે.—(ક. ૫૨) ગુજરેલાં આદમીનાં તનને જીવતાં ઇન્સાનો જો અડકે તો તેઓ રીમન થાય છે તે વિષે.—(ક. ૫૩) સવાબને લગતાં હથ્થારો વિષે

૧૬

(ક. ૫૪) કહેવાતાં સવાબ કામો જે દીનની શહે ખરાં સવાબ કામો નથી તે વિષે.—(ક. ૫૫-૫૬) હમદીનો આમળ વાઝ કરીને દીન સમજવવાની ફરજ વિષે; તથા વાઝ કરનાર કેવો હુસ્યાર હોવો જોષએ તે વિષે.—(ક. ૫૭-૫૯) ઇન્સાનોએ તેઓનાં ધર્મની ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું, અને દેવપરસ્તી ધર્મથી તેમજ પાપી હસ્તીઓથી પોતાને પરહિઝ રાખવું તે વિષે.—(ક. ૬૦-૬૩) અશો જખ્ખાન, તથા દીનની તરફનાં વધારા વિષે. (ક. ૬૪) ચંચળાષ, હોશ અને ડહાપણનાં ખાસ કામો વિષે.—(ક. ૬૫) સવાબ કામોનાં મીનોષ જેહાનમાં મળતા બદલા વિષે

૧૯

(ક. ૬૬) જ્યાં પુસ્તકમાં આવેલાં પ્રકરણો પ્રમાણે ચાલવાથી નીપજનારાં ભલાં પરિણામો વિષે.—(ક. ૬૭) સામાન્ય અંશ, પદાર્થ, આત્મબોધ, જીવનશક્તિ, અને ખાસ અંશ વિષે.—
 (ક. ૬૮) માણસોમાં ત્રણ તરેહનાં અંશો છે તે વિષે.—
 (ક. ૬૯-૭૦) ઇન્સાનોનાં દુષ્કર્મો, મીનોષ અદેશો અને દુન્યવી અદેશો અને ચીનવત પુલની સળની ધારતી વિષે.—
 (ક. ૭૧) ચીજોની ખરી લાયકાતની જુસ્તેજુષ કરનારાં ઇન્સાનની ફરજો વિષે.—(ક. ૭૨) બદફેલીનાં યુનાહો વિષે.—
 (ક. ૭૩-૭૪) આ દુન્યામાં ખોદાઇ દીન સહીથી સરસ ફાયદો કરનારી હોવાથી પુરસદનો વખત ખોદાની પરસ્તેશમાં આદમીએ યુગ્મરવા વિષે.—(ક. ૭૫-૭૬) તીક્ષ્ણ કરતાં કોઇ વધારે સખી નથી તે વિષે.—(ક. ૭૭-૭૮) આદમીની અંદર એકમેકથી ઉલટી જ મીનોષ શક્તિઓ છે તે વિષે ૨૪

(ક. ૭૯) આડપાનો ઉપર અર્તવહિસ્તની અસર વિષે.—
 (ક. ૮૦-૮૧) દીન માટે મુશ્કેલી અને સખ્તી ખમવાના ફાયદા વિષે.—(ક. ૮૨-૮૩) દરેક આદમીમાં ‘રગીહ’ નાંમની શક્તિ છે તે વિષે.—(ક. ૮૪) દીનને ભગતી ઠગવણી વિષે.—(ક. ૮૫) રવાનને ભગતી સવથી સરસ મુક્તિ મેળવવાના રસ્તા વિષે.—
 (ક. ૮૬-૮૭) ઇન્સાનો નીતિમાં બગડવાનાં સબબો વિષે ૨૮

દીનકર્દ, પુસ્તક પાંચમું.

[જુખ્ત-મસરેહનાં તમામ સવાલો અને તેના દસ્તુર
આદર ક્રોબજે આપેલા જવાબો.]

હવે એક શહેરી કે જે (આપણુ જરથોસ્તીઓ તરફ) દોસ્તીની
લાગણી ધરાવતો હતો, તેમજ ધર્મ સંબંધી જ્ઞાનને માટે બહુ આતુર
હતો, અને તેને જે વાકેફ ન હતું તે જાણવા બાબે તે કાળજી ધરાવતો
હતો, તે એક ખ્રીસ્તી પુરૂષ હતો, જેને તેઓ જુખ્ત-મસરેહનાં નામથી
ઓળખતા હતા, તેણે નીચે મુજબ સવાલો પુછ્યા:—

(સવાલ) ૧ હો. ખોદાની હસ્તી શા ઉપરથી જાહેર થાય છે? અને ૧ હો.
બદમનશનીથી તેની સામે થનારની (હસ્તી શા ઉપરથી જાહેર થાય છે?)

૨ જો. ખોદાની સામે થનાર મીનો (અહરમન) કયાંથી આવ્યો? ૨ જો.

૩ જો. શા સમયસર તે આવ્યો? ૩ જો.

૪ થો. બદીની આમેજશ કરવાને તેણે શું કારણસર કુશેશ કીધી? ૪ થો.

૫ મો. તે (ખોદાની) આગમન કાંય નહીં આવ્યો? ૫ મો.

૬ હો. (૧) તે કુશમનને દુર રાખવાનું ખોદાથી બની શકે એમ હતું ૬ હો-૧
] કે નહીં? (૨) અને જો ખોદા તેને દુર રાખી શકતો] તો તેણે (તેને) શા માટે ૨
દુર નહીં રાખ્યો? (૩) અને જો ખોદા (તેને) દુર રાખી નહીં શક્યો તો ૩
(તેને) આખરે દુર રાખવાનું ખોદાથી કેમ બની શકશે?

૭ મો. અને તેણે (યાને ખોદાએ) તેને (યાને અહરમનને જગતની) ૭ મો.
અંદર શા સાર આવવા દીધો?

૧. જુવો પહેલવી એવાસ્તનાં તથા હંમેશા તરજુમાનાં પાનાં પહેલાં
ઉપર એ નામ વિષે આપેલી નોટ.

૨. 'દલિલ.'

- ૮ મો. ૮ મો. અને પ્રાણીઓને કે પેદાયશોને (અહરમનથી) નુકસાન થવા દેવાનું તેણે શા માટે પસંદ કર્યું^૧ ?
- ૯ મો. ૯ મો. અને કેવી શક્તિથી તે (ખોદા) તેને પાછો હાંકી કહાડશે ?
- ૧૦ મો. ૧૦ મો. વળી તે (અહરમન) ફરીથી પાછો આવી શકશે કે નહીં ?
- ૧૧ મો-૧ ૧૧ મો. (૧) અને જો તે (અહરમન) તેમ કરી નહીં શકે તો શા કરણસર તે અશક્ત છે ? (૨) અને જો તે તેમ કરી શકે તો તે પાછો શા કરણથી નહીં આવશે ?
- ૧૨ મો. ૧૨ મો. ખોદાએ આએ દીન નહીં જાણીતી^૨ અને નહીં સમજ પડે એવી^૩ એક ભાષા, જેનું નામ અવસ્તા કહેવાય છે, તેમાં શા માટે જાહેર પ્રાપ્તી ?
- ૧૩ મો. ૧૩ મો. અને તેણે તે અસલ ભાષાને લખાણ મારફતે જાળવી રાખવાનું પુરતું કાં નહીં ધાર્યું^૪; પશુ સાથે વળી તેને મોઢે કરીને^૫ પઢી જવાનું શા માટે કર્યાવું ?
- ૧૪ મો-૧ ૧૪ મો. (૧) અને શા માટે ખોદાએ તે ધર્મ ફક્ત^૬ ઇરાન દેશમાં જ મોકલ્યો, અને તેમ કરીને બીજાઓને દેવાનું શીક્ષણ માનવાને તથા કેમ દીધા ?

૧ એનો અર્થ એમની યાચ છે:—“અને તેણે પ્રાણીઓને લગતાં નુકસાન સારૂ શામાટે બહાલી આપી ?”

૨ ‘અનઆસ્તાક;’ સરખાવો ફાર્સી ‘આસ્ના’; વધારે સારૂ વાંચણ ‘અનઆસ્તાનીક’ મુકેલ, મને લાગે છે.

૩ એનો અર્થ ‘હુપી’બી થઈ શકે.

૪ કદાચ ‘શુદ્ધક હન્ગાર્ડ’ પુસ્તી ઉકલાવેલી, એમ યાચ.

૫ વાંચો ‘નર્મ કર્તન’. સરખાવો ફાર્સી, ‘નર્મ કર્દન’ મગજમાં ગોખી રાખવું. બોલેબોલનો તર્જુમો એમની યાચ:—“અને પુસ્તી રીતે નહીં ઉકલે એવાં લખાણમાં શા માટે તેણે તે જાહેર કરવાનું માત્ર પસંદ કર્યું; અને સાથે વળી એવી ભાષામાં તે મોઢે રાખી પઢવાને તેણે કર્યાવું.”

૬. પહલવી ‘અએવાચ.’

(૨) અને શું એમ છે કે બીજાઓ તે બોદાને^૧ લાયક ધારતા નથી, અને તેને તે રીતે બોલખાવી શકતા નથી? ૨

૧૫ મો. અને શા માટે એકલા બોદાનેજ નહીં, પણ વળી ખોરશેઠ અને ૧૫ મો. બીજી કેટલીક રોશનીઓનેબી માન આપવું ઘટે છે?

૧૬ મો. અને કુસ્તી બાંધ્યા વગર ચાલહાલ કરવી એ યુનાહ તરીકે કાંઈ ૧૬ મો. ગણવામાં આવે છે?

૧૭ મો. બરસમ અને દરન ધંજવાને લગતી પવીન ક્રીયાઓ જુદી ૧૭ મો. જુદી શા માટે છે?

૧૮ મો. અને યજ્ઞિને તથા પરસ્તેશ કરવાથી બોદાને શું લાલ છે? ૧૮ મો.

૧૯ મો. અને (ખાકી) શરીર સુવા બાદ જીવતાં તન કરતાં વધારે ૧૯ મો. રીમન શા માટે છે?

૨૦ મો. માસીક માંદગીની આલાયશ શાને લીધે છે? ૨૦ મો.

૨૧ મો. અને જ્યારે^૩ તે (માસીક માંદગીનું વહેવું) ચોક્કસ રસ્તેથી ૨૧ મો. થાય છે, ત્યારે આખું શરીર શા માટે આજીરેહ મણાય, અને તેથી દૂર રહી તેને નહીં અડકવાનું કારણ શું?

૨૨ મો. અને બાજ પદયા વીના ખાવાથી, ઉંઘાડે ખગે ચાલવાથી અને ૨૨ મો. ઉભા રહીને પીશાય કરવાથી, અને એ રીતનાં બીજાં કામોથી^૪ નુકસાનકારક દેવો (યાને ખરાબ અસરો^૫) કેમ પેડા થવા પામે છે?

૨૩ મો. અને જો દેવો એમ જન્મ પામતા હોય તો તેઓ આખી ૨૩ મો. દુન્યાને ગદ્ય કાં નહીં કરી જતા?

૧. 'આન. પેઝત.' ૨. 'નિમૂતન.' ૩. 'અમત.'

૪. અથવા, 'એથી નીપજતી બીજી ચીજોથી.'

૫. અસલ અર્થ: દેવો, થાય છે.

- ૨૪ મો. ૨૪ મો. હમખીસ્તર થવા^૧ પછીજ એક ઓરતે શા માટે નહાવું જોઈયે ?
- ૨૫ મો. ૨૫ મો. જો દરેક જણને નહાવાનું જરૂરનું^૨ હોય તો બીજી બાથડી કે જોણી લથારિ વગરની હોય તેણીએ શામાટે નહાવું નહીં જોઈયે ?
- ૨૬ મો. ૨૬ મો. યુસ્પદને^૩ કતલ કરતી વેળાએ છરી વડે જખે કરવા આગમ્ય તેને લાકડીથી શા માટે મારવામાં આવે છે ?
- ૨૭ મો. ૨૭ મો. ખરસમને અપવિત્ર પાણીથી અને માસીક માંદગીથી ઓઢસ દુરીએ શા માટે રાખવી જોઈયે ?
- ૨૮ મો. ૨૮ મો. અને જ્યારે દરેક ઇજ્જવામાં આવે છે, ત્યારે તે ઇન્નયલું ખાણું ખાવા આગમ્ય ખોદાની સ્તુતીના કલામો પઢવામાં આવે છે, અને ત્યાર પછી (એટલે, ખાણું ખાધા પછી) પણ બીજીવાર સ્તુતી કરવામાં આવે છે, તે બુલ^૪ શા માટે ચાલુ રાખવી જોઈયે ?
- ૨૯ મો. ૨૯ મો. અને ફર્વર્દગાનના દીવસોમાં યુજરેલાંઓ પાછાં કેમ આવે છે ?
- ૩૦ મો. ૩૦ મો. હાથોને નીરંગ અને લીલોની વડે સાફ કરવાનું કારણ શું ?
- ૩૧ મો. ૩૧ મો. મુર્વા માણસનાં તન તરફ સગની નજર કરાવવાની મતલબ શું છે ?
- ૩૨ મો. ૩૨ મો. અને રવાનનું ખોરેહ, ડહાપણ અને જ્ઞાન તનમાં અને મલ્કામાં સમાયલું કાંય છે ? અને માઝદયસ્ત્રી દીન પાળનારાઓની દોલતની

૧. 'વુસ્તિક'નો અર્થ, અધુરે બચ્ચું જન્મવાનો, પણ થાય છે. જુવો "સેફેદ જુકસ ઓફ ધી ઇસ્ત," વૉલ્યુમ ૩૭ સુ, પાનું ૧૫૬ સુ; વ'દીલાદ, ફર્વર્દ ૭ મી, ૬૦, અને તેની પછીના ફકરાઓ.

૨. ફરજિયાત.

૩. 'યુસ્પદ' એટલે મે'હું' અથવા બકફ. કોઇવાર તેમાં સઘળાં ઢોરોનો સમાવેશ કરવામાં આવે છે, અને કોઇવાર સઘળાં જાનવરોને પણ એ નામે ઓલખવામાં આવે છે.

૪. વચ્ચો 'માનીદ,' ચુક, બુલ; સરખાવો ફારસી 'માનીદ.'

ઝીયાદતી^૧ અને બીજી રીતનાં સુખની આબાહી, દેવની પરસ્તેશ કરનારા સંચોના કરતાં વધારે બહુર કાંય હોતી નથી ?

૩૩ મો. અને દરેક જણે પોતાની દીન જાળવવાની અને દરેક જણે ૩૩ મો. કાંઈ પણ ધર્મ માનવાની શી જરૂર છે ?

દસ્તુર આદર ક્રોળજે આપેલા જવાબો.

- (૧) ભુખ્તમસરેહ જે દીનને લગતી બાબતોમાં કમ વાકેફગાર^૨ હતો, તેનાં ધર્મ સંબંધી બાબતનાં વાહવીવાહ^૩ ઉપરથી નિચલા જે જવાબો આપ્યામાં આવ્યા હતા તે એક નિબંધનાં આકારમાં (અત્રે) રચવામાં આવ્યા છે;^૪ જે (જવાબો)માં ઉપલા તેનાં સવાલોમાં સમાયલા શબ્દો અને સપ્રુનોની લરપુર અસહ્યતનો એક નમુનો શીલસુફાની બાજુ માટે આપ્યામાં આવ્યો છે, અને જેનો સંઘ તે પુસ્તક કે જેનું નામ અમોએ^૫ ઠેરવ્યા મુજબ “દઝેનકત” (દીનકર્દ) છે તેમાં ખોલ્લી એખારતમાં,^૬ જેમ છે તેમ, અને તમામ પ્રગટ થવો જોઈએ તેમ, સમાવવામાં આવ્યો છે. (૨) વળી, (ખોદાના) એક નમાના બંદા^૭ તરફની દોસ્તીની નીશાન તરીકે^૮ તે (એટલે કે, તે સંઘ) હાલમાં જે રીતે ભુખ્તમસરેહની પસંદગી પામ્યો છે તેજ પ્રમાણે લખવામાં અને સુધારવામાં^૯ આવ્યો છે. (૩) તેથી જે કાંઈ^{૧૦} દરેકએહવાલ^{૧૧} જે સમજ

૧. વાંચો ‘ક્રેહીહ’

૨. ‘કમ આકાસીહ,’ જોઈતાં જ્ઞાનવાલો, દીનની પુસ્તી વાંકિરી નહીં ધરાવનાર.

૩. વાંચો ‘હુસ્કારિસ્નીહા.’

૪. ‘દેખૂન્ત’ને બદલે ‘દેખૂન્ત’ વાંચ્યો છે.

૫. વાંચો ‘ઝીમાન.’

૬. વાંચો ‘બએન્ વાયૂ-ગુવીઝર’; DM પ્રમાણે; કદાચ ‘બએન્ વખ્ત’ ને બદલે ‘બએન્ બખ્ત’ હોય.

૭. અહિંઆં લખનાર પોતાને વીધે એશારો કરેછે.

૮. ‘બરા વલૂ.’

૧૦. ‘પત્રાસ્ત,’ ફારસી ‘પએરાસ્ત,’ ભેગી કરેલી, ગોઠવેલી

૧૧. ‘અઇઘ મા.’ ૧૧. ‘અએવાય.’

પરે એવી જખાની ઉપર^૧ રચાયેલો છે તે બન્યા વીના નહીં રહેર એવો છે; (અને) જેથી અહવાલ ખંતથી^૨ આપવામાં આવેલી ખખર ઉપર (રચાયેલો છે), (અને) જે દરેક ચીજ કાઢ સંજોગ^૩ ઉપર રચાયેલી છે, તે નકી^૪ છે; અને જે દરેક ચીજ માની શકાય એવી હોય, પછી તે ફક્ત મનના તુરંગ^૫ જેવી હોય, તોપણ તેને છુટથી અને આંચકી વગર^૬ સ્વીકારવાનો નીયમ છે. (૪) અને (હવે ખંદાની દોસ્તીની) તે નીશાની નિચે મુજબ^૭ (ગળેર કરવામાં) આવે છે:-

[જવાબ] ૧ હો. ગેતી યાને હાડમંદ દુન્યાની પેદાયશોને લગતી જુદી જુદી બાબતની એક્યતા યાને એકમેક સાથનાં સંબંધ ઉપરથી ખોદાની હસ્તી સીદ થાય છે.

૨ જો.

૨ જો. બદમનસ્તીનાં મીનો^૮ (અથવા દુસ્મન)ના દેખાવાનું એક કારણ પેદાયશનાં (આદમીઓની લાયકાતની^૯ તપાસ સારૂ યા પેદા થયેલાં પ્રાણીઓને) માટે જરૂરનું છે.

૧. 'પવન દાનિશ્નીહ પએતાગીહ.' ૨. 'અચારીઝ.'

૩. 'તાસ્તીક'ને બદલે 'તુખસ્તીક' વાંચવું. ૪. 'અએતૂનીહ.'

૫. 'અએવરીઝ.' ૬. વાંચો 'ખાહરીહ;' ફારસી 'બહર' તકદીર.

૭. 'ફેહીહા વ અનશેકૂનીહા.'

૮. અથવા, 'તે (ગાણુવા લાયક) નીશાની આ મુજબ છે.'

૯. અહિં આં 'બતીક,' 'જુતીક'ને બદલે વપડાયેલો છે; જેમકે ફારસી 'જુદન' 'ખૂદન'ને માટે વપડાય છે. અસલ અર્થ 'સાથે હસ્તી ધરાવનાર' થાય છે, તે ઉપરથી 'તર્કશાસ્ત્રના નીયમ પ્રમાણે હરીફાઈ અથવા દુસ્મનીનો ખ્યાલ સમજ પડી આવે છે. અહિં આં 'હમજુતીક'નો અર્થ હરીફાઈ કરનાર, સામે થનાર, થઈ શકે. 'હમજુતીક' વાંચણ બેહતર છે, કારણ કે 'હમજુતીક' શબ્દ 'હમવતીક' જેવો લખાય, અને તેનો અર્થ "સરખો જુરો," થાય, જે અહિં આં ચાલે એમ નથી.

૧૦. આ શબ્દનો અર્થ: લાયકાત, યોગ્યતા, જેવો થાય છે.

૩ જો, બદમનશ્નીનો મીનો ખાલી જગ્યામાંની કોઈ એક જગ્યાએથી ૩ જો.
ઉંડાં (દોજખના) ચારને રસ્તે આવ્યો.

૪ થો. (૧) સામે થનાર મીનો શરૂઆતથીજ (હાડમંદ દુન્યાની અંદર) કાંઈ ૪ થો-૧
પણુ કારણુ^૧ વગર નાશ કરવાની નેમથી^૨ અને તેનેથી બની શકે^૩ તેટલો
ગભરાટ^૪ મચાવવા માટે ધસ્યો હતો. (૨) રોશનીનાં અંશની હદમાં તે કોઈ પણ ૨
ખાસ નેમથી નહીં આવ્યો હતો; વળી ખોદાની તરફ કાંઈ પણ કારણુ વગર તે
એક દુશ્મન હતો, અને (ખોદાની સાંમે) મુખાંબલરેલી^૫ રીતે તે વર્તતો હતો.
(૩) અને જ્યારે વાકેરીવગર તેને શીકસ્ત^૬ ખમવી પડી ત્યારે પોતાની ૩
અંદરખાનેની ખરાબ છદ્દ(ની નબલાઈ) વીણે તે વાકેફ થયો હતો. (૪) ૪
અને ત્યારબાદ દુન્યામાં બદીને આમેજ કરવા સારું કોશેશ કરવાની
(યાને લડવાની) રાહ^૭ તેણે (પાછી) અખત્યાર કીધી હતી; અને (દુન્યાની
અંદર) કપટ અને પૈસાની લાલચ,^૮ કંજુસાઈ અને અનીતિ, અદેખાઈ
અને લાચારી,^૯ હુંટ^{૧૦} અને મારામારી કરવાની ટેવ, મગરૂરી
અને ધીકકાર, અજ્ઞાનપણુ,^{૧૧} અને જુકું જે અસલ પેદાયશો^{૧૨} અને
રોશનીના ગોહરોનો નાશ લાવવા અને વધારવાને^{૧૩} લાયક છે, (તેવી જુરી

૧. 'અવીચિમ.' ૨. 'અકારીહા' અશક્ત કરવાની નેમથી.

૩. 'પવન તૂળાન.' ૪. 'જુમખાગીહ,' ફેસાદ.

૫. 'હરેફ-કાર.' ૬. 'પતકુપિશ્નીગ.' ૭. 'આઈનીન.'

૮. સરખાવો પાઝંદ પતેત, ફકરો ૧૦ મો, 'આજુરી પંદો', વિગેરે,
'લોભ અને મુવેલાઓની બદગોષ.'

૯. એ શબ્દ 'વન્ગવરીહ' લાચારી, અથવા 'નન્ગવરીહ,' શરમભરી
વર્તણૂક, પણ વંચાય.

૧૦. 'હઝલક-હએમીહ.' II માં 'અચારક-હએમીહ,' લાચાર હાલત
અશક્તિ.

૧૧. કદાચ એનો અર્થ: અભણપણુ, ડહાપણુની ગેરહાજરી, મુખાંબ
બી, થાય. ૧૨. 'જુનીદાત.'

ખાસીયતો અહરમનને લીધે) ફાલેશ થવા લાગી; (તેજ મુજબ) બદીની ખાલેશ^૧ અને કાયદા વીરૂધની વર્તણૂક અને અનાદી મારામારી, અને એ જાતની દરેક રીતની બદ ચાલચલણ (ગેટીમાં ચાલુ થઈ).

૫ મો-૧

૨

૩

૪

૫ મો. (૧) અને તે આગમ્ય તે (અહરમન) નહીં આવવાનું કારણ એ છે કે (તે વખતે) તેની જરૂર હતી નહીં. (૨) પણ જોહું છુટથી^૨ એણે એવી તમારી ખાલેશ હોય તો, આ પણ બારીકીથી તપાસવામાં નથી આવતું કે આએ એશારો (બદમનશીનાં મીનોને) બોદા હાંકી કહાડવાને^૩ શક્તીવાન છે તેજ વીધે છે, અને નહીં કે તેને તેમ (ખરેખર) શા માટે તે (હાંકી કહાડતો) નથી તે માટે;^૪ પણ એ બાબતોનો તમો આસપાસના સંજોગો^૫ ઉપરથી વીચાર કરશો. (૩) કાંઈ પણ નહીં કરવું એ નિયમ કાંઈ પણ કરવાનાં પરીણામ લેખે છે. (૪) તેમ વળી તેનું (એટલે, અહરમનનું) આગમ્યથી નહીં આવવું બનવાજોમ છે એમ બોલવું વાજબી^૬ છે; અને પાછળથી જ્યારે હદ વગરનાં વખતની આરપાર^૭ પાછું જવાને^૮ બદમનશીનાં મીનોથી બની શકશે નહીં ત્યારે પણ ધણાઓ તેના (આવી જવાના) આગલા સંજોગો^૯ વીધે સવાલ કરશે.

૧. 'અનાક-કામીહ.'

૨. 'ફેહીહા,' સાધારણ રીતે 'મુજબ કરીને.'

૩. 'મદમ કર્તન,' સરખાવો ફારસી 'બર કર્દન' હાંકી મેલવું. એનો અર્થ આગલ આગલ ચાલવું, પોતાનો રસ્તો જોરથી મોકલો કરવો, અને કદાચ, ઉપર ચહાવવું, એવો પણ થાય.

૪. 'અધધ તુબાન મદમ કર્તન ગૂબિશન, લા મદમ લા કર્તન.'

૫. 'અફશ મિન માનાક હાવન્દ,' તેની બરાબર સરખામણીને લીધે. સરખાવો ફારસી 'માના,' બરાબર; સરખું.

૬. 'રાસ,' એ બોળ 'રખીક' પણ વાંચી શકાય.

૭. વાંચો, 'લેચ્છોન,' પેલે પાર, સરખાવો અરબી, 'રઝીન,' ખમી નહીં શકાય એવું ભારી. પહેલું વાંચણ સાધારણ છે.

૮. 'લખવાર વસ્તન,' સરખાવો ફારસી 'બાઝ ગસ્તન,' પાછું ફરવું, હટી જવું.

૯. 'પીશીહ' શરૂઆત, પહેલી પદવી.

૬ ઠો. (૧) અને ખોદા પોતાના હમશરીકાની ^૧ હદની અંદરથી તે ૬ ઠો-૧
 દુશ્મનને^૨ દુર રાખવાને શક્તીવાન હતો, અને બધી વેળાએ તે દુશ્મનને^૨
 ખરેખર તેણે દુર રાખ્યો છે, અને ફરીથી^૩ લડાઈને માટે તે પાછો આવ્યો
 છે. (૨) હમણું પણ તેને દુર રાખવાની જે કાંઈને^૪ જરૂર હોય તેનાંથી પણ ૨
 બની શકે ત્યાં સુધી^૫ નેમેલા વખતમાં,^૬ તે (અહરમન)ને અડચણ કરવા દેવામાં
 આવતી નથી; કે જે (નેમેલા વખત)ની દુરની હદોપર^૭ સાથે મલવાને આગલ
 જવાતું (એટલું દુર) છે (તેટલી તે હદો) દુર છે. (૩) તેટલા માટે (દુન્યાની) ૩
 અંદર હોવાની અથવા અશકત હોવાની કાંઈ જરૂરયત નથી; વળી તેનામાં કાંઈ
 પણ જોર છે ત્યાં સુધી તે હસ્તી ધરાવે એવીથી જરૂરયત નથી. (૪) વીચાર ૪
 કરવાતું^૮ (એટલુંજ) છે કે (તેની) હસ્તીની જરૂરને લીધેજ જોરાવર શક્તી,^૯
 અને (તેની) હસ્તીની તેવી કાંઈ જરૂર નહીં હોય ત્યારે જોર વીનાની શક્તી,^{૧૦}
 કેમ અને શા કારણસર (હોવી જોઈએ); (તેથી તેને એકદમ) હાંકી
 મેળવાની જરૂર નથી.^{૧૧}

૭ મો. (૧) દુશ્મનને (આ દુન્યામાં) ભેલાવા દેવાતું ખોદલું ૭ મો-૧
 કારણ^{૧૨} તેનાં (યાને ખોદાનાં) પોતાનાં આદમીઓને (નીતિની)
 કસોટીમાંથી^{૧૩} પસાર થવાથી થતો ફાયદો છે. (૨) તે હરીફ ૨

૧. 'હમ-હસ્ત.' ૨. 'હમએસ્ત.' ૩. 'તનીદ.'

૪. 'કાલા અમતશ'ને બદલે 'કાલા મુનશ' વાંચવું.

૫. 'તૂખાન બરા જૂમ્બયીતન.' ૬. 'અન્દરમાસ.'

૭. 'ઝીયશ દૂર-વીમોન્દીહા.' DE. પ્રમાણે 'ઝીયશ દૂર
 જેમુનગીહા.'

૮. 'હનગારિસ્ત.' ૯. 'તૂખાન સામાન.'

૧૦. 'અતૂખાન વીમોન્દ.' અહિં આં 'વીમોન્દ' શબ્દ જેનો પહેલવી
 'સામાન'ના જેવોથી અર્થ થાય છે, તે 'સામાન' ખોલ નક્ક કરનારે જીવમાં
 'વીમોન્દ'ને બદલે દાખલ કરેલો હોય એમ લાગે છે.

૧૧. 'એમ વીચારવાતું' છે કે કેમ અને શા કારણસર સર્વ શક્તીવાનની
 હદમાં તે આવી શકે, અને તેને માટે નેમી આપેલા આરસામાં (જુવો DE
 'એમુનક') તે હાર મેલવી નહીં શકે, અને તેને દુર કરી નહીં શકાય
 ('પદાંખતન.')

૧૨. 'વિબારિસ્તીમ અિમ.' ૧૩ 'અહિંઅમાવિસ્ત.'

મીનોના સંબંધમાં, તેમી આપેલા વખતના અરસામાં ^૧ પછી હાથ
ભરેલાં જુદાંથી જ્યારે ^૨ તે દુરુમન છત મેલવી જતો દેખાઈ હતો,
ત્યારેજ અરસપરસની લડાઈની આખરી, અને તે (હરીફ મીનો)ના બેઠવાથી
ઉપજતી પુર કંઠાળાભરી થાક ^૩ સઘળી જાતનાં આપણા અવલોકનને
૩ લીધે ^૪ દેખાઈ આવતી હતી. (૩) અને લડાઈની આખરીએ તેને
૪ ફરીથી મદદ નહીં આપવામાં જરા મીનોઓની ફતેહ સમાયલી છે. (૪)
અને આ અહવાલનો બાકીનો ભાગ પણ દીનકર્દની કેતાબ ^૫ માં જાણે
૫ કરવામાં આવ્યો છે. (૫) અને તે દેરવેલા વખતની અંદર તેને કઠાડી
નહીં મેલવાનું એક કારણ, (ખોદાએ ધારી રાખેલા) સેવટે ઉપજનાર
અરસપરસનાં સારાં પરીણામોમાં કાંઈ પણ ખલલ નહીં પહોંચે ^૬ એમ
૬ હોવાનું છે. (૬) એ ઉપરથી તેને અંદર દાખલ થવા દેવાનું કારણ પણ
(સમજ પડે એમ) છે.

૮ મો-૧

૮ મો. (૧) જ્યારે એક માણસ નસા સાથે બેઠાય ^૭ ત્યારે તેને મંદ-
કાનો ખ્યાલ નહીં કરવો એ જેમ જનવાળેજ નથી, તેમ જેઓ (હરીફની
સાથે) બેઠાય તેઓને નુકસાન પહોંચતું અટકાવી રાકાય એ જનવાળેજ નથી ^૮

૯ મો-૧

૯ મો. (૧) ખાલી આકાશમાં તેનું નિચે નખાવું અને તુટી પડવું, ^૯ એ

૧. ‘બએન ખૂરીનઅઉમન્દ ઝિમાનીય,’ એટલે કે, ‘તેમી આપેલો
વખત, ભાગે પડતો વખત.’ એ ‘બએન ખરીનઅઉમન્દ ઝિમાનીય,’
‘વળી સર્વથી અગત્યના વખતમાં,’ પણ વંચાય. ‘ખરીન’ શબ્દ ‘ખર’નો
સર્વથી વધુ હદ બતાવવાનાર શબ્દ છે. જુવો દીનકર્દ, કેતાબ ૭ મી, પ્રકરણ
૨૨, ફકરા ૨૩; “સેફેદ જુક્સ જોઈ ધી ઇસ્ત,” વૉલુમ ૩૭ મું, જ્યાં
‘ખરીન-અઉમન્દીહ’નો અર્થ ‘સરદારી’ કરવામાં આવ્યો છે.

૨. K. 43 પ્રમાણે વાંચો ‘ઝિમાનીય વદ,’ અને નહીં કે ‘ઝિમાન
ચન્દ.’ ૩ ‘પૂર-દત-સીરીહ,’ કદાચ એ ‘પૂર દર્ત ઇ સર્યા,’ ‘ખરાબ દરદોનો
બોલોલો ફેલાવો’, એમ પણ વંચાય.—હરીફ મીનોનાં શીક્ષણ મુજબ આજવાથી
માણસ અને પોતાની મેલે ઘાફી જાય છે તે માલમ પડી આવતું હતું. ૪
‘મિન લેના વીનાવદાગીહ ઇ હમાક આઈનીનક,’ ‘તેની સઘળી રીતભાતના
આપણા અવલોકન ઉપરથી (માલમ પડે છે.)’ ૫ વાંચો ‘બએન દએન
નિખીમ,’ ‘પવિત્ર ધર્મ સંબંધી લખાણોમાં.’

૬. વાંચો ‘અવિશ્વપિસ્તીહ’ અથવા ‘અનશ્વપિસ્તીહ.’ ૭
‘બએન ખૂમીઝિસ્તી.’ ૮ ‘અચારીય.’ ૯ ‘રમીતુન્તાન વ અઉ-

તેની સર્વથી વધારે ગમગીની બરેલી, સર્વથી વધારે ઉતાવલી ^૧ અને સર્વથી વધારે દેહિસત ઉપજાવનારી ^૨ ધાસ્તીઓથી તે સજ ^૩ થવા છતાં તેને મળેલી સંપુર્ણ અજમાયશને લીધે, સંપુર્ણ બેહોશી અને અશક્તિને લીધે, અને તેનાં સંપુર્ણ ધાસ્તીબરેલાં અને હાર પામેલાં હથીઆરોને ^૪ લીધે થશે; અને (પાક) માથુસો (ચક્રાનથી) તાવેલી ધાતુમાંથી ^૫ પસાર થતા હોવાને લીધે, અને તે ફતેહ જેને હારતું ^૬ નામ આપવું જોઈએ તેના મજબુત આધારને લીધેથી થશે; તેમજ હીચકરાપણાથી ^૭ મરીચરી રહેલા ^૮ ની માફક, અને લાઇલાજ અને વગર આશાએ, જે કોવત જોદા (ધરાવે છે) તે મેલવવાને માટે તે (અહરમન) અફગતફડી કરતો થશે.

૧૦ મો. (૧) અને આવશ્ય તે (ભલી પેદાયશે સામે લડાઇ કરવાને) ધરી ૧૦ મો-૧
ગયો હતો તે એક કારણને લીધે તેને લડાઇ કરવાને ફરીથી આવવા માટે મદદ આપવી સજાવાર નથી; તેથી તેને કાઇ રીતે ફરીથી મદદ કરવી સજાવાર નથી, અને તેને માટે (જીત મેલવવાને) કાંઇ પણ સંભવ ^૯ જેવું નથી. (૨) અને અહિંમાં કાંઇપણ ઉશ્કેરણી કરનારી ^{૧૦} શીકર અને આતુરતા તેનેથી ^{૧૧} રહેશે નહીં, અને પરીણામ ^{૧૨} તરીકે જીત હારમાં ફેરવાઇ જશે; (તેની) આખાદી, ^{૧૩} કીર્તી, સ્વતંત્ર સરદારી,

ફદીતન.' ૧. 'અઉશ્તાવતૂમ.' ૨. 'શિક્ષતૂમ.' ૩. 'પતમૂગીહા.' ૪. 'જત અફઝારીહા.'

૫. 'વિદખત ફએઇહા' અથવા 'ફદીહઇ વિતાતન,' 'તાવેલાં કાંસાંની કસોડી.' ૬. 'અપીફઝીહ.' ૭. 'અન્યલગીહા.' ૮. 'જુરીત', 'લાંગી ગયલા.' K43 માં એવું વાંચણુ 'ખાત' આપ્યું છે, જેથી એ વાક્યનો અર્થ નીચે મુજબ થાય છે:- "જે શક્તી જોદા (ધરાવે છે) તે (મેલવવા) ને માટે તે અંદરખાનેથી અને લાઇલાજથી દેખાડી ઉમેદવાનીના મારામારી કરશે." ૯. 'બાહરીહ.' ૧૦. વાંચો 'ઉજ્જહિશન.' એહતર 'અઅજાજહિશન' 'ઉશ્કેરની.' ૧૧. 'અઝસ' ૧૨. 'પવનિય ઝક.'

૧૩. વાંચો 'દુપૂસ્તીહ ઇ વોહાર'; અથવા 'વૂખાર', અવસ્તા ધાતુ 'ખર' 'ખજ કરવી,' તે ઉપરથી, 'ધાતકીપણાનો કીલ્લો.' એ શબ્દ 'વોહાર', 'બહારની રૂતુ,' 'આશા'; અથવા 'વનહગીર,' 'નહાસી આવનાર', સરખાવો ફારસી 'પનાહગીર'; અથવા 'નોહાર,' 'ખીહક, ધાસ્તી' પણ વંચાય; સરખાવો

૩ રેલછેલ^૧ અને અકકલરે ની મજબુતી ગોલામીમાં ફેરવાઈ જશે અને સાંકળથી બંધાશે. (૩) વાસ્તે તેને મદદ કરવી જોઈએ એવું કોઈપણ રીતનું કારણ નથી.

૧૧ મો-૧ ૧૧ મો. (૧) અને તે શક્તીવાનને અશક્ત બનવાનું, અને તે આવનારને^૩ નહીં આવવાનું કારણ તથા ખાસ મુળને^૪ લગતો સવાલ “કેમ અને કેવી કેવી રીતે”ના સંબંધમાં ઉપર જે લખ્યું છે તે ઉપરથી સમજ પડે છે.

૧૨-મો ૧ ૧૨ મો. (૧) અને આ માંથો^૫ (પવીત્ર લાણુતરો) અને અવસ્તામાં જાણેર થયેલાં ખોદાનાં સત્ય વચ્ચેમાં જે હરવિરુદ્ધાગાહી આપેલી છે, તે દુન્યાનાં સઘળાં ફતેહમંદ^૬ લોકોમાં ભલા મીનોઓના સર્વથી સરસ ચલકાતવાલા (મીનોઈ) પોષાકનાં^૭ જેવી છે, તે એટલે સુધી કે તેને લીધે માણુસોની સંઘળા કેળવણી અને વીઘામાંથી (હવે) દુન્યાદારીનું ખરાબ જ્ઞાન જાણું રહ્યું છે. (૨) અને અંદર^૮ કે જે એક રીતે મહોડે ખોલાતી ભાષા છે તે દુન્યામાં વધારે ફાણેશ થઈ રહી છે, અને દુન્યામાં વધારે જાણીતી થયેલી છે. (૩) અને ખુદ અવસ્તા પણ, અહુરમઝદની બશારતથી જરથોસ્તે તે લાવવાને (યા દુન્યાને શીખવવાને) સબખે, બહુ ધ્યાણ આપવા જોગ છે. (૪) અને તેની અંદર કોઈ પણ જુદું નથી, કે ખેહુંદી અને દેવની ખાસીયતવાલી ઇચ્છા નથી; પણ સઘળા સમ્યાઈ અને ઇનસાફના ઉંચા નિયમો^૯ અને ખોદાની ખુશુદી વીધે (તેમાં) કહેવામાં આવેલું છે. (૫) અને દેવોને માટે તેમાં કોઈ પણ માન^{૧૦} દર્શાવવામાં આવ્યું નથી; અને તેની અંદર, કોઈ પણ આદમીને (તે દીનથી) ઉલટા ચલાવવાની, કોઈ પણ આશા દેવો રાખતા નથી. (૬) અને સઘળા તેવી (હસ્તીઓ) જેને દ્રુજનાં નામથી ઓલખવામાં આવે છે તેઓનો તે (દીન)થી નાશ છે; પણ સારા મીનોઓને તે (દીન)ને લીધે^{૧૧} અને વળી (તેની) સમ્યાઈઓને લીધે આનનદ છે. (૭)

ફારસી ‘નહાર’ ૧. ‘પિશ્ન.’ ૨. ‘બઝાહીહ.’ ૩. ખેહતર ‘ચાતુરતાર.’ ૪. ‘હમીય જૂની.’ ૫. અવસ્તામાં જણાવેલા ‘માંથ રપેન્ત.’ ૬. વાંચો ‘ફૂઆવીગ,’ ‘ફતેહમંદ’; ‘સારા, ઓલકાતવાલા.’

૭. વાંચો ‘નૂઝમ,’ પોષાક. K 43 પ્રમાણે ‘નઝદ’ (‘વધારે ચલકાત ભરી રીતે’ જોડાયેલા.) ૮. એટલે ‘અવસ્તાની શરેહ’ અથવા સમજણ. ૯. ‘મસ-દાતિસ્તાનીહા.’ ૧૦. ‘ફૂઆવ,’ ‘સારો ઓલકાત.’ ‘માન.’ ૧૧. એટલે કે, અવસ્તામાં આવેલી ખોદાઈ દીનને લીધે.

અને દરેક દીશમાં (કે પ્રાંતમાં) એ ધર્મના એક એવા પેશ્વાને આવવાની^૧ જરૂર છે, જે અવસ્તાને અને દુન્યાની બીજી વચગાલેની (ખોલાતી) ભાષાઓનો^૨ માહિતગાર (પ્રોફેસર) હોય; અને જેને વળી અવસ્તા ભાષાનો અર્થ ઠાણ પણ (ભાષામાં) તદ્દન સરલ રીતે સમજાવવાના કારણસર ત્યાં મોકળા આપવો જોઈએ. ૪

૧૩ મો. (૧) અને એ (ખોલાઈ) દીન અને માથિ અને તેને લગતાં બીજાં લખાણો, અસલ એખારતમાં એવી રીતે લખાવવાનો હોકમ આપવામાં આવ્યો હતો તેથી હમણા સુધી હાથનાં લખેલાં તેવાં હસ્ત લેખો (અથવા તેઓની નકલો) મોટી સંખ્યામાં જળવાઈ રહ્યાં છે. (૨) અને જેમ દીનની બશારત ઉપરથી જાણે છે તેમ અવસ્તા કલામો મોટે ગોખી રાખવાં જોઈએ,^૫ (કારણ કે) તેમાં ઘણા લાભો સમાયલા છે અને સઘળાંઓના (માલેક) તે એક^૬ (ખોલા)ની પરસ્તેશ, તારીફ અને જાણેરાત^૭ ને માટે તેમાંથી પુરકળ સાઈ કુવવત (પેદા થાય છે), કુદરતી બતાવો^૮ની ખરી^૯ સમજ તેમાંથી (મલે) છે; અને તેટલા માટે તેવાં ઉંડાં ફરમાણો અને રેવાળે તરફ સચ્ચાઈથી અને ઉલટથી^{૧૦} જાનફેશાની કરવી^{૧૧} સજાવાર છે; (અને) જે સખખતે લીધે (ધર્મનાં) ફરમાણોનું અસલ એખારતમાં ઝડપથી મહોડે ખોલી જવું^{૧૨} એ ઘણી વખત તે લખવા કરતાં વધારે (અસરકારક) હોય છે. (૩) બીજાં કેટલાંક કારણોને લીધે પણ તે કલામોને ઝમકદાર રીતે મહોડેથી પહો જવાનાં (કામ) ને લખાણ (માં તેઓને જાલવી રાખવા) કરતાં વધારે જરૂરનું શણવું અગત્યનું^{૧૩} છે.

૧૩મો-૧

૨

૩

૧. વાંચો 'યાતૂનિસ્નીહ.' ૨. 'મીયાનકે જેહાન ફૂજવાનીગ,' દુન્યામાં લોકોથી ખોલાતી જુદી જુદી ભાષાઓ જેનો ઉપયોગ, અવસ્તા સમજાવવા માટેનાં વસીલા તરીકે, કરવાની જરૂર છે તે ભાષાઓ. ૩. 'આશનાક-ગાસ.' ૪. 'શેદૂનિસ્નીહ,' એટલેકે, ધર્મ ફેલાવવા માટે એક દીનના પેશ્વાને જગે જગે મોકલવો. ૫. 'નર્મ કર્તન,' 'પવીત્ર લખાણોને મોટે કરવાં.'

૬. DM. અને ED. પ્રમાણે 'વલા રમકાન અએવક,' K. પ્રમાણે- 'વલ રમાન વ અએવક,' 'ધર્મી ટોલાંઓનો તે એકજ (સરદાર.)'—આખખલના 'એલડ ટેરતેમેટ'નાં નામવાલાં યાહુડીઓનાં લખાણમાં આ શબ્દો ઘણા સાધારણ હોવાથી, અને ખ્રીસ્તી સવાલ કરનારને તે કારણસર તે વધારે જાણીતા હોવાથી કદાચ દસ્તુર આતરે ફોખાગે આ શબ્દો વાપર્યાં હોય એમ લાગે છે. ૭. વાંચો 'આકાસિરન.' ૮. સામાન્ય અર્થ, 'કુદરતી ચીજો.' ૯. 'વેષ,' 'ઘણી,' 'સરસ' ૧૦ 'હદાત-રોએહલા.' ૧૧ 'અવિસ્પાત'ન. ૧૨ 'હાતિસ્તાન વાચીન ખૂન ગૂબિસ્નીહ.' ૧૩. 'ચિમીગ.'

૧૪મો-૧

૧૪ મો. (૧) દાદાર અહુરમઝદે આએ ધર્મ ફક્ત ધરાન દેશમાંજ નહીં પણ આખી દુન્યામાં અને (માણસ જાતની) સઘળી પ્રજાઓમાં તે જાહેર કરવાને મોકલ્યો, અને આખી દુન્યામાં જ્યાં પવીત્રાઈ હતી ત્યાં, અને જ્યાં પવીત્રાઈ ન હતી ત્યાં પણ, મીનોઈ રીતે (તેની) ઉમદા શીલસૂચી, અને સમ્યાઈથી ભરપુર વીચારો અને સમ્યાઈથી ભરપુર વચનો મારફતે, અને દુન્યવી રીતે સમ્યાઈથી ભરપુર કામોની મારફતે તેનો ફેલાવો કરાવ્યો છે.

૨ (૨) (આ દેશો અને પ્રજાઓ માંહિલાં) દરેકની અંદર એ ધર્મ એટલો તો ફેલાવો પામ્યો કે જે માણસ સર્વથી શક્તિ વીચાર ધરાવનાર જુરી દીનવાલોર હતો તેના સંબંધમાં પણ આ ધર્મ-જે તેની સઘળી પવીત્રાઈથી ખહુ અગત્યનો છે-તે તેવી બગડેલી છાંદગીને ચમત્કારીક રીતે સુધારવામાં ફેલાવો પામ્યો. (૩)વળી એ (દીન)ને માટે જોરજુલમની જરૂર નથી. (૪) આ ધર્મ હમેશાં આગલ વધતો રહ્યો છે, જેને લીધે જે ખરાબ મીનો છે તે દુર્બળ થશે, અને તેથી તે ધર્મ સંપૂર્ણ રીતે ફેલાવો પામશે, અને તેથી કરીને (આખી) દુન્યા પવી-

૩-૪ ત્રાઈની (ટાંચે)પહોંચશે. (૫) અને ખોદા કોઈને પણ દેવોનાં શિક્ષણ ઉપર નાખી મુકે નહીં. (૬) અને દુન્યાનાં (કિટલાંક) લોકો ખોદાની જાહેર કીધેલી દીન તદન ખાલેસ હાલતમાં કણુલ રાખતાં નથી અને તેનો ફેલાવો કરતાં નથી, બીજા શબ્દોમાં,^૧ તેઓ તે (દીન)ને રખડતી નાખે છે અને તેથી ઉલટાં જાય છે, તેનું કારણ જે દીનમાં દરેક જાતની સમ્યાઈ^૨ સમાયલી છે તેનાં ખોદાઈ મુળની બીનલાયકાતમાં અથવા તેની (કાંઈ) સાધારણ ખામીમાં સમાયલું^૩ નથી; પણ (તેનું) કારણ તનની) અંદરખાનેના દેવોનાં આકર્ષણમાં, અને તે દેવો શરીર-વાલા આકારમાં જે ભાગ^૪ બળવે છે તેમાં, અને (તેવા લોકો ઉપર) ફતેહ માટેની (દેવોની) લગાઈમાં (સમાયલું) છે; અને તે (ઉપરાંત) તેનું કારણ સારી રીતભાતો અને તનને લગતી દરસ્તીની બક્ષેશો માટે ખાહુશ નહીં રાખવામાં, અને તેને માટે શોધ નહીં કરવામાં, અને બીમારીથી તનમાં જે બીગાડો થાય છે તેમાં, અને કમનિતે માન નહીં આપવાને લીધે આલસાઈથી વખત યુગ્મરવામાં અને આલસાઈની ટેવોથી થતી જુરી એશઆરામમાં (સમાયલું છે.)

૧. જ્યાં ધર્મનું યકીન ભેલ સાથનું હતું. ૨. 'અગદએનતર.'

૩. 'અઝશ.'

૪. 'અબૂદ' ૫. 'અદશગી.' ૬. 'વખત.' ૭. 'બહર.'

૧૫ મો. (૧) આરાધનાના સંબંધમાં (જાણુવું કે) ખોરશેઠ, માહતાબ, ૧૫ મો-૧
આતશ, પાણી, અને ખીજ રોશણીવાલી પેદાયશો અને સંઘળી સારી પેદાયશો
સનમુખ (ખોદાનેજ) નમવાનો રેવાજ^૧ છે. (૨) વળી (નમન કરવાનો) રેવાજ ૨
ભાઈઓ અને ખીજાં નજદીકનાં સગાંવહાણાંઓમાં, અને કોઈવાર અમીર
ઉમરાવોમાં તેમજ વડીલોમાં, અને કોઈવાર હમશેઠરીઓમાં^૨ પણ છે;
(અને તે રેવાજ) માણસોમાં એકમેકને સલામ^૩ કરવાની અને (ખેરઆરી
યત) પુછવાની (રીત)ના જેવો છે; અકસર કરીને જ્યારે તે આપણા વડીલો
તરફથી કરવામાં આવેછે ત્યારે તે બહુ ખ્યાલ^૪ લાગેછે. (૩) અને તે કાંઈ ૩
એકલી ખાસ પરસ્તેશ અને ભકિત નથી^૫ કે જે તે સર્વેથી મહાન
ખોદાને માટે અને ભલા મીનોઓને^૬ માટે ફકટ એકજ રીતની છે;
પણ તે (ધણી રીતની) પરસ્તેશ છે (જે માણસથી) મહોડે અને જાતે
હમેશાં^૭ થવી જોઈએ છે. (૪) પરંતુ^૮ જે દીનદુસ્મનો^૯ અમને ધીકારે ૪
છે તેઓ પોતે પણ અસલામ રેવાજ મુજબ માણસો પાસેથી ખોદાને લાયકનાં
માન અને ભેટો^{૧૦} મેલવવાને લાયક થવા સાર^{૧૧} આવુર^{૧૨} રહેછે.

૧૬ મો. (૧) અને કુસ્તી^{૧૨} અને ખીજો એવોજ મોતેબર પોશાક ૧૬ મો-૧
પહેરવાની (આબત) તેને લગતા સલામના ખાસ અને તુલોતવીલ^{૧૪} જવાબમાં,

૧. 'આઈનીન.' ૨. વાંચો 'હમ-દેહીલા,' બેહતર 'હમખ્વાલીલા'; ખીજું
વાંચણુ 'હમખારીલા,' 'એકમેક સાથે દીલસોજી ધરાવનારા'; અથવા 'હમહખી-
લા' 'મીત્રો,' 'હમશરીકો.' ૩. 'સ્લમ વ પૂરસિસ્નીહ' ૪. 'નાઝક.' ૫.
'મીનીતારીહ.' ૬. 'યેઝત'; અથવા 'દાત,' 'કાયદો.' ૭.
'હમાઈ.' ૮. 'ચીગૂન.' ૯. 'અધદએનાંન', 'ભુરીદીનવાલા'
૧૦. 'દેખૂનાં.' ૧૧. 'અઉસ્તૂક.' ૧૨. આ જવાબના સંબંધમાં જુવો "હાતિ
સ્તાન-ઈ-દીનીગ", સવાલ ૩૮ મો, અને તેનો હસ્તુર માનુશ્ચીહરે આપેલો જ-
વાબ, "સેફેહ છુકસ ઑફ ધી ઇસ્ત," વૉલ્યુમ ૧૮ મું, ૧૨૨ અને તે પછીનાં
પાનાં; તથા પાનાં ૩૮૩-૩૮૮; જુવો દીનકર્દ, કેતાબ ૮ મી, પ્રકરણ ૩૮ મો,
ફકરો ૨૫ મો, પાનું ૧૨૫ મું, તથા પાનાં ૪૭૫-૪૭૬ માં, "સેફેહ
છુકસ ઑફ ધી ઇસ્ત"ના વૉલ્યુમ ૩૭ માંની અંદર આપવામાં આવેલા ફકરાઓ.
સરખાવો પહલવી બોલ સાથે અવસ્તા 'અઈયાઓધન,' 'કુસ્તી.' ૧૩.
વાંચો 'હ-ગર્તીક', 'સાર.'

- અને દીનના મુલો સંબંધી એક વાઝમાં ^૧ આપવામાં આવી છે; જે દીન હાપણથી એકજ પએમખરે બહાલ રાખી હતી અને જેનું પાયદાર ધર્મસુસ્તપણ ^૨ એવું હતું ^૩ કે તે માનતો હતો કે અહરમન વતીક તેનાં (યજીનની) સામે લડીને હાડમંદ દુન્યાને તોડી શકે નહીં; અને વળી અવસ્તા અને હંદની અંદગીના ફકરા સુદર કવીતારૂપી ગાયણના ^૪ સરોહમાં પહવાની અસર, અથવા તેજ શબ્દો તેઓની લાયક જગોએ મોટે અવાજે પહવાથી નીપજતા આવાજની અસર, દુન્યાના લોકોની ધર્મની ચોપડીઓમાં જણાવેલી ખોદાઇ દીનની ખેવડી અસરના જેવીજ છે-તે અસરને (અહરમન) તોડી શકે નહીં.
- ૨ (૨) તેમાંની એક (બાબત) જે કાંઇ ચીજ દેખીતી રીતે સમજી શકાય તેનાં
- ૩ જ્ઞાનને લગતી છે. (૩) અને એક જે કાંઇ ચીજ દેખીતી રીતે સમજી શકાય
- ૪ નહીં પણ જે માનવા લાયક છે તે સંબંધી તરીકાની મશહુરત છે. (૪) હમેશાં જ્યારે (ઇન્સાને) ઉસ્તવાર રહેવાથી અસલ ખોદાઇ દીન સમજવામાં આવે છે ત્યારે જે વેળાએ (કાંઇ ચીજ) સમજી ન પડી શકે એવું હોય ત્યારે
- ૫ કેમ કરવું તે તે (દીન) માંથીજ માલુમ પડે છે. (૫) આવી તપાસમાં ધર્મસુસ્ત લોકોનો ધર્મના યજીનનો જે તરીકો જાહેર થયેલો છે તે વધારે સહજાતો છે; અને વલી જ્યારે કે બારે રાશિનાં સેતારાઓને ^૫ લગવું
- ૬ સંપુર્ણ જ્ઞાન ખુલ્લું બતાવવાને બની નહીં શકે ત્યારે. (૬) વળી તે દીનની ફરજો (બરાબર વખતે) બજાવવાને માટેનો લાયક રસ્તો, ધર્મ સંબંધી સ્થાપણા અથવા બધારણનાં કાયમપણાનો શક દુર કરનારાં ^૬
- ૭ (ખેતબર) જ્ઞાનની માફક, તેમાંથી (એટલે ખોદાઇ દીનમાંથી) મળી આવે છે. (૭) અને છેલ્લે વળી આ સવાલોના જવાબના સંબંધમાં તે દીન કોઇ પણ રીતે સમજવી મુશ્કેલ નથી; દુકંમાં તમે એમ કહી શકો કે (અવસ્તા અને
- ૮ અંદમાં) સઘળાં જ્ઞાનની ખોદલી સમજણ છે. (૮) વળી (તે દીનનો) તરીકો ઘણી

૧ સરખાવો અવસ્તા 'વચ'ધ', 'લાપણુ', ૨ 'અઉસ્તીયાનીહ.' ૩ એટલે કે, (જે દીનમાં રહી) તે મજબુતીથી માનતો હતો કે: ૪ 'પવન દુબસાંન ગુબિશન અએવક વલ તાનિદ.' ૫ 'હાઝાક દાનિશ્નીગ નિમૂતન'; એનો અર્થ 'જરથોસ્તી વર્ષના બાર માસના દરેકમાં નીતિ અને ધર્મ સંબંધી બજાવવાની ફરજો' થાય છે.-વળી આખી દુન્યાને લગતી ધર્મ સંબંધી અને પેદાયશ સંબંધી વીદ્યાને લગતો એ એશારણી હોય.

૬ વાંચો 'પાતારીહ ઇ દીનીગ અનામ ઇ વીરનીશ્નીગ ગૂમાન'; છેલ્લા બે બોલવું વાંચણ નીચે મુજબ પણ થાય:-'વીરન સખૂનીગ ગૂમાન,' અથવા 'વશિશ્નીગ હવાહ (હુમનાહ)'.

એક યૌજનાઓથી ભરપુર છે); અને જેમ ખોરાક તેના સ્વાદમાં ભરપુર છે, તેમ તે તરીકા એ યૌજના ધર્મ માટે ભરપુર છે, અને જે (હમેશગીની) જીંદગીની સાથે હસ્તી ધરાવનારાં સાંધણુ ૨ તરીકે નોંઘવામાં આવેલો છે. (૯) કુસ્તી વળી તેની નિશાણુથીજ આ અને પેલી દુન્યાની મધ્ય હદ દેખાડે છે, એટલે કે માણુસનાં શરીર ઉપર તે આ દુન્યાની મીસલ દેખાડે છે; એક કારણુ એ કે તે તેના શરીરના ઉપલા અર્ધા ભાગ ઉપર પહોરવામાં આવે છે, ૩ અને બીજું કારણુ એક નીચલા અર્ધા ભાગ ઉપર તેની મીસલ દેખાડવી એ બની શકે તેમ નથી. (૧૦) અને જેઓને ૪ માટે તે પહોરવાને હોકમ કરવામાં આવ્યો છે તેઓમાંથી જેઓ તેમ કરતા નથી તેઓનું કામ નાલાયક અને ધર્મના હુકમની છુપાવણી અથવા તે તોડવા બરાબર છે.

૧૭ મો. (૧) ખોદા^૫ ની પરસ્તેશ કરવામાં ‘બર્સમ’ અને ‘દરન’ અને ૧૭ મો-૧ બીજી પવીત્ર ચીજો ખાસ વાપડવામાં આવે છે તે હાડમંદ દુન્યાની જે સંબંધી પેદાયશો માણુસની સરદારીમાં આપવામાં આવી છે તેના બહોળા સંબંધની નિશાણુ ૬ દાખલ છે. (૨) અને દેવો તેઓમાં (એટલે, તે પેદાયશોમાં) રહોડાણુ કરવાને મજબુત કોશિશ કરે છે; અને દેવોના વીચાર, સખુન અને કામ તે માણુસોથી નાપસંદ ૭ કરવામાં આવે છે કે જેઓ દરેક જણુ સંપુર્ણ નેક મનસ્વીને લીધે અને ખોદાના સંબંધમાં ઉંચામાં

૧ DM. અને DE. માં ‘સ્નારકારાન,’ ‘(પુષ્કલ જાતના ખોરાકની બનાવતના) અનુભવીઓનાં (સંબંધમાં છે તેમ). K. પ્રમાણે કદાચ ‘જન દેહધીગ’ ‘જીંદગી બખ્શનાર,’ વગ્યા.

૨ K. મુજબ: ‘પવન જકે હમ યેહવૂન વહાનકે ધ હધતી’; DM. અને DE. મુજબ: ‘હમ યેહવૂન નીશાનકે ધ હધતી,’ ‘(અમર્ગ) જીંદગીની સાથે હસ્તી ધરાવતી નીશાન.’ ૩ ‘વખ્ત.’

૪ ‘કોલા મા,’ કોઈ પણ માણુસ અથવા ચીજ.

૫. ‘યેહાન’ અથવા ‘યઝદાન,’ ખોદા, અથવા ‘આરાધવા લાયક મીનો,’ એવા બેઉ અર્થ થઈ શકે.

૬ ‘નિસન્ગ’; દીનકર્દમાં એ સ્પષ્ટ ‘સાર’ને અર્થે પણ વપડાયેલો છે.

૭ ‘અકામીક,’ ‘મજા નહીં ધરાવતાં,’ ‘નાપસંદ કરતાં.’

હિંચો ચાહ ધરાવવાને (લીધે), અને તે રીતે ખોદાની તારીફ કરવાને (લીધે), પોતાનાં તન અને જીંદગીને તમામ હિંચી સ્થિતિમાં લઇ જવાને * (ખંતી) છે; અને જેઓ તેટલા માટે † દેવોને ધીકારવાને ‡ માટેનાં (ધનનાં) છે.—

૩ (૩) જેમાંથી (એટલે, જે ખોદાઇ દીનમાંથી) ખાસ કરીને 'ખોદાનું' સર્વોત્તમ રાજ્ય અને દેવોનું પડી ભાગવું જાહેર થાય છે. ‡

૧૮ મો-૧

૧૮ મો. (૧) અને યજ્ઞનેની ક્રીયાને લીધે લલા મીનોઓને થતા લાભ અને તેને લીધે ‡ દેવોની નાણુદ થતી શક્તીનો † પોકાર ‡ (તેમાંથી જાહેર થાય છે). (૨) જે તે (સાહુબ) કે જે પેદા કરનાર છે તે શ્રેષ્ઠ હોય તો તેનાં સર્વથી સરસ રાજ્યને લીધે દુન્યાને પણ તંગી વગરની † આપણે માનવી જોઇએ. (૩) વળી દેવોની સંપુર્ણ દેવપણાની આલાયશ, અને જ્યાં પણ દેવોનું રહેઠાણ વધારે છે ત્યાંની આલાયશ પુસ્કલ હોય છે.

૧૯ મો-૧

૧૯ મો. (૧) ન્યારે શરીર મરણ પામે છે ત્યારે મરણ લાવનાર અને તેની કામ કરવાની શક્તી છીનવી લેનાર દુજ “અસ્તવીદાત” નહિં ખમાય એવાં જોરથી તેની ઉપર બલબો કરે છે, અને તેને લીધે તે (શરીર) થી † જીંદગીની દુઃખદાયક જીદાગી થાય છે, અને જીવને જીદાં જીદાં પ્રાણસ્થાનોમાંથી (દુઃખ ભરી રીતે) રૂખસદ લેવી પડે છે; અને ન્યારે દેવોનું પરોણા લેખે † શરીરની અંદર દાખલ થવું થાય છે કે જેઓ ભાષણથીને છુટી પાડનારા તથા આપ દીકરાની સગાઇ છુટી પાડનારા † (દેવો) છે, અને એ ઉપરાંત ખીજ દેવો કે જેઓ ફરજ હોની ખૂટ † લાવનારા છે (તેઓ પણ ત્યારે દાખલ થાય છે); અને

૧. ‘ફાઝ દાસ્તન.’ ૨ ‘પતશ.’ ૩ ‘નિકૂહીતન.’ ૪ સરખાવો “દાતિસ્તાને દીનીમ,” સવાલ ૪૭ મો, ફકરો ૧૭ મો, “સેફેદ છુકસ ઓફ ધી ઇસ્ત,” વોલ્યુમ ૧૮ મું, પાનું ૧૬૫ મું. ૫ ‘અમતય,’ ‘અને ન્યારે’. ૬ અથવા, રાજ્ય. ૭ વાંચો ‘અએવાઝ.’ ૮ ‘અવીનીયાઝ.’

૯ એટલે કે, શરીરથી કે ‘અસ્તવીદાતથી’; જુલો વંદીદાદ, ફર્ગ ૪ થી, ફકરો ૪૯ મો, અને પ મી, ફ. ૮-૯. ૧૦ ‘પવન માહમાનીહ,’ ‘પરોણાગત માટે.’ ૧૧ વાંચો ‘ઝિયશ આતરાન દૂદ જવિતારાન વ પૂસ (જ)વિતારાન,’ ‘ભાષ્યોનાં કુદ અને છુટાં પાડનારા, અને દીકરાઓને છુટા પાડનારા.’ ખીજે તજુ-મો નીચે મુજબ થઇ શકે:—“જેઓ ખુન કરનારા (‘આતુતારાન’), નાશ કરનારા (‘દુસનીતારાન’) અને આહુદે કરનારા (‘પૂસિનીતારાન’), અને ખીજાઓ જેઓ ફરજ હો નહીં થાય એવું (જુરં કામ) કરનારા છે તેઓ.”—સરખાવો ફારસી ‘દુસીદન,’ ‘અવ્યોનું મંદ થવું’, અને ફારસી ‘પૂસિદન,’ ‘બગાડ કરવો.’ ૧૨ ફરજંદની ગેરહાજરી.

તે મુજબ જીંદગીની સાથે હસ્તી ધરાવતી ચીજો જેમકે સારી બુદ્ધી,^૧ પવીત્રાઈ,^૨ દુઃખ સહન કરવાની સદૃશી શક્તિ, અને સારી નીતિમાન હિમત^૩ અને શરીરવાલી હસ્તીમાં સમાયલા ખીજ લાયક ગુણોનું આજેઝ થવું^૪, યાને નાણુદ થવું થાય છે. (૨) અને શરીરની પોતાની અંદર તે (દેવો) ધણે દરજ્જે (અનદીઠ રીતે) ભરાઈને^૫ રહેલાથુ કરે છે તે છતાં તેમાંથી તદ્દન ખરાબ વાસ, આહુદગી અને માંદગીનાં સઘળાં મુજો બહાર પ્રગટી નિકલે છે.^૬ (૩) અને ત્યાં કે જ્યાં (કહોવાડી નાખનારાં દરદો કે) દેવો રહે ત્યાં એક નિયમ તરીકે' આલાયશ જાહેર થવીજ જોઈએ, અને તેની સામે કાંઈ પણ લડત (ત્યારે કરવી) જોઈએ નહીં;^૮ ત્યાંથીજ^૯ તે નાપાકી અને બગાડનો પુઠ્ઠલ વધારો^{૧૦} થતો કહેવાય છે, કે જેથી જે ભાગો^{૧૧} કે શરીરમાં જીંદગીને માટે અવશ્યના હતા તે શરીરના મરી જવાથી છુટા થાયછે. (૪) ફક્ત ચરખી^{૧૨} હોવાને લીધેજ નહીં, પણ જીન અને લોહી, અને ખીજ ચીજો જે “હીખ”ના^{૧૩} નામથી ઓલખાય છે તેથી પણ, અને મુવેલાં તનનાં પ્રવાંહ^{૧૪} જેવું ગંધાતું^{૧૫} માસીક માંદગીનું^{૧૬} વેહેવું, જે પેટમાં (મરી ગયલાં) બચ્ચાંની તોખ્ખ^{૧૭} ને લીધે^{૧૮} વધારે ગંદકી ભરેલું થાય છે, તેને લીધે પણ [મુવેલું] શરીર વધારે આહુદેહ થાય છે.^{૧૯} (૫) તે કારણસર, આગલ જણાવવામાં આવેલા^{૨૦} દેવોની સાથે તેમાં (એટલે, શરીરની અંદર) ફરજાંદની ગેરહાજરી લાવનારો,^{૨૦} યાને જન્મનો નાશ કરનારો દુજ, અને તેને બાહુર જાસ્તીથી ખેંચી કઢાડનારો અને

૧ અથવા, સારો પમરાત. ૨ મીનોઈ સ્વચ્છતા. ૩ ‘હચીહરીહ.’ ૪. ‘અનઆવીતાન.’ ૫ અવસ્તા ‘વર,’ ‘ધાંકેવુ,’ ‘સંતાડવુ.’ ૬. ‘દમેન્દ.’

૭. ‘અઇવીનક.’ ૮. એટલેકે, ‘એક જરથેસ્તીને સળાવાર છે કે તે નસાના ઝેર સાથે લડત ચલાવી તેને લાશમાંથી દુર કરવાની તેણે નકામી તજવીજ કરવી નહીં.’ ૯. ‘મિન લતમા,’ ‘અહીંથી.’ ૧૦. ‘મદમ રીમ-નીહ.’ ૧૧. ‘બાહરાન.’ ૧૨. ‘પએત;’ સરખાવો ફારસી ‘પી’ ‘ચરખી.’ ૧૩. સરખાવો અવસ્તા ‘હીખ’, સુકી અસ્વચ્છ ચીજ, જેમકે, બાલ, નખ, વીગેરે. ૧૪. ‘તર,’ ‘લીલુ.’ ૧૫. ‘ગરાઇ તર.’ ૧૬. ‘હમખૂતીગીહ.’ ૧૭. અથવા, ‘પેટમાંનાં બચ્ચાંનાં તેની માવતરનાં મુવેલાં શરીરની સાથે ઠોહી જવાના સબબે.’ ૧૮. જીવો સવાલ ૨૦ મો, જેનો આ જવાબ છે. ૧૯. ‘હચપર નિપિસ્ત.’ ૨૦. ‘અનઝાગીહ.’

ઝોરતોનાં બચ્ચાને જપત કરનારો^૧ દેવ, અને તેઓ સામે સર્વેથી વધુ
 ૬ વેર ધરાવતો દુગ્ધ પશુ રહેઠાણુ મેલવે છે. (૬) જે ઉપરથી તે દુગ્ધોની જતો
 પશુ ધણી વધારે^૨ છે.

૨૦ મો-૧

૨૦ મો. (૧) એક શેહવત પરસ્ત સ્ત્રીનાં^૩ અંતરણુને દંખ દેનારી
 ચીજોનાં કારણોમાંનું એક તો એકે હલકી આબરવાલી^૪ સ્ત્રીજાતીનાં શેહવત-
 નાં લયંકર^૫ અને સખત પરાક્રમ, અને આ ખાકી દુન્યાનોજ વીચાર કરનારી
 બદકાર સ્ત્રીઓને લગતાં અતેરાંથી તેણીઓમાં થતો જોર છે; અને તેવી (છુપી બ-
 દકારી) જે આંખોથી જોઇ શકાય એ શકમંદ છે તે પશુ મીનોઇ લલી હસ્તીઓને
 ૨ જાણીતી છે. (૨) એ ઉપરાંત મીનોઇ આગાહી કરનારાઓ ખીજા આત્મીક (અન-
 ૩ દીઠ) દુર્યુષ્ણો કે પાપો પશુ જોવાને શક્તિવાન છે. (૩) તેટલા માટે, (તે બદકારને)
 ઓલખવાથી અને તેણીથી (એટલે, અનીતીમાન સ્ત્રીથી) પરહિઝ રહેવાથી
 (માણસને માટે) મીનોઇ દોલતનું^૬ જ્ઞાન અને અહુરમઝદી દીન જે સજીથી સરસ
 શીલસૂરીથી ભરપૂર છે અને જેમાં ધર્મને નીસ્તીમાંથી^૭ હસ્તી બનાવવાનું
 જે કહેવામાં આવ્યું^૮ છે તેનું ચાણુ હાંસલ કરવાને મદદ^૯ મલે છે.
 ૪ (૪) માણસો અસલથી માનતા આવેલા ધર્મ તરીકે કોઇ પશુ ધર્મને જે ઓલ-
 ખાવવામાં આવે તો તે આ (દીન) છે, જે સજીથી સરસ હડાપણુનું^{૧૦} ખીજું
 નામ છે અને જે મીનોઇ સમજ શક્તીથી કણુલ રાખવામાં આવી છે તેની
 સાથે તે ધર્મ જોડાયેલો^{૧૧} છે-તે ધર્મ કે જેની હસ્તી તેનાથી (એટલે, ખોદાઇ
 દીનની વાકેશીથી) જાહેર થાય છે, તે સારી રીતે જળવાવે જોઇએ. ^{૧૨}

૧. વાંચો 'પાતીરાનમર'; સરખાવો 'પાતીરાનગરીહ', દીનકર્દ, કેતાબ
 ૮ મી, ફકરો ૨૬ મો, "સેફેદ છુકસ ઓફ ધી ઇસ્ત"નાં વૉલ્યુમ ૩૭ નું
 પાનું ૧૪૨ મું.

૨. K. મુજબ વાંચો 'મિનિય નીશા'; અર્થ 'ઝોરતોના કરતાં (પશુ તે
 દુગ્ધોની જતો વધારે છે.)' ૩. વાંચો 'નીશા ઇ વૂસસ્તકે પવનિય ખયા ઝનિસ્નીહ
 મન્દવમાન ચિમ'; 'નીશા ઇ વૂસસ્તકે'તો ખીજો અર્થ: 'અધુરે ખાલક જનનારી
 ઝોરત,' ત્રીજો અર્થ: 'મરદ સાથે લગ્નનો હક ભોગવનારી ઝોરત' થાય છે.
 ૪. K મુજબ 'જેહીન (સરાતકે).' ૫. સરખાવો ફારસી 'અનદહ.' ૬.
 'મિન લેવીતીહ.' ૭. 'અવસ્તાન.' ૮. 'લેવટા.'

૯. 'ફદાસ્તન આવાયત.' DM અને DE મુજબ 'અનદાખતન આવા
 યત,' 'સારી રીતે ભેગો કરવો જોઇએ.'

૨૧ મો. (૧) અને તે દેવ (એટલે, બદકારી)નું આખાં શરીરમાં પુસ્કલ ૨૧ મો-૧
અતેરૂં થવાથી નીપજેલી થાકને લીધે એક ખોલ્લા ભાગમાંથી (કવખતે) માસીક
માંદગીનું વેહેતું થાયછે, અને તેના વેહેવા સાથે તેણીની ખાકી અને મી-
નોષ ગંદગી અને રીમની^૧ બાહરે ફાટી નીકલેછે.^૨ (૨) અને તે ૨
કારણને લીધે (તેવી) રીમનીનું જેટલું જોર છે તેટલું તેનેથી દુર પરહિઝ
રહેવા^૩ માટે (જીવતાંઓ)ને માટે કૈવત (જોષ્યે); અને જે કોષ ચીજ
પવીત્રાષ્ટની બાબતમાં તેની ધણી નાજુકીને લીધે વધારે સ્વચ્છ છે, અને
ખાસ કરીને તેથી પણ વધારે (હોમ, અધવ્યનધન, વગેરે) પવીત્ર આલાટો જે
પાક દાદારની (આરાધનામાં કરવામાં આવતી) યજ્ઞનેની ક્રીયામાં વપડાયછે, તેને
ઉપલી રીમનીથી ધણી વધારે જાલવવી જોઈએ. (૩) બીજી જાતનું લોહી જે ૩
ખાકી શરીરને સંગારેછે,^૪ તેથી માસીક માંદગીનું વેહેતું પ્રવાહી રંગમાં જુદું
છે, અને તે વેહવાથી ખોરાકોનો સ્વાદ ખામી ભરેલો તથા ખોરાક સ્વાદ વગરનો
લાગેછે, અને જ્યાં તે નીકલેછે ત્યાં તે શરીરનો બગાડખી તેથી થાય છે. (૪) ૪
તેના સમાગમમાં^૫ જે પાણી અને ઓરવર (ઝાડપાન) આવે છે તે પણ
બગડી જાયછે, અને ખાવાની ચીજો (તેઓના) સ્વાદમાં બદલાઈ જાયછે. (૫) ૫
અને એક સલામાં કે એક ધર્મી તકરારમાં પણ જે મદદગાર^૬
અકલ, મન અને ડહાપણને તેને લીધે પુસ્કલ જાતનું તુકસાન
થાયછે, જે બીજા બાહ્યોશ શીલસુફાને^૭ રોશન છે.

૨૨ મો. (૧) અને જ્યારે^૮ દેવોના જન્મ વીષે ગુનવાડો લાગેછે ત્યારે ૨૨ મો-૧
કોષપણ પ્રકારના જન્મ વીષે, એટલેકે હસ્તી ધરાવતી ચીજોની વખતો-
વખત જે રીતે વધ થાયછે તે વીષે, તપાસ કરવી જોઈએ; જેથી એમ
(માલમ પડશે)કે જ્યાં છુપી રીતે^૯ કાયદા વીરૂધ્ધ હીલચાલ અને નાલાયક

૧. અથવા, તેણીની પોતાની ખાકી અને મીનોષ ગંદગી અને
આલાયશ (આખાં શરીર ઉપર પણ) ફુટી નીકલેછે. ૨ 'બીરૂન યેહવૂનેત.'

૩. 'દૂર પાહરીઝિશન.' ૪. 'વધરાએ.' ૫. 'વલિય.'

૬. 'અવાકાન'. ૭. 'સ્નાસગાન.'

૮. 'મૂન' શબ્દ 'અમત'ને બદલે વપડાયેલો છે.

૯. વાંચો 'અનપએતાક', સાધારણ રીતે 'અપએતાક.'

૨ વર્તણુંક બહુ વધતાં પ્રમાણમાં જોવામાં આવે છે તે જગોએ દેવોતું^૧ વધતું^૨ સહિથી વધારે છે. (૨) અને એમાંથી જનાકારીતું^૩ છુપું^૪ ખી, અને ખોદા સામેનો ધીઝાર, અને બેચેની સાથનો^૫ પતપતારો, ય અને ખીજા દુર્ગુણો જન્મ પામેલા કહેવાય છે; કારણ કે નાલાયક વર્તણુંક^૬ અને કાયદા વીરૂધ્ધની હીલચાલથી કાયદાસરનાં નિયમોથી અને સારી રીતભાતથી ઉપજતા સતોપ વીધે ધનસાન શક્યમંદ બને છે.

૨૩ મો-૧

૨૩ મો. (૧) ધણી જાતના દેવો દુન્યાને તુકસાન કરતા રહ્યા છે, પણ દેવોના જોર કરતાં તેઓની સામેનો બચાવ વધારે મજબુત છે, જેથી તેઓને હાથે સઘળી ચીજોને ચાણીમ ગટપ કરવા દેવામાં આવતી નથી. (૨) કારણ કે માણસોની તે જાતની કાયદા વીરૂધ્ધ હીલચાલની વર્તણુંકને લીધે દેવો જેટલા જોશથી^૧ આગલ વધે છે, તેટલાજ જોરનો માણસોની કાયદા સર વર્તણુંકને લીધે તેમાં તે દેવોની સામે ફટકો સમાયલો છે, અને માણસોથી ભડકીને^૭ તેઓ પાછલ નાસે છે; અને આખી દુન્યામાં દેવોન-કરતાં બહા મીનોઓનાં કામને માટે (આદમીઓમાં) વધતી ખાણેશ હોય છે.

૨૪ મો-૧

૨૪ મો. (૧) એવા સખખોને લીધે એક હમખીસ્તર થએલી^૮ ઓરત, અને જે માણસ પોતામાં કાંઈ રીમની છે એવી શંકા ધરાવતો હોય તેણે બપોરે મુવેલી ચીજની રીમની એ મુજબ જાણે થાય ત્યારે નહાવુ જોઈએ. (૨) અને દુન્યાની (એવી રીમન કરનારી) બેશુમાર ચીજો (છે) કે જેની સામેતી વીધે કાંઈ પણ અબચાબ જેવું^૯ નથી, વાસ્તે કેવી જાતની મુખ્ય

૧ વાંચો 'ખૂપિશન'; અથવા 'ખૂણશન,' અવસ્તા ધાતુ 'ખુધ,' 'સખત હોવું,' જે ઉપરથી 'ધાતકીપણ,' સખતાઈ' નો અર્થ થાય; અથવા સંસ્કૃત ધાતુ 'ખર્જ,' 'પરસ્તેશ કરવી,' જે ઉપરથી 'દેવોની પરસ્તેશનો' અર્થ થઈ શકે.

૨ વાંચો 'અનશવાઈહા'; સરખાવો ફારસી 'શવા,' 'ખાવંદ,' અથવા 'અનશવરીહા'ને બદલે 'અનશોવરીહા,' સરખાવો ફારસી 'શોર,' 'ધણી,' એ ઉપરથી જનાકારીનો અર્થ નીકલી શકે છે.

૩ વાંચો 'અનઆસાનીગ'; કદાચ 'ખ્વહિશ્નીગ,' 'મરજી મુજબ.'

૪ 'દ્રાયાન ચૂચિશ્નીહ.' ૫ 'અનઆઈનીનગીહ.'

૬ 'વસ્તાખોઈહા.' ૭ 'સીયાકીહા,' કદાચ 'સૂજાગીયા,' અથવા 'સીજદાગીહા,' 'દુખથી બલીને.' ૮ પહેલવી શબ્દનો અર્થ; 'અધુરે છોકરું' જનનારી ઓરત' પણ થાય.

૯ વાંચો 'શિકફતીહ લેવીત.' બોલેબોલનો અર્થ:—'તેમાં કાંઈ પણ અબચાબ નથી.'

સાવચેતીઓ ૧ લેવી તેનાં વીષેનો લાયક એતેકાદ ૨ વધતે ઓછે દરજ્જે અક્ષલથી શોધી કહાડવો જોઈએ; અને જો તેને માટે વપડાતા શબ્દો નહિં વાપડવા લાયક^૩ માલમ પડે (તોપણ) તે વીષે શક લઈ જવો નહીં જોઈએ, ૪ પણ તેઓની લાયક જગોએ તેઓનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ. (૩) અને શીલસુદ્ધા ધારે છે કે એક બહુ અગત્યની ચીજનું કારણ તેની પોતાની ખાસીયત, અને નહીં કે તેના જુદા જુદા ઉપયોગો^૫ છે. (૪) અને ફરજદો પેદા થવાનો સરેસ્તો શું છે તે વીષે લોકો (ખરેખર) દરકાર કરતાં નથી; તોપણ તેની ખાસીયત એવી છે કે તે ગહયા શીલસુદ્ધાને (પોતાની ઉંધાડી નજરે) જાણેર જોતા હોય તેટલી ખોટલી છે. (૫) અને બદ્દેલીનાં દરદોને લગતી વૈદો તરફથી સામાન્ય રીતે કરવામાં આવેલી તપાસ જોકે ૬ શીલસુદ્ધા કબુલ રાખે છે, તોપણ આવી નુકસાની ભરેલી રીમનીમાંથી તનને પાક કરવાની (ખરજનુમ કરતાં) વધારે સરસ રીત ૭ હજી શોધી કહાડવામાં આવી નથી.

૨૫ મો. (૧) અને એમ પાક કરવાની રીતની મતલબ એ છે કે તે ક્રીયા ૨૫ મો-૧ વારંવાર ઔરતે નહીં પણ પુરૂષે વધારે કરવાની છે; અને વળી અશો માણસની નીતિ ભરેલી હીમત દેવોનો વધારે ભયંકર રીતે ૯ નાશ કરે છે, (અને) તેથી નીતિની સાંમે થનારી જુદી જુદી સ્ત્રીઓ ૧૦ પણ ઘણીવાર ઉધે મસ્તક પડે છે; ૧૧ અને દેવો પુરૂષની ખાસીયતના હોવાથી ઔરતોથી

૧ ‘માતક ઇ પસિજગીહા,’ ‘તેયારીનાં મુજો.’ ૨ ‘આવાયિસ્નીગ વીરૂયિસ્નીહ.’ ૩ ‘જેસ્ત.’ ૪ ‘મિન ગૂમાન લા.’ ૫ વાંચો ‘વખ્દૂન્તીહા.’ એ શબ્દ ‘વખીદૂન્તીહા,’ ‘રીતભાતો’ પણ વંચાય.

૬. પહલવી ‘હત અમત’ સાથે સરખાવો ફારસી ‘ગરચેહ’, ‘જોકે’, ‘છટાં.’ ૭. વાંચો ‘આઇનકે,’ રીત, રેવાજ. DM નું વાંચણ ‘આફક’ છે, અને તે પ્રમાણે અર્થ એમ થાય: “આવી નુકસાની ભરેલી રીમનીમાંથી પવિત્રાઇ લાવવા (ની હાલની રીત)માં કોઇ પણ ખામી વધારે જાણેર થતી નથી;” અને ‘નસૂશ’ને બદલે ‘અઝશ’ વંચાય તો:—“આ નુકસાની ભરેલાં (દરદ)ને સાફ કરવાની ચાલુ રીતમાં કોઇ પણ ખામી જોવામાં આવતી નથી.” ૮. જે (મોબદ) પાક કરવાની ક્રીયા ખીજ શખ્સપર કરે છે તે. ૯. વાંચો ‘વેશ સહમીહા.’ ૧૦. એટલે, અનીતિની પક્ષની જુદી જુદી સ્ત્રી મીત્રો, યાને અહરમનની સ્ત્રી પક્ષકારો. ૧૧. ‘વલ ચીહર અફશુન્દીત યેગવીશ્તેત.’

- તેઓને બીહવાનું થોડું હોય છે, જ્યારે બીજી બાબદો જેમાં બંધારણ^૧ એ જાતનું નથી હોતું તેમાં ઓરત કરતાં પુરૂષને વધારે ચઢકયાતો ગણવો જોઈતો નથી. (૨) અને જે (કામ) ભુંડું^૨ ધારવામાં આવે છે તેની વીગત ઉપર લખ્યા મુજબ છે, અને તેથી ગમે એવાં મુસ્કેલ કારણ છતાં^૪ એક માણસે પરહિઝ રહેવું જોઈએ, અને મરજી જેવો રોગ પેદા થવા દેવે નહીં જોઈએ.^૫

૨૬ મો-૧

- ૨૬ મો. (૧) ગોરપંદને જાણે કરવા તેની સનમુખ છરીને બદલે પહેલાં લાકડી લઈ જવાનો સબબ, અને બીજી જે કાંઈ ચીજો, ક્રીયાકામને માટે વાપરવામાં આવતાં ગોરપંદ શિવાયનાં, બીજાં ગોરપંદના સબબમાં (તેને કાપતી વેળાએ) લઈ જવામાં આવે છે, તેની મતલબ તેનાં શરીરમાં હસ્તી ધરાવતી જુદી જુદી બદ અસરો જેવી કે, ખસી નહીં કરેલાં એક જાનવરનો કરડો દેખાવ,^૬ અને (તેના ગોસ્તનો) ખરાબ સ્વાદ^૭ વગેરે દુર કરવાની છે. (૨) ક્રીયાકામમાં^૮ વાપરવામાં આવતાં ગોરપંદો સબબી એવી રૂઢી છે કે તેઓને કાયદા વીરૂધ્ધ અને ઘાતકીપણે^૯ મારી નાખવાં નહીં, અને તેવાં ગોરપંદો (નતી કતલ)ને માટે મારી (માગવી.) (૩) આ રૂઢીથી^{૧૦} તે (જાનવરને) છરી વડે કતલ કરવાથી તે (કતલ કરનાર)ને કાંઈ પણ બીક કે દુઃખ રહેતું નથી; તો પણ ઘાતકીપણે^{૧૧} અને વારંવાર અને કોઈખી વખતે સખ્તાઈથી^{૧૨} ગોરપંદોને કતલ કરવાની કાંઈ ખી ખાલેશ સખવી નહીં જોઈએ.

૨૭ મો-૧

- ૨૭ મો. (૧) અને રીમનીથી બરસમને^{૧૩} બહુ દુર રાખવાનું એક (કારણ),^{૧૪} ઉપર જણાવેલાં કારણ ઉપરાંત, આ છે કે (હોમની) એક

૧. 'માતગીગ,' માણસીક શરીરની ખાસ ખાસીયતને લગતું.

૨. 'નીર્લજ.' ૩ એટલે, લાગે છે. ૪. 'વલ હીચચિમી.'

૫. 'સિજ લા સઝધીતત.' ૬. 'વીશ ખારીહ,' 'ભુરાઈ'. ૭. 'દૂશમિઝ-ગીહ,' ખરાબ સ્વાદ; સરખાવો ફારસી 'મઝહ,' ૮ 'નીરંગીહા.' ૯ 'હરે-હીહા.' ૧૦. 'રાસ', રસતો. ૧૧. અથવા, મુખપ્રિયી. ૧૧. વાંચો 'લીઝીહા.' ૧૩. સરખાવો અવસ્થા 'બરેસમન.' ૧૪. 'અએવક (ચીમ);' એ શબ્દ 'આપ્ત-નક', 'રૂઢી' પણ વંચાય, અને તે ઉપરથી 'રૂઢી એવીછે કે' એવો અર્થ થાય.

દાંખલી^૧ જે સાત અમશારપદો (જેઓ) હાડમંદ હસ્ટીઓ ઉપર (મવકલ) છે તેઓની તેમજ કુલ જગતની નીશાન^૨ જેવી છે, તેને ઉપર જણાવા વામાં આવેલા રેવાજ મુજબ યજ્ઞનેની ક્રીયામાં બલા મીનોઓને અર્પણ કરવામાં આવે છે, અને તેટલા માટે^૩ તે ઝાડ (એટલે, હોમનાં ઝાડ) નાં સંબંધમાં એવો રેવાજ છે કે તેને ધણું પવિત્ર રાખવું.

૨૮ મી. (૧) અને ચીયઝદની (પાને આક્રાન્તાની ક્રીયાની) રીતીમાં પણ ૨૮ મી-૧ જ્ઞવામાં આવતાં તેનાં મલતાપણાંનું કારણ આ છે કે તેમાં ખોદાની વખાણ અને આરાધના કરવાની મતલબ^૪ છે વાસ્તે (ખોદાએ બક્ષેલી આ) છુંદગીને પણ પુસ્કલ આહવુ^૫ સળાવાર છે. (૨) એજ કારણસર યજ્ઞનેની ક્રીયા કાંઈ પણ ખામી વગર કરવાનું દીનમાં ફરમાવેલું છે, અને તે ક્રીયાની સાથે તનોમંદ દુનયાની હસ્ટીતી^૬ રક્ષણ કરનાર (ખોદા)ને માટે સંગીન પ્રાર્થના^૭ શરીરને હમેશાં ટકાવી રાખનારાં ખીજાં (કુદરતની પેદાવશનો) બધાં સાધનો સાથે કરવામાં આવે છે.^૮ (૩) અને હાડમંદ હસ્ટીને ટકાવી રાખવા માટેની સઘળી રીતીઓ ખોદાની તરફ યજ્ઞને, સેતાયશ અને તેનાં ફમોના તરફ જ્ઞનક્રેશાની કરવાનાં કામ સાથે એટલો તો ધાડો સંબંધ ધરાવે છે કે દરેક જગાએથી શરીર અને તેનાં ટકાઉપણાંને ખોદાની આરાધના અને સેતાયશને લીધે સારી મદદ મેલે છે; ખાસ કરીને જ્યાં આરાધના અને સેતાયશ ધરનાં કુટુંબીઓમાં સંપુર્ણ બક્તિભાવ સાથે કરવામાં આવે છે ત્યાં સંપુર્ણ આજેઝી સાથની બંદગીની ખોદાની બંદાલીને લીધે તેમ મેલે છે. (૪) વળી ખોરાક ખાવાની ઇચ્છા સાથે સંપુર્ણ બક્તિભાવ સાથનાં તારીફ અને ઉપકારના સખુનો જોડાયેલા છે, અને તેજ મુજબ (ખાધા

૧ વાંચો 'નહલક-છ'; સરખાવો ફારસી 'નહાલ'; એવું વાંચણ 'વસવદ-છ', ('વસો-વત-છ') 'મરછ પ્રમાણે છુંદવામાં આવેલી હોમસલી', એમ પણ થાય. કદાચ, 'નિસન્ગ-છ', એટલે 'એક નમુનો'; II મુજબ 'સન્ગ-છ', અને તે યજ્ઞનેની ક્રીયા વેળાએ આલાતો મુકવા માટેના 'ખવાન'ને નામે ઓલખાતા પથ્થર વીધે વાપડી શકાય. ૨ 'નિમૂતક.' ૩ 'મિન ઝક.' ૪ 'આહન્ગ.' ૫ 'ફશીતન'; જે 'કુશીતન' વાંચ્યે તો એનો અર્થ: "(ખોદાને અર્પણ કરેલી)ભેટો માટે પુષ્કલ મહેનત કરવી" એવો થાય, જેમાં 'જન'ને 'યાન' તરીકે વાંચવો જોઈએ; સરખાવો અવસ્તા 'યાનીમ.' ૬ વાંચો 'પુર-ઝદયીશ્ન'; અવસ્તા 'જદ', 'મંગવુ.' ખીજું વાંચણ 'પુર-ઝાયીશ્ન', એટલે 'પુરેપુરી ઉત્પત્તી.' ૭ 'હમખન્દ કર્ત યેગવીમૂતેત.'

૮ 'ફ-ફયાત.' ૯ 'અઝજ'ને બદલે 'અએ' વપડાયેલો છે.

૫

બાદ) પણ ઉપકાર અને તારીફના સખુનો ફરીથી બોલવામાં, અને ફરીથી (ખોદાની) ખુબી ગાવામાં, અને બીજી લાયક ફરજો^૧ બજાવવામાં, એજ અસલ નેમ જલવી રાખવામાં આવી છે.^૨ (૫) અને ખુશ લાખતા સ્વાદની સાથે ખાણું અને પીણુંની સંપુર્ણ સફાઈ, પવિત્ર મીયઝદની લાયક ગોઠવણ, અને ખાવાની બાબતમાં હદ બોલગી નહીં જવાએ^૩ એવી (મધ્યમ-સરની) સંઘળી ફદીઓ સમજી લોકોમાં^૪ ઘણી પસંદ કરવામાં આવે છે.

૨૯ મો-૧

૨૯ મો. (૧) અને ફર્વદગાનનાં દીવસોમાં અને (વર્ષનાં) બીજા (પવિત્ર) હંગામોમાં પણ અશો લોકોનાં રવાનો (આ દુન્યામાં) આવવાને શકતીવાન છે, અને તે સાથે વળી આ (દુન્યા) માં હસ્તી ધરાવતી ચીજો^૫ ઉપર તેઓ^૬ (હમેશાં) નેગાહ રાખે છે; તેથી જેમ (દીનથી) બાહુર છે તેમ, આપણુ (જીવતાં આદમીઓ) કે જેઓ (હાલમાં) શરીરની સાથે બેલાયલા છીયે, અને શરીરવાલાં દેવોની (ખસલતનાં આદમીઓ) સાથે કેટલોક લાગળી^૭ લયે છીયે, તે જતાં (આપણું મરણ પછી) આપણું બિવિધમાં (રવાનની હાલતમાં) મીનોખ જેહાનમાંથી અત્રે આવવું અને જવું^૮ અજબબ જેવું લાગવું નહીં જોઈએ. (૨) અને જે (માણસ) પોતાનું તન અને રવાન બહા મીનોઓને અર્પણુ કરેછે તેને અશો લોકોનાં રવાનો પણ ચહડીઆતી પંકિતો ગણે છે; તેથી આપણુ (જીવતાં આદમીઓ) કે જેઓ અસંખ્ય સવાલો કરનારા છીયે [અને જેનો એક દાખલો આ જવાબ પોતે છે] તેઓને માટે આ બનાવ ઉત્તમ છે કે ફર્વદગાનનો અયામ વર્ષની આખરીએ, એટલેકે વર્ષનો અનાજ એકઠો કરવાને વખતે^૯ જરૂર આવે. (૩) અને તે વખતમાં નેઝીનાં કામો કરનારા દીનદારો બહા મીનોઓની આરાધના કરશે, અને સઘળી બહી પેદાયશો જેમાં માણસ સર્વથી અગત્યની હસ્તી ધરાવનાર છે તે પેદાયશોની તારીફ કરશે. (૪) જે કારણસર એજ હંગામમાં અશો લોકોનાં રવાનો અને સાથે બીજા બહા મીનોખ રહ્યા અરસપરસની બેરોતો^{૧૦} સ્વીકાર કરવાને આપણી નજદીક આવેછે.

૩

૪

૧ 'ફાઈન વર્જીતારીફ.' ૨ 'અવીરપારીત.' ૩ 'અવાઈનીગ.'

૪ અથવા, 'અતુલવીઓ.' ૫ 'આ (દુન્યા) માં જે છે તે.'

૬ 'મુનિય' ને બદલે 'અમતિય' વપડાએલો છે. ૭ 'બહર.'

૮ 'ખૂર્તારીફ.' ૯ 'ચીગૂન હનખૂર્ત ધ સ્નત.' બીજો અથ: ('દુકાળના વખતમાં અનાજ) એકઠો કરી રાખવાનો વખત.' ૧૦. 'હમખત્વહર', 'હમખત્વહર' ને માટે વપડાયેલો છે.

૩૦ મો. (૧) અને જે હાથ લોહીથી, મનીથી, અથવા હીજના^૧ ૩૦ મો-૧
(જેવી) શરીરને લગતી કોઈ નિર્જીવ ચીજથી આહુદેહ થયેલો હોય, તેને
(પ્રવાહી સાથે) ધણો સંબંધ ધરાવતાં^૨ (પવિત્ર) પાણીનાં (તત્વ)થી
પહેલવહેલાં ધોવો નહીં જોઈએ; અને વસ્ત્રાનાં સ્વચ્છ નીરંગ^૩ સીવાય (ખીજ
કોઈ પણ ચીજ) વડે વળી ધોવો નહિં જોઈએ. (૨) અને નીરંગથી ધોવા ૨
પછીજ તે કે જે સર્વથી સરસ અને ધણીજ સાફ કરનાર (પવિત્ર)
ચીજ પાણી તેથી તેવા હાથને ધોવો જોઈએ. (૩) (એવું) એક કારણ ૩
સ્વચ્છ પાણીને નસાની^૪ રીમનીથી બહુ દુર રાખવાનું છે; વળી
તે પાણી સઘળી ચીજોનાં ગચ્છોર^૫ આતશથી પણ (દુર હોવું જોઈએ.)
(૪) અને આપણાં માખાપોના ધણુક રેવાજો (આપણા સંબંધી) ફરજોની બાબત ૪
ઉપર લખાયેલાં પુસ્તકમાં નોંધવામાં આવ્યા છે જે સ્વચ્છ અને ભેલ વગરની
હાલતની^૬ મારફતે તેઓની જાત અને કુદુંબને તંદરોસ્તી ભરેલી
હાલતમાં જાલવી રાખવાને^૭ મદદ કરે છે.

૩૧ મો. (૧) અને મુવેલાં શરીર ઉપર એક ક્રીયા તરીકે સગની નજર ૩૧ મો-૧
ધરાવવાની મતલબના સંબંધમાં એક સખખ આ છે કે જે ધુરી જેરી અસરો
(દેવો) શરીરને ઉપયોગ વગરનું અને અશક્ત બનાવે છે અને જે જાતે નસા છે,
તે (અસરો) તે મુવેલાં શરીરમાં જગો ધરાવતી હોય છે,^૮ અને તેથી જ્યાં સુધી
શરીર નસાની સ્થિતીમાંથી બદલાઈને (ગીધાથી ખવાઈ જઈને) તેવું^૯
ખીજવાર ઉપયોગમાં આવવું થાય ત્યાં સુધી દુન્યાનો (એટલે કે, જીવતાં
માણસોનો) લાલ ૧૦ (તે નસામંદ તનથી સાચવવાની) જરૂર છે.

૧. સરખાવો અવસ્તા ‘હિજ.’ ૨. વાંચો ‘મયા ઇ નાફકતૂમ’; સર-
ખાવો અવસ્તા ‘નાફ.’ ૩. ‘ગોસ્ત-ઇ ગૂમીઝ ઇ ફકયા.’ ૪. અથવા,
કાંઈપણ કોહાત ઉત્પન કરનારી ચીજ. ૫. ‘કાફા ગચ્છોર’; એનો અર્થ:
‘મુખ્ય અથવા અસલ અંશ,’ પણ થાય. ૬. ‘પવનિય યઔપદાસીહ-ઇય’;
અથવા, ‘પવન ઉઝ-યઔપદાસીહ-ઇય’ ‘આપણી બહુ સ્વચ્છ (અથવા
ભેલવગરની) હાલતની મારફતે.’ ૭. ‘દ્રવીસ્ત નતૂનિસ્તીહ.’

૮. એટલેકે, ‘અંદર રહ્યાં હોય.’ ૯. એટલેકે, શરીરનું.

૧૦. એટલેકે, ‘બચાવ,’ ‘સંભાળ.’

- ૨ (૨) અને તેજ કારણસર ખોદાએ પેદા કીધેલું પવીત્રાઈ આપનાર^૧ તત્વ^૨ જે આતશ તેને તેમજ સ્વચ્છ મીટીને મુવેલાં શરીરનાં સમાગમથી^૩ દુર રાખવાં જોઈએ છે. (૩) અને આપાપનાં નવાં જનમેલાં બચ્ચાંની અંદર તેવી જેરી અસર ફેલાવે તહિં પામે તેને અર્થે, અને આદમીઓની તથા પ્રાણીઓની આખાદી^૪ અને મોટા હાલને અર્થે, બહુ બગલનું છે^૫ કે તે (મુવેલું શરીર) સગ અને પક્ષીઓનાં શરીરમાં ગલપ અને આમેજ થવા માટેની તેની લાયક જગોએ પહોંચિ.^૬ (૪) અને તેજ મુજબ, અને તેજ કારણસર તેને એટલે, લાશને તે જાણુવરોના ખોરાકનાં સાધન^૭ તરીકે ગણવામાં આવે છે, અને તે (તેને ખાઈ જવાનાં કામને) તેઓનું ખાસ કામ ગણવામાં આવે છે; વળી સફાઈ અને પવિત્રાઈ જળવવા માટે^૮ તેઓને^૯ સ્વાધીન તે (લાશ)ને કરવામાં આવે છે, અને તે ક્રિયાથી સગાંઓની ફરજ જળવવામાં આવેલી ગણાય છે. (૫) સગ અથવા પક્ષી લાશ ઉપર જેવી પોતાની નજર નાખે છે કે જે ખરાબ^{૧૦} (જેરી) અસરો તે (લાશ)માં સથાયલી હોય છે તે તેની અંદર (વધારે) વાસો કરી શક્તી નથી; પણ (તે જેરી અસરો) કમ થઈ પડી ભાગે^{૧૧} છે. (૬) અને તેઓના તે (તન) માંહિલા^{૧૨} વસવાસથી ગંદીલી ચીજો (તદન)^{૧૩} વધારે ગંદીલી થાય છે, અને તેજ પ્રમાણમાં નસો પાતલો થઈ જાય છે; અને (મુવેલું) શરીર પણ એટલ^{૧૪} બને છે; અને તે દેખાવ^{૧૫} (અથવા હાલત)માં તેનો સુધારો થાય એમ બનવા જોગ નથી.

૧. 'વગ-દાત્ બેના,' એ 'બધ-દાત્ બેના'ને બદલે વપડાયેલો છે; અર્થ 'ખોદાએ પેદા કીધેલો પવીત્રાઈ આપનાર.' ૨. 'નસાઈ પીશગાસ.' ૩. 'વેશ ક્રાખ્તીહ,' 'બહોળો સુધારો,' 'સરફરાઝી' 'સંપુર્ણતા'; સરખાવો ફારસી 'ફરાખ' અને 'ફરાખ્તન.' ૪. 'અવીરતર શાયત્,' ૫. 'આઈનીન-ગાસ મતન.' ૬. 'પિશ્ન' અથવા 'પીશૂ.' ૭. 'દક્યાગરીહ,' 'પવિત્રાઈ' અથવા 'તંદરોસ્તી' લાવવા માટે. ૮. એટલે, મીઠીને. ૯. અથવા 'તન કોહી જવાને હીધે થતી જેરી અસરો,' જે 'દુજ'ને નામે ઓલખાય છે. ૧૦. 'નિશીપિશ્ન.' ૧૧. એટલે, 'લાશની અંદરનાં' ૧૨. 'બહરક'; સરખાવે, ફારસી 'બહરક,' 'કચરો.' ૧૩. વાંચો 'વન્જ'; સરખાવો એવોજ ફારસી શબ્દ. ૧૪. 'ચીહરી(હ)' 'દેખાવ.' DM પ્રમાણે નીચે મુજબ વાંચતાં: 'વ તનિય વ ચોલા વીરાયધજન પવન ઝક ચીહરી લા,' 'અને શરીરનું' અને ગલાંનું સુધરવું પણ એવી હાલતમાં બનવા જોગ નથી.'

૩૨ મો. (૧) (ખોદાની) સંપુર્ણ રીતે બંદગી રાજ બરાજ કરવા સાથે ૩૨ મો-૧
આ રીતે ધર્મી સુધારા થવાનો સવાબ^૧ જોડાયલો છે; અને તે ઉપરાંત
તેનાં ફળ તરીકે ખોદાની પરસ્તેશ કરનારાઓમાં પોતા તરફની ફરજ બજા-
વનારાં રવાનની લલાઇ^૨, કાયદો કરનાર^૩ બહુ ડહાપણ, પ્રમાણીક
શિક્ષણ, દોલતની પુસ્કલ વૃદ્ધી^૪, અને બીજાં ઉત્તમ સુખસાધનો^૫
મજબુત વાસો^૬ કરેછે. (૨) અને જે કાંઈ બુખ્ત-મસરેછે આ દુનીયાની
હસ્તીઓની આબાદી વીધે વર્ણુ^૭છે^૮ તેના સંબંધમાં અમો વળી એમ
કહીએ છીએ કે જે છત મેલવનારાંઓ, ફતેહમંદ થયલા સરદારાનું^૯ તાજ
અને બીજો સંગાર મેલવવાને ખંતથી આતુર હોય^{૧૦} અને તે ફતેહની
નીશાણોને માથાં અને ગરદન ઉપર પહેરવા તેઓ માંગતાં હોય, તો પાદ-
શાહોની સનમુખ પાછા ફરવાનું (ફકત શાખાશીનું માન) મેલવવાને માટે તેઓએ
લડવું નહીં; પણ લડાઇનાં મેદાનમાં દીનના કાયદાનું રક્ષણ કરવાને માટે
તેઓએ બનતી કોશેશ કરવી. (૩) લલાઇની જાણેરાતનો તેજ એક (દીનનો)
કાયદો ત્યારે આ દુન્યામાં સર્વેથી સરસ દરજ્જોનો છે, જે તેમ નહીં હોય^{૧૧}
તો એણેશતને માટે લાયક થવા જેવું કાંઈ નથી. (૪) છેલ્લા જમાનામાં,
[નિતીની ક્રોતાઇને લીધે નીપજતાં રવાનના પુસ્કલ નિરાશીનાં દુઃખથી પેદા
થતી ખામી અને નબલાઇને લીધે,] કાંઈ વચ્ચે નહીં પડતું તે માટેની
ક્યાંદ ખોદાની પરસ્તેશ કરનારાઓમાં રહેશે નહિ, અને તે (લલા મીનો)ઓ
તેવી (પરસ્તેશ કરનારાઓને) નિત્ય સંતોષીપણાને લીધે,^{૧૨} તેમજ ધાસ્તી.
બીહક, તકદીર, અને (આ દુન્યામાં) શાંતી વગરનું જે મરણ કે કેટલાકોની
સરજત છે તેવા સઘળા બનાવો વગરની ઉમેદને લીધે આબાદી^{૧૩} બક્ષશે.
(૫) બુલંદ અને પ્રતાપી કામો વીધે દર્શાવ કરવાનું (શિક્ષણ આપવું,) વખતો
વખત વલી જે છુટા દેવની પરસ્તેશ કરનારાઓ ભેગી કરે છે તેને ઝેર તરીકે

૨

૩

૪

૫

૧ 'સઝાકીહ.' ૨ 'નિસ્મ.' ૩ 'વેશ ક્રાખિતશનીગ.' ૪ અસલ અર્થ,
'લલાઇઓ.' ૫ 'વેશ માહમાનીહ.' ૬ અથવા, 'આબાદીનાં સાધન તરીકે
ગરબું છે.' ૭ 'નીયાઝક યમ્બોન-ઇ'; સરખાવો અવસ્તા 'યમ્બોન' 'ખંત'
(વંદીદાદ, ફર્ગદ ૪, ૪૫); અથવા 'નીયાઝકોઇન-ઇ', એટલે, 'તેઓ માંગતા
હોય, અથવા આતુર હોય.' ૮ 'હત ઝક લા આંગૂન.' ૯ અથવા,
'જોઇએ એટલું મેલવાને લીધે.' ૧૦ 'પિશ્નીહ'; સરખાવો અવસ્તા 'પીથ્વ,'
'રેલજેલ.'

માણસું, રાસ્તીથી જેહમત કરવામાં સતોષ મેળવવો, અને પોતાના ધંધા માટે મેહેનત કરવી, (એ સઘળી બાબતો) દીનનાં ભલાં શિક્ષણ^૧ ની અને ધર્મ યુસ્ત લોકોનાં સારાં ચકીન અને પુછપરછની લાયકાત પુરવાર કરવાને મોતેબર સખબો છે કે જે યુસ્ત લોકો (દીનની) શીલસુરીની મીનોઈ સતાનાં સંબંધમાં દીનનાં શિક્ષણ અને ચકીન અને તેની આસપાસ પડતા પ્રકાશ વીધે માહીતગાર થવાને બહુ આતુર હોય છે. (૬) જેઓએ તે (દીન) વિષે બારીક તપાસ કરી છે અને તેની સમજ મેલવી છે, અને તે ઉપરથી તે (દીન)ને સ્વાનની બોખ્તગી મેલવવાનાં સાધન તરીકે ગણી છે, તેઓમાં તે ખુખ્ત-મસરેહ કાંઈ કમ વાકેરીતો માણસ નથી.^૨

૩૩ મો-૧

૩૩ મો. (૧) અને વળી જેઓ (કુદરતી આંખે) આંધલાં છે તેઓ ધર્મન જ્ઞાનની (મદદથી) છુરાંઓની ખાહીમાં પડી જતા નથી; વળી એક પ્રમાણીક અને (દીનમાં) ચકીનદાર આદમી ખેતીવાડીના હથ્થાર^૩ મીસાલે છે, અને તે (છુરા ઓની) ખાહીમાંથી ધન-સાનોતે બચાવનાર જેવો છે. (૨) (ઉપર જણાવેલા) લોકોની વચમાં હુમરાં અને લોભી લોકો દુશ્મન જેવાં છે. (૩) જેનામાં કુદરતી ડહાપણુનું જોર જ્ઞાન સાથે ખચ્ચીત^૪ જોડાયણું છે, અને જે માણસ વળી પેદાયશનાં ચકીનની રાહ મુજબ, ખચ્ચીત મોજેખનાં રસ્તાપર,^૫ ચાલનાર છે તેજ આદમી અશો યુ'ટણી કરનારાઓની દોલતની શોધ નહીં કરનારાઓ^૬ સામે તે (જોર) ને ટકાવી શકશે, અને તે રીતે (પ્રાણીઓની સામે) જે હમેશાનું નુકસાન છે તે ઉરાડી નાખશે,^૭ અને આ રીતે તે માણસ માઝદયસની દીનનાં બલકાર ડહાપણુથી જાણીતો થશે અને તેના રાહબર તરીકે ગણાશે.

૧ 'દુદાનાગીહ.' ૨ બોલેબોલનો અર્થ, 'કાંઈ ઓછો તેવો નથી.'

૩ સરખાવો ફારસી બોલ 'દસ્તઆહ-ગ.'

૪ ફારસી 'હમાન'ને અર્થે આ શબ્દ વપડાયલો છે.

૫ DM મુજબ 'અવદ-રાસ'; K મુજબ 'અવી-રાસ' 'ન પહોંચી લકવ્ય એવો.'

૬ 'કમ વિજૂસ્તારાન ઇ ફૂચીતારાન અજુનાન.' ૭. 'વાચીનેન્દ.'

દીનકર્દ, પુસ્તક છકું.



એકજ ખોદાવંદ મઝદને માનનારા, અને તેની દીનના
અસલ ખાલેસ મતો મુજબ ચાલતા, દીનદારોને લગતા
કાયદાઓથી કાયમ થયેલી ખોદાઈ દીનના
મજબુત એતેકાદ^૧ ને લીધે, પેદા કરનાર
અહુરમઝદની ખુશુદી^૨ હોજે !



(દીનકર્દનું.) છકું પુસ્તક એ માઝદયસ્ત્રી દીનદારોનાં
ચકીનને માટેનાં પાક દાદારે જાહેર કીધેલી દીનના
ફરમાણો તરીકે,^૩ અસલ મત ધરાવનારા
દીનદારો જે ધર્મ^૪ મત મુજબ પોતે
વર્તતા હતા, અને જે મત ને પુષ્ટિ
આપતા હતા,^૫ તે વિષે (છે).

૧ છુ. (૧) કદીમ જમાનાના માઝદયસ્તાનોમાં જેઓ અરલાહ દાનેશમંદો ૧ છુ-૧
હતા તેઓ એવું માનતા હતા કે: ઇન્સાનોની હૈયાતીમાં પેદા થતા વિચારમાં
એક જાલી શક્તિ (યઝત) જેમ જગા ધરાવે છે, તેમ વળી એક છુરી શક્તિ

૧ 'વાવરીગાનીહ;' એ ખોલ અવસ્તા 'વેર'ના ખેવડાં રૂપપરથી
નીકળ્યોછે; એને ફાં 'ખાવર' સાથે સરખાવે.

૨ પહલવી ખોલો: 'શ્નાયશ્ને દાતાર અહિહરમઝદ,' અવસ્તાના
ખોલો 'દનઝોથ અહુરહે મઝદાઓ'નો તરજુમો છે.

૩ 'નિસંગી;' સરખાવે અં 'નિ' અને 'સંધહ', નસીહતભરેલા
સખુનો. એ ખોલને જો 'નસંગી' વાંચીએ તો તે કહાય 'નસ્કી' (પાક કેતા-
બ)નું બગડેલું રૂપ હોય. એજ ખોલ દીનકર્દના નવમાં દફતરના ખીજ ફક-
રામાં પણ બજર આવે છે. ડાં વેસ્ટ એ ખોલને 'વસંગ' વાંચી છ'તેખાખનો
અર્થ કરે છે, જુવો: 'દાતિસ્તાન', ખાખ ૬૪ મો, નોટ ૩ છ, સફા ૨૬૬.

૪ પહલવી એખારતનો અર્થ એમથી થાય કે, 'જે ફરમાનોને તેઓએ
સ્વીકાર્યા સાચવી રાખ્યા હતા.' જુવો S.B. E. તું ૧૮ છું વૈદ્યુમ,
સફા ૨૬૬ મો, નોટ ૩ છ.

- ૨ (કુળ) (તે વિચારને પહોંચવાના) રસ્તા ઉપર કાણુ ધરાવેછે. (૨) તેમજ વિચારથી પેદા થતાં વચનમાં જેમ એક બધી શક્તિ જગા ધરાવેછે, તેમ વળી એક જુડી
- ૩ શક્તિ (તેને પહોંચતા) રસ્તા ઉપર કાણુ ધરાવેછે. (૩) તેમજ વિચારથી પેદા થતાં કામમાં જેમ એક નેક શક્તિ જગા ધરાવેછે, તેમ વળી એક બદ શક્તિ
- ૪ તેને (પહોંચવાના) માર્ગ ઉપર કાણુ ધરાવેછે. (૪) એ મુજબ જીવંતીને સખએ પેદા થતી લાગણીમાં બહુ મન (બાહુમન) જેમ જગા ધરાવેછે, તેમ વળી જુડું મન (અકામન) (તેને પહોંચવાના) માર્ગ ઉપર કાણુ ધરાવેછે.
- ૫ (૫) અને દીલની લાગણીથી પેદા થતી ખાણેશમાં સદ્ગુણી તાબેદારી (જોષ) જેમ જગા ધરાવેછે, તેમ વળી ગમખ યા ક્રોધ (અએખમ) (તેને પહોંચવાના) માર્ગ ઉપર કાણુ ધરાવેછે. (૬) અને તેવી ખાણેશથી પેદા થતા વિચારમાં ઉમ્દા શીદાચીરી (સ્પેન્દોમત) જેમ જગા ધરાવેછે, તેમ વળી તિરસ્કારી દુર્યુણ
- ૭ (કુળે તરોકમત) (તેને પહોંચતા) માર્ગ ઉપર કાણુ ધરાવેછે. (૭) અને વિચારથી પેદા થતા સખુનની અંદર જેમ ડહાપણ (ખત) જગા ધરાવેછે, તેમ વળી શેઠવત (વશન) (તેને પહોંચતા) માર્ગ ઉપર કાણુ ધરાવેછે. (૮) અને સખુનથી પેદા થતાં કામમાં દયાનતદારી (દએન) જેમ જગા ધરાવેછે, તેમ વળી એંટાળપણ (ખુતકુચકી) યા ખુદગર્જી (તેને પહોંચતા) માર્ગ ઉપર કાણુ
- ૯ ધરાવે છે. (૯) વાસ્તે એ બદીઓ આએ એટલા માર્ગો અને રસ્તાઓમાં
- ૧૦ ઇન્સાનો સામે લડેછે. (૧૦) તેથી કરી જે કાંઈ આએ એટલા માર્ગો અને રસ્તાઓમાં (બદીના બંદથી) છુટકારો મેળવેછે તેણે તમામ જગાઓમાં
- ૧૧ એ છુટકારો મેળવેલો (સમજવો). (૧૧) પણ જે કાંઈ (એ બદીઓના) ફરેખમાં ફસેછે તે તે બદીના હાથમાં જઈ પડેછે, અને તે પછી પોતા ઉપર કાણુ ધરાવી શકતો નથી; અને જે મુજબ તેનો જુડો ગુણ (કુળ) તેને ફરમાવેછે તે મુજબજ તે વર્તેછે. (૧૨) આપણુ ઇન્સાનોએ કુશ્યાર રહેવું જોઈએ કે યજ્ઞાંની (યાને ખોદાની) રાહ ઉપર આપણે સામેત રહ્યે, અને બદ શક્તિઓ મુજબ નહિ ચાલ્યે.

૨ જુ.- ૧

૨ જુ. (૧) તેઓ વળી એવું વિચારતા હતા કે : ખવાસ તે બલો છે કે જેથી કરી એક જણુ જે કાંઈ પોતા વાસ્તે નેક નહિ હોયર તે કાંઈ બીજા વાસ્તે પણ કરે નહિ. (૨) અને સાફ ડહાપણ તેજ એક છે કે

૧ જુવો દસ્તુરજી પેશોતનજીના 'ગંજે શાયગાન'નો ૬૦ ૧૩૬ મો.

૨ જુવો દસ્તુરજી પેશોતનજીવાળી 'અંદર્જે આત્રોપાત'નો ૬૦ ૮ મો.

જેથી (માણસ) પોતાને જે ફાએદો થયો હોય તેવું ફળ પીજાને અને તે ફળ કેમ ચાખવું તે જાણે; તેમજ જે આકૃત કે તુકસાન થયાં નહિ હોય તે પોતે ખરીદે નહિ. (૩) અને સમજ શક્તિ તેજ સારી છે કે જેથી એક માણસ જે કાંઈ નહિ જાણતો હોય તે વિષે અરાખર સમજે કે, “હું એ ચીજ નથી જાણતો.”

૩ જી. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે : દરેક જણને તારો દોસ્ત મળ્યું; એજ તારે વાસ્તે ખર્ચે ડહાપણ છે. (૨) તેઓને તારા ખેશીઓ મળ્યા; એજ તારે વાસ્તે ખર્ચે અંતઃકરણ છે. (૩) તેઓ સાથે નોકરી કર; એજ તારે વાસ્તે ખર્ચે સ્વામ છે.^૨

૪ જી. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે : (ખરો) ખવાસ (હએમ) તે છે કે જે ખીજને^૩ ફરેખ દેતો નથી. (૨) અને ડહાપણ (ખત) તે છે કે જે પોતાને ફરેખ દેતું નથી. (૩) અને ખુદાતર્સી ખવાસ (દએન) તે છે કે જે કાંઈ કામ તે સવાખ તરીકે જાણે તે અમલમાં લાવે.

૫ જી. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે : જે એક ચીજને સવાખ તરીકે નહિ પીજાને અને તે છતાં તે અમલમાં લાવે તે મગફરી (તર્ મીનિશની) કહેવાય. (૨) મગફરી (તર્ મીનિશની) ખરા કુદરતી ખવાસ (હએમ)ની સામે થનાર છે. (૩) જે એક ચીજને ગુનાહ તરીકે પીજાને અને તે છતાં તે કરે તે અનીતિ (વફનીગી.) (૪) અનીતિ (વફનીગી) ડહાપણ (ખત) ની સામે થનાર છે. (૫) જે એક ચીજ સવાખ છે યા ગુનાહ છે તે પીજાને નહિ, અને તે વિષે નકકી વાકેફ થાય, તે અગાઉ તે કરે, તે એટાલપણું (ખુતદુશગી) છે. (૬) એટાલપણું (ખુતદુશગી) ધમાનદારી (દએન) ની સામે થનાર છે.

૧ ‘વહાક લા દેજીનેત (યેફુનેત);’ સરખાવો ફાર્સી ‘ખહા જુરફન’ કીમત ભરવા લાઈ જવી; અથવા, ‘તેને કોઈ દુખ કે અડચણ પહોંચી નહી હોય તે વાસ્તે રંછા થતો નથી,’ કેમકે ‘વહાક’ને ખદલે ‘વાક’ ‘વાય’ (એટલે દુખ) વાંચી શકાય. જુવો ‘જ’ને શાયગાન’, ફ. ૧૮ મો.

૨ એની મતલબ એ છે કે આપણી હરએક ફહાની હાલતને તેની રાસ્ત અને કુદરતી હાલતમાં રાખીએ તો તે તદન લલી હોયછે; વાસ્તે હરએક ધનસાનને લાજમ છે કે એવી હાલતને તેને લગતી ઉત્તમ તાલીમથી પાકે રાખવી. આ ફકરો ખચ્ચીતજ બણા ઉઝાં ડહાપણથી ભરેલો છે.

૩ અસલ અર્થ ‘શખ્સને’.

૬૬-૧

૬૬. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: ખરા ખવાસ (હાએમ) હાપણ (ના અર્થ-) માં સમાયલો નથી; પણ હાપણ (અત) ખરા ખવાસમાં સમાયલું છે. (૨) અને ઇમાનદારી (દએન) હાપણ અને ખરા ખવાસ બન્નેમાં સમાયલું છે. (૩) મીનોઈ ચીજો ખરા ખવાસ મુજબ રચાયેલી જણાયેલી છે; તનનું હાપણથી રક્ષણ થાય છે, ન્યારે એ બન્નેનાં જોડાણથી રવાન મુક્તિ મેળવે છે.

૭૬.

૭૬. તેઓ આ એમ પણ માનતા હતા કે: શરમ તે છે કે જેથી ગુનાહ કરવાનું છોડતાં નથી; અને ઇજત^૧ તે છે કે જેથી (લોકો) સવાખ કરવાનું છોડતાં નથી.

૮૬.

૮૬. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: અસલ મત ધરાવનારા (પોર્ચોકેશીઓની) દીનમાં એગુનાહપણ એ સુખ્ય નીયમ છે.

૯૬.

૯૬. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: ફરજ બળવનાર તે થઈ શકે કે જે સારાં અને નરસાં વિશે સમજદાર હોય.

૧૦૬.

૧૦૬. તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: દીનની જુસ્તેજુષ્ટ (પા દરકાર^૧) ત્યારે જણાય કે ન્યારે એક ઇન્સાન જે કાંઈ દીનદારીનું જ્ઞાન^૨ પાદદાસ્તમાં ધરાવતો હોય તે મુજબ તેને પોતાનાં કામેથી તે અમલમાં લાવે.

૧૧૬.

૧૧૬. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: અહુરમઝદે ખોદાએ આએ દુન્યાને તેક ખવાસ મુજબ પેદા કરીધી છે; તેને તે હાપણથી જાળવે છે, અને ખરી સમજદારીથી તેને પોતા તરફ પાછી લાવે છે.

૧૨૬-૧

૧૨૬. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: તુકસાનકારક મીનો (અહરમન) એ દરેક ચીજ અહુરમઝદને તુકસાન (પણેચાડવાના ખ્યાલ)થી પેદા કરીધી; (પણ) ન્યારે તેણે તે બનાવી, ત્યારે તે (ચીજો) તેને પોતાનેજ તુકસાનકારક અને અહુરમઝદને ફાયદાકારી (જણાઈ). (૨) અહુરમઝદે દરેક ચીજ ફક્ત પોતાના ફાયદા વાસ્તે બનાવી; (પણ) જ્યારે તે પેદા થઈ

૨

૧ 'નંમ'; ૬૧૦ 'નંમ' ઇજત; એ ખોલનો અર્થ ઇજત વગરનો બી થાય છે.

૨ ૬૧૦ 'શિગાલીશ', દરકાર, સંજાળ.

૩ 'કીરકી'; ૬૧૦ 'કીર' કોઈ બેદી જ્ઞાન.

ત્યારે તે તેને વાસ્તે જેમ ફાયદાભરી નીવડી તેમ જુસ મીનો (અહરમન) વાસ્તે નુકસાનકારક થઈ પડી. ૧

૧૩મું. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: ઇન્સાનને આએ તણ ૧૩મું-૧
ચીજો (પર ધ્યાન આપવાનું) છે:—ઘણીજ સારી રીતે ફરજદારી સમજીને
જેહાન (નાં લોકો) ઉપર નેગાહ રાખવી; જે યુનેહગાર પોતાના યુનાહથી
કરીને પેદાયશતો વેરી ર થતો હોય તેને (કશી) ઇજત આપવી નહી; અને
સવાબના બદલા વાસ્તે ભલા મીનોઓથી ખાણેશ કરવી. (૨) જેહાન તરફ ૨
નેગાહ રાખવા વિષે તેઓ એવું કહી ગયા છે કે: હર કેઇએ પોતા વાસ્તેખી નેગાહ
રાખવી કે: “મારે શું ઇચ્છવું જોઈએ?” “મારે હમેશાં શું બજાવવું જોઈએ?”

૧૪મું. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: તણ ચીજ ઘણીજ સખત ૧૪મું-૧
રીતે અમલમાં લાવવી; એટલે આ વળી એક છે કે યુનેહગારને તેના યુનાહને
કીજે ઇજત આપવી નહિ. (૨) અને એક આ છે કે એક ખોટા ધર્મવાળો માણસ સા- ૨
હુખી અને દોહત જે ધરાવતો હોય તો તેને ખાતર તેની વખાણુ કરવી નહિ.
(૩) અને એક વળી આ છે કે સવાબનો બદલો ભલી મીનો ઇજ્જોથી મેળવવાની ઉમેદ ૩
રાખવી; નહિ કે કુન્યાઇ હસ્તીઓ યા ગેતીનાં આદમીઓથી (તેવી ઉમેદ રાખવી).

૧ એમાં એવી મતલબ સમાયલી છે કે અહરમને પોતાની ચીજો
પેદા કરતી વખતે બદ દીઆનત રાખી હતી અને અહરમઝદને નુકસાન
કરવાની ધારણા રાખી હતી; પણ તેની ધારણા કરતાં તેની પેદાયશ
ઉઘટીજ નીવડી, અને પોતાની ચીજો પેદા કરવામાં તેની મતલબ સરી
નહી. ન્યારે જો કે અહરમઝદે તો કેઇવુંખી જુર ઇચ્છ્યું નહી હવું, અને
ફક્ત પોતાની ખાણેશ મુજબનું ફાયદાભર્યું કામ પાર પાડવાનીજ ધારણા
રાખી હતી તે છતાં તેની પેદાયશ આખરે ન્યારે તેને પોતાને ફાયદાભરી
થઈ પડી, ત્યારે ખુદ પોતાના ખવાસથી અહરમનને તો તે નુકસાનભરી
થઈ પડી. અહરમઝદ અને અહરમનને એ વીચાર લાગુ પડતો બાજુ રાખીએ
તો માણસની જીંદગીમાં ઘડીઘડીએ નજર આવતો અનુભવ એમાં માલમ
પડી આવેછે. જુવો S. B. E. ના ૨૪ મા વૉલ્યુમનો ૩૪ મો સફો;
મીનોખેરદના ૮ મા બાબના ૨૨-૨૬ ફકરા.

૨ ‘પછદીયાર’ એ ‘પછતીયાર’નું બીજકેલું રૂપ જણાયછે. એ બોલ
‘પરખાર’ દુસ્મનખી વંચાય; યા ‘પીચ્યાર’ વંચાય; ફાં ‘પીચ્યાર,’ એક
નોકર જે પાપી કામમાં નોકરી બજાવેછે તે.

૩ ‘ખૂનીનીતન’, નામના બરેલું બનાવવું; ફાં ‘ખનીદન’, નામના
મેળવવી.

૧૫ મું.

૧૫ મું. [તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: જે માફ નહિ થઇ શકે તે તરફ કોઇએ અખાડા કરી જવા નહિ, અને એવી રીતે અખાડા કાઢેલાને ટેકાવવું નહિ.]

૧૬ મું-૧

૨

૩

૧૬ મું. (૧) તેઓ એવું વળી માનતા હતા કે: હરકોઇ ઇન્સાને દરેક જગ્યાએ અને દરેક વખતે બહેસ્તની નેક ખુબી અને દોળખની નુકસાનભરી ખરાબી વિષેની મીનોઈ આબત યાદ રાખવી. (૨) જે સંજોગો વચ્ચે આસાની, નેકી અને રામશની તેને પહોંચી હોય ત્યારે તેણે એવો દરયાફત કરવો કે જ્યારે અહિંઆંબી આટલું નેક છે ત્યારે તો ખચ્ચીત બહેસ્તમાંબી નેકજ હોવું જોઇએ; અને જે સંજોગો વચ્ચે તંગી, નુકસાન, હલાકી અને દુઃખ દરદ તેને ઘણું પહોંચ્યું હોય ત્યારે તેણે એમજ અદેશો કરવો કે જ્યારે અહિંઆંબી આટલી બધી હલાકી છે ત્યારે તો ખચ્ચીત દોળખમાં હલાકીજ હોવી જોઇએ.^૧ (૩) તે છતાં અહુરમઝદની જે ઘણા પ્રકારની બક્ષેશો છે તે જે કોઇને મલેલી હોય છે તેને પેલી જીંદગીમાં હલાકી હોતી નથી; જો કે અહિંઆં તો આટલી બધી હલાકી ખમવી પડે છે.^૨

૧૭ મું-૧

૧૭ મું. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: ઇન્સાનમાં સૌથી સુખી તે છે કે જેણે પોતાની સમજદારીની દુરસ્તીમાં એવી ચીજો

૧ કદાચ 'અપુક્ષાયિશ્ન' વંચાય; સરખાવો ફાં 'પુખ્શીદન' ફલગીર કરવું

૨ ઉપર એજ સુવાફિકતા જે બોલો વપરાયા છે તે ધ્યાનમાં રાખ્યે તો 'હવત' બોલને બદલે 'હુમન્ત' હોવો જોઇએ; ફાઇલાલોજને કાયદે જે 'મીન' ને 'આ' તરીકે વાંચવો જોઇએ તેવાં વાંચન સળએ ટેક્કનાં લખનારથી 'હવાત' વંચાવાથી તે સુલમાં 'હવત' લખાયો હોય; વાસ્તે એ બોલને 'હવાત' વાંચી શકાય એમ છે.

૩ આએ વાકય અત્રે એટલા વાસ્તે લખાયલો લાગે છે કે ઉપલાં લખાણ પરથી કોઇ કંઈ ગેરસમજૂતીમાં ઉતરી પડે નહી. જ્યારે એમ લખવામાં આવ્યું છે કે અત્રે હલાકીનો અનુલવ મેળવ્યાથી હવે પછીની જીંદગીમાંબી હલાકી હોય એવું વીચારવું, તેપરથી એવું સમજાવવાની મતલબ રાખી નથી કે જો કોઇ અત્રે હલાકી ખમે તો તેને હવે પછીની જીંદગીમાંબી હલાકી મલવીજ જોઇએ; ખચ્ચીતજ કોઇ ગમે એટલોબી અત્રે હલાક થયો હોય, તોબી જો તે બોદાના આશીર્વાદ મેળવવા લાયકનો થયો હોય તો પછી મરણ પછીની જીંદગીમાં તે કોઇપણ જાતની હલાકી વગરનો અને બેહેસ્તનું સુખ ભોગવનારો થાય.

હાથ ધરી અને બળવી હોય કે જેથી આકેબતને રાજે ન્યારે આ ગેતીની ચીજો જતી રહે ત્યારે તેને એવી ખાલેશ થાય કે:—“અરે હું ઇચ્છું છું” કે (એ ચીજો) મારાથી હજુરખી વધારે થઈ હશે!” (૨) ન્યારે તે ચીજથી ઇચ્છું પરહું રહેવું કે જેને વાસ્તે આકેબતને રાજે એવી ખાલેશ થાય કે:—“અરે હું ઇચ્છું છું” કે (એ ચીજો) મેં હાથ ધરીજ નહિ હશે અને કીધીજ નહિ હશે!”

૨

૧૮ મું. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: અશોષને આગળ વધતીજ રાખવી ૧૮ મું. જોઈએ, ન્યારે ગુનાહને આજોજ અને તરછોડેલો રાખવો જોઈએ.

૧૯ મું. તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: અશોષમાં મુખ્ય ચીજ તે હોવી ૧૯ મું. જોઈએ કે જે દરેક જણ કરી શકે, અને જે અહુરમઝદ ખોદાખી દરેક જણથી ઇચ્છે, અને જે કોઈ પોતાની ખુશી વગર કરે નહિ.

૨૦ મું. તેઓ એ ચીજ વિશે આ પ્રમાણે કહી ગયા છે કે: જે કોઈ ૨૦ મું. શખ્સ સેપાસ અને સેતાયશ હાયકના ખોદાવંદ (યજ્ઞદાન) નો દોસ્ત હોય છે તે એવા (સેપાસ અને સેતાયશ હાયકના) ખોદાવંદની દોસ્તીથી પોતાનું મન હરગેજ ફેરવતો નથી.

૨૧ મું. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: દીનની ગુમરાહી (અહરમોગીહ) ૨૧ મું-૧ નાં મુખ્ય મુળનો નાશ થવો જોઈએ છે. (૨) ન્યારે તે શરૂઆતમાં જોહાનમાં દાખલ થાએછે ત્યારે સર્વે ઇન્સાનો પોતાના રવાનની અંદર એકાન ધરાવતાં હોએછે, અને (ગુમરાહી) ગાલેબ નહિ હોવાને સખએ તેઓ સુખી હોયછે. (૩) પણ ન્યારે તે ગાલેબીને દરજ્જે પહોંચેછે ત્યારે તેઓનો મોટા ભાગ ગુમરાહીને

૨

૩

૧ શાં ‘કાચ’, અરે હું ઇચ્છું છું કે.

૨ શાં ‘સ્પુઝગાર’ બેદરકાર, જુવો ‘અંદર્જે’ ખુશો છું કવાતાન’, ખોલો ‘બઝકે પવન રંજ સૂજ’

૩ ‘અગરૂકીહા,’ શાં ‘ગરૂદન’, અવં ‘વર,’ એતેકાદ રાખવો, રાજી હોવું, અથવા ‘અદર-ગીહા,’ ઢીલ વગર; યાતો ‘અદરૂકીહા,’ જુડી મતલબ વગર, વાંચી શકાય.

૪ ‘નકસોનતન’ બગાડવું, ઉપરથી અર્થ લેવાય.

૪

મળેલી સાહેબીને સખમે પોતાનું ચક્રીન^૧ છોડી જાયછે. (૪) અને વળી આખરે ઇ-સાનો એકીન છોડવાનાં સખખને લીધે આખા હોતાં નથી.^૨

૨૨ મુ.

૨૨ મુ. તેઓ એવું વળી માનતા હતા કે: સર્વે સાથે બલાઈ કરવી જોઈએ, અને કોઈ પણ સાથે બહી નહિ કરવી જોઈએ.

૨૩ મુ.-૧

૨૩ મુ. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: દીનની અંદર નિચે મુજબ પાંચ ચીજો સર્વોત્તમ (જણાવેલી છે):-રાસ્તિ (રાસ્તીહ), સખાવત (રાતીહ), ખુબી (હુનરઅઉમ્-દીહ), કાખેલ્યત (તુખ્શાગીહ), અને વાજખી સેફારશ (દાતકે મૂખીહ). (૨) રાસ્તિ તે સરસ છે કે જેથી અહુરમઝદની પેદાયશમાં જેખી કોઈ તે અમલમાં લાવે અને જેની સાથે તે અમલમાં લાવે, તે બ્યારેખી તેની સાથે અમલમાં લાવે ત્યારે તેને એટલો વધુ ફાયદો હાંસલ થાય. (૩) સખાવત તે ઉત્તમ છે કે જેથી કોઈને હરકોઈ બક્ષેશ કરે તે જેને બક્ષેશ કીધી હોય તેથી તેને કોઈખી દુન્યવી ચીજોમાં તેનીથી કાંઈ બદલો મળે એવી કશી ઉમેદ ધરાવે નહિ; અને તેનામાં આખે પણ નહિ હોવું જોઈએ કે જેની તરફ તેણે (એવી મહેરબાની) કીધી હોય તેની તરફથી ઉપકાર અને આખાદીની તે પોતાને માટે પ્રયત્ન રાખે. (૪) ખુબી યા નેકી તે ઉત્તમ છે કે જેથી હરકોઈ શખ્સ મીનોઈ જુરી શક્તિ (ફુજ) સાથે લહે; અને લોભ, અદેખાઈ, મુખાઈ, ક્રોધ, અને બેહોરમતી^૪ ની આ પાંચ જુરી શક્તિઓ જેવી હર કોઈ જુરી શક્તિને પોતા ઉપર જાલેખ થવા દે નહિ. (૫) કાખેલ્યત યા ઉદયોગ તે ઉત્તમ છે કે જેથી જે કાંઈ કામ થવું હોય તે એવું કીધું હોય કે હરકોઈ વખતે (તે કરનાર ધણી) પોતે બેચુમાન હોય કે અગર તેજ ધડીએ જો તે ચુજરી જાય તોખી તેણે કીધેલાથી જુદું કાંઈખી (કોઈને) કરવું પડે નહિ. (૬) વાજખી સેફારશ તે

૧ 'વીરચિન્ન'; ફાં 'મરુદન', એકીન રાખવું; અથવા તો એ બોલ 'વીરદીશન', સુધારો, હોય. જુવો અવં 'રૂધ', વધવું.

૨ વારંવાર આવતું જરથોસ્તી મત અને સમાયજી છે કે શાંતી, દુશ્તી, આખાદની અને સુખ એ અસહ્યાતથીજ સદચુણ સાથે સંબંધ ધરાવેછે અને જોડાયલાં છે, બલકે તેની અંદરજ સમાયલાં છે.

૩ કદાચ એ બોલ 'નીશીગાન,' ફાં 'નીશીક' દેવાદાર, ખી વંચાય.

૪ એજ 'નમ' બોલ આગળ એથી ઉલ્ટી 'હોરમત'ની મતલબે વપડાયલો આપણે જોઈ ગયા છીએ તે ખ્યાન પુગાડવા જોગ છે. ફારસીમાં પણ એવીજ રીતે એ બોલના એ ઉલ્ટા અર્થો થાય છે.

ઉત્તમ છે કે જેથી એક જાણ એવા કોઈ શખ્સ વાસ્તે બે બોલ સીધારથનાં કહે કે બેને વાસ્તે કોઈ કાંઈ કહેતા નથી, અને જે પોતાની તંગી અને ફરીયાદ^૧ કાઢતો કહેવાને શક્તિવાન નથી; એવો માણસ પોતાનાં રવાનનો, તેમજ કોઈ દુઃખી ગરીબનો, અવાજ અને પારકા માણસનાં તથા જેહાનનાં દુખની ફરીયાદ છ મહે-રબાની વરસાવનારી અમર્ગ હસ્તીઓ (ધાને છ અમશાસ્પદો) સનમુખ રજુ કરે છે.

૨૪ મું. તેઓ એવું વળી માનતા હતા કે: હહાપણ કામની અંદર, ૨૪ મું. ખવાસ હકુમતમાં, અને દોસ્ત મુશ્કેલીમાં માલમ પડી આવે છે.

૨૫ મું. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: હહાપણમાંનું ૨૫ મું-૧ સૌથી ઉત્તમ હહાપણ તે છે કે જેથી (તે ધરાવનાર) આગે તનને એવી રીતે જળવી રાખી શકે કે રવાનને ખાતર તનને જરાખી હલાકી પહોંચે નહિ; અને રવાનને એવી રીતે રાખી શકે કે તનને ખાતર રવાનને જરાખી હલાકી પહોંચે નહિ. (૨) પણ, એથી ઉલટું, જે કોઈ એમ કરી ન શકે તો તેણે (પોતાનાં) તનને છોડી દેવું અને રવાનને સંભાળવું. ૨

૨૬ મું. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: હકુમતનો દોલત ૨૬ મું.-૧ ઉપર બંદ^૨ છે, અને દોલતનો તન ઉપર બંદ છે, અને તનનો રવાન ઉપર બંદ છે; અને ધન્સાનોને જે કાંઈ હલાકી પહોંચે છે તે આગે ચાર ચીજોનાં બાબમાં છે, એટલા વાસ્તે તે ચીજોને દુર કરવા સાફ રીકર, દોલત અને હકુમત જતી મુકવી જોઈએ. (૨) પણ હકુમત વગર જે તમોને નહિ ચાલે તો દોલતથી તેને લીધે જતી મુકવી પડે; અને જે દોલત તથા હકુમત વગર નહિ ચાલે તો તેને વાસ્તે તન જતું મુકવું પડે, પણ આખર એ પ્રમાણે રવાનને તો કદી છોડી દેવું^૩ ઘટે નહિ. ૨

૨૭ મું. તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: અશોષ અને દીનતું રહિયાણુ ૨૭ મું. તમારામાં હોયતો આબાદી^૪ અને સંતોષની પરવરેશ તમારામાં છે એમ સમજવું.

૧ 'ગિલક,' ફાં 'ગીલ્લે,' ફરીયાદ, આપદા; અથવા 'ગિરક,' ફાં 'ગરક,' મુશ્કેલી, શુચવણુભરી બાબત.

૨ 'મગૂલી'-બંદ; ફાં 'મગલ,' યા 'મેકબલુની,' બસેસ, આમદાની; યા 'મેગ વની,' તીડેથી ભરેલું વન, વિગેરે, વાંચનોખી થઈ શકે.

૩ 'સ્પૂજત.' અસલ-હુપાયલું, અધારામાં હાંકી કહાડેલું.

૪ 'અબારીક,' બીજી રીતે વાંચતા 'ફૂબરીક,' સાફ બાબ.

૨૮ મું.

૨૮ મું. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: હરએક જણે પોતાને (ખોદા અને દીન તરફ) સેપાસ અને સેતાયશવાલો^૧ દીનદાર બનાવવો, અને યજ્ઞમાં ઉપર પોતાને જનકેશન કરવો, કે જેથી ભાર પછી તે એવો સેપાસદાર^૨ યા વફાદાર થઈ પડે કે હરએક કોઈ પણ એવી ચીજ તેને પહોંચી નહિ કે જેના ઉપજવાથી તુકસાન (પેદા થાય).

૨૯ મું.

૨૯ મું. તેઓ આ એમ પણ માનતા હતા કે: જમીનની પેદાયશ^૩ ઉપર ચુલરાણુ કરનારે મહેમાનદારી ભરેલા^૪ થવું જોઈએ, અને (આએ જેહાનમાં) સદચુલોમાં મચેલા રહી ખોદાની સેતાયશ કરવી જોઈએ, તથા ભલી મીનો શક્તિઓની મેહરખાનીની^૫ ખાલેશ રાખવી જોઈએ.

૩૦ મું.

૩૦ મું. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: એક દસ્તુર યા ધર્મશુરને દીનનો સાહેબ ગણવો જોઈએ અને તેના ફરમાન બબલતા રહેવું જોઈએ, એવી રીતે કે એક પાદશાહ તેમજ સમજર્તા તે ધર્મશુર, યાને દસ્તુર (ની મરજી), વીરધ^૬ એકબી કામ કરે નહિ.

૩૧ મું-૧

૩૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અહુરમઝદ ખોદા ઇન્સાનોથી એવી ખાલેશ રાખે છે કે—“મને તમો પીછાનો,” કારણ કે તે જાણે છે, “જે તેઓ મને પીછાનશો તો હરએક જણ મારી પાછળ

૧ ‘અઉસ્તોફ્રીત,’ અવ૦ ‘અવી-સ્તુ’ સેતાયશલયા થવું; અને ‘ફ્રીતી,’ વહાલ, વફાદારી.

૨ ‘સ્તીશન,’ ‘સ્તાયિશન’ને બદલે; કદાચ ‘સ્તીયાન.’ જે KJ3 વાલી નકલમાં આપેલું ‘વસ્તાયાન’ વાચન કબુલ રાખ્યે તો એનો અર્થ ‘જુઝોર્ગ’ સાહેબને મોટાઈ બહુ માન આપવું એવો થાય, ફા૦ ‘વસ્તા’ ખોદાને મોટાઈ બહુ માન આપવું; એ બોલ ‘વિસ્તાખન,’ ‘યુસ્તાખ’ મગર બી વંચાય.

૩ ‘ગલક,’ ફા૦ ‘ગલ્લક,’ જમીનની પેદાયશ.

૪ ‘નવીતવર,’ ફા૦ ‘નવીદ,’ મેહમાનદારી.

૫ ફા૦ ‘સેપાસ.’

૬ અથવા, ‘જીંદગીના કાએદા વીરધ.’

આવશે. ”^૧ (૨) ખૂરા મીનો અહરમનની ખાહેશ એવી છે કે:— “ મને તમે ના પીછાનો,” કારણ કે તે એમ જાણે છે કે, “ જો તેઓ મને પીછાને તો એક પણ જણ મારી પાછળ આવશે નહિ. ” ^૨

૩૨ મુ. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: અહરમઝદ ખોદા ૩૨ મુ-૧ ઇન્સાનોથી એવું ઇચ્છે છે કે:— “ જેથી કાંઈ તમે કરો તે જેવી તમારી ખાહેશ હોય તે મુજબ કરવા માગતા હો તો તે તમારે માટેજ ફિરજો. ”
(૨) જ્યારે ખૂરા મીનો અહરમન એવું ઇચ્છે છે કે:— “ જે કાંઈ તમારી ખાહેશ મુજબ બળવવા માગો તે તમારે માટે કરવાની કાંઈ જરૂર નથી. ” ^૨

૩૩ મુ. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: હર કોઈ શખ્સ માટે એક ૩૩ મુ-૧ મીજ (એવી) છે કે જે બીજી મીજો કરતાં વધારે ઇજિતભરી અને વધારે વહાલી ^૩ છે; અને જ્યારે એક જણ તે મીજને પોતાના જોડ્યા મદદગાર ^૪ તરીકે ગણતો હોય, અને જ્યારે દરમ્યાન બીજી કાંઈ મીજ રહીલી નહિ હોય, ત્યારેજ તે માત્ર પ્રુશાલી બરેલો હોય છે. (૨) એ મીજ તે દર્મ્યો (“દીન”) છે. ^૨

૩૪ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીન તે તે છે કે જે ૩૪ મુ માણસથી અમલમાં મુકી શકાય.

^૧ એટલે કે મારી ખાહેશ મુજબ વર્તશે. જુઓ મીનોખેરદ બાબ ૪૦ મો, ફ૦ ૨૪-૨૭.

^૨ એની મતલબ એવી છે કે ખોદાનો અશો ખવાસ એવો બલો અને ચાહ ઉત્પન્ન કરનારો છે કે ઇન્સાનો જો તેને બરાબર સમજે તો તેઓ તેથી કદાબી ઉલ્ટા જાય નહીં; જ્યારે તુકસાન કરનાર અહરમનનો ખવાસ એટલો બદ અને અણુગમતો છે કે જો ઇન્સાનો તેની ભુરી કરણીની સમજ ધરાવે તો કદી તેની પુઠે જાય નહીં.

^૩ ‘ગેરામીકતર,’ DE. મુજબ; DM. માં ‘ગેરાન મુસ્તર’ વધારે સખ્ત, મુસ્કેલ; K. માં ‘ગેરાન મેહતર’ ધણો વધારે ચઢતે દરજ્જોનો.

^૪ DM. અને DE. મુજબ ‘હમીયાર’ વાંચીને; જે ‘હમખાર’ બી વાંચાય; K. માં ‘હમાઈ રાયધનેત’ ખોલો છે.

૩૫ મું.

૩૫ મું. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: જે કાષ, બીજા કાષના તેની તરફથી વચ્ચે પડવાથી અને અરજ કર્વાથી તેવું રવાન મુકિત મેળવશે, એવું ધમાન ધરાવતો હોય તે જે કાષ કાષપણુ બીજામાં ધમાન ધરાવે નહિ તેના કરતાં ઓછો ખુરા છે. ^૧

૩૬ મું.

૩૬ મું. તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: દીન તે તે કે જે હરએક પેદાવશને સુખી કરે. ^૨

૩૭ મું.

૩૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: 'તક્સીર' તે તે છે કે જેને કાયદા સાથે (સંબંધ છે); અને 'ચુનાહ' તે તે છે કે જેને કાયદા સાથે (સંબંધ છે); અને 'સમ્યાધથી ફરવું' અને 'ધર્મને લગતી ખામી' તે તે છે કે જે સદા રહી જાય છે.

૧ 'ઇનસાન પોતાનાં નસીબનો બનાવનાર છે' એ કહેવતને કાષ પણ ધર્મ જરૂરેસ્તી દીનથી વધુ મજબુત રીતે માનતો નથી તેથી કાષ પોતાના શાગેરોને ખાતર વચ્ચે પડી શકે અને તેઓને તે તેઓના પાપ છતાં તેઓ તેને માનેછે તેટલાંજ ખાતર તે બેહેસ્ત મેળવી આપી શકે એવું માનવું એ આપણા અશી મઝહબની મતલબથી તદ્દનજ ઉલટું, અને તેથી કદીથી પસંદ નહી થાયે એવું મત છે. કારણ કે જે એવું મત ખરેખરજ પાળવામાં આવે તો તેથી એક શખ્સની સારી ચાલ વાસ્તેની જવાબદારી સધાળીજ જતી રહે, અને તેને હલકામાં હલકી અને પાપી જાદગીમાં જાદ પડવા દે. એટલું છતાંબી, અનેએ મત ખરું છે યા ખોટું તે બાબુએ મુકતાં, એ મત માનનાર જે કે આએ એક બાબદમાં ખોટું રસતે દોરવાએછે, તોબી તે ચાલચલણના કાએદાથી કેંઈ તદ્દનજ ખાલી નથી; જ્યારે જે લોકો ખરું યા ખોટું કસુબી યકીન ધરાવતા નથી તેઓ ચાલચલણના કાએદાથી તદ્દનજ ખાલી છે, અને તેટલા વાસતે આબલી તરેહના લોકોથી દેખછતી રીતે ઉતરતા પ્રકારના છે.

૨ એક મઝહબ સાચો છે તેની સામેતી તે પોતાના માનનારાઓને કેટલે દરજ્જે શાંતી અને સુખ મેળવી આપે છે તેપરથી લઇ ચકાએ છે.

૩ 'માનીદ,' ફાં 'માનીદ' ખામી.

૩૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: યુનાહનાં અંશમાં ૩૮ મું, મુખ્ય ચીજ જે છે તે ‘ઝયાદતી’ અને ‘કસુર’ છે; અને નેકીનાં અંશમાં મુખ્ય ચીજ જે છે તે ‘સમતોલપણું’ છે. ^૧

૩૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીન એજ સમ- ૩૯ મું, તોલપણું છે. ^૨

૪૦ મું. (૧) તેઓ એવું પણ માનતા હતા કે: હરએક ચીજ સમ- ૪૦ મું-૧ તોલપણામાં ખામી વગરની હોવી જોઈએ. (૨) અને આએ (જરથોસ્તી) ^૨ દીનથી એવું જાણે છે કે નેકી એ મોહટામાં મોહટું સમતોલપણું છે; અને સમતોલપણું તે બહો વિચાર (હુમત), બહો વચન (હુખત), અને બહીકરણી (હુવસ્ત) છે.

૪૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઇ અશો ૪૧ મું, છે તે (જરથોસ્તી) ખોદાઇ દીનને લીધેજ અશો છે. ^૩

૪૨ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ‘ઝયાદતી’ તે ૪૨ મું-૧ તે છે કે જેમાં વિચાર, વચન અને કામ જે (બહુ) નહિ (હાય) તે કોઇ વિચારે, ખોલે અને બળવે. ^૪ (૨) ‘કસુર’ તે તે છે કે જેમાં જે ^૨ વિચાર, વચન અને કામ (બહુ) હાય તે કોઇ વિચારે, ખોલે યા

૧ ‘પત્માન,’ ‘મિહિયુત,’ અને ‘અઇબીયુત’ એ જાણીતા ત્રીક શીટસુફ એરીસટોટલે સમજાવેલું ‘સમતોલપણું,’ ‘ઝયાદતી,’ અને ‘કસુર’ને મળતું છે. એ ખોલોના ખુલાસા વાસતે એરીસટોટલની જાણીતી કેતાબ ‘નીકોમેખીયન એથીક્સ’ના બીજાં દફતરનો આદમો બાબ જુવો. વળી એ ખોલોનાં પહલવી ભાવાર્થ માટે જુવો દસ્તુર પેશોતનજીવાલી ‘ગન્જે શાયગાન,’ ફૉ ૬-૭.

૨ ઘણાજ ઉંડા વીચારથી દીનને નેકીના ખાસ તત્વ સાથે, અને તેથી ખુદ નેકી સાથે, એકજ ગણી છે.

૩ રાસત દીનને વળી અશોષ સાથે એક ગણી છે.

૪ આવી વર્તણૂંકમાં સાચુસો કામ તો કરે છે, પણ તેઓનો ઉજગ ખોટે રસ્તે દોરવાએલો છે.

૩ બળવે નહિ. ^૧ (૩) અને ‘સમતોલપણ’ તે તે છે કે જેમાં જે ખરો વિચાર, વચન અને કામ હોય તેજ કાંઈ વિચારે, બોલે અને બળવે. ^૨

૪૩ મું-૧

૪૩ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનની અંદર આગ્રે પ્રજા ચીજ ધણીજ જરૂરની છે. ‘ખોદા સાથની ખેશી,’ ‘દીલસુઝ મોહબત’^૩ અને ‘સમતોલપણ.’ (૨) ‘ખોદા સાથની ખેશી’ તે તે છે કે જેથી એક ઇન્સાન (નેક) વિચાર, વચન અને કામમાં, અને હરએક રાસ્તીથી કરીને, ખોદા સાથે તેમજ (સર્વે) લલાંઓ સાથે ખેશી ધરાવે, અને તેથી મોહબતને હરએઝ બગાડે નહિ. (૩) અને ‘દીલસોઝ મોહબત’ તે તે છે કે જેથી કરી હરએક બદલવાનત અને યુનાહના બાબમાં છુરા મીતો અહરમન અને (અંદરખાને વસતા) દેવો, તેમજ સર્વે પાપીઓથી એક શખ્સ દુર રહે. (૪) અને ‘સમતોલપણ’ તે તે છે કે જેથી એક ઇન્સાન મજકુર ‘ખેશી’ અને ‘દીલસુઝ મોહબત’ને બરાબર જાળવે, અને હરએઝ તેઓમાં ખરાબી દાખલ થવા દે નહિ.

૪૪ મું-૧

૪૪ મું. (૧) તેઓ એમથી માનતા હતા કે: ઇન્સાનને વાસતે પરહુઝી ધણી એક જાતની છે. (૨) અને તેમાં સૌથી ચઢતી તે છે કે જેથી એક ઇન્સાન આ દુન્યાના લોકોની કાંઈથી બીક વગર ખોદાને પોતે એવો મણુ અથવા એવી રીતે આરાધે કે જે કાંઈ માટે તે શખ્સ ખાણેશ ધરાવતો હોય તે સર્વે તે સાણેબ તેને જાણેર કરે. ^૪

૧ આવી વર્તણુકમાં માણસો ઉદયોગ કરતા નથી, કારણ કે તેઓમાં નીતીનો ગુણજ નથી.

૨ આવી વર્તણુકમાં માણસો જે સહિથી લાયક બીજે હોય છે તેમાંજ મશગુલ રહે છે.

૩ ‘નીઝક હકતગીહ’-ઉત્તમ ચાહ, વાંચી શકાએ; કાં ‘નીઝ’ ‘નીઝહ’-ઉત્તમ વ્હાલ, સુગંધ, નેળે; અથવા ‘વીઝક હકતગીહ’ પરહુઝગાર છંદગીથી થઈ શકે.

૪ અથવા એવોથી અર્થ થઈ શકે:-“ઇન્સાન માટેની કાળજી ધણી એક જાતની છે, અને તેમાં સહિથી સરસ તે છે કે જેથી એક ઇન્સાન દુન્યાનાં લોકોને પોતા તરફ એવાં બીક વગરનાં બનાવે કે જે કાંઈ તેઓ ખાણેશ ધરાવતાં હોય તે સર્વે તેને જાણેર કરે.”

૪૫ મું. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: આતશને ૪૫ મું-૧
લગતી પરહેઝી (પણ) ઘણી એક જાતની છે. (૨) અને (એવી) બે જાતની ૨
પરહેઝીમાં મુખ્ય એક તે તે છે કે ઇ-સાનો આતશને વગર ગુનાહે અને
રાશિતથી પરહેઝે (યાને જાળવે.) (૩) અને ખીજી તે તે છે કે જ્યારે જે કાંઈ ૩
તેને વાસ્તે ઇ-સાનો બળ લાવે તે કીમતી (યાને ચઢતે દરજ્જેનું કામ) હોય.

૪૬ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જેખી કામ સામું ૪૬ મું-૧
આવી પહોંચે તે બળવવામાંજ પોતાનું સૌથી મોહદું કામ હરેક જણે સમજી
લેવું. (૨) પણ જે કાંઈ એને પોતાનું મુખ્ય કામ નહિ ગણે તેણેખી ૨
મરેહમતનાં સર્વે કામોને તો પોતાનું મુખ્ય કામ^૧ સમજવુંજ જોઈએ.

૪૭ મું. તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે અહરમન ૪૭ મું.
આએ ચાર ફરેઓમાંનોર એક ફેલાવેછે ત્યારે તે પોતા વાસ્તે મોહટાઈની
પરસ્તેશ, યા દોલતની પરસ્તેશ, યા હલકી^૩ મદદગારી^૩, યા દીનનો
ઇન્કાર મેળવેછે.

૪૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: હરએકે પોતાના ૪૮ મું-૧
વડાઓ સાથે માન અકરામથી વર્તવું, અને પોતાથી ઉતરતે દરજ્જે-
નાઓને દસ્તગીરી યા મદદ કરવી, અને પોતાના જેવી પંકતી યા દરજ્જાનાઓ
યા હમશરીકોનું કલ્યાણ કરવું^૪. (૨) અને આએ ત્રણેમાં આએ એક ચીજ ૨
સૌથી ઉત્તમ છે કે જ્યારે એક જણ પોતાના હમશરીકા યા સરખે દરજ્જે-
નાઓને સુખી કરે છે, કારણ કે જે કાંઈ પોતાના સંબંધમાં સરખે દર-
જ્જેનાઓને ફાયદા આપતો નથી તેના બાબમાં દેખાઇતું છે કે પોતાના

૧ એટલે કે જે કાંઈ કાંઈ કામની શોધમાં હોય, તો કાંઈ મોટાં
કામની ઉમેદમાં તેણે નહાતાં કામો જતાં મુકવાં નહીં જોઈએ, પણ જે કાંઈ
પેહલું કામ સામે આવે તેને તેણે પોતાનું ધારેલું સહથી મોટું કામ ગણી
લઈ તે હાથ ધરી લેવું. જે કાંઈ આવું મત કબુલે નહીં, તો તે એટલું તો
કસુલ કરશેજ કે જેખી કામ વહાલ અને ચાહ બરેલું હોય તે સહથી અગ-
ત્યવું અને મીઠું છે.

૨ સરખાવો ફા. બોલ 'રન્ગ,' ફરેબ.

૩ ફા. 'પુજ,' હલકું. 'પુજ આવાકહતીહ,' તુકસાન પહોંચાડનારી મદદ,
જુલો 'પુજ અવાકીહ,' દસ્તુર પેશોતનજીનાં 'ગંજે શાયગાન' નાં ફા. ૫૫ માં.

૪ સરખાવો અવસ્તા "સઓક," ફાયદો, લાભ.

વડાઓ સાથનાં કામકાજમાં તેને બારી ધારતી પેદા થતી હોવાને લીધે તે (અવવાઈ જઈને) પોતાથી ઉતરતે દરજ્જેનાઓને (અનધર્તુ) માન અક-
રામ આપે છે.

૪૯ મું.

૪૯ મું. તેઓ એવુંખી માનતા હતા કે: હર કોઈની ચાલ ચલણમાં^૧ આએ ચીજ ઉત્તમ છે કે જેથી એક જણ પોતાથી ઉતરતે દરજ્જેનાને પોતાના રશીક તરીકે, અને પોતાના હમશરીકને તે પોતાથી ચઢતે દરજ્જેનો, અને પોતાથી ચઢતે દરજ્જેનાને પોતાનો સાહેબ ગણે છે.

૫૦ મું.-૧

૨

૩

૫૦ મું. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: તોજેશથી કરીને દોજખ તરફનો રસ્તો રહેતો નથી. (૨) અને તોજેશ વગર બહુસ્ત તરફનો રસ્તો મળતો નથી. (૩) અને તોજેશ તેને છે કે જેથી જે કાંઈ યુનાહ કોઈએ કીધો હોય તેની પટેટ કરી તે તોળા કરે,^૨ અને ફરીથી તે યુનાહ કરે નહિ.

૫૧ મું.-૧

૨

૩

૪

૫૧ મું. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ (નિચે વર્ણવેલા) ત્રણ શખ્સો અશોષના બાળમાં સૌથી ચઢતા છે. (૨) એક જેને સખાવતની આરજુ હોય છે. (૩) અને એક જેને સાચા બોલનાર તરીકેનો ઉમદા ખવાસ હોય છે. (૪) અને એક જે કોઈ મારેલાને યા કુઃખીને મારતો નથી.

૫૨ મું.-૧

૨

૫૨ મું. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: હરએક ઇન્સાન બ્યારે યુજરી જાય ત્યારે તેનાથી દરેક (જીવતા) આદમીએ પોતાનાં તનને જળવવું, (એવા વિચારથી) કે હવે હું એ (યુજરેલા) નાં તનના નસાને અડકું^૪ નહિ અને રીમન થાવું નહિ. (૨) પણ જો તેને તે અડકે તો પોતાનાં તનને તેણે રીમન થયેલું સમજવું; અને જીવતાં ઇન્સાનોએ એવાં બીજાં માણસોની બીમારી અને દરદથી એવી રીતે પરણેજ રહેવું કે જણે યુજરેલા માણસના બાળમાં તેની લાશથી (પરણેજ રહેતા હોએ તેમ.)

૫૩ મું.-૧

૨

૫૩ મું. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: હરએક ઇન્સાને સવાબના હથીઆરો^૫ માટે ખાહુશ રાખવી જોઈએ. (૨) જો એક જણ

૧ 'દારીરન', ચાલચલણ.

૨ 'અવક્ષ'. ૩ 'તનીફ'. ૪ 'પતકપમ'.

૫ 'જાનક' ક્રી. હથીઆરો; અથવા 'અનક', જુઓ 'મીનોખેરક' બાળ ૪૩ મો, ક્રી. ૬-૧૩.

સવાળના હથીઆરોને કમરપર સજે તો ત્યાર પછી સવાળ આગળ વધતો જાય છે અને ગુનાહ નાપેદા^૧ થતો જાય છે. (૩) એ સવાળના હથીઆરો વિષે દીનના દાના દસ્તુરો એશારો કરી ગયા છે, અને જેઓએ તે હથીઆરોને રાસ્તીની સામગ્રીહ તરીકે ગણેલાં છે.^૨

૫૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઈ આ ચાર ૫૪ મું. ચીજોને લીધે કોઈ (દેખીતા) સવાળ કામો બજાવે તો તે (ખરા) સવાળકામ ગણી શકાય નહિ, (જેમ કે) બુર નામ, યા અનીતિનું યા બદકારીનું નામ, અથવા શરમ, અથવા કોઈ ખીજ શખસનો ડર.

૫૫ મું. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: યકીનદારો ૫૫ મું-૧ આગળ વાઝ કરવી જોઈએ, અને હમદીનોમાં દીન સમજાવવી જોઈએ. (૨) અને હરએક આદમીને નીતિ અને અનીતિની સમજણ આપવી ધટારત છે.

૫૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે વાઝ એવા શખસે ૫૬ મું. કરવી જોઈએ કે જેનામાં એવી ચંચલાઈ હોય કે તે સુધારો વધારે ફેલાવી શકે; અને તેનામાં એવી સમજ શક્તિ હોય કે તે (દીનની વાકેરી આપતા) ગુચવાડામાં પડે^૩ નહિ; અને તેનામાં એવું ડહાપણ હોય કે જેથી જે કોઈ બુદ્ધો યા ઉલટો હોય તેને બલો બનાવી શકે.

૫૭ મું. તેઓ એમખી માનતા હતા કે: (ખરી) ચીજ (યાને, ૫૭ મું. માઝદયસ્તી દીન) તે છે કે જેની અંદર જ્યારે કોઈ હોય ત્યારે તે (કસીખી રીતે) બેકરાઈ હોય નહિ; અને જ્યારે તેની અંદર તે નહિ હોય ત્યારે તે બેકરાઈ જ હોય.

૫૮ મું. [તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: હરકોઈ જે ૫૮ મું. તે દીનમાં હોય તે એમ અંદર હોવાને લીધે (કોઈખી સબએ) બેકરાઈ હોતો નથી.]

૧ 'નસુગી' અવળ 'નસ', નાપેદા થયું; ફા. 'નીસુ', કાપી નાખ્યું.

૨ 'હમીહ ઈ' ફા. 'હમીહ વખીફુન્ત', વાંચ્યે તો, તેઓને સદગુણના જોડીદાર કીધા છે, એવો અર્થ થઈ શકે.

૩ 'ફુજેત'; અથવા 'દન્જત' (ફા. 'દન્જ'), ગુચવાડામાં પડેલું.

૫૯ મુ.-૧

- ૫૯ મુ. (૧) તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: ઇન્સાનોએ હુસ્વાર રહેવું, અને ખાસ કરીને તે દેવ મા બદ શક્તિથી ધણુજ પરહિઝ રહેવું કે જે પાપી^૧ હૈયાતી ધરાવનારાંઓ ઉપર હાકમી^૨ કરવા માટે ઉમેદ ધરાવતો^૩ હોય છે. (૨) તેવા દેવમાં દરેક દુર્ગુણની હસ્તી છે; અને તેની બદકારી એવી છે તેનો સખખ એ કે જે સર્વે યુનાહો એક માણસ ન્યા-રેખી કરેછે ત્યારે તે પાપી હૈયાતી ધરાવનારાંઓ ઉપર હકુમત કરવા માટે ઉમેદ રાખીનેજ કરે છે, જેથી (એમ ખ્યાલ કરીને કે) “મારું ખરું મન હું કહ્યોતો નથી એમ કોઈ જાણુશે નહિ. (૩) પણ જો કોઈ જાણે તો તેની આરાસ્તગી માટે હું સંભાળમાં રહેવશ; અને જો હું છટકી જવશ તો ખડો થઇ (બહાદુરીથી) કહેવશ કે, ‘અલબત્ત એમજ થટવું હતું.’”

૧૦ મુ.

૬૦ મુ. તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: જો તારી ઝબાન અશો^૪ હોય, અને જો તું એક હુગરનેખી કહે કે “આગળ ચાલ,” તો ત્યારે તેખી આગળ ચાલે.

૧૧ મુ.

૬૧ મુ. તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: ન્યારેખી તમે (સાચ્વી) દીન તરફ ત્રણ પગલાં ભરો ત્યારે તે એક હજાર પગલાં તમોને સામી મળવા^૫ આવશે.

૧ DM. વાળી નકલ પરમાણુ એ બોલ ‘વિનસ્ત અફઝહ’ વાંચી, પાપી, રદ જીંદગી, અથવા રદ સાહેબી ધરાવનારા, થાએ; DE. વાલી નકલ મુજબ એ બોલ ‘સ્તીમાનીહ’ દુ-યાઇપણું થઇ શકે.

૨ ‘દસ્તૂબરીહ.’ ૩ ‘અખમીતક’ અથવા ‘અઉમીતક’

૪ એની મતલબ એ છે કે પોતે જે ખુલ્લે ખુલ્લું ખૂરું તરીકે જાણુતો હોય તેને શુસતાખીથી ખરું ધરાવવા જે તેને રજા આપે તે દેવનાંમ દેવ મણાવો જોઇએ, અને તેનાથી સર્વેએ ધણીજ સંભાળમાં રહેવું જોઇએ; કારણ કે આવા બદ ખવાસ જેટલું કંઇખી બીજું બદીને એટલી છુટી દોરી આપી દેવું નથી.

૫ ‘યસરખ’, ‘યશરખ’નો અર્થ અશો થઇ શકે. અથવા ‘અદરખ,’ અવ૦ ‘દ્રવ’ જોરેમંદ; એ બોલ ‘અગરખ’ ખી એજ અર્થે વંચાએ.

૬ ‘વલ પતીરક.’

૬૨ મું. તેઓ આએ વળી એમ માનતા હતા કે: જેથી કાષ્ટ રાખસથી ૬૨ મું. પોતાને મારે या પોતાના ન્યાયાને વાસ્તે ખાસ નામ દહને એક સંવા-
બનું કામ કરવામાં આવ્યું હોય, તે તેના આ નીચમર પોર્ચાકેશ
દીનદારોના તરીકા મુજબ હોતો નથી.

૬૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કાષ્ટ પોતાનું ૬૩ મું.
ધર્મી (પવિત્ર) મોહું દીન તરફ કરે અને પોતાના ખવાસને (તે મુજબ
સારી રીતે) આરાસ્તે કરે તો દીન તેને એક હજાર સાચા વિચારો દેખાડે
કે જે તેણે કદાપી કાષ્ટથી સાંભળ્યા ન હોય; અને જ્યારે દીનના દસ્તુરો
અને દાનાઓની મજલસમાં તે વિચારો પર તે દર્યાફત કરે ત્યારે તેને તે
વિચારો રાસ્તજ માલમ પડે.

૬૪ મું. તેઓ એવુંખી માનતા હતા કે: ચંચળાષ્ટ(‘વીર’) ૬૪ મું.
નું ખાસ કામ તો (ખરી) ચીજ શોધી કહાડવાનું છે; અને ‘હોશ’નું
ખાસ કામ તેને સંધરવાનું^૪ અને તે ચંચળાષ્ટએ શોધેલી ચીજ પર
નેગાહ રાખવાનું છે; અને ડહાપણ (‘ખત’)નું કામ જુદી જુદી ચીજ
વચ્ચેનો ફરક શોધવાનું અને ભણું તથા જૂઝું પીછાણવાનું, અને જે ભણું
હોય તેને વલગી રહેવાનું અને જૂઝું હોય તે તર્ક કરવાનું છે.

૬૫ મું. (૧) તેઓ એમખી માનતા હતા કે: હરએક ચીજ તે ૬૫ મું-૧
રાખસની થાય છે કે જેને લીધે તે કરવામાં આવી હોય, અને તે (ચીજ)નો
બદલો અને નતિજો તેને બક્ષવામાં આવે છે કે જેને લીધે તે (ચીજ) કર-
વામાં આવી હોય. (૨) અને ઇ-સાનોએ આ રીતે બણા ખતી રહેલું કે: ૨
“હમો સવાબ કરીએ કે જેથી અહુરમઝદ ખોદાથી (બલો) બદલો મલે,
સખબકે જે બદલો ખૂરામીનો અહુરમનથી મલે છે તે બદલો ખચીત હલાકી
સીવાય બીજો હોતો નથી.”

૧ ‘અદીનશશ’નો એક ‘અશ’ મજકુર કાષિલાંને, અને બીજો ‘અશ’
કરનારને અહિંયાં લાગુ પડે છે.

૨ ફા. ‘સર’, નીચમ, સેવદ, નતિજો.

૩ ‘દ્રેન્જન’, અવ. ‘દ્રેન્જ’ પદવું, મનન કરવું.

૪ ‘ગન્જખરીહ’, ફા. ‘ગન્જવર’ ખજાનેદાર.

૧૧ મું.

૬૬ મું. તેઓ એમથી માનતા હતા કે: જે કાંઈ આ નિબંધ યા ગ્રંથમાં^૧ જેટલાં પ્રકરણો^૨ લખવામાં આવ્યાં છે, તેની સમજ મુજબ ચાલવાનું જાણું તે પોતાનું તેમજ બીજાનું બધું પીછાણું.

૧૭ મું.

૬૭ મું. તેઓ એમથી માનતા હતા કે: હરએક ચીજમાં આએ પાંચ તત્ત્વો હોયછે: સામાન્ય અંશ, પદાર્થ,^૩ આત્મબોધ,^૪ જીવનશક્તિ,^૫ અને ખાસ અંશ.^૬

૬૮ મું-૧

૨-૩

૪-૫

૬

૭

૮

૯

૬૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમથી માનતા હતા કે: માણસોમાં અંશ ત્રણ તરેહના હોય છે. (૨) એક તોખમ માટે સારો. (૩) એક તોખમ માટે ખરાબ. (૪) અને એક દુન્યવી. (૫) તોખમ માટે સારો તે છે કે જેને જોકે કશી કેળવણી આપ્યામાં આવતી નથી તોપી તેની તોખમ જાણેર થાયછે. (૬) અને બગડેલાં તોખમવાલો તે છે કે જેને જોકે થણી એક કેળવણી આપ્યામાં આવે છે તોપી તેની તોખમ સારી જાણેર થતી નથી. (૭) અને દુન્યવી તે છે કે જે કેળવણી મુજબ બલો યા ખૂરો હોય છે. (૮) પવિત્ર (દીનની) કેળવણીથી તે બલો અને ખરાબ કેળવણીથી તે ભુરે થાય છે. (૯) તોપણ એવાથી દાખલા હોય છે કે જેમાં પવિત્ર કેળવણીને ખરાબ કામ માટે ઉપયોગમાં લેવામાં આવેછે, જેમ કે દીન તરફ એવકા થયેલાઓ દીનના સખકા (નો ગેર ઉપયોગ કરે છે.)

૧૬ મું.

૬૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતાં હતા કે: નહિ કાંઈ અદેશાને ખાતર, કે નહિ કાંઈ ધારતીને ખાતર માણસે બહીમાં ઇલાજ શોધવો.

૭૦ મું-૧

૭૦ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: મીનોષ અદેશો ગાથાનાં લખાણથી વાકેફગાર લોકો (“ગાસાનીગાન”)નાં પાપને

૧ ‘શમક’, ‘નામક’, ફાં ‘નામહ’ નામું.

૨ પહલવી ‘કરક’, ફાં ‘દર’, આખ, પ્રકરણ.

૩ ‘કીરક’, કદાચ ફાં ‘કીર’. ચીજોમાં એ ચીજ એવી હોય છે કે જેના તેમાંથી નીકળી જવાથી તે નાસ પામે છે.

૪ ‘આતશ’: કુદરતમાં જે કાંઈ શક્તી જાણેર થાય છે તે ગરમીનું રૂપ લેછે, તેવી ‘શક્તી’ તેમજ ‘ગરમી’ વાસ્તે ઇરાની ભાષાઓમાં એકજ ખાસ (આતશ) વાપરવામાં આવ્યો છે.

૫ ‘કતામ્યાન’ એટલે કે જે એકને બાકીના બીજાથી છુટું પાડે છે તે.

સખએ છે. (૨) અને દુનયવી અદેશો “હધમાંથિ”નાં અવસ્તાથી વાકેફગાર ૨
લોકો (“દાતકમાંસીગાન”)ની બેધજતીને સખએ છે. (૩) અને ચીનવત્ ૩
પુલની સખની ધાસ્તી અને ભારી દુઃખ^૧ જે કાયદાઓથી વાકેફગાર લોકો
(“દાતીગાન”)નાં ગુનાહને લીધે હોય છે, અને જેઓ ગુનાહથી પોતાને
બચાવી શકતા નથી.^૨

૭૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જો એક ૭૧ મું-૧
માણસ ચીજોની ખરી લાયકાતનાં^૩ ફરકની જુસ્તેજુઠ કરે અને તેથી
માહીતગાર થયો હોય, તો તેણે જેમ બહુતી^૪ સતાવાળા યા ધણી દોલત-
વાળા શખ્સોને લલાતરીકે સમજી લેવા નહિ જોઈએ, તેમજ તેણે થોડી દોલત
અને ન્યાઝમાંદીને લલાતરીકે વખાણવી નહિ જોઈએ. (૨) કારણ કે ૨
જો લાયકાત એક માણસની લલાત અને ખૂરાત મુજબ નહિ, પણ થોડી
દોલત યા ધણી દોલત મુજબ ગણ્યામાં આવે તો ગેતીમાં એવું અને કે ધણી
પુંજવાળો^૫ ખૂરી ખસલતનો એક ઇન્સાન, પોતે ખરાબ થયેલો, તથા ગુનેહ-
ગાર અને જુડો હોય તે છતાંખી નામદારી મેળવવાની ખાહેશ ધરાવે, કે જે
નામદારીની ખાહેશ આગળ તે (પોતાની) દોલતને ઓછી ગણે. (૩) કાંઈ ૩
હાજતમાંદ^૬ હોય છે તે અસતોષીપણાને લીધે અને બદીથી ગરીબાઈને
હુતે છે;^૭ અને જે કાંઈ જુગારી હોય છે તે પોતે જે કાંઈ ધરાવે
તે તારાજ કરે છે; અને જે આળસુ હોય છે તે દોલત મેળવતો નથી
(યા તો આવતી દોલતને પકડી લેવાનીખી મેહનત લેતો નથી); પણ ધણી
એક રીતે ખીબાં જુરાં ઇન્સાનોને વખાણે છે, અને નામદારી ભરી^૮ દોલત

૧ ‘પઝદ્’, કદાચ અવ. ‘પઘતિ-જઘતી’ પરથી.

૨ આ આખતનાં સંબંધમાં દસ્તુરજી પેશાતનજીવાલી દીનકંદના પહેલાં
વૈલ્યુમમાં આવેલો નવમો સવાલ જવાબ, અને ૩૦ વેફ્ટની દીનકંદનાં
આઠમાં દફતરના પહેલા આખના પાંચમાં ફકરામાં આપેલી નોટ ૨ જ વાંચો.

૩ ‘માતીગાન’.

૪ ‘અધવાય’.

૫ ‘અફઝાર’.

૬ ‘નીયાઝઓમન્દ’, ક્રા. લોભી.

૭ ‘ઝીનેત’ અવ. ‘ઝિ’, ચોરવું, છુટવું.

૮ ‘ખનીત’, નામદારી મેળવેલી.

- ૪ ધસવનાર મોઢાં દીલનાં માણસને ધીકારે છે.^૧ (૪) અને તે છતાં તે બીખારી આદમી પોતાને તો તે નામવરી ભરેલા શખસને લીધેજ નીલાવી ચલાવે છે, અને પોતામાં જે કાંઈ ખામીઓ છે તે તે આખાદી
- ૫ ભરેલા શખસ તરફની નમ્રમતથી ઢાંકી નાંખે છે. (૫) બ્યારે મોટાં દીલનો માણસ તે છે કે જે જે કાંઈ તેને (ખીજ પાસેથી) લેવું પડે^૨ તેથી પશોમાન થઈ જાય; અને જે કાંઈ શખસ કે ગેતીનાં ભોંકા તરફની તેની મોટાં દીલની સખાવતનો દુન્યાની દોલતનો હિસ્સો ઓછો થાય એવી બંદગી ગુજારતો હોય, અને એવી રીતે દુન્યાને ખોટ જાય એવી દુઆ ગુજારતો હોય, તેનીખી તેણે મેહમાનદારી કીધી હોય.

૭૨ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કાંઈ ખીજ શખસની પરણેલી સ્ત્રી^૩ સાથે હમખીસ્તર થાય તે જોકે (એક ખુનીની શિક્ષા લાયકના) નહીં માફ થાય^૪ તેવા ગુનાહમાં આવી પડતો નથી, તે છતાં તે માણસની ચાલથી જેહાનમાં કુસંપ અને સંતાપ ભરેલાં દુઃખનો વધારો થાય છે, અને તે માણસની ચાલથી જેહાનમાં કુસંપ અને સંતાપ ભરેલાં દુઃખો વધે છે તે સખખને લીધે તે મર્દ પાસે તોજેશ કરાવવી^૫ નોંધએ છે.

૭૩ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: (હરેક માણસે) પોતાનાં ચક્રીન પ્રમાણેનાં પવિત્ર મકાનના ઉત્તરમાંજ નમન સાથે સર નમાવી પડી રહેવું,^૬ નહિ તો કે તેની ઉપર પરીશાની ગાલેબ થશે, કારણ કે જે

૧ એ એશારો એવા આળસુ માણસ વાસ્તે છે કે જે પોતાની આળસખતે બચાવ કરવા દોલતને ધીકારવાનો દોષ કરે છે, જોકે તેને પોતાને તો મોટાં દીલના સખી આદમીની બક્ષેશ ઉપરજ આધાર રાખવો પડે છે.

૨ મોટાં દીલનો સખી માણસ પોતાની સખાવતનોજ જરો ચાલું રાખવા એટલો બધો હંમેશ આતુર હોય છે કે જે કદી તેને કંઈ ઉછીનું^૩ યા બક્ષેશ તરીકે ખી લેવું પડે છે તો તેથી તે પશોમાન થવા છટાંખી તેમ કરે છે.

૩ 'શઉહરીય,' કાનું 'શોહર,' ખાવંદ, ધણી.

૪ 'અનાપૂહલગાન.'

૫ 'વૃઝીનીતન.'

૬ 'ખુશતક.'

માણસ પોતાનાં પાક મકાનનાં ઉબરથી બહાર (બટકતો) હોય તે દેવેનો પોતાનો થઈ પડે છે.^૧

૭૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કોઈ પણ ચીજ ૭૪ મું. પોતાની શસ્ત્ર દીન કરતાં વધુ ક્ષયદેમંદ નથી, કારણ કે જે કોઈ દીનનાં ખોરહોને દીપાવે છે તે હરગેઝ ઇન્સાનોને ઇબ્ન દેતો નથી.

૭૫ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તીક્ષ્ણ કરતાં ૭૫ મું. કોઈ પણ શખ્સ વધુ મોહટાં દીળવાલો અને સખાવત કરનારો નથી, કે જેની સખાવત તીક્ષ્ણના જેટલી ઉત્તમ અને પુરતી હોય.

૭૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ દીનને લગતાં ૭૬ મું. શિક્ષણોમાં એક આએ છે કે હરએક શખ્સ એકકોઈ હોય એવું કશું કારણ નથી; અને જે કોઈ એકકોઈ હોય તેને બરાબર તપાસી જોવો જોઈએ છે.

૭૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસોમાં એવો એક ૭૭ મું. પણ જન્મતો નથી કે જેની અંદર આએ ૭ મીનેષ ચીજો લડતી ન હોય:—બહુ મન અને બુદ્ધિ મન, પવિત્ર નીતિમાન સમજ અને આંધલો જુરસો, સીધાપણું અને ઉલટાપણું.

૭૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કોઈની અંદર ૭૮ મું-૧ “**વહૂમન**” (બહુ મન) મેહમાન હોય તેની નીશાણી આએ છે કે તે તેકીમાં ગરમ^૨ હોય, અને બલા સાથે બરોસાથી મલેલો^૩ હોય, અને સલાહ સંપન્નમાં ચાલુ રહેતો હોય, તથા (એક બીજાની) ખોદાવંદ તરફની સેદારસનો વધારો કરનાર હોય. (૨) અને જે કોઈ માણસની પોતાની અંદર પરાણા તરીકે “**અકો-**

૨

૧ હરેક માણસને લાઝમ છે કે તેણે પોતાને એક દાદગાહ યા પાક-મકાનના દરવાજા આગળ પોતાનો નીરાંતનો વખત ગુબારવો; અને આસા-યશને વખતે કોઈએથી હલકી મોજ શાખની શોધમાં બહાર બટકવું નહી, કારણ કે તેમ કીધાથી તે દેવો (યાને જુરી લાલચો)ની સંગત અને સગાઈમાં સપડાઈ પડશે.

૨ તીક્ષ્ણ વરસાદ લાવનારી મીનોષ બલી શકતી છે; અને અચીત વરસાદ જેવી આ દુન્યા માટે વધારે ઉપયોગી બીજી કોઈ શક્તિ નથી.

૩ ‘અયોકાનક’ ફા. ‘યગાનહ’ એકકોઈ.

૪ ‘તફતીગ’. ૫ ‘નિદ્દત્તીગ’.

- મન”(છુરં મન) હોય^૧ ત્યારે તેની ખાસ્યત એવી છે કે તે ભલાં કામોની ખાખતમાં સુસ્ત થઇ જાય, ખરાબ સંગતો કરે, સારાં માણસો સાથે પીડાકારક થઇ પડે, અને તે પોતે સુલેહર અને તેની વૃદ્ધિ^૨ કરાવવાનાં કામનો શત્રુ બને. (૩) અને જે માણસની પોતાની અંદર પરોણા તરીકે “સરેશ” (સભ્યતા) હોય ત્યારે તેની ખાસ્યત એવી છે કે હમેશાં^૩ (તેનાથી) સભ્યતાભરેલા શબ્દો^૪ બોલાયછે, અને ન્યારે તે (શબ્દો) બોલાયછે ત્યારે તે (શબ્દો) ઉપર ધ્યાન આપવામાં આવેછે; અને ન્યારે તે ખામીભરેલા^૫ હોયછે ત્યારે તે શબ્દોને ખેંચી લેવામાં આવેછે; અને ખીજાઓની પસંદગી અને તારીફને માટે કાંઇ પણ જુદું તે બોલતો નથી; અને જે કાંઇ નીર્દોષ^૬ હોય તેને તે મારતો નથી, પણ જે કાંઇ પાપી હોય તેને મધ્યમપણું^૭ તે મારેછે. (૪) અને જે માણસની અંદર પરોણા તરીકે “અચેરમ” (ગુસ્સો) હોય ત્યારે તેની ખાસીયત એવી છે કે હમેશાં તેનાથી નાલાયક^૮ બાબદો ઉપર સાથે સાથે બોલી દેવાયછે; અને ન્યારે પણ (તેવી બાબદો-ઉપર) તે બોલેછે ત્યારે તેને કાંઇ સંભળતું નથી; અને ન્યારે તે કાંઇ પણ વાંધા ભરેલું^૯ તેમજ ખામી ભરેલું બોલેછે ત્યારે તે પાછું ખેંચી લેતો^{૧૦} નથી; ખીજાઓના વધારા અને ક્ષયદાને ખાતર તે બહુ જુદું બોલેછે, અને નીર્દોષ લોકોને તે બહુ મારેછે. (૫) અને જે માણસની અંદર પરોણા તરીકે “રપેન્દોમત” (સંપુર્ણ ભક્તિભાવ) હોય ત્યારે તેની ખાસ્યત એવી છે કે તેનામાં ભરપુર (અથવા સંપુર્ણ) નમાનાપણું^{૧૧} હોયછે; અને ન્યારે કાંઇ પાપી

૧. અથવા ‘ જે માણસની અંદર અકામને પોતાનું ઘર કયું’ હોય.

૨. ‘ આસ્તીહ. ’

૩. ‘ વખ્શીનીતનશ ’

૪. અથવા, ફરેક જગોએ.

૫. ‘ લેવતા શાયત, ’ જોઇયે એવા શબ્દો બોલવામાં આવેછે.

૬. ‘ આદ્ક. ’

૭. એટલે, પાપ વીનાનો.

૮. અસલ પ્રમાણમાં.

૯. એટલે, બધે બેસે નહીં એવી.

૧૦. સરખાવો ફારસી ‘ ફતક ’ મારતું.

૧૧. વાંચો ‘ ગશીતન ’ જે ‘ કશીદન ’ ને બદલે વપરાયોછે; સરખાવો એને મળતો ફારસી શબ્દ.

૧૨ બોલેબોલ અર્થ, વીચાર થાય છે.

કામ કરવાને તેને લોક લક્ષ્યાવેછે^૧ ત્યારે તે તેમ કરતો નથી; અને ન્યારે આ દુન્યાની દોલતનો હરપુર હીસ્સો તેને મલેછે ત્યારે પણ ભક્ષા મીનો-ઓની દોલતથી^૨ તે ફરી જતો નથી; અને પોતાના સવાખનો બદલો ગેતીનાં લોકો પાસે નહીં, પણ મીનોછ રહ્યો પાસે (મેલવવાને) તે ચાહે છે. (૧) અને જે માણસની અંદર પરોણા તરીકે “તરોકમત” (ગરૂરી)^૩નો ફુજ હોય ત્યારે તેની ખાસ્ત્યત એવી છે કે તેનું વિચારનું બહુ ઉતાવળુછે; અને ન્યારે લોકો તેને કાંઈ ગુનાહ કરવાને સમજાવેછે તો તે તેમ કરવાને દોરવાયછે; ન્યારે આ દુન્યાની દોલતનો ન્હાનો હીસ્સો^૪ પણ તેને મલેછે ત્યારે તે ભક્ષા મીનોઓની દોલતથી^૫ દુર ઉભો રહેછે; ગેતીની હસ્તીઓ પાસેથી અને નહીં કે મીનોછ હસ્તીઓ પાસેથી સવાખનો બદલો (મેલવવાને) તે ચાહેછે.

૭૯ મુ. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: અદ્દખિલ્લેસ્ત સાત ૭૯ મુ-૧. મહીના ગેતીની દુન્યામાં અને પાંચ મહીના મીનોછ દુન્યામાં રહે છે. (૨) અને ન્યારે પાંચ મહીના તે મીનોછ દુન્યામાં હોય છે ત્યારે તે ગેથી રીતે વનસ્પતિનાં શરીરમાં હોય છે, છાડવાઓનાં ખીયાં ઉપર તપાસ રાખે છે, અને તેઓનું પોષણ કરી ઉધારે છે; અને તે પાંચ મહીનામાં તે આડો ઉમ્મન કરે છે. (૩) ઉપલા સાત મહીનામાં ન્યારે તે ગેતીની દુન્યામાં ઓરવરનાં શરીરમાં જાહેર થાય છે^૬ ત્યારે આડો મોડ યા પુલો આપે છે અને ફળો ઉત્તપન કરે છે. (૪) ન્યારે વર્ષના તે સાત મહીનામાં આ કારણુને લીધે અદ્દખિલ્લેસ્ત અમશાર્પદના હમકાર રપીધવનનો વખત જાહેર થાય છે, પણ (બાકીના) પાંચ (મહીના)માં તે (એમ જાહેર થતો) નથી.

૧ ‘સારીને-દ’; સરખાવો અવસ્તા ધાતુ, ‘સર’ લાંછ પાડવું, ગુકસાન કરવું, અને કારસી ‘શારીદન,’ ગુનેહગાર થવું, દોષીત થવું.

૨ વાંચો ‘ચખૂત છ યઅદાન’; કદાચ ‘અદીનિચ ઓદ છ યઅદાન’ ત્યારે તે બોદાછ અકલથી (ફરી જતો નથી).

૩ અથવા, ‘મગરૂરી,’

૪ ‘અ-દક બાહર.’

૫ ‘મિન ચખૂત.’

૬. બોલેબોલ અર્થ: બહાર આવે છે.

૮૦ મું-૧

૮૦ મું. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: જો કોઈ દીનતા કાયદાને^૧ ખાતર ખુશીથી પોતાની ઉપર આવી પડતી મુશ્કેલીઓ^૨ અને દુઃખ સહન કરે^૩ અને પછી તે કામને એક લાયક સવાખથી જુદાંજ કામ તરીકે તે ઓલખે, એટલે કે તે મુશ્કેલીઓ અને દુઃખની કાંઈ ધારતીને લીધે તે કાંઈ આકું કામ કરે, તોપણ પોતાની મેલે તેણે ઉપજી સવાખ કામ જમ થાય છે. (૨) પણ કુદરતના કાયદાથી ઉલટી રીતે ઓરત સાથે સંબંધ રાખવાનાં પાપમાંથી અને તે જાતનાં લેનાથી કરવામાં આવેલાં બીજાં પાપમાંથી કોઈ પણ જાતનો (ઉપજા સવાખને લીધે) તેનો છુટકારો થતો નથી; કારણ કે તેવાં (જુડાં) કામની અંદરના પોતાના જાગને લીધે આ દુન્યામાં (ધર્મને ખાતર) જે કાંઈ મુશ્કેલીઓ અને દુઃખ સહન કરવાને કોઈ માણસ તૈયાર થયો હોય તે છતાં તે (ચીનરત પુલ ઉપરથી) પસાર થતો નથી.

૮૧ મું.

૮૧ મું. તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: એવી (રાસ્ત) દીનને ખાતર^૪ આ દુન્યામાં કોઈ માણસે (એવી) મુશ્કેલીઓ અને દુઃખ સહન કર્યાં હોય,^૫ અને પછી તે મુશ્કેલીઓ અને દુઃખને સવાખના કામથી જુદાં તરીકે ગણ્યાં હોય, તોપણ અણુદીક મીનોયઝદો એવી કોઈ બાબતને^૬ લીધે લોકો જે મુશીબતો અને સંકેત વેડે છે તે (તેઓથી) થયેલાં બીજાં પાપોમાં ઉમેરણલાં કામો^૭ તરીકે ગણતા નથી.

૮૨ મું-૧

૮૨ મું. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: એક શખ્સ હતો જેણે એમ પુછ્યું કે:—“એવી તે કઈ મીનોઈ શકિત છે કે જે એક માણસને પ્રમાણીકપણાં તરફથી અપ્રમાણીકપણા તરફ, અને અપ્રમાણીકપણાં તરફથી રાસ્તી તરફ દોરવી બાયછે?” (૨) અને એરવદોએ જવાબ વાલ્યો છે

૧ ‘આઈનીન’ જેનો સંસ્કૃત તરજુમો ‘આચાર’ થઈ શકે છે.

૨ વાંચો ‘અઝગ,’ મુશ્કેલી; સરખાવો ફારસી ‘દિલ્લા.’

૩ વાંચો વલ્લ યોગા ‘મૈકબલ્લાતાં,’ પોતાની ગરદન ઉપરના યોગ્ય તરીકે કબુલ રાખે.

૪ ‘અઈનીનક.’

૫ ‘વલ્લ યોગા પતી-રક્ત.’

૬ ‘પવન ચિશ.’

૭ DM અને DE પ્રમાણે એ ‘અવદર્ગ’ વંચાય, હાખલ થઈ શકે નહીં એવું. એ શબ્દ ‘અવિલગ’ બ્લીસ્તર તરીકે પણ વંચાય.

કે: “તે (માણસની અંદરની) ‘રંગીલ’ ? (નામની, આપ મરજી મુજબ ચાલ-
વાની) શકતી છે.” (૩) અને પરહીઝગાર લોકોએ એમ પુછ્યું છે કે: ૩
“માણસની અંદર ‘રંગીલ’ તે શું છે? શું તે માયું છે, અથવા આંખ છે કે
કાન છે?” (૪) અને એરવદોએ જવાબ આપ્યો છે કે: “‘રંગીલ’ એવી કાંઈ ૪
ચીજ છે જે માણસના શરીરમાં (હસ્તી ધરાવે છે.)” (૫) અને તે છતાં પરહીઝગાર ૫
લોકો ‘રંગીલ’ શું છે તે સમજ્યા નહીં. (૬) અને અતે તેઓ માંહુલા જેઓ ૬
શીવસ્કુદો હતા તેઓએ કહ્યું કે: “‘રંગીલ’ દરેક માણસમાં ઉત્પન્ન થાય છે,
કારણકે જે માણસમાં ‘રંગીલ’ હોય છે તે તે કે જે હોરમઝદ છે તેને
આરાધે છે, તેમજ તે કે જે આહરેમન છે તેને પણ આરાધે છે; જ્યારે
તેની મરજી હોય છે ત્યારે તે હોરમઝદ ખોદાની પુઠે ચાલે છે, અને જ્યારે
તેના મનમાં આવે છે ત્યારે તે આહરેમનની પુઠે ચાલે છે.” (૭) આ ૭
દુન્યામાં તેઓનો નતીજો યા હીસ્સો એટલે કે જે માણસ એવા (દીનના) તરી-
કાથી ઉલટાં કામો કરવાને ઇચ્છતો નથી તેને માટે બહુ લલાઈ (અથવા, સુખ)
છે; અને જે માણસ તેવા તરીકાથી ઉલટાં કામો કરવાને ઇચ્છે છે, તેને માટે
તે કામોથી સંજીવી ખરાબ જુરાઈ છે; અને તેને માટે તેઓ કહે છે કે તે પણ
(જીંદગીની) આખેરીએ તરીકાથી ઉલટાં કામો કરશે નહીં. ૭

૮૩ મું. (૧) તેઓ એમ પણ માનતા હતા કે: એવો કોઈ શખ્સ નથી ૮૩ મું-૧
કે જે પેલી અને ચીજો ઉપર આધાર રાખતો હોય, અને જે એક તેમજ
બીજાને માટે જેવો જોધયે તેવો હોય; એવું લારે અને છે કે જ્યારે (એવો સવાલ)
સમજવાને બની શકે તેમ હોતું નથી, જેમકે, “વધારે સાફ અને વધારે
પ્રમાણીક શું છે?” ૨૮ (૨) આ બે રાહ એકજ હોવાથી, બીજા શબ્દોમાં, ૨
એક માણસ પોતાનાં જ જતી કહાપણને લીધે પોતાનું જતી જાન મેળવે છે,

૧ આ શબ્દ ઘણી રીતે વંચાઈ શકે છે; (૧) ‘રદકા’ ખરું, સચ્ચાઈ,
કાયદો, સજા, મદદ (જુવો “પહલવી પાઝદ શબ્દકોષ”); (૨)
‘રંગીલ’ મરજી, ઇચ્છા, નસ (૩) ‘લકીલ’ (સરખાવો ફારસી ‘લકલ’)
દાઘ, ખામી, વાંક, શરમ; (૪) ‘લકશ’ (ફારસી ‘લકાશ’) પૈસા.

૨ અથવા, ઉમરાવ-લોકો.

૩ નીચલા ફકરા ઉપરથી જોવામાં આવશે તેમ અહિં આં, મારા વીચાર
મુજબ, અસલ લખાણનો થોડોક ભાગ છોડી દેવામાં આવ્યો છે:

૪ ‘અવુફ’.

એટલે કે, તે માણસ ગહયો છે કે જે એવા સદગુણને પહોંચે છે જેથી તે જ્ઞાનવાલો થાય છે.

૮૪ મું.

૮૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઈ શખ્સ લોકોને દીનની કેળવણી આપવાનું ચાલુ કરે તો તે જે ધણો ખંતી (યા જાન-ફેશન) આદમી હોય તોજ તેણે તેમ કરવું જોઈએ; અને ત્યારેજ જે અચુકપણું યાને સચ્ચાઈ (જરથોસ્તી) ખોદાઈ દીનમાં હસ્તી મોગવે છે તેથી તે તેઓનાં રવાનોનું તારણ કરવાને શક્તિવાન થશે.

૮૫ મું.

૮૫ મું. તેઓ વળી એવું માનતા હતા કે: દુકમાં દહયે તો રવાનું સજિથી સરસ તારણ એ છે કે એક આદમીએ એવી રીતે (આ છાંદગીમાં) વર્તવું કે જેથી ખોદાની પરસ્તેશ થાય અને ખુરા દેવની પુજા નહિં થાય.

૮૬ મું.

૮૬ મું. તેઓ વળી એવું માનતા હતા કે: જે કોઈ એક માસીક માંદગીવાલી ઓરત સાથે હમખીરતર થાય તે જે કે અધાપામાં અને અધકારમાં તેમ કરે તોખી તે ગુનેહગાર છે.

૮૭ મું.

૮૭ મું. તેઓ વળી એવું માનતા હતા કે: આદમીઓએ એવી રીતે હુસ્વાર રહેવું જોઈએ કે ખની શકે ત્યાં સુધી તેઓને કંઈખી તુકસાન પોહુમિ નહિં; સખખ કે જ્યારે એક શખ્સનાં તનમાં બગાડ રહેઠાંણુ કરે છે ત્યારે “અકોમન” તેનાં તનમાં મજબુત વાસો કરે છે; અને જેવો “અકોમન” તે તનમાં જઈ એસે છે કે “વહુમન” તુરત તે તનમાંથી નીકલી જાય છે; અને તે વખતે તે શખ્સ દરેક ઝીજ જુરાં મનથી અને હરેક જુરાંમાં જુરી ઝીજનાં બદ વિચારથી જોયછે. (૨) અને જે બદ વિચારોમાં પ્રવીણ હોય છે તેનો રસ્તો સેવટ દોજખમાં હોય છે; અને જેઓ દોજખમાં જાય છે તેઓમાંથી જ્યારે કેટલાકો પાછા ફરેછે ત્યારે કેટલાકો પાછા ફરી શકતા નથી.



p. 18, l. 3, n., 'waxing', 'increasing', 'વધતું', 'વધારે'. Perhaps -ઘણું 'cruelty', 'hardness', from Av. -ઘણું 'to be hard'; also it may mean 'worship (of the demons)', comp. Sans. खर्ज *kharij*, 'to worship.'

વહુવહુ (વહુવહુ-વહુવહુ) Ans. IV., 4, p. 6, l. 5, n., 'pillage', 'ઘુલ-લુલ'. Av. વહુવહુ 'plunder', and -વહુ 'nature'; it can be read

વહુવહુ-વહુવહુ 'helpless nature', 'incapability', 'નિવાર સિધ્ધી'.

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. VI., 1, p. 7, l. 4, n., 'confederate', 'મળાયેલી'. 'મળાયેલી' Av. જોડજોડ. Also read જોડજોડ 'antagonist', 'ડગમન'; cf. Av. જોડજોડ 'an opponent', Av. rt. જોડ 'to stand.'

જોડજોડ (જોડજોડ) Q. I., p. 1, l. 4, n., 'competitor', 'opponent'; 'ઢરીક', 'ડગમન'; better જોડજોડ (જોડજોડ) lit. 'co-existent', from Avesta જોડ 'together' and જોડ 'to be', 'to exist'; Mod. Pers. *jozd*.

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. IV., 2, p. 6, l. 1, *adj.*, 'behaving foolishly', 'મૂર્ખાઈથી વર્તેલ'. Cf. Av. જોડજોડ in Vend. II.; Mod. Pers. *jozd* — *jozd* کار

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. XII., 1, p. 4, l. 8, *adj.*, 'glorious', 'of good lustre'; 'શીર્ષિક'. Comp. Av. જોડજોડ from જોડ 'good' and જોડ

'work' (Lat. *opus*); hence it may also mean 'working wonders.' Comp. also Av. જોડ (as in *જોડ* — *જોડ*) Pers. *jozd*, Skt. *jozd*. The word can also be read જોડજોડ 'contented', 'સંતોષી'.

જોડજોડ (જોડજોડ-જોડજોડ) Ans. XIII., 2, p. 10, l. 11; *adv.*, 'zealously', 'શીર્ષિક'; lit. 'with a self-established or honest face.' Comp. Av. જોડજોડ-જોડજોડ

જોડજોડ (જોડજોડ-જોડજોડ) Ans. XVI., 1, p. 12, l. 4, n., 'charming recitation', 'શીર્ષિક'; lit. 'a charming recitation.' Comp. Pers. *jozd* 'to render fertile or charming.'

જોડજોડ (જોડજોડ-જોડજોડ) Pahl. Intr., 1, p. 4, l. 16, n., 'religious deliberations or controversy', 'શીર્ષિક ઢરીક, વધા આચાર વિચારે', *inf.* જોડજોડ 'to expound'; Av. જોડ 'to move all round', 'to critically examine.'

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. X., 2, p. 8, l. 16, *adj.*, 'exciting', 'ઢરીક-નિર્મી'. Better જોડજોડ

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. XX., 1, p. 16, l. 3, 'harlot-like', 'a prostitute', 'મળાયેલી આંતર'. Av. જોડજોડ, rt. જોડ 'to indulge.'

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. XX., 1, p. 16, l. 10, *adj.*, 'terrible', 'ઢરીક'. Comp. Pers. *jozd*

જોડજોડ (જોડજોડ) Ans. IV., 1, p. 5, l. 17, n., 'agitation', 'distur-

- bance' 'উত্তেজিত'; *inf.* *উত্তেজ*
'to move', 'to agitate'; Av. *جست*,
Skr. *jambh*, 'to crash'; Pers.
جانبان
- অন্তর্ভূত* (*অন্তর্ভূত*) Ans. XIII.,
2, p. 10, l. 10, *adj.*, 'profound',
for *অন্তর্ভূত* *adhyātma*, 'depth of
knowledge', 'উৎস। অবিদ্যার (উৎস।)।'
কাল (*কাল*) Ans. VI., 1, p. 7,
l. 4, n., 'times', in *কাল* *chand-*
dānar, 'several times', 'উৎস।
কাল' Comp. Av. *کال* Geldner
interprets it by the Germ. word
mal.
- বিভাজক* (*বিভাজক*) Ans.
XIX., 1, p. 15, l. 7, n., 'separa-
tors of families', 'কুলবিভাজক
অভিভাবক' Also (1)
বিভাজক 'disturbers', 'des-
troyers', 'নাশ করকার' (2)
বিভাজক 'separators', Pers.
وفاقت 'to be benumbed in the
limbs', 'অবিরতি অস্বস্তি' *বিভাজক*
বিভাজক
- বিস্ময়* (*বিস্ময়*) Ans. XXII., 2, p. 18, l. 6, n.,
'grumble', 'অস্বস্তি কর'.
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans.
XXXIII., 1, p. 26, l. 1, n., 'an
agricultural implement', 'অগ্রি
কৃষক' Comp. Mod. Pers.
کشت
- কৃষক* (*কৃষক*) Intr., p. 1, l. 1, n., 'a
townsman', 'কৃষক' Av. *کشور*
'a country', Pers. *کشور*
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans. XXXII., 2, p.
- 24, l. 14, *abst. n.* Comp. Av.
کوشش 'perseverance', 'অগ্রি
কৃষক'
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans. XXVIII., 1, p.
21, l. 2, n., 'gift', 'কৃষক', Av.
کاف 'gift.'
- কৃষক* (*কৃষক*) Pahl. Intr., p.
5, l. 7, *adj.*, 'persistent', 'উৎস।
কৃষক' (*অগ্রি*); *inf.* *کوشش* 'to
exert'; Av. *کوشش* 'to en-
deavour.'
- কৃষক* (*কৃষক*) Q. XXX., p. 4, l. 8,
n., 'green vegetables', 'কৃষক'。
Comp. Pers. *کدو* 'garden-herbs'
in general.
- কৃষক* (*কৃষক*) Intr., p. 1, l. 1,
n., 'a Christian', 'কৃষক' Av.
کوشش 'to fear'; hence *کوشش*,
'fearful', 'awful', used for Christ;
adj. form, *کوشش*, 'a Christian'.
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans. XXVII., p.
20, l. 14, n., 'a twig', 'কৃষক'。
Comp. Pers. *کود* 'a young plant',
'a shoot.' Perhaps *کوشش*,
comp. Av. *کوشش* 'a twig
of *kaoma* pounded at will.'
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans. XVII., 2,
p. 14, l. 14, n., 'detestation', 'কৃ-
কৃষক' Pers. *کوشش* 'to despise.'
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans. XIV., 6,
p. 11, l. 14, n., 'temptation', 'কৃ-
কৃষক' It can also be read-*کوشش*;
cf. Av. *کوشش*, lit. 'drought',
'destruction.'
- কৃষক* (*কৃষক*) Ans. IX., p. 8,

- l. 18, *adv.*, 'dreadingly', 'ଧୀର-
ଶାସ୍ତ્રେ.' Comp. Pers. *درا* 'fear'.
- ୧୩ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XVII., 1, p. 14,
l. 8, *n.*, 'a representation', 'ଆମଳ',
also 'an epitome', 'a statement'; Av.
-ଅନୁ- 'to say.'
- ୧୪ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XII., 1, p. 9, l. 8,
n., 'garment', 'garb'. 'ସାମାନ୍ୟ' It
can also be read *ନାୟ* *nayā*,
'associated with.'
- ୧୫ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XXXI., 2,
p. 23, l. 10, *adj.*, 'created by God',
'ଆମଳେ ପେଶା ହୋଇଲେ.' Comp. Av.
-ଅନୁ-ସୂଚୀ; Pahl. *ନୟ*; *Baga-*
dat for *ନୟ*, *Baga-dāta*, comp.
ନୟ ନୟ *nyōk-dat*.
- ୧୬ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. IV., 4,
p. 6, l. 5, *n.*, 'destitution',
'ନୟାସୀ'. Comp. Mod.-Pers. *فقر*
'poor', 'ugly'. Also *ଅନୁ-ସୂଚୀ*
'disgracefulness', 'ନୟାସୀ' *ନୟାସୀ*
ନୟାସୀ comp. Mod. Pers. *فقر*.
Perhaps a corruption of Pahl.
نای.
- ୧୭ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans.
XII., 1, p. 9, l. 9, *n.*, 'evil
earthly knowledge', 'ନୟାସୀ' also read
'the evilly deceptive one', 'ନୟାସୀ'
ରୀତି *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ*.
- ୧୮ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XIV.,
6, p. 11, l. 16, *n.*, 'disintegration',
'ନୟାସୀ' *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ*
Av. *ନୟାସୀ* Pers. *ناراض*
- ୧୯ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Pahl.
Intr., p. 5, l. 3, *n.*, 'expli-
cit language', 'ନୟାସୀ' *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ*
Av. *ନୟାସୀ* and *نیز*, Av.,
Skr. *नि + char*; Mod. Pers.
نظر 'to discern.'
- ୨୦ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XIII., 2, p. 10,
l. 12, *n.*, 'oral', 'ନୟାସୀ' (ନୟାସୀ),
Av. *ନୟାସୀ* 'to speak', 'to recite.'
It can be read *ନୟାସୀ* 'vigorous
(recitation)', 'ନୟାସୀ' (ନୟାସୀ) *ନୟାସୀ*.
Av. *ନୟାସୀ* 'strength', 'vigour.'
- ୨୧ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XXIV., 1,
p. 18, l. 17, *adj.*, 'a woman who
has had coition or miscarriage'.
Perhaps from Av. rt. *نور* 'to
deceive'. Comp. Old Pers. *نور*
tanāy, Mod. Pers. *گسستن* 'to
break off.'
- ୨୨ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. VII.,
2, p. 7, l. 17, *n.*, 'observation',
'ନୟାସୀ' *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ* *ନୟାସୀ*
+ *نور*
- ୨୩ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. VI., 2,
p. 7, l. 7, *n.*, 'limits', 'ନୟାସୀ' Comp.
Av. *نور* 'exterior limits'.
It can also be read *نور*; Av.
نور 'side', 'boundary'.
- ୨୪ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. X., 2, p. 9, l. 2,
n., 'prosperity', 'ନୟାସୀ', a
substitute for *نور* *bahār*, 'spring'.
- ୨୫ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans. XIX., 4, p. 16,
l. 2, *n.*, 'fat', Mod. P. *نور* 'grease',
'نور'.
- ୨୬ (ଅନୁ-ସୂଚୀ) Ans.

- XXVIII., 2, p. 21, l. 4, n., 'perfect solicitations', 'ପ୍ରାର୍ଥନା', 'ସିଦ୍ଧି' 'ଆଶିଷ'; Av. rt. *asā* 'to beseech', 'to solicit'; Pers. *چندن* It can be read *asā*, Av. rt. *as* 'to promote', 'to grow', hence 'full growth', 'full generation.'
- ଅସାଧ୍ୟତା* (*ଅସାଧ୍ୟ-ତା*) Ans. VII., 2, p. 7, l. 16, n., 'painful satiety or excess', 'ଦୁଃଖ ଭରଣା ଅନିବାର୍ତ୍ତ', also, *ଅସାଧ୍ୟ-ବ୍ୟାଧି* 'the fulness of evil disorders', 'ପ୍ରତିଷିଦ୍ଧି ପାଣି ହସିବି'. According to K. *fragari sirih*, vide note on the word.
- ଅସାଧୁ* (*ଅସାଧୁ*) Ans. XXXII., 4, p. 25, l. 5, n., comp. Av. *asā* 'abundance', 'plenty', 'ଅସାଧୁ', 'ଅସାଧୁ'. Vide also Ans. XXXI., 4.
- ଅସାଧୁ* (*ଅସାଧୁ*) Ans. XIX., 5, p. 16, l. 6, n., 'a confiscator', 'ଅସାଧୁ' Comp. *ଅସାଧୁ* in Dk. VIII., Chap. XLI., 29, S. B. E., Vol. XXXVII.
- ଅସାଧୁ* (*ଅସାଧୁ*) Ans. X., 1, p. 8, l. 15, n., 'chance', 'ଅନାଦି ବିଧି', 'ସଂଭାବ'; cf. Pers. *بهر* 'lottery', 'speculation'.
- ଅସାଧୁ* (*ଅସାଧୁ*) Ans. XXXI., 6, p. 24, l. 4, n., 'filth', 'dirt', 'ଅସାଧୁ', 'ହସିବି'. Comp. Mod. Pers. *بهری*
- ଅସାଧୁ* (*ଅସାଧୁ*) Ans. VII., 2, p. 7, l. 14, *adj.*, 'appointed', 'allotted', 'ହସିବି'; also it means 'supreme', from *ଅ* superlative of *ଅ* 'up', 'high'.
- ଅସାଧୁ* (*ଅସାଧୁ*) Ans.

XII., 1, p. 9, l. 8, *adj.*, 'more brilliant', 'ଅସାଧୁ' Comp. Hebrew *ābrāham*.

ଅସା (*ଅସା*) Q. XXVIII., p. 4 l. 6, n., 'error', 'fault', 'ଭ୍ରମ'; cf. Pers. *اشبه*.

ଅସା (*ଅସା*) Ans. XVI., 1, p. 12, l. 4, n., 'a formula', 'ଅସା' 'ହସିବି'. Comp. Pahl. *milayd*.

ଅସା (*ଅସା*) *adj.*, 'distant', 'ଦୂର', a Semetic word.

ଅସା (*ଅସା*) Ans. V., 4, p. 7, l. 1, *adv.*, 'across', a Semetic word; cf. Arabic *عبر*, 'hard to bear', 'heavy'.

ଅସା (*ଅସା*) Ans. XXII., 2, p. 18, l. 5, 'covert seed (of adultery)'. Comp. Av. *asā*, Skr. *kshudra* 'semen', 'seed'.

ଅସା (*ଅସା*) Q. XXVI., p. 4, l. 1, n., 'a knife', 'ଅସା'; a Semetic word.

ଅସା (*ଅସା*) Ans. XII., 6, p. 9, l. 17, n., 'decay', 'ଅସା' also spelt *ଅସା* Comp. Av. *asā* 'destruction', 'death', rt. *asā* 'to decay', 'to abandon'.

ଅସା (*ଅସା*) Ans. XXIII., 2, p. 18, l. 15, *adv.*, 'gloomily', 'ଅସା' Av. *asā*, Skr. *shyama*, 'black', 'dark'; perhaps *ଅସା* or *ଅସା* 'burning with affliction', 'ଅସା' 'ଅସା' 'ଅସା'.

II.

GLOSSARY OF SELECT WORDS CONTAINED IN BOOK VI, §§ I—LXXXVII.

- ଅକ୍ଷୟ (ଅକ୍ଷୟ)** § XXXVIII, p. 15, l. 11, *n.*, 'deficiency', 'କ୍ଷୟ', 'କ୍ଷୟ ହୋଇଥିବା' Comp. Pers. **کمی** 'defect', 'blemish', 'vice', and Av. **ایمان** 'an idol'.
- ସମସ୍ତ (ସମସ୍ତ)** § X., p. 5, l. 18, *n.*, often used as *adj.* or *adv.*, 'all sorts', 'altogether', 'entirely', 'ସମସ୍ତ', 'ସମସ୍ତ' Comp. Arabic **جميع**; Assyrian **šumma**, Paz. syn. **ਸਮੁੱਚਾ**.
- ଅସହ (ଅସହ)** § LVII., p. 20, l. 5, *v.*, 'misses', 'ଅସହ ହୋଇଥିବା', 'ଅସହ ହୋଇଥିବା' Comp. Pers. **بیاض** 'bad tempered'; **باز** 'waste', 'desolate'; or **باید** 'to guard'.
- (ଅସହ) ଅସହ (ଅସହ)** § XVI., 1, p. 7, l. 12, *inf.*, 'to keep in mind', 'ଆସ ରଖି' Av. **ਅਸਹ** 'memory'; cf. Pers. **آست**.
- ଭୋ (ଭୋ)** § XXIX., p. 13, l. 12, *adj.*, 'feeding', 'ଭୋରାଏ କରିବା' 'ବେଳେ ଭୋରା', *inf.* **ଭୋର** 'to swallow'; Av. **ଭୋ** 'to fill'.
- ଅସହ (ଅସହ)** § LXXVI., p. 27, l. 14, *adj.*, 'unique', 'ଅନନ୍ୟ' 'ସଂସାର ନାହିଁ' Comp. **انفرادی** 'singular', 'unique'.
- ଅସହ (ଅସହ)** § XIX., p. 9, l. 12, *adv.* 'unwillingly', 'ਅସହ'
- ଅସହ**; also read: **ਅସହ**, 'without delay or hesitation', 'ବିନା ଅସହ', 'ଅନାମାଣୀ ଅସହ'; or. **ਅସହ**, 'without any false motive', 'ସ୍ୱରୀ ମତାୟ ଅସହ'.
- ଅସହ (ଅସହ)** § LXXII., p. 26, l. 11, *adj.*, 'inexpiable (sin.)', 'incapable of being atoned for', 'ବୋଧେ ନାହିଁ ଅସହ' 'ବୋଧେ (ଅସହ)'; cf. Av. **ਅସହ**.
- (ଅସହ) ଅସହ (ଅସହ)** § XXVI., 1, p. 12, l. 13, *gerundial n.*, 'removal', 'ହଟାଇବା', 'ବଢ଼ାଇବା', Av. **ଅସହ** 'further', 'back'.
- ଅସହ (ଅସହ)** § XXIII, 5, p. 11, l. 11, *adj.*, 'without suspicion', 'confident' Cf. Pers. **آست** 'ଅସହ', 'ਅସହ' Av. **ଅସହ** 'doubt', 'suspicion'.
- ଅସହ (ଅସହ)** § XV., p. 7, l. 8, *adj.*, 'unpardonable', 'ନାହିଁ ଆସ ଅସହ' 'ଅସହ' Perhaps **ଅସହ**; cf. Pers. **آست** 'to grieve'.
- ଅସହ (ଅସହ)** § LXXI., 3, p. 25, l. 12, *v.*, 'destroys', 'squanders away', 'ନାଶ କରିବା' 'ବିନାଶୀ' (Bartholomae compares it with Av. **ଅସହ** from **rt.** **ଅସହ**).

ଜନଶ୍ରେଷ୍ଠ (ଜନଶ୍ରେଷ୍ଠତ୍ଵ) § XXXIII., 1

p. 14, l. 14, *adj.*, 'more honourable', 'ସର୍ବୋଚ୍ଚ ଶାନ୍ତ ଗୁଣେ'; Pers. *آزاد*.

ଶୃଙ୍ଖଳା (ଶୃଙ୍ଖଳାତ୍ଵ) § LXXIII., p. 27, l. 2, *n.*, 'a threshold', 'ଠିକର.' Comp. Pers. *آستان* or *آستان* It can also be read *ଶୃଙ୍ଖଳାତ୍ଵ*

ସ୍ଵାଧୀନତା (ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵ) § I., 8, p. 2, l. 12, *n.*, 'self-willedness', 'ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵେ' Av. *ସ୍ଵାଧୀନ* and *ସ୍ଵାଧୀନତା*, from rt. *ସ୍ଵାଧୀ* 'to love'.

ମୁଖ (ମୁଖତ୍ଵ) § XXI., 1, p. 10, l. 2, *n.*, 'fountain source', 'ମୁଖ', 'ଉତ୍ସା' cf. Av. *ମୁଖତ୍ଵ*; Pers. *مخ*.

ଦୟାଳୁତା (ଦୟାଳୁତାତ୍ଵ) § IX., p. 5, l. 14, *adj.*, 'dutiful', 'ଦୟାଳୁତାତ୍ଵେ'.

ସ୍ମରଣ (ସ୍ମରଣତ୍ଵ) § XVI., 2, p. 8, l. 2, *subj. v.*, 'should reflect upon', 'ସ୍ମରଣ କରାଉ' 'ସ୍ମରଣାକର କରାଉ', 'ବିଷୟାର କରାଉ', indeclinable form, used as subjunctive. Av. *ସ୍ମରଣ* or *ସ୍ମରଣ* and rt. *ସ୍ମରଣ* 'to exhibit', 'to seem', 'to appear', 'to learn'; Pers. *اندرنگش*.

ସମୃଦ୍ଧ (ସମୃଦ୍ଧତାତ୍ଵ) § XXVII., p. 13, l. 4, *n.*, 'plentifulness', 'ସମୃଦ୍ଧତାତ୍ଵେ' Av. *ସମୃଦ୍ଧ* 'together' and rt. *ସମୃଦ୍ଧ* 'to bear', also *ସମୃଦ୍ଧତାତ୍ଵ* 'a good share', 'ଭାଗା ଯାଗା'; Av. *ସମୃଦ୍ଧ* 'to distribute'.

ସଂଯୁକ୍ତ (ସଂଯୁକ୍ତତାତ୍ଵ) § VI., 3, p. 5, l. 8, *n.*, 'union', 'ସଂଯୁକ୍ତ', 'ସଂଯୁକ୍ତତାତ୍ଵେ'.

ଜ୍ୟୋତିର୍ଯ୍ୟ (ଜ୍ୟୋତିର୍ଯ୍ୟତାତ୍ଵ) § XXXIII., 1,

p. 14, l. 14, *n.*, 'a co-helper', 'ସାଥେ ଯାଗା କରାଉ' also read *ଜ୍ୟୋତିର୍ଯ୍ୟ*

ସଂଗ୍ରହ (ସଂଗ୍ରହତ୍ଵ) § LXV., 1, p. 22, l. 16, *v.*, 'they obtain', 'ସଂଗ୍ରହ କରାଉ' from Chald. *kash-kekh*, 'to obtain', 'ସଂଗ୍ରହତ୍ଵ'; *inf.* *ସଂଗ୍ରହତ୍ଵେ*

ସଂଗ୍ରହ (ସଂଗ୍ରହତ୍ଵ) § X., p. 5, l. 17, *n.*, 'a controversy', 'ସଂଗ୍ରହ ଯାଗା ଯାଗା କରାଉ' also 'care', 'ସଂଗ୍ରହ' (cf. Pers. *شكاش*)

ସ୍ଵାଧୀନ (ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵ) § LX., p. 21, l. 9, *adj.*, 'pious', 'holy', 'ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵେ'; it can also be read *ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵ* 'free', 'independent', 'ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵେ' or perhaps *ସ୍ଵାଧୀନ* from Av. *ସ୍ଵାଧୀନ* 'mighty', 'powerful', 'ସ୍ଵାଧୀନତାତ୍ଵେ'.

ସ୍ମରଣ (ସ୍ମରଣତ୍ଵ) § X., p. 5, l. 17, *n.*, 'memory', 'ସ୍ମରଣାକର ଶକ୍ତି', also 'the revealed knowledge of the faith'; cf. Pers. *کبرو* 'the knowledge of a secret', 'ସ୍ମରଣ ଯାଗା କରାଉ'.

ତା (ତାତ୍ଵ) § XVII., p. 9, l. 2, *interj.* 'would that!' 'ସ୍ମରଣତ୍ଵେ! Cf. Pers. *تاک* 'would to God that'.

ସଂଗ୍ରହ (ସଂଗ୍ରହତ୍ଵ) § LXIV., 1, p. 22, l. 10, *n.*, 'the act of treasuring up', 'ସଂଗ୍ରହ କରାଉ କରାଉ' cf. Mod. Pers. *گنجوار* *ganjvar*, 'a treasurer', or *ganjār* 'a treasure'.

ଜ୍ୟୋତିର୍ଯ୍ୟ (ଜ୍ୟୋତିର୍ଯ୍ୟତାତ୍ଵ) § XXXIII., p. 14, l. 14, *adj.*, 'more precious', 'excellent', 'ସଂଗ୍ରହ ଯାଗା କରାଉ' also 'more heavily diffcult' 'ସଂଗ୍ରହ ଯାଗା କରାଉ' or, *ସଂଗ୍ରହତାତ୍ଵ*

- 'more weightily exalted', 'વધારે યોગદાર', 'વધારે દરજાદાર'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § XXIII., p. 11, l. 15, n., 'complaint', 'કર્યાદ'; cf. Pers. کَلَم; it can be read 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'a difficulty', 'a knotty thing', 'ગુણગુણ ભરેલી બાબત'; cf. Pers. کُور.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LI., 2, p. 18, l. 10; n., 'a longing', 'આગ્રહાલ્સ ભરેલી ઈચ્છા'; comp. Pers. گرسنگ 'hunger'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LIII., 1, p. 19, l. 9, n., 'the arms (of righteousness)', 'રાશ્ત્રીની કબજાદારી'; cf. Pers. چالہ 'arms'. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 may be a corruption of 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 from Av. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § XXIII., 1, p. 10, l. 14; n., 'intercession', 'કોઈની વાતે ઈસાફને ખાતર પહોંચે'; cf. Pāzand 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LXX., 2, p. 24, l. 13, n., 'ill-repute', 'ગુણ નામની'; cf. Av. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'of evil fame'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) better 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LXXII., 1, p. 23, l. 10; *adj.*, 'having a lawful husband', 'પરભેલી'. Comp. Pers. شوهر 'husband'; comp. Av. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮. Another reading *shnyndak*.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LXXVIII., 1, p. 28, l. 5, *adj.*, 'warm', 'enthusiastic', 'ઉત્સાહનું'; Av. rt. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'to shine', 'to be warm'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) *Intr.*, p. 1, l. 1, n., 'faith', 'વૃક્ષી'; Av. rt., 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'to believe'. It can also be read 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 = 'praise', 'invocation', 'આરાધના', 'ભક્તિ', Av. rt. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'to bless', or 'to beseech'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LXXII., 2, p. 26, l. 15, *adj.*, 'to expiate sins', 'ગુનાઈની ભેગણ કરવી'; from 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'to expiate', 'to atone for'; comp. Av. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮, rt. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'to tremble', 'to shake'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § VII., p. 5, l. 10, n., 'honour', 'આભાર', 'ઈશ્વરત્વ'; it also means 'disgrace', 'વિપ્રશમ્ભવિ'; comp. Pers. گنج.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § XXIX., p. 18, l. 12, *adj.*, 'hospitable', 'પરોણાગત કરનારો'; cf. Pers. خوب 'good news'. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 is sometimes written 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮, and it is the Pahl. interpretation or equivalent of the Gathic word 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 in Yasna L. § 2.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § LXXVIII., 1, p. 28, l. 5, n., 'confidence', 'ભરૂણ', 'મહકમપણ'; or according to K. and DM. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'in good relationship (with goodness)', 'નેહીની સાથે સારી રીતે જોડાયેલો'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) *Heading*, p. 1, l. 3, n., 'doctrine', 'ઉપદેશ'; also 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 a corrupt form of the Pahl. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 *ask*, Av. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'a book'. Dr. West reads it 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 'a compendium'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 (𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮) § I., 4, p. 2, l. 6, n.,

'heart', 'emotion', 'reasoning.' Cf.

Av. $\frac{1}{2}$ = 9. Skr. varman.

XLIII. 1, p. 16, l. 10; n., 'ardent love', 'ཡེར་ཤིང་གི་ཡི་ཤིང་'; comp. Pers. نيز or نيزه 'ardent love', 'perfume', 'a spear'. It can also be read ལཱ་ཤིང་ལཱ་ཤིང་ལཱ་ཤིང་ 'a pious life', 'ཡེར་ཤིང་གི་ཡི་ཤིང་'. Comp. Mod. Pers. نيز شمسى, 'a pure life'.

ger (~~gəpəb~~) § LV., I, p. 20, l. 1;
n., 'sermons', 'qīq'; comp. Av.
~~gəpəb~~; Mod. Pers. *ḡa*, 'a
sermon'.

l. 15; v., dispenses with', 'अ
वगार अक्षरै'; it is used also in
the sense of 'to distinguish', 'to
decide', from Av. *av* and *jav*.

३, p. 22, l. 11; n., 'discrimination',
 'ਅੰਤਰਿਯੋਗ ਪਾਰਯਾਪਨੀ ਸ਼ਕਤਿ'; Pahl.
inf. ॥ ११०५ Pers. ॥ ११०੬ 'to
 select'; Aṣ. ॥ ੨੭ and ੨੮ 'to select'.

ಅಪಮಾನ (ಅಪಮಾನ-ಪದ) § LIX., 1,
p. 20, 1.17; n., 'wicked life', 'wicked
mastership', 'ಪುರಿ ಅಪಮಾನ', 'ಪುರಿ ಅಪ-
ಮಾನ.' Comp. Pahl. *apamāna* 'to
decay', from Av. *apamā* 'to perish',
or 'to cause to perish' and *apamāna*
'master', 'life'. It can also be
read *apamāna* 'boasting', 'ap-
amāna', 'ಪುರಿ,' or *apamāna* 'and
'and worldliness'.

§ LXI., 3, p. 25,

1. 11; n., 'a gambler', 'شماره‌ری.' Cf. Mod. Pers. بازی باختن.

செய்யுள் (சொல்லாசனம்) § LII., I, p. 19,
 1. 3; e., 'I will come in contact
 with', 'I will touch'; Pahl. *tryf*.
 'நெய்யுள்' 'to bruise', 'to dash against'.

Av. -¹ and -² Pers. گفتن

ଅବସାଦ (ଅବସାଦ) § L., I,
p. 18, l. 10; ଶ., 'expiation', 'atone-
ment', 'ଅପାଦନା ତୋଷଣ, ଆ ପଡ଼େ
କରଣୀ ତେ'; Av. ଅବସାଦ 'penitence',
i. e., 'withdrawal from sins'.

પ્રાચીન (પ્રાચીન) Intr.
p. 1, l. 8; a., 'primitive believers',
or, 'those belonging to the primi-
tive Law', 'અપ્રાચીન દેવના કાયદાને
માન આપનારા,' 'કદી મુલઅધ્યામના
માન અધરની યકીનદારી,' Av.
પ્રાચીન (પ્રાચીન)

१. *अनुसूचित (Anusūchita)* § XIII., p. 6, l. 12;
 m., 'an enemy', दुश्मन; it can also
 be read *अनुसूचित* Pers. *پیشیار* 'a
 servant who serves to produce a
 sin', अनुसूचि क्षिप्रं भवेत् कर्तव्यं
 नोक्तं, also *अनुसूचित* same as Av.

‘an opponent’, ‘સામે થવો’
‘શબ્દ’, ‘ફરમાવ.’

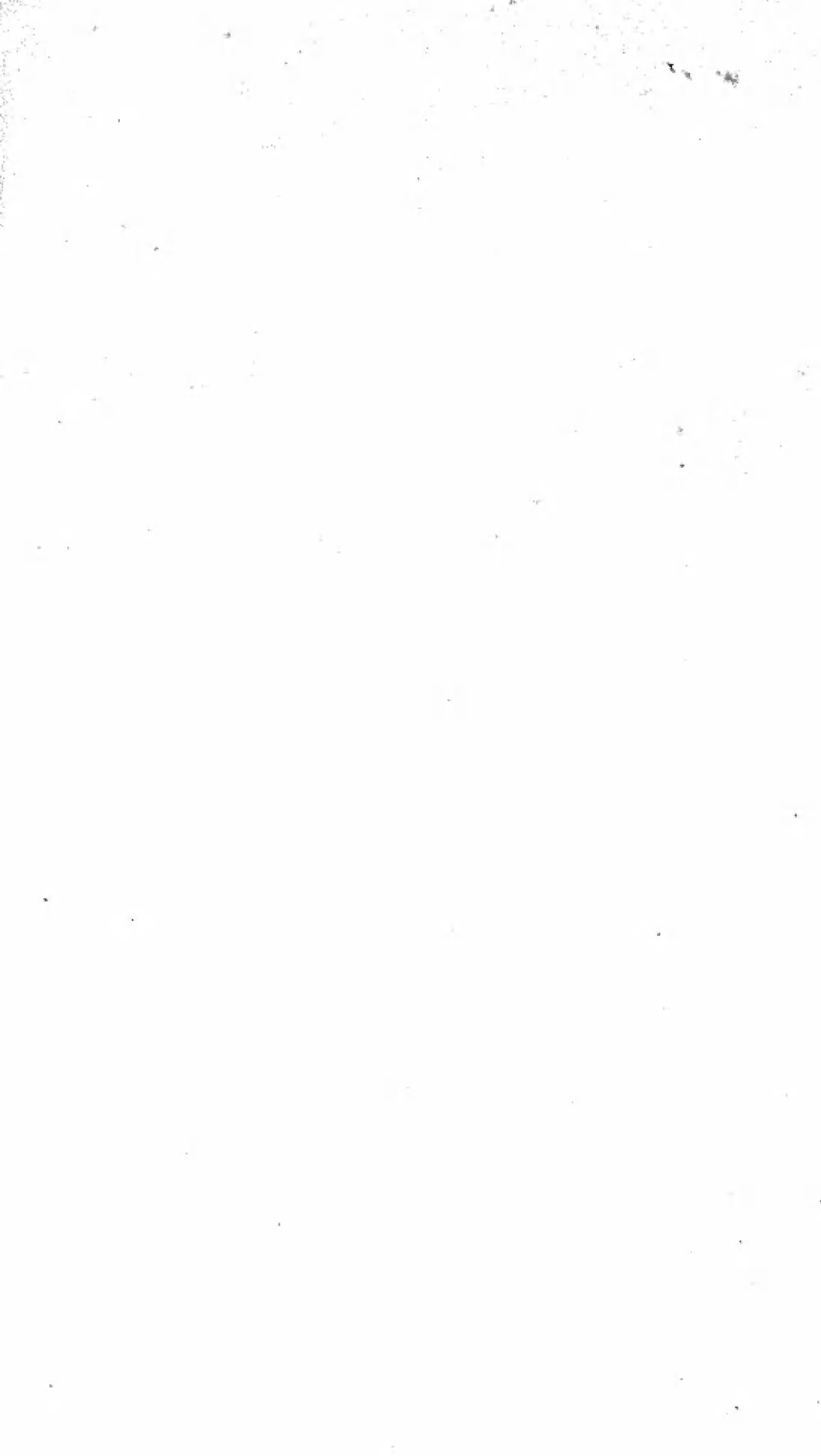
सिंह (सिंह) § XVII, 1, p. 2,
1. 1; *adj.*, 'most blessed', 'सौख्य'
सदस सुख आप्तादीनां पामेला', of.
Pers. فرخ

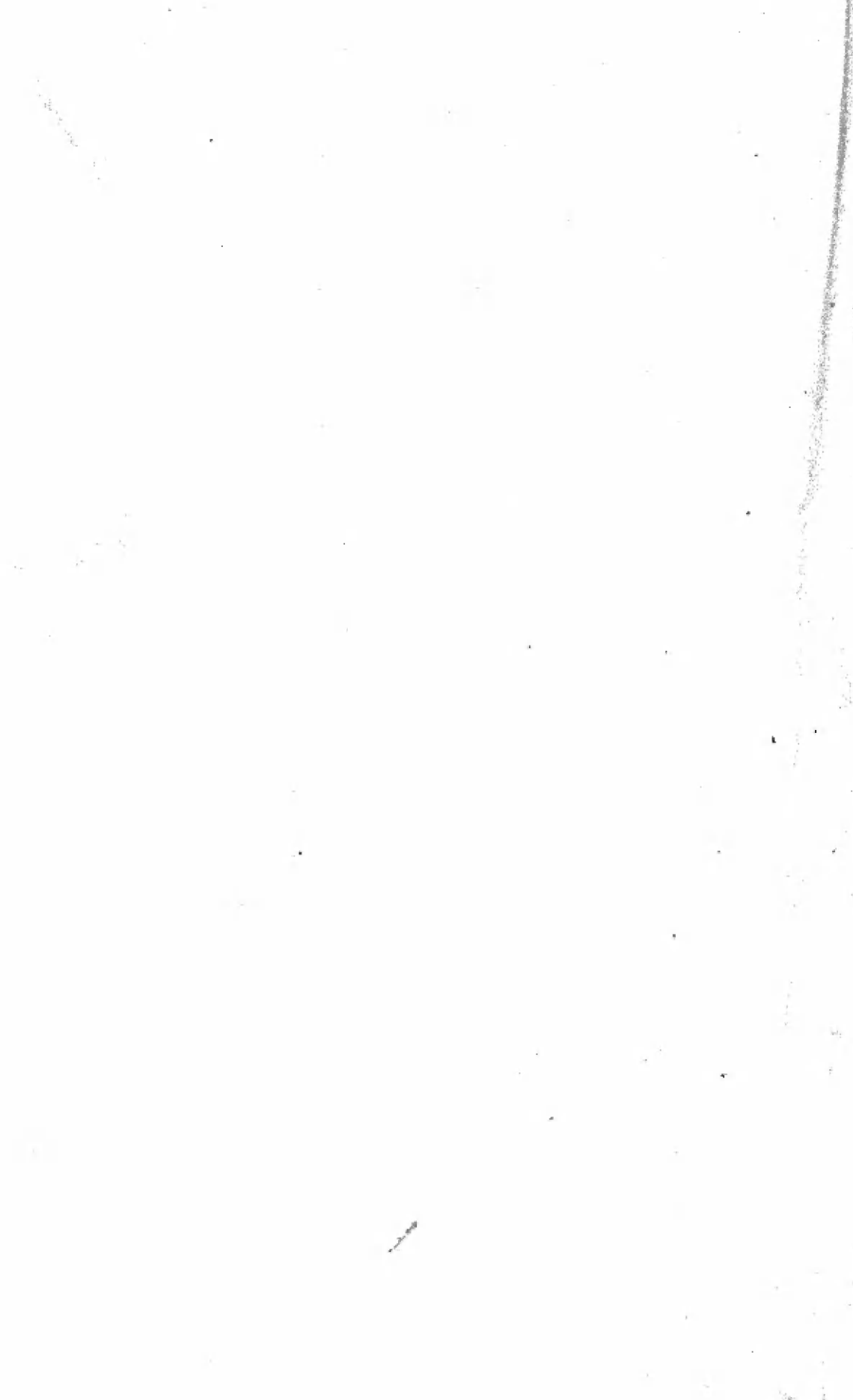
പ്രസ്തുത (പ്രസ്തുത) § XXXVIII.,
p. 15, l. 11; ന., 'excess', 'പ്രകൃതി',
'ഭവേ. ക്ഷേ. പ്രസ്തുത.' Pahl. ഗു. -

1. 13; n., 'the essence', 'अवयव'.

- ‘*સમ્યક્*’ Also it means ‘religious expositions’, ‘a text’, ‘an essay’, ‘*દીન બાબેનાં કાબાલિ*.’
- ૫૫૬ (*સમ્યક્*) § XXXVII., p. 15, l. 8; n., ‘fault’, ‘*તકરોર*.’
- ૫૫૬ (*સમ્યક્*) § XXIII., 6, p. 11, l. 15; n., ‘misery’, ‘*દુઃખ*.’
- ૫૫૬ (*સમ્યક્*) § XXVI., 1, p. 12, l. 11; n., ‘a halter’, ‘*ખાં*’; cf. Pers. *مِل* ‘a halter’. (2) It can also be read *સમ્યક્* a gerundial noun, Pahl. *inf.* *સમ્યક્*, mean-
ing ‘a gift’, ‘a receipt’. (3) *સમ્યક્* ‘a tree or garden full of locusts’.
- (4) *સમ્યક્* ‘reins’, ‘bridle’; cf. Arab. *مِكْرَد*. (5) Huz. *سَمَك* ‘existence’.
- ૫૫૬ (*સમ્યક્*) § XLVII., p. 17, l. 11; n., ‘stratagems’, ‘*દાવેચ*’, ‘*કાલ-દાલ*’, cf. Pers. *کَل*.
- ૫૫૬ (*સમ્યક્*) § XVIII., p. 9, l. 8; n., ‘neglect’, or ‘repulsion’, ‘*સમ્યક્ ન સમ્યક્*’, ‘*કુર રહેલું*’; Pahl. *inf.* *સમ્યક્*.







CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Catalogue No. 891.53/Sun - 34182.

Author— Sunjana, D.D.P.

Title— Dinkard. Vol. 10.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. N. 148. N. DELHI.